

# Language: Brazilian Português

## Book: Judges

### Judges

#### Capítulo 1

<sup>1</sup> Após a morte de Josué, o povo de Israel perguntou a Yahweh, dizendo: "Quem de nós atacará primeiro os cananeus para lutar contra eles?". <sup>2</sup> Yahweh disse: "Judá os atacará. Vede, Eu estou lhes dando o controle dessa terra". <sup>3</sup> Os homens de Judá disseram aos homens de Simeão, seus irmãos: "Vinde conosco ao território que nos foi designado, para juntos lutarmos contra os cananeus. E nós iremos também convosco ao território que vos foi designado". Então, a tribo de Simeão foi com eles. <sup>4</sup> Os homens de Judá atacaram, e Yahweh lhes deu vitória sobre os cananeus e os perizeus. Eles mataram dez mil homens em Bezeque. <sup>5</sup> Nessa cidade, encontraram Adoni-Bezeque e lutaram contra ele e derrotaram os cananeus e os perezeus. <sup>6</sup> Adoni-Bezeque escapou, mas eles o perseguiram e o pegaram e cortaram-lhe os dedos polegares das mãos e dos pés. <sup>7</sup> Então, Adoni-Bezeque disse: "Setenta reis que tiveram seus dedos polegares das mãos e dos pés cortados ajuntavam comida debaixo da minha mesa. Assim como eu fiz, também fez Deus a mim". Eles o levaram a Jerusalém, e lá ele morreu. <sup>8</sup> Os homens de Judá lutaram contra Jerusalém e a tomaram. Eles a atacaram ao fio da espada, e puseram fogo na cidade. <sup>9</sup> Depois disso, os homens de Judá desceram para lutar contra os cananeus que viviam na região montanhosa, no Neguebe, e na baixada ocidental. <sup>10</sup> Os homens de Judá avançaram contra os cananeus que viviam em Hebrom (o nome de Hebrom, anteriormente, era Quiriate-Arba) e derrotaram Sesai, Aimã e Talmai. <sup>11</sup> De lá, os homens de Judá avançaram contra os habitantes de Debir (o nome de Debir, anteriormente, era Quiriate-Sefer). <sup>12</sup> Calebe disse: "Quem atacar Quiriate-Sefer e a tomar, eu lhe darei Acsa, minha filha, para ser sua esposa". <sup>13</sup> Otoniel, filho de Quenaz (irmão mais novo de Calebe), capturou Debir. Então, Calebe lhe deu Acsa, sua filha, para ser sua esposa. <sup>14</sup> Um dia, Acsa veio a Otoniel e insistiu que pedisse ao pai dela que lhe desse um campo. Enquanto estava descendo do jumento, Calebe lhe perguntou: "O que posso fazer por ti?". <sup>15</sup> Ela lhe respondeu: "Dá-me uma bênção. Já que me deste a terra do Neguebe, dá-me também fontes de água". Então, Calebe lhe deu as fontes superiores e as inferiores. <sup>16</sup> Os descendentes do sogro de Moisés, o queneu, foram com o povo de Judá da cidade das Palmeiras até o deserto de Judá, que está no Neguebe, para viver com o povo de Judá, perto de Arade. <sup>17</sup> A tribo de Judá se uniu à de Simeão, seus irmãos, e atacaram os cananeus que habitavam Zefate, destruindo completamente a cidade. Por isso, ela passou a ser chamada Hormá. <sup>18</sup> O povo de Judá também capturou Gaza e a terra em torno dela, Asquelom e a terra em torno dela, e E Crom e a terra em torno dela. <sup>19</sup> Yahweh estava com o povo de Judá. Eles tomaram posse da região montanhosa, mas não puderam expulsar os habitantes das planícies porque possuíam carruagens de guerra feitas de ferro. <sup>20</sup> Hebrom foi dada a Calebe, conforme Moisés havia dito, e ele expulsou de lá os três filhos de Anaque. <sup>21</sup> Mas o povo de Benjamim não expulsou os jebuseus que habitavam Jerusalém. Por esta razão, os jebuseus têm vivido com o povo de Benjamim, em Jerusalém, até o dia de hoje. <sup>22</sup> A casa de José preparou-se para atacar Betel, e Yahweh estava com eles. <sup>23</sup> Enviaram espiões a Betel, a cidade que antigamente chamava-se Luz. <sup>24</sup> Os espiões viram um homem vindo de fora da cidade, e disseram-lhe: "Mostra-nos, por favor, como entrar na cidade, e seremos bondosos contigo". <sup>25</sup> Ele lhes mostrou um caminho. Então, atacaram a cidade ao fio da espada, mas deixaram que aquele homem e sua família fugissem. <sup>26</sup> O homem foi para a terra dos heteus, onde construiu uma cidade e a chamou de Luz, que é seu nome até hoje. <sup>27</sup> O povo de Manassés não expulsou o povo que vivia nas cidades de Bete-Seã e suas vilas, ou Taanaque e suas vilas, ou aqueles que viviam em Ibleão e suas vilas, ou aqueles que viviam em Megido e suas vilas, porque os cananeus estavam determinados a viver naquela terra. <sup>28</sup> Quando Israel tornou-se forte, eles forçaram os cananeus a servi-los com trabalhos forçados. Porém, nunca os expulsaram de lá completamente. <sup>29</sup> Efraim também não expulsou os cananeus que viviam em Gezer. Assim, os cananeus continuaram a viver no meio deles. <sup>30</sup> Zebulom não expulsou os habitantes de Quitrom, ou os habitantes de Naalol. Assim, os cananeus continuaram a viver entre eles, mas Zebulom os obrigou a servi-los com trabalhos forçados. <sup>31</sup> Aser não expulsou os habitantes de Aco, ou os habitantes de Sidom, nem os habitantes de Alabe, Aczibe, Helba, Afeca e Reobe. <sup>32</sup> Então, as tribos de Aser viveram entre os cananeus (aqueles que habitavam a

terra) porque não os expulsaram. <sup>33</sup> A tribo de Naftali não expulsou os habitantes de Bete-Semes, ou os habitantes de Bete-Anate. Assim, a tribo de Naftali viveu entre os cananeus (aqueles que habitavam a terra). No entanto, os habitantes de Bete-Semes e Bete-Anate foram submetidos a trabalhos forçados para o povo de Naftali. <sup>34</sup> Os amorreus forçaram a tribo de Dã a viver na região montanhosa, não lhes permitindo descer à planície. <sup>35</sup> Os amorreus habitaram no monte Heres, em Aijalom, e em Saalabim. Mas o poderio militar da casa de José os conquistou, e eles foram sujeitados a servi-los com trabalhos forçados. <sup>36</sup> A fronteira dos amorreus ia do monte de Acrabim até Selá, da região montanhosa para cima.

### Judges 1:1

#### Conexão com o texto:

O livro de Juízes continua a história sobre Josué e também o início de uma nova parte da história.

#### Yahweh

Este é o nome de Deus que Ele revelou a seu povo no Velho Testamento. Veja a tradução da Palavra na página sobre Yahweh para ver como traduzir isso.

#### Quem de nós atacará primeiro os cananeus

A palavra "nós" se refere ao povo de Israel. (Veja:| Exclusive "We") .

#### Judá os atacará

Aqui "Judá" representa os homens da tribo de Judá. Yahweh está comandando esses homens para atacar primeiro. Tradução Alternativa (T.A.): "Os homens de Judá devem atacar primeiro". (Veja:| Metonymy).

#### Vede

"Olhe" ou "Veja". Isso adiciona ênfase ao que se segue.

#### dessa terra

Isso se refere a terra onde os cananeus viveram. T.A.: "a terra dos cananeus". (Veja:| Assumed Knowledge e Implicit Information).

#### seus irmãos

"seus companheiros Israelitas"; ou "seus parentes".

#### Vinde conosco

O povo da tribo de Judá e Simeão estavam acampados com o restante do povo Israelita no vale do rio Jordão. A terra dada a Judá estava nas colinas acima do vale. Alguns idiomas usualmente não indicam se as pessoas estavam subindo ou descendo. T.A.: "Venham conosco"; ou "Vamos conosco".

#### que nos foi designado... que vos fora designado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Yahweh designou a nós... que Yahweh designou a vocês". (Veja:| Active ou Passive).

#### nós iremos também convosco

"Nós também iremos com vocês"; ou "Da mesma maneira, iremos com vocês".

### Judges 1:4

#### Os homens de Judá atacaram

Está implícito que os homens de Simeão atacaram com os homens de Judá. .

#### Eles mataram dez mil

"Eles mataram cerca de dez mil"; ou "Eles mataram um grande número". .

#### homens em Bezeque

"soldados dos cananeus e perizeus"; ou "inimigos".

#### Bezeque

Esta é uma área nas montanhas de Canaã. .

#### Adoni-Bezeque

Este homem era o líder do exército dos cananeus e dos perizeus. .

#### lutaram contra ele

Aqui "ele" realmente se refere a Adoni-Bezeque e seu exército. T.A.: "eles lutaram contra ele e seu exército". .

### Judges 1:6

#### o perseguiram

"persequiram ele".

#### Setenta reis

"Setenta reis". .

#### que tiveram seus dedos polegares das mãos e dos pés cortados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "aqueles cujos polegares das mãos e dos pés eu disse aos meus homens para cortar"; ou "aqueles cujos polegares dos pés e das mãos nós cortamos". .

#### ajuntavam comida debaixo da minha mesa

"comiam as sobras de comida de debaixo da minha mesa". Forçando esses reis a comerem as sobras de comida representa todas as formas que Adoni-Bezeque humilhava a esses reis. .

### Judges 1:8

#### lutaram contra Jerusalém e a tomaram

Aqui "cidade" representa o povo. T.A.: "o povo que vivia em Jerusalém e os derrotaram". .

### **Eles a atacaram**

Aqui "eles" se refere a cidade que representa o povo da cidade". T.A.: Eles atacaram o povo da cidade". .

### **ao fio da espada**

"com a ponta da espada". Aqui "espada" representa a espada e as outras armas que os soldados usaram na batalha. T.A.: "com suas espadas"; ou "com suas armas ". .

### **os homens de Judá desceram para lutar**

Era comum usar a palavra "descer" quando se referem a viajar de Jerusalém. T.A.: "os homens de Judá foram lutar".

### **no Neguebe**

"no sul do deserto da Judéia". (UDB).

### **baixada ocidental**

colinas na base de uma montanha ou cordilheira.

### **o nome de Hebrom, anteriormente, era Quiriate-Arba**

Isso é informação de contexto. Algumas pessoas que leram primeiramente esse livro provavelmente ouviram falar de Quiriate-Arba mas não sabiam que era a mesma cidade que eles chamavam de Hebrom. .

### **Sesai, Aimã e Talmái**

Estes eram os nomes dos três cananeus líderes de Hebrom. Cada líder representa seu exército. T.A.: "Sesai, Aimã e Talmái e seus exércitos". .

## **Judges 1:11**

### **o nome de Debir, anteriormente, era Quiriate-Sefer**

O autor provavelmente escreveu isso porque seus leitores conheciam a cidade como Debir. Mas na época em que Israel a atacou, ela era chamada de Quiriate-Sefer. T.A.: "a qual costumava ser chamada de Quiriate-Sefer". (Veja:|Background Information e|How to Translate Names).

### **anteriormente**

"no passado"; ou "em um tempo anterior".

### **Quem atacar Quiriate-Sefer e a tomar**

Aqui "Quiriate-Sefer" representa o povo. T.A.: "Quem atacar e derrotar o povo de Quiriate-Sefer e tomar a cidade deles". (Veja:|Metonymy).

### **Acsa**

Este é o nome da filha de Calebe. (Veja:|How to Translate Names).

### **Otoniel, filho de Quenaz**

Estes são nomes de homens. (Veja:|How to Translate Names).

## **Judges 1:14**

### **Acsa veio a Otoniel e insistiu**

"Acsa insistiu a Otoniel".

### **que lhe desse um campo... Já que me deste a terra**

Isso implica que Calebe deu a ela o campo quando ela pediu a ele no verso 14. No verso 15 ela agora está pedindo fontes de água em adição àquele campo. .

### **Dá-me uma bênção**

"Me faça um favor"; ou "Faça isso por mim".

### **Já que me deste a terra do Neguebe**

Calebe deu Acsa em casamento a Otoniel, então ela vivia com ele na cidade que ele havia capturado no Neguebe. O significado completo dessa declaração pode ser dito de forma explícita. T.A.: "Já que você me deu no casamento viver no Neguebe". .

## **Judges 1:16**

### **do sogro de Moisés**

sogro - "o pai da esposa de Moisés".

### **Os descendentes do sogro de Moisés, o queneu, foram com o povo**

o sogro, o queneu foi com o povo - "o sogro, que foi um dos homens do povo de Quen, foi com o povo".

### **da cidade das Palmeiras... até o deserto de Judá**

"Deixou a cidade das Palmeiras... e foi até o deserto".

### **Cidade das Palmeiras**

Este é um outro nome para a cidade de Jericó. .

### **Arade**

Este é o nome de uma cidade em Canaã. .

### **A tribo de Judá se uniu à de Simeão, seus irmãos**

Aqui "seus irmãos" quer dizer parentes que viviam em uma outra tribo de Israel.

### **Zefate**

Este é o nome de ma cidade em Canaã. .

### **ela passou a ser chamada Hormá**

Após os Israelitas destruírem Zefate, eles mudaram seu nome para "Hormá". O nome "Hormá" significa "completa destruição". .

## **Judges 1:18**

### **Yahweh estava com o povo de Judá**

Aqui "estava" quer dizer que Yahweh ajudou o povo de Judá. .

### **planícies**

uma área muito grande de solo nivelado e sem árvores.

## Judges 1:20

**Hebrom foi dada a Calebe, conforme Moisés havia dito**  
Isso pode ser dito de forma ativa. T.A.: "Moisés deu Hebrom a Calebe". .

### três filhos de Anaque

Os líderes do grupo do povo eram usados para se referir a todo o grupo. T.A.: "os três filhos de Anaque e o seu povo". .

### Anaque

Este é o nome de um homem. Anaque e seus descendentes eram famosos por serem muito altos. .

### até o dia de hoje

"até agora". Isso se refere ao tempo em que o livro de juízes foi escrito.

## Judges 1:22

### A casa de José

Aqui "casa" representa descendentes. Manassés e Efraim eram filhos de José e a "casa de José" se refere aos descendentes de Manassés e Efraim. T.A.: "Os descendentes de Manassés e Efraim"; ou "Os homens da tribo de Manassés e Efraim". .

### para atacar Betel

Aqui "Betel" representa o povo que vivia em Betel. .

### espões

para obterem informações secretamente.

### a cidade que antigamente chamava-se Luz

Isso é a informação do contexto. Algumas pessoas que leram esse livro pela primeira vez, provavelmente ouviram falar de Luz, mas não sabiam que esta era a mesma cidade que eles chamavam de Betel. .

### espões

Pessoas que obtinham informações secretamente.

## Judges 1:25

### atacaram a cidade

Aqui "cidade" representa o povo. T.A.: "eles atacaram o povo da cidade". .

### ao fio da espada

"com a ponta da espada". Aqui "espada" representa a espada e as outras armas que os soldados usaram na batalha. T.A.: "com suas espadas"; ou "Com suas armas". .

### fugissem

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "escaparem". .

### Luz

Esta nova cidade começou na terra dos Heteus, foi nomeada depois a cidade de Luz, próxima a Betel que o homem a deixou.

### que é seu nome até hoje

"que ainda é o seu nome". Aqui "até o dia de hoje" se refere ao tempo em que o livro de Juízes foi escrito.

## Judges 1:27

### Bete-Seã... Taanaque... Dor (não tem no Português)... Ibleão... Megid

Estes são nomes de cidades. .

### porque os cananeus estavam determinados a viver naquela terra

"determinar" é decidir firmemente sobre algo. T.A.: "porque os Cananeus decidiram firmemente não deixarem aquela terra". .

### Quando Israel tornou-se forte

Aqui "Israel" representa o povo. T.A.: "Quando o povo de Israel se tornou mais forte". .

### eles forçaram os cananeus a servi-los com trabalhos forçados

"eles forçaram os Cananeus a fazerem o trabalho pesado para eles". .

## Judges 1:29

### Efraim também não

Aqui "Efraim" representa os homens ou os soldados da tribo de Efraim. .

### Gezer

O nome de uma das cidades na área de Efraim. .

## Judges 1:30

### Zebulom não expulsou

Aqui "Zebulom" representa os homens ou os soldados da tribo de Zebulom. .

### Quitrom... Naalol

Estes são nomes de cidades na terra de Canaã. .

### mas Zebulom os obrigou

Aqui "Zebulom" representa o povo da tribo de Zebulom. .

### trabalhos forçados

"trabalho pesado". .

## Judges 1:31

### Aser não expulsou

Aqui "Aser" representa os homens ou os soldados da tribo de Aser. .

**Aco... Sidom... Alab, Aczibe, Helba, Afeca e Reobe**  
Estes são nomes de cidades na terra de Canaã. .

### **Judges 1:33**

**Bete-Semes... Bete-Anate**  
Estes são nomes de cidades. .

**os habitantes de Bete-Semes e Bete-Anate foram submetidos a trabalhos forçados para o povo de Naftali**  
Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "o povo de Naftali forçou o povo de Bete-Semese Bete-Anate a trabalhar para eles como escravos". .

### **Judges 1:34**

**não lhes permitindo descer**  
"impedindo-os de descer".

**planície**  
Uma área plana muito grande sem árvores.

**monte Heres**  
Este é o nome de um grande monte na qual a cidade de Aijalom foi construída. .

**Aijalom... Saalabim**  
Estes são nomes de cidades. .

**o poderio militar da casa de José os conquistou**  
"as tribo do povo descendente de José eram capazes de conquistá-los por causa do seu exército poderoso".

**casa de José**  
Aqui "casa" representa descendentes. Manassés e Efraim eram filhos de José e a "casa de José" se refere aos descendentes de Manassés e Efraim. T.A.: "Os descendentes de Manassés e Efraim"; ou "Os homens da tribo de Manassés e Efraim". .

**monte de Acrabim**  
Esta era uma passagem ao sudoeste do mar Morto. Também era chamada de "Passagem do Escorpião". .

**Selá**  
Este é o nome de uma cidade. .

## Capítulo 2

<sup>1</sup> O Anjo de Yahweh subiu de Gilgal a Boquim, e disse: "Eu vos tirei do Egito, e vos trouxe para a terra que jurei dar aos vossos pais. Eu disse: 'Nunca quebrarei a Minha aliança convosco. <sup>2</sup> Não façais aliança com aqueles que moram nesta terra. Derrubai os seus altares'. Porém, não ouvistes a Minha voz. Por que fizestes isso? <sup>3</sup> Então, agora, digo: Não tirarei os cananeus diante de vós, mas eles se tornarão espinhos ao vosso lado, e os seus deuses se tornarão uma pedra de tropeço para vós". <sup>4</sup> Quando o Anjo de Yahweh falou estas palavras a toda a comunidade de Israel, o povo levantou sua voz e chorou. <sup>5</sup> Chamaram aquele lugar de Boquim. Ali, ofereceram sacrifícios a Yahweh. <sup>6</sup> Depois que Josué despediu o povo, os filhos de Israel foram cada um para seus respectivos lugares, para possuir suas terras. <sup>7</sup> O povo serviu Yahweh durante o tempo de Josué e dos anciãos que continuaram vivos após ele, os quais viram as grandes obras que Yahweh havia feito a Israel. <sup>8</sup> Josué, filho de Num, servo de Yahweh, morreu com a idade de cento e dez anos. <sup>9</sup> Foi sepultado no território de sua herança em Timnate-Heres, na região montanhosa de Efraim, ao norte do monte Gaás. <sup>10</sup> Toda aquela geração também se juntou aos seus pais. E, após essa, levantou-se uma outra geração que não conhecia Yahweh, nem o que Ele fizera por Israel. <sup>11</sup> O povo de Israel fez o que era mau aos olhos de Yahweh e serviram aos baalins. <sup>12</sup> Eles se separaram de Yahweh, o Deus de seus pais, Aquele que os havia tirado da terra do Egito. Eles foram atrás de outros deuses, os mesmos deuses dos povos que estavam em sua volta, e se inclinaram perante eles. Provocaram a ira de Yahweh, pois <sup>13</sup> se separaram de Yahweh e adoraram a Baal e a Astarotes. <sup>14</sup> A ira de Yahweh se acendeu contra Israel, e Ele os entregou aos ladrões, que roubaram suas posses. Ele os vendeu como escravos que foram tomados pela força dos inimigos ao seu redor, de maneira que não puderam mais se defender. <sup>15</sup> Toda vez que Israel saía para lutar, a mão de Yahweh estava contra eles para derrotá-los, assim como Ele lhes havia jurado. Estavam em uma terrível aflição. <sup>16</sup> Então, Yahweh levantou juízes que os salvaram das mãos daqueles que estavam roubando suas posses. <sup>17</sup> Mesmo assim, eles não ouviram os seus juízes. Eles foram infiéis a Yahweh, entregando-se a prostituição: adorando a outros deuses. Eles rapidamente se desviaram do caminho em que seus pais haviam vivido, pois seus pais obedeceram aos mandamentos de Yahweh, porém eles mesmos não o fizeram. <sup>18</sup> Quando Yahweh levantava juízes para eles, Ele ajudava os juízes e os resgatava das mãos dos seus inimigos em todos os dias em que o juiz vivia. Pois Yahweh tinha piedade deles e de como gemiam por causa daqueles que os oprimiam e afligiam. <sup>19</sup> Mas quando o juiz morria, eles se desviavam e faziam coisas que eram ainda mais depravadas do que aquelas que os seus pais haviam feito. Eles seguiam outros deuses para os servir e adorar. Eles se recusavam a se arrepender de suas práticas malignas e de seus caminhos teimosos. <sup>20</sup> A ira de Yahweh se acendeu contra Israel. Ele disse: "Porque esta nação quebrou os termos da Minha aliança que fiz com seus pais, porque não escutaram a Minha voz, <sup>21</sup> de agora em diante, Eu não retirarei diante deles nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu. <sup>22</sup> Farei isto para colocar Israel à prova, se eles guardarão, ou não, o caminho de Yahweh; se andarão nele, assim como seus pais o fizeram". <sup>23</sup> Por isso, Yahweh deixou aquelas nações e não as expulsou rapidamente, nem as entregou nas mãos de Josué.

### Judges 2:1

#### Anjo de Yahweh

Possíveis significados são: 1) "anjo que representa Yahweh"; ou 2) "mensageiro que serve a Yahweh"; ou 3) pode se referir ao próprio Yahweh, que parecia um anjo quando falava com uma pessoa. Qualquer um desses significados explicaria o uso do "eu" pelo anjo como se o próprio Yahweh estivesse falando.

#### subiu de Gilgal a Boquim

"deixou Gilgal e foi para Boquim".

#### Boquim

Isto é como os Israelitas nomearam este lugar em 2:5 depois que o anjo repreende o povo. "Boquim" significa "chorar".

#### e disse

Entende-se que o anjo de Yahweh está falando ao povo de Israel. Tradução Alternativa

#### vos tirei do Egito

"leveí você do Egito".

#### seus pais

"seus ancestrais" ou "seus antepassados".

#### quebrarei a Minha aliança convosco

Isto é uma expressão idiomática. T.A.: "deixar de fazer o que eu disse que faria por você".

#### não ouvistes a Minha voz

Aqui "voz" representa o que Yahweh disse. T.A.: "você não obedeceu minhas ordens".

### **Por que fizestes isso?**

Esta pergunta é feita para fazer o povo de Israel perceber que desobedeceram a Yahweh e que sofrerão por causa disto. T.A.: "Você fez uma coisa terrível".

### **Judges 2:3**

#### **Informação geral:**

O anjo de Yahweh continua a falar com o povo de Israel.

#### **Então, agora, digo: Não tirarei ... pedra de tropeço para vós**

Isto tem uma citação dentro de uma citação. Esta citação direta pode ser declarada como uma citação indireta. T.A.: "Então agora eu lhe digo que não vou ... pedra de tropeço para vós".

#### **se tornarão espinhos ao vosso lado**

Os Cananeus incomodavam os Israelitas de tal forma que se dizia que os Cananeus eram como espinhos ao lado dos Israelitas. T.A.: "lhes causava problemas".

#### **espinhos**

pedaços afiados de madeira com até sete centímetros de comprimento que se destacam de algumas plantas.

#### **seus deuses se tornarão uma pedra de tropeço para vós**

Os Israelitas adoravam os deuses Cananeus e isso lhes era dito comparando os falsos deuses com uma armadilha de um caçador que captura um animal e lhe causa dano.

#### **levantou sua voz e chorou**

"chorou muitas lágrimas".

### **Judges 2:6**

#### **Depois que Josué**

Aqui "depois que" é usado para marcar um intervalo de tempo na história. Aqui o narrador começa um resumo que explica como as gerações dos Israelitas após Josué pecaram e adoraram falsos deuses para que então Yahweh os punisse, mas então Ele os enviava juizes para os resgatar. Este resumo termina em 2.23.

#### **Depois que Josué ... morreu com a idade de cento e dez anos**

Os eventos de 1:1-2:5 aconteceram depois que Josué morreu. Isto está recontando eventos que aconteceram no final do livro de Josué.

#### **para seus respectivos lugares**

Esta afirmação pode ser mais clara. T.A.: "para o lugar que Yahweh os deu".

#### **durante o tempo**

Isto significa o tempo que alguém viveu. T.A.: "durante a vida".

#### **anciãos**

Aqui isto significa que os homens que ajudaram a liderar Israel, participando de questões de justiça social e em questões religiosas como a manutenção da lei de Moisés.

#### **continuaram vivos após ele**

Isto significa viver mais que outra pessoa. T.A.: "viveu mais tempo do que ele".

#### **Num**

Isto é o nome de um homem.

### **Judges 2:9**

#### **de sua herança**

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Deus lhe deu".

#### **Timnate-Heres**

Isto é o nome de uma área de terra.

#### **monte Gaás**

Isto é o nome de uma montanha.

#### **Toda aquela geração também se juntou aos seus pais**

A frase "também se juntou aos seus pais" significa assim como o povo daquela geração morreu, suas almas foram para o mesmo lugar que os seus ancestrais que morreram antes deles. Isto é uma forma educada de dizer que eles morreram.

#### **pais**

Aqui isto significa os ancestrais de determinada pessoa ou grupo de pessoas.

#### **levantou-se**

"envelheceu" ou "tornou-se velha"

#### **que não conhecia Yahweh**

Aqui "não conhecia" significa que eles não tinham tido experiências com Yahweh ou com seu poder da mesma maneira como a geração anterior tinha tido.

### **Judges 2:11**

#### **o que era mau aos olhos de Yahweh**

Aqui "aos olhos de Yahweh" significa o que Yahweh considera ou pensa sobre algo. T.A.: "o que Yahweh disse que era mal para se fazer".

#### **baalins**

Isto é o plural de Baal. Enquanto "Baal" era geralmente o nome de um falso deus, a palavra também era usada para varios outros deuses que eram frequentemente adorados junto com Baal.

#### **Eles se separaram de Yahweh**

Os Israelitas que não mais obedeciam a Yahweh eram comparados como se tivessem se separado dele fisicamente e o deixado.

**pais**  
"ancestrais" ou "antepassados".

**Eles foram atrás de outros deuses**  
Quando os Israelitas começavam a adorar falsos deuses se dizia que os israelitas andavam ou iam atrás de falsos deuses.

**se inclinaram perante ele**  
Isto é um ato de adoração e de dar honra a alguém.

**Provocaram a ira de Yahweh**  
"Eles fizeram com que Yahweh ficasse irado".

**Astarotes**  
Isto é o plural de Astarote, que eram adorados como uma deusa em muitas formas diferentes.

### **Judges 2:14**

**A ira de Yahweh se acendeu contra Israel**  
A ira de Yahweh é descrita como ardendo como fogo. T.A.: "Yahweh ficou muito irado com o povo de Israel".

**Ele os entregou aos ladrões, que roubaram suas posses**  
"ele deixou invasores roubarem suas posses".

**Ele os vendeu como escravos que foram tomados pela força dos inimigos ao seu redor, de maneira que não puderam mais se defender**  
Yahweh permitiu que os inimigos tomassem os Israelitas como escravos isso também pode ser dito como se os tivesse vendido como escravos. A expressão "que foram tomados" pode ser dita na voz ativa. T.A.: "ele permitiu que seus inimigos os conquistassem e os tomassem como escravos, e eles não podiam mais resistir a seus poderosos inimigos.

**a mão de Yahweh estava contra eles para derrotá-los**  
Aqui "mão" representa o poder de Yahweh. T.A.: "Yahweh ajudou seus inimigos a derrota-los".

**estavam em uma terrível aflição**  
"eles estavam sofrendo terrivelmente".

### **Judges 2:16**

**Então, Yahweh levantou juízes**  
Yahweh nomeou pessoas para serem juízes é colocado como se ele estivesse levantando ou escolhido as pessoas.

**das mãos daqueles**  
Aqui "mãos" se referem ao poder. T.A.: "do poder dos inimigos".

**eles não ouviram os seus juízes**  
"eles não obedeceram seus juízes".

**se entregaram, como prostitutas a outros deuses e os adoraram**

O povo traia Yahweh e adorava outros deuses e se dizia como se o povo fosse como prostitutas. T.A.: "traiu-o adorando a falsos deuses".

**Eles rapidamente se desviaram do caminho que seus pais haviam vivido**

O povo não agia como seus ancestrais que adoraram a Yahweh e se dizia que o povo se desviou e seguiu uma direção diferente de seus ancestrais.

**seus pais**  
"seus ancestrais" ou "seus antepassados".

### **Judges 2:18**

**Quando Yahweh levantava juízes**  
Yahweh nomeou pessoas para serem juízes e se dizia que Ele tinha levantado ou escolhido as pessoas.

**levantava juízes ... os resgatava**  
A palavra "os" se refere aos Israelitas.

**das mãos dos seus inimigos**  
Aqui "mão" se refere ao poder dos inimigos para ferir Israel. T.A.: "o poder de seus inimigos".

**todos os dias em que o juiz vivia**  
"enquanto o juiz vivesse"

**piedade**  
Ter compaixão por alguém ou algo.

**como gemiam**  
O som produzido por ma pessoa que sofre é usado para descrever a dor dos Israelitas quando eles sofriam. T.A.: "enquanto eles sofreram".

**eles se desviavam**  
As pessoas não obedeciam mais a Yahweh e se dizia que eles se afastavam fisicamente de Yahweh.

**seus pais**  
"seus ancestrais" ou "seus antepassados".

**Eles seguiam outros deuses para os servir e adorar**  
Os Israelitas adoravam outros deuses e se dizia que eles seguiam após outros deuses. T.A.: "Eles serviam e adoravam outros deuses".

**Eles se recusavam a se arrepender de suas práticas malignas e de seus caminhos teimosos**  
"Eles se recusavam a parar de fazer coisas malignas e de serem teimosos." Isso pode ser dito de forma afirmativa: "Eles continuavam fazendo coisas malignas e sendo teimosos".

## **Judges 2:20**

### **A ira de Yahweh se acendeu contra Israel**

A ira de Yahweh é descrita como ardendo como fogo. Veja como foi traduzido em 2:14.

### **esta nação quebrou**

Aqui "nação" representa o povo. T.A.: "este povo quebrou" ou " os Israelitas quebraram".

### **pais**

Aqui isto se refere aos ancestrais de uma determinada pessoa ou grupo de pessoas.

### **não escutaram a Minha voz**

Aqui "voz" representa o que Yahweh disse. T.A.: "eles não obedeceram o que lhes ordenei" ou "eles não me obedeceram".

### **nenhuma das nações**

Aqui "nações" representa os grupos de pessoas que viviam em Canaã antes dos Israelitas.

### **eles guardarão, ou não, o caminho de Yahweh; se andarão nele**

Como Yahweh quer que o povo viva ou se comporte é colocado como se fosse um caminho ou uma estrada. A pessoa que obedece a Yahweh é colocada como se estivesse andando em seu caminho.

### **nem as entregou na mão de Josué**

"ele não permitiu que Josué os conquistasse".

### **nem as entregou na mão de Josué**

Aqui "Josué" representa seu exército. T.A.: "ele não ajudou Josué nem seu exército".

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Ora, Yahweh deixou estas nações para pôr Israel à prova, isto é, todos em Israel que não haviam lutado nas guerras em Canaã <sup>2</sup> (Ele fez isto para que a nova geração de israelitas, que não tinha experiência, aprendesse a guerrear): <sup>3</sup> cinco reis dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que habitavam nos montes do Líbano, desde o monte Baal-Hermom até Lebo-Hamate. <sup>4</sup> Estas nações foram deixadas por Yahweh para provar Israel, a fim de averiguar se obedeceriam aos mandamentos que Ele dera aos seus antepassados, por intermédio de Moisés. <sup>5</sup> Assim, o povo de Israel viveu entre os cananeus, os heteus, os amorreus, os perizeus, os heveus e os jebuseus. <sup>6</sup> Casaram-se com as filhas destes, assim como deram suas próprias filhas, em casamento, aos filhos deles. E adoraram os seus deuses. <sup>7</sup> O povo de Israel fez o que era mau aos olhos de Yahweh e se esqueceu de Yahweh, o seu Deus. Eles adoraram os baalins e Aserá. <sup>8</sup> Por isso, a ira de Yahweh se acendeu contra Israel, e Ele os entregou nas mãos de Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia. Eles serviram a Cuchã-Risataim por oito anos. <sup>9</sup> Quando o povo de Israel clamou a Yahweh, Yahweh levantou um libertador que viesse socorrê-los, o qual os libertaria: Otoniel, filho de Quenaz, irmão mais novo de Calebe. <sup>10</sup> O Espírito de Yahweh o capacitou, e ele julgou Israel e saiu para a guerra. Yahweh deu-lhe vitória sobre Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia. A mão de Otoniel derrotou Cuchã-Risataim. <sup>11</sup> A terra teve paz por quarenta anos. Então, Otoniel, filho de Quenaz, morreu. <sup>12</sup> Depois disso, os israelitas fizeram, novamente, o que era mau aos olhos de Yahweh. Então, Yahweh deu forças a Eglom, rei de Moabe, para se apoderar dos israelitas, porque haviam feito o que era mau aos olhos de Yahweh. <sup>13</sup> Eglom se uniu aos amonitas e aos amalequitas e, juntos, derrotaram Israel e tomaram a posse da cidade das Palmeiras. <sup>14</sup> Os israelitas serviram a Eglom, rei de Moabe, por dezoito anos. <sup>15</sup> Quando o povo de Israel clamou a Yahweh, Yahweh levantou um libertador que os socorreria: Eúde, filho de Gera, um benjamita, homem canhoto. O povo de Israel o enviou, junto com os tributos, a Eglom, rei de Moabe. <sup>16</sup> Eúde fez para si uma espada de dois gumes, com um côvado de comprimento. Ele amarrou-a, por baixo da roupa, na sua coxa direita. <sup>17</sup> Ele entregou os tributos ao rei Eglom, de Moabe. Ora, Eglom era um homem muito gordo. <sup>18</sup> Após Eúde ter deixado ali os tributos, ele saiu com os homens que haviam ajudado a carregá-los. <sup>19</sup> Todavia, o próprio Eúde, quando chegou ao lugar onde havia imagens esculpidas perto de Gilgal, voltou e disse: "Tenho uma mensagem secreta para ti, meu rei". Eglom disse: "Silêncio!". Então, todos que o serviam deixaram a sala. <sup>20</sup> Eúde veio até ele. O rei se encontrava sentado sozinho num quarto superior de verão. Eúde disse: "Tenho uma mensagem de Deus para ti". O rei levantou-se da sua cadeira. <sup>21</sup> Eúde estendeu a mão esquerda e tirou a espada que estava amarrada na sua coxa direita, e a cravou no corpo do rei. <sup>22</sup> O cabo da espada também entrou nele com a lâmina. A ponta da espada saiu pelas suas costas e a gordura se fechou sobre ela, pois Eúde não tirou a espada da barriga do rei. <sup>23</sup> Então, Eúde saiu para o pórtico, fechou e trancou as portas do quarto superior atrás de si. <sup>24</sup> Após sua saída, os servos do rei vieram e, vendo que as portas da sala superior estavam trancadas, pensaram: "Certamente ele está fazendo as necessidades no quarto de verão". <sup>25</sup> Mas eles foram ficando cada vez mais preocupados até sentirem que estavam negligenciando seus deveres, pois o rei ainda não havia aberto as portas do quarto superior. Então, tomaram a chave e abriram-nas, e ali estava o seu senhor, caído no chão, morto. <sup>26</sup> Enquanto seus servos estavam esperando, imaginando o que deveriam fazer, Eúde escapou, passando pelo lugar onde havia as imagens esculpidas de ídolos e, dali, fugiu para Seirá. <sup>27</sup> Quando ele chegou, soou a trombeta na região montanhosa de Efraim. Então, o povo de Israel desceu das colinas, e Eúde os liderava. <sup>28</sup> Ele lhes disse: "Segui-me, pois Yahweh derrotará os vossos inimigos, os moabitas". Eles o seguiram, tomaram as passagens do Jordão dos moabitas e não permitiram que ninguém atravessasse o rio. <sup>29</sup> Naquele tempo, mataram cerca de dez mil homens de Moabe. Todos fortes e hábeis, porém, nenhum deles escapou. <sup>30</sup> Foi assim que, naquele dia, Moabe foi subjugado pela força de Israel. E a terra teve descanso por oitenta anos. <sup>31</sup> Depois de Eúde, o juiz seguinte foi Sangar, filho de Anate, que matou seiscentos filisteus com uma vara utilizada para conduzir bois. Ele também libertou Israel do perigo.

### Judges 3:1

#### Ora, Yahweh

Aqui "Ora" começa uma nova seção da história.

#### estas nações

isso se refere aos grupos de pessoas que o narrador listará em 3:3

**que não haviam lutado nas guerras em Canaã**  
Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

**Ele fez isso para que a nova geração de israelitas, que não a tinha experiência, aprendesse a guerrear**  
Isso quebra a história principal. O narrador dá informações básicas sobre o motivo pelo qual Yahweh deixou alguns grupos de pessoas em Canaã. T.A.: "Yahweh deixou as nações entre os israelitas para ensinar os jovens que não tinham lutado em batalha antes de como lutar".

**cinco reis**  
Estes cinco reis representam o povo deles. T.A.: "os cinco reis e seu povo".

**Monte Baal-Hermom**  
Esta é a montanha mais alta de Israel.

**Lebo-Hamate.**  
Este é o nome de uma área no limite norte de Canaã.

### Judges 3:4

**Estas nações foram deixadas**  
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Yahweh deixou essas nações em Canaã" ou "Yahweh permitiu que essas nações continuassem a viver em Canaã".

**para provar**  
"como uma forma".

**se obedeceriam ... dera aos seus antepassados**  
As palavras "eles" e "seus" se referem ao povo de Israel.

**aos mandamentos que Ele dera**  
"os mandamentos que Yahweh deu".

### Judges 3:7

**o que era mau aos olhos de Yahweh**  
Aqui "os olhos de Yahweh" representa o que Yahweh considera ou pensa em alguma coisa. Veja como foi traduzido em 2:11.

**esqueceu de Yahweh, o seu Deus**  
Aqui "esqueceu" é uma expressão idiomática que significa "eles pararam de obedecer".

**a ira de Yahweh se acendeu**  
Yahweh se tornando muito irado é falado como se sua raiva fosse algo que poderia ser incendiado. T.A.: "Yahweh ficou muito bravo".

**Ele os entregou nas mãos de Cuchã-Risataim**  
Permitir que o povo de Israel fosse conquistado é falado como se Yahweh os vendesse a Cushan Rishathaim. AT: "permitiu Cuchã-Risataim e seu exército de derrotá-los".

**nas mãos de Cuchã-Risataim**  
Aqui "mão" é uma metonímia que representa poder ou controle. Além disso, "Cuchã-Risataim" é uma sinédoque que representa seu exército.

**Cuchã-Risataim**  
Este é o nome de um homem.

**Aram Naharaim (região da Mesopotania)**  
Este é o nome de um país.

### Judges 3:9

**Yahweh levantou um libertador**  
Yahweh nomear alguém para fazer uma obra especial para ele é falado como se o Yahweh levantasse ou levantasse a pessoa.

**Otoniel ... Quenaz,**  
Veja como foi traduzido em 1:11.

**o capacitou**  
Esta frase significa que Yahweh ajudou Otoniel a ter e desenvolver as qualidades que ele precisava para ser um grande líder.

**Ele julgou Israel**  
Aqui "julgado" significa que ele liderou o povo de Israel.

**saiu para a guerra**  
Aqui "ele" se refere a Otoniel, que representa o exército de Israel. T.A.: "Otoniel e os soldados israelitas foram lutar contra o exército de Cuchã-Risataim".

**Yahweh deu-lhe vitória sobre Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia**  
Aqui "Cuchã-Risataim" representa seu exército. T.A.: "Yahweh ajudou o exército israelita a derrotar o exército de Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia".

**A mão de Otoniel**  
Aqui "mão" é uma metonímia para o exército. T.A.: "O exército de Otoniel".

**A terra teve paz**  
"A terra" é usada para se referir às pessoas que viviam na terra. T.A.: "As pessoas viviam em paz".

**quarenta anos**  
"40 anos".

### Judges 3:12

**o que era mau aos olhos de Yahweh**  
Aqui "aos olhos de Yahweh" representa o que Yahweh considera ou pensa em alguma coisa. Veja como foi traduzido em 2:11.

**Yahweh deu forças a Eglom rei de Moabe**

O substantivo abstrato "força" pode ser declarado como um adjetivo. T.A.: "Yahweh fez Eglom, rei de Moabe forte".

**a Eglom, rei de Moabe, para se apoderar dos israelitas**

Aqui "Eglom, rei de Moabe" representa seu exército. T.A.: "a Eglom, rei de Moabe e seus soldados, quando eles atacaram o exército israelita".

**Eglom**

Este é o nome de um rei.

**da Cidade das Palmeiras**

Este é outro nome para a cidade de Jericó. Veja como foi traduzido em 1:16.

**dezoito anos.**

"18 anos".

**Judges 3:15**

**clamou a Yahweh**

Aqui isso significa gritar ou falar alto para alguém distante. Também pode significar pedir ajuda a alguém, especialmente a Deus.

**levantou um**

Yahweh nomear alguém para fazer um serviço especial para ele é falado como se Ele levantasse a pessoa.

**Eúde ... Gera**

Estes são nomes de homens.

**canhoto**

Entregue - Eúde era mais capaz de segurar uma espada com a mão esquerda.

**Judges 3:16**

**um côvado**

Se for necessário usar uma medida moderna de comprimento, aqui estão duas maneiras de fazer isso. T.A.: "46 centímetros" ou "cerca de meio metro".

**Ele amarrou-a, por baixo da roupa, na sua coxa direita**  
"ele amarrou na coxa direita embaixo da roupa".

**coxa**

"perna superior".

**Ora, Eglom era um homem muito gordo**

Aqui "Ora" é usado para marcar uma quebra no enredo principal. O narrador conta informações básicas sobre o Eglom.

**Judges 3:19**

**quando chegou ao lugar onde havia imagens esculpidas perto de Gilgal**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quando ele chegou ao lugar perto de Gilgal, onde as pessoas faziam imagens esculpidas".

**num quarto superior de verão**

Esta é uma sala acima do nível mais baixo que foi usada para descansar e permanecer fresca durante a parte quente do dia.

**O rei levantou-se da sua cadeira**

Levantou-se foi um sinal de honrar a Deus escutando sua mensagem.

**Judges 3:21**

**A ponta da espada saiu pelas suas costas**

"A ponta afiada da espada saiu de suas costas".

**pórtico**

uma sala exterior com paredes baixas e um telhado.

**Judges 3:24**

**Certamente ele está fazendo as necessidades**

Esta é uma maneira educada de falar sobre uma pessoa que tenha evacuações ou urinar. (Veja: figos eufemismo)

**até sentirem que estavam negligenciando seus deveres**

Eles esperaram até ficarem preocupados com o fato de que algo estava errado e era seu dever abrir as portas do quarto superior do rei.

**tomaram a chave e abriram-nas**

"tomaram a chave e abriram a porta".

**Judges 3:26**

**Enquanto seus servos estavam esperando ... Eúde escapou**

Isso conta o que aconteceu antes que os servos abrissem as portas do quarto superior e encontrassem o rei morto. T.A.: "Enquanto isso, como os servos ainda estavam esperando do lado de fora do quarto superior ... Eúde escapou".

**Seirá**

Este é o nome de uma cidade.

**Quando ele chegou**

Isso pode ser esclarecido. T.A.: "Quando ele chegou em Seirá"

**Judges 3:28**

**Informação Geral:**

Eúde fala ao povo de Israel em Efraim.

**pois Yahweh derrotará os vossos inimigos**

Yahweh ajudando os israelitas a derrotar seus inimigos é mencionado como se Yahweh fosse um guerreiro que lutaria e derrotaria seus inimigos.

**tomaram as passagens**

"ganhou os controles das passagens".

**passagens**

As áreas de um rio onde é raso e fácil atravessar para o outro lado.

**não permitiram que ninguém atravessasse**

"não deixou ninguém cruzar".

**dez mil homens**

"10.000 homens".

**Todos fortes e hábeis**

"homens capazes" ou "homens capazes de lutar bem".

**Moabe foi subjugado pela força de Israel**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o exército israelita derrotou os moabitas".

**pela força de Israel**

Aqui "força" representa o exército israelita.

**E a terra teve descanso**

Aqui "terra" representa as pessoas. T.A.: "os israelitas viveram em paz".

**oitenta anos**

"80 anos".

**Judges 3:31**

**juiz**

Deus designou juizes para liderar o povo de Israel em tempos difíceis depois que eles entraram na Terra Prometida e antes que eles tivessem reis. Muitas vezes os juizes resgataram os israelitas de seus inimigos.

**Sangar**

O nome de um homem.

**Anate**

O nome de um homem.

**conduzir**

"mover" ou "direcionar".

**Ele também libertou Israel do perigo.**

A palavra "perigo" se refere a inimigos que tentaram prejudicar o povo de Israel. T.A.: "Ele também libertou o povo de Israel de seus inimigos".

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Após a morte de Eúde, o povo de Israel novamente fez o que era mau aos olhos de Yahweh. <sup>2</sup> Yahweh os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor. O comandante do seu exército era Sísera, que morava em Harosete-Hagoim. <sup>3</sup> O povo de Israel clamou a Yahweh por ajuda, pois Sísera tinha novecentas carruagens de guerra, feitas de ferro, e ele oprimiu fortemente o povo de Israel durante vinte anos. <sup>4</sup> Ora, Débora, uma profetisa, esposa de Lapidote, era quem julgava Israel naquela época. <sup>5</sup> Ela se assentava debaixo da palmeira de Débora, entre Ramá e Betel, na região montanhosa de Efraim, e o povo de Israel vinha até ela, para que julgasse suas disputas. <sup>6</sup> Débora mandou chamar Baraque, filho de Abinoão, de Quedes em Naftali. Ela lhe disse: "Yahweh, o Deus de Israel, te ordena: 'Vai ao monte Tabor e leva contigo dez mil homens de Naftali e Zebulom. <sup>7</sup> Farei Sísera, o comandante do exército de Jabim, sair para te encontrar ao lado do rio Quisom, com suas carruagens e seu exército, e darei a ti a vitória sobre ele'". <sup>8</sup> Baraque lhe disse: "Se tu fores comigo, eu irei. Mas se não fores comigo, não irei". <sup>9</sup> Ela respondeu: "Certamente irei contigo. Todavia, o caminho em que tu irás não te levará à honra, pois Yahweh derrotará Sísera pela mão de uma mulher". Então, Débora levantou-se e foi com Baraque a Quedes. <sup>10</sup> Baraque convocou os homens de Zebulom e Naftali para juntarem-se em Quedes. Dez mil homens o seguiram, e Débora foi com ele. <sup>11</sup> Ora, Héber, o queneu, havia se separado dos queneus, que eram os descendentes de Hobabe, sogro de Moisés. Ele armou sua tenda junto ao carvalho em Zaananim, próximo de Quedes. <sup>12</sup> Quando disseram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, havia subido ao monte Tabor, <sup>13</sup> Sísera convocou todas as suas carruagens, novecentas carruagens de ferro, e todos os soldados que estavam com ele, de Harosete-Hagoim até o rio Quisom. <sup>14</sup> Débora disse a Baraque: "Vai! Pois este é o dia em que Yahweh deu a ti vitória sobre Sísera. Não é Yahweh que te conduz?". Então, Baraque desceu do monte Tabor com os dez mil homens que o seguiam. <sup>15</sup> Yahweh confundiu Sísera, com todas as suas carruagens e todo o seu exército. E Sísera desceu da sua carruagem e correu a pé. <sup>16</sup> Baraque perseguiu as carruagens e o exército até Harosete-Hagoim, e todo o exército de Sísera foi morto ao fio da espada, e nenhum homem sobreviveu. <sup>17</sup> Mas Sísera correu a pé para a tenda de Jael, a esposa de Héber, o queneu, pois havia paz entre Jabim, o rei de Hazor, e a casa de Héber, o queneu. <sup>18</sup> Jael foi até Sísera e disse-lhe: "Detém-te, meu mestre; detém-te a mim, e não tenhas medo". Então, ele se deteve e entrou na tenda de Jael. E ela o cobriu com um cobertor. <sup>19</sup> Ele lhe disse: "Por favor, dá-me um pouco de água para beber, pois tenho sede". Ela abriu uma bolsa de couro com leite, deu-lhe de beber, e o cobriu novamente. <sup>20</sup> Ele lhe disse: "Fica na entrada da tenda. Se alguém vier e te perguntar: 'Há alguém aí?', responde: 'Não'". <sup>21</sup> Então Jael, esposa de Héber, pegou uma estaca da tenda e um martelo. Foi, secretamente, até Sísera, que estava em sono profundo, e martelou a estaca na lateral da sua cabeça, até fazê-la fincar no chão. E ele morreu. <sup>22</sup> Enquanto Baraque estava perseguindo Sísera, Jael foi ao seu encontro e disse-lhe: "Vem, mostrarei a ti o homem que procuras". Então, ele entrou na tenda com ela, e ali estava Sísera, morto, com a estaca da tenda na lateral da sua cabeça. <sup>23</sup> Naquele dia, Deus derrotou Jabim, rei de Canaã, diante do povo de Israel. <sup>24</sup> O poder do povo de Israel se fortaleceu, cada vez mais, contra Jabim, o rei de Canaã, até que eles o destruíram.

### Judges 4:1

#### Eúde

Traduza este nome do mesmo modo que foitraduzido no 3:15.

#### o que era mau aos olhos de Yahweh

Aqui "aos olhos de Yahweh" representa o que Yahweh considera ou pensa sobre alguma coisa. Veja como foi traduzido no 2.11.

#### Yahweh os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã

Aqui "mão" se refere ao poder de Jabim sobre Israel. A decisão de Yahweh de dar poder a Jabim sobre eles é entendido como se Yahweh os tivesse vendido a Jabim. Tradução Alternativa

#### Jabim...Sísera

Estes são os nomes dos homens.

#### Hazor...Harosete

Estes são os nomes de cidades ou locais.

#### novecentas carruagens

"900 carruagens de ferro". (Veja: translat\_numbers)

#### vinte anos

"20 anos".

## Judges 4:4

### Ora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma parada na historia principal. Aqui o narrador conta a informação de origem sobre Débora.

### Débora

Este é o nome de uma mulher.

### Lapidote

Este é o nome de um homem.

### juizes

Deus nomeou juizes para conduzir os Israelitas em tempos de transtornos. Muitas vezes os juizes os livravam de seus inimigos.

### palmeira de Débora

Esta árvore foi nomeada depois de Débora.

## Judges 4:6

### Informacao Geral:

O escritor de Juizes se refere a homens, a cidade, a montanha, e ao rio por seus nomes.

### Baraque...Abinoão

Estes são nomes de homens.

### monte Tabor

Este é o nome de uma montanha.

### dez mil homens

"10.000 homens".

### Farei

Aqui "Farei" se refere a Deus.

### Farei Sísera

Aqui "Sísera" representa seu exército.T.A.: "arrancar Sísera e seu exército".

### Farei

Fazer as pessoas irem para longe em um lugar seguro.

### Sísera...Jabim

Traduza estes nomes do mesmo modo como foi feito no 4.1.

### Quisom

Este é o nome de um rio.

## Judges 4:8

### Informacao Geral:

Baraque tem uma discussão com Débora.

### Baraque

Traduza este nome do mesmo modo que foi feito no 4:6.

### o caminho em que tu irás não te levará à honra

A escolha de Baraque é entendida como se ele estivesse procurando uma estrada pela qual viajar. E, "honra" é entendido como se houvesse um destino para quem viaja. T.A.: "ninguém te honrará pelo que você fizer".

### pois Yahweh derrotará Sísera pela mão de uma mulher

Aqui "mão" se refere ao seu poder de matá-lo. T.A.: "pois Yahweh derrotará Sísera pela mão de uma mulher".

### Sísera

Traduza este nome do mesmo modo como fez em 4.1.

### Débora

Traduza este nome do mesmo modo como fez no 4.4.

## Judges 4:10

### Dez mil homens

"10.000homens".

## Judges 4:11

### Ora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma pausa na história principal. Aqui o narrador conta os antecedentes sobre Héber o queneu.

### Héber... Hobabe

Estes são nomes de homens.

### queneu

Traduza este nome do mesmo modo como foi feito em 1:16

### sogro de Moisés

sogro - "o pai da esposa de Moisés".

### Zaananim

Este é o nome de uma cidade.

## Judges 4:12

### Quando disseram a Sísera

Aqui "disseram" não identifica ninguém especificamente. T.A.: "Quando alguém contou a Sísera".

### Sísera

Traduza este nome do mesmo modo como foi feito em 4.1.

### Baraque...Abinoão... monte Tabor

Traduza estas palavras do mesmo modo como foi feito em 4.6.

### Sísera convocou todas as suas carruagens

Aqui "carruagens" representa os soldados que dirigiam as carruagens.

**novecentas carruagens de ferro**

"900 carruagens de ferro". (Veja: translate numbers)

**Harosete**

Traduza este nome do mesmo modo que foi feito em 4.1.

**rio Quisom**

Traduza este nome do mesmo modo que foi feito em 4.6.

**Judges 4:14**

**Yahweh deu a ti vitória**

Porque Débora tem certeza da vitória, ela fala a Baraque que já venceu a batalha. T.A.: "Yahweh lhe dará a vitória".

**Não é Yahweh que te conduz?**

Débora faz essa pergunta para lembrar a Baraque que eles lutarão ao lado de Yahweh. T.A.: "Lembre-se, Yahweh está liderando você".

**com os dez mil**

"com 10.000".

**Judges 4:15**

**Yahweh confundiu Sísera,**

"Yahweh fez Sísera incapaz de pensar claramente" ou "Yahweh provocou pânico no exército de Sísera".

**as suas carruagens**

Aqui "carruagens" representa os soldados dirigindo as carruagens.

**Baraque perseguiu**

Aqui "Baraque" representa seu exército. T.A.: "Baraque e seus soldados perseguidos".

**Harosete**

Traduza este nome conforme foi feito em 4.1.

**e todo o exército de Sísera foi morto ao fio da espada,**

Aqui "espada" representa as espadas e outras armas que os soldados usavam na batalha. Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Baraque e seus soldados mataram todo o exército de Sísera com suas espadas".

**Judges 4:17**

**Sísera...Jabim...Hazor**

Traduza estes nomes conforme foifeito em 4.1.

**correu a pé**

Esta é uma expressão idiomática que significa que ele estava caminhando mais precisamente do que montando em cavalo ou numa carruagem.

**Jael**

Este é o nome de uma mulher.

**Héber**

Traduza do mesmo modo que foi feito em 4.11.

**queneu**

Traduza do mesmo modo que foi feito em 1.16.

**a casa de Héber, o queneu**

Aqui "casa" representa a família. T.A.: "afamília de Héber o Queneu".

**se deteve**

Isto significa mudar o curso durante a jornada para descansar. T.A.: "Venha aqui".

**cobertor**

uma grande cobertura para o corpo para dormir e aquecer, feita de lã ou de peles de animais.

**Judges 4:19**

**Ele lhe disse**

"Sísera disse para Jael".

**Judges 4:21**

**estaca da tenda**

Uma peça pontuda de madeira ou metal, como uma grande garra, que é martelada no chão para prender o canto de uma tenda.

**martelo**

Uma ferramenta pesada feita de madeira usada para fixar a estaca no chão.

**sono profundo**

Como uma pessoa em um buraco fundo que não consegue sair, uma pessoa em sono profundo não pode acordar facilmente.

**fincar**

"fazer um buraco".

**Baraque estava perseguindo**

"Baraque estava perseguindo" ou "Baraque estava seguindo atrás".

**Judges 4:23**

**Deus derrotou Jabim, rei de Canaã, diante do povo de Israel**

Deus fortaleceu os Israelitas para derrotar Jabim e seu exército é entendido como se o próprio Deus tivesse derrotado Jabim diante do povo de Israel.

**O poder**

"O poder militar".

**eles o destruíram**

Aqui "ele" se refere a Jabim que representa o seu exército. T.A.: "eles destruíram Jabim e seu exército".



## Capítulo 5

<sup>1</sup> Naquele dia, Débora e Baraque, filho de Abinoão, cantaram esta música: <sup>2</sup> "Quando os líderes assumiram a liderança de Israel, quando o povo alegremente voluntariou-se para a guerra, nós louvamos Yahweh! <sup>3</sup> Ouvi, ó reis! Atentai, ó líderes! Eu cantarei a Yahweh! Cantarei louvores a Yahweh, o Deus de Israel. <sup>4</sup> Yahweh, quando saíste de Seir, quando Tu marchaste de Edom, a terra se abalou e os céus também se estremeceram; e as nuvens derramaram água. <sup>5</sup> As montanhas tremeram diante da face de Yahweh. Até o Monte Sinai tremeu diante da face de Yahweh, o Deus de Israel. <sup>6</sup> Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, as principais estradas foram abandonadas, e aqueles que passavam usavam somente caminhos tortuosos. <sup>7</sup> Havia poucos guerreiros em Israel, até que eu, Débora, tomei o comando. Uma mãe assumiu o comando em Israel! <sup>8</sup> Quando eles escolheram novos deuses, havia guerra nos portões da cidade. Não se viam escudos nem lanças entre os quarenta mil, em Israel. <sup>9</sup> Meu coração vai junto com os comandantes de Israel, junto com o povo que, alegremente, se voluntariou. Nós bendizemos a Yahweh por eles! <sup>10</sup> Pensai sobre isso, vós que cavalgais em jumentas brancas, sentados em tapetes como selas, e vós que andais ao longo do caminho. <sup>11</sup> Ouvi as vozes dos que cantam entre os bebedouros. Ali eles falam novamente dos justos feitos de Yahweh, e das justas ações dos Seus guerreiros em Israel. Então, o povo de Yahweh desceu aos portões da cidade. <sup>12</sup> Desperta, desperta, Débora! Desperta, desperta, entoa um cântico! Levanta-te, Baraque, e captura os teus prisioneiros, filho de Abinoão. <sup>13</sup> Então, os sobreviventes desceram aos nobres; o povo de Yahweh desceu a mim com os soldados. <sup>14</sup> Vieram de Efraim, aqueles que tinham sua raiz em Amaleque; o povo de Benjamim vos seguiu. De Maquir desceram comandantes, e de Zebulom, aqueles que carregam uma vara de comando. <sup>15</sup> Meus príncipes de Issacar estavam com Débora; e Issacar estava com Baraque, seguindo-o, apressadamente, ao vale. Junto aos clãs de Rúben, havia grande inquietação de coração. <sup>16</sup> Por que sentastes entre as fogueiras, ouvindo os pastores tocando apitos para seus rebanhos? Os clãs de Rúben estavam em grande inquietação de coração. <sup>17</sup> Gileade ficou do outro lado do Jordão. E Dã, por que foi de um lado para o outro sobre os navios? Aser permaneceu na costa e morou perto de seus portos. <sup>18</sup> Zebulom foi a tribo que arriscou suas vidas até a morte, assim como Naftali, no campo de batalha. <sup>19</sup> Reis vieram e lutaram, os reis cananeus lutaram em Taanaque, junto às águas do Megido. Todavia, eles não levaram nenhuma prata como saque. <sup>20</sup> Dos céus, as estrelas lutaram; de seus caminhos, cruzando os céus, elas lutaram contra Sísera. <sup>21</sup> O rio Quisom os varreu; aquele antigo rio, o rio Quisom. Marcha, minha alma, sê forte! <sup>22</sup> Então, veio o som dos cascos dos cavalos galopando, o galope dos seus poderosos. <sup>23</sup> 'Amaldiçoi Meroz!', diz o Anjo de Yahweh. 'Certamente, amaldiçoi seus habitantes! Porque não vieram para ajudar Yahweh, para ajudar Yahweh na batalha contra os poderosos soldados'. <sup>24</sup> Jael é mais abençoada do que todas as outras mulheres. Jael, a esposa de Héber, o queneu, é mais abençoada do que todas as mulheres que vivem nas tendas. <sup>25</sup> O homem pediu água, e ela lhe deu leite. Ela lhe trouxe manteiga em um prato adequado para príncipes. <sup>26</sup> Ela colocou sua mão na estaca e sua mão direita no martelo de trabalhador. Com o martelo, ela golpeou Sísera, e esmagou a sua cabeça. Ela rachou seu crânio em pedaços quando o perfurou na lateral da cabeça. <sup>27</sup> Ele desabou entre os seus pés. Ele caiu e ficou ali. Entre os seus pés caiu estirado. O lugar onde caiu é onde foi violentamente morto. <sup>28</sup> Para fora da janela, ela olhou, a mãe de Sísera olhou através da grade, e gritou em tristeza: 'Por que o seu carro demora tanto para vir? Por que as batidas dos cascos dos cavalos que puxam a sua carruagem se atrasam?'. <sup>29</sup> Sua mais sábia princesa lhe respondeu, e ela repetia essas palavras a si mesma: <sup>30</sup> 'Por acaso não encontraram e dividiram a pilhagem? Uma virgem, duas virgens para cada homem; uma pilhagem de roupas coloridas para Sísera, uma pilhagem de roupas coloridas e de bordados, duas peças de roupas bordadas para os pescoços daqueles que pilharam?'. <sup>31</sup> Que pereçam todos os Teus inimigos, Yahweh! Mas que aqueles que Te amam sejam como o sol quando nasce em seu poder". E a terra teve paz por quarenta anos.

### Judges 5:1

#### Naquele dia

O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. Tradução Alternativa

#### Débora

Traduza este nome como foi traduzido em 4: 4.

#### Baraque...Abinoão

Traduza estes nomes como foi traduzido em 4: 6.

**quando o povo alegremente voluntariou-se para a guerra**  
"quando os homens concordam em lutar em batalha".

## Judges 5:3

### Informação Geral:

Débora e a canção de Baraque continuam sendo poesia.

### Ouvi, ó reis! Atentai, ó líderes!

Débora e Baraque falam aos reis e líderes como se eles estivessem lá ouvindo a canção.

### ó reis...ó líderes

Isso se refere aos reis e líderes em geral, não á um rei ou líder específico.

### quando saíste de Seir, quando Tu marchaste de Edom

Isso se refere ao tempo quando os Israelitas deixaram Edom para começar a conquista do povo em Canaã. Yahweh empoderou seu povo para derrotar o povo de Canaã, é falado como se Ele fosse um guerreiro liderando o exército Israelita.

### Seir

Seir é a montanha na fronteira da ilha de Israel e Edom.

### a terra se abalou e os céus também se estremeceram; e as nuvens derramaram água

Possíveis significados são: 1) Isso é linguagem poética que enfatiza o poder de Yahweh, descrevendo-o como causador de terremotos e tempestades ou 2) O povo de Canaã sendo aterrorizado como se os Israelitas estivessem a ponto de ataca-los, então é falado como se a terra e o céu estivessem tremendo.

## Judges 5:5

### Informação Geral:

Débora e a canção de Baraque continuam usando poesia.

### As montanhas tremeram

Isso provavelmente se refere a terremotos e dá a impressão que as montanhas tremeram por que eles estavam com muito medo de Yahweh. T.A.: "As montanhas tremeram de medo".

### diante da face de Yahweh

Aqui "face" refere-se a presença de Yahweh. T.A.: "na presença de Yahweh"

### Até o Monte Sinai tremeu

Quando Moisés e Israel estavam no Monte Sinai, ele tremeu. T.A.: "Há muito tempo, até o Monte Sinai tremeu".

### Nos dias de

Aqui "dias" representa um longo período de tempo. T.A.: "Durante o tempo de vida de".

### Sangar...Anate...Jael

Esses são os nomes das pessoas. Veja como foi traduzido Sangar e Anate em 3:31 e Jael em 4:17.

### filho de Anate

O pai de Sangar é mencionado para ajudar a identificar Sangar e onde ele viveu.

### as principais estradas foram abandonadas

Isso pode ser dito na voz ativa e você pode tornar explícito por que as estradas foram abandonadas. T.A.: "O povo parou de usar as estradas principais; por que eles estavam com medo dos inimigos de Israel".

### caminhos tortuosos

Isso refere-se a estradas menores, que menos pessoas podem viajar.

## Judges 5:7

### Uma mãe assumiu o comando em Israel

Isto fala da liderança de Débora como se ela fosse a mãe dos Israelitas. T.A.: "Eu tomei conta dos Israelitas como uma mãe toma conta da sua criança".

### eles escolheram novos deuses

O significado total dessa declaração pode ser explicitado. T.A.: "o povo de Israel adorou novos deuses".

### havia guerra nos portões da cidade

Aqui "portões" representa a cidade inteira. O significado total dessa declaração pode ser explicitado. T.A.: "Inimigos atacaram o povo dentro de cidades Israelitas".

### Não se viam escudos nem lanças entre os quarenta mil, em Israel

Essa declaração é provavelmente um exagero sobre como poucas armas os Israelitas tinham. T.A.: "poucas armas para batalha restaram em Israel".

### quarenta mil, em Israel

"40.000 em Israel".

## Judges 5:9

### Meu coração vai junto com os comandantes de Israel

A palavra "coração" representa a emoção de uma pessoa. A frase "Meu coração vai junto com" é uma forma de dizer que Débora sente gratidão ou apreciação. T.A.: "Eu aprecio os comandantes de Israel".

### vós que cavalgais em jumentas brancas...vós que andais ao longo do caminho

Esse contraste provavelmente se refere as pessoas ricas e pessoas pobres. T.A.: "vocês pessoas ricas que cavalgam em jumentos brancos ... vocês pessoas pobres que andais ao longo do caminho".

### sentados em tapetes como suas selas

Esses tapetes eram provavelmente usados como selas sobre as costas dos burros para fazer a cavalgada mais confortável.

## Judges 5:11

### Informação Geral:

A canção de Débora e Baraque continua.

### Ouvi as vozes dos

Aqui "vozes" representa as pessoas cantando. T.A.: "Escutem-os".

### desceu aos portões da cidade

Aqui "portões" representa a cidade inteira. T.A.: "Retornaram as cidades deles".

## Judges 5:12

### Informação Geral:

Débora e a canção de Baraque continuam usando poesia.

### Desperta, desperta

Possíveis significados são: 1) o povo de Israel ou 2) Débora quem esta falando com ela mesma ou 3) o poeta quem escreveu a canção .

### Débora

Traduza esse nome como foi feito em 4:4.

### Baraque...Abinoão

Traduza esses nomes como foi feito em 4:6.

### desceu a mim com os soldados

A palavra "mim" se refere a Débora.

## Judges 5:14

### Vieram de Efraim, aqueles que tinham sua raiz em Amaleque

O povo de Efraim vivendo na ilha onde os descendentes de Amaleque originalmente viveu é falado como se as pessoas de Efraim estivessem plantadas e suas raízes crescido na terra. T.A.: "de Efraim, aquela terra onde os descendentes de Amaleque uma vez viveram".

### vos seguiu

Aqui "vos" se refere as pessoas de Efraim. Pode ser declarado na terceira pessoa. T.A.: "seguiu eles".

### Maquir

Esse é o lugar onde os descendentes de Maquir vivem. Maquir foi o filho de Manassés e o neto de José.

### de Zebulom, aqueles que carregam uma vara de comando

Líderes militares são descritos pela vara, um símbolo de sua autoridade. T.A.: "Líderes militares de Zebulom".

## Judges 5:15

### Meus príncipes de Issacar estavam com Débora

Aqui "Meus" se refere á Débora. Essa declaração toda pode ser traduzida na primeira pessoa. T.A.: "Meus príncipes de Issacar estavam comigo".

### Débora

Traduza esse nome como foi feito em 4:4.

### Issacar estava com Baraque

Aqui "Issacar" se refere a tribo de Issacar. T.A.: "a tribo de Issacar foi com Baraque".

### Baraque

Traduza esse nome como foi feito em 4:6

### seguinto-o, apressadamente, ao vale

"Obedecendo seu comando e correndo depois dele para dentro do vale".

### apressadamente

"seguinto após" ou "apressando-se depois".

### havia grande inquietação de coração

Aqui "coração" representa pensamentos. O povo debate uns com os outros, mas sendo incapazes de decidir o que eles devem fazer, é dito como se eles estivessem buscando seus corações. T.A.: "havia muito debate sobre o quê eles deviam fazer".

## Judges 5:16

### Por que sentastes entre as fogueiras, ouvindo os pastores tocando apitos para seus rebanhos?

Essa questão é perguntada para criticar o povo de Rúbem por que eles não decidiram ir á luta na batalha. Isso pode ser traduzido como uma declaração. T.A.: "Você deveria ter nos ajudado na luta, ao invés de permanecer em casa e dar ouvidos aos pastores tocando suas flautas para seus rebanhos".

### fogueiras

Algumas versões da Bíblia tem a tradução "os currais" ou "os currais de ovelhas".

### estavam em grande inquietação de coração

Aqui "coração" representa pensamentos. O povo debate uns com os outros, mas sendo incapazes de decidir o quê eles devem fazer, é dito como se eles estivessem buscando seus corações. Veja como foi traduzido isso em 5:15.

## Judges 5:17

### Gileade ficou

Aqui "Gileade" representa os homens de Gileade que deveriam lutar na batalha. T.A.: "Os homens de Gileade ficaram".

### do outro lado do Jordão

Isso se refere ao lado leste do Jordão.

**E Dã, por que foi de um lado para o outro sobre os navios?**

Essa questão é perguntada para expressar raiva por que o povo da tribo de Dan não lutaria por Israel. T.A.: "e os homens de Dã não deveriam permanecer em seus navios" ou "e o povo da tribo de Dã não nos ajudou na batalha. Ao invés disso, estavam perambulando pelo oceano em navios".

**E Dã, por que foi**

Aqui "Dã" representa os homens de Dã que deveriam ter ido lutar na batalha. T.A.: "os homens de Dã, por que foram".

**outro sobre os navios**

A tribo de Dã foi alocada perto do Mar Mediterrâneo. Eles navegaram pelo mar para fazer dinheiro através do comércio e pescaria.

**Aser permaneceu na costa e morou perto de seus portos**

O completo significado dessa declaração pode ser explícito. T.A.: "O povo da tribo de Aser também falhou em nos ajudar, eles só permaneceram na costa perto de seus portos".

**Aser permaneceu**

Aqui "Aser" representa os homens que deveriam ter ido para a luta na batalha. T.A.: "Os homens de Aser permaneceram".

**portos**

lugares ao litoral com fundas águas onde navios são mantidos.

**como Naftali**

Você pode deixar claro a informação entendida. T.A.: "Naftali foi a tribo que arriscava suas vidas ao ponto da morte".

**Judges 5:19**

**Reis vieram e lutaram ... os reis cananeus lutaram**

O rei de um grupo de pessoas costuma referir-se ao exército e a seus comandos. T.A.: "Os reis e seus exércitos vieram e lutaram ... os reis de Canaã e seus exércitos lutaram".

**e lutaram ... lutaram**

A palavra "nós" é entendida. T.A.: "Eles lutaram ... eles lutaram".

**Taanaque ... Megido**

Traduza os nomes desses lugares como foi feito em 1:27.

**nenhuma prata como saque**

Aqui "prata" representa qualquer tesouro em geral. T.A.: "nenhuma prata ou outro tesouro como saque".

**saque**

Coisas tomadas a força, comumente em batalhas ou por ladrões.

**Dos céus, as estrelas lutaram; de seus caminhos, cruzando os céus, elas lutaram contra Sísera**

Yahweh ajudando os Israelitas a derrotar Sisera e seu exército é falado como se as próprias estrelas lutaram contra Sisera e seu exército. Isso pode referir-se a Yahweh usando elementos naturais, especificamente tempestades de chuva, para derrotar Sísera.

**contra Sísera**

Aqui "Sísera" representa seu exército inteiro.

**Sísera**

Traduza esse nome como foi feito em 4:1.

**Judges 5:21**

**O rio Quisom os varreu**

Por causa da chuva pesada o rio subiu rapidamente fazendo as carruagens ficarem presas na lama e afogando muitos soldados. T.A.: "O Rio Quisom subiu e varreu os soldados de Sísera".

**Quisom**

Traduza isso da mesma forma que foi feito em 4:6.

**Marcha, minha alma, sê forte**

Aqui "alma" se refere a toda pessoa. A palavra "minha" se refere. á Débora. T.A.: "Eu disse a mim mesmo para marchar e ser forte".

**Então, veio o som dos cascos dos cavalos galopando, o galope dos seus poderosos.**

Isso descreve o som de muitos cavalos correndo para a batalha. T.A.: "Então eu ouvi o som de muitos cavalos correndo. Os cavalos mais fortes de Sísera estavam correndo".

**galopando**

Correndo rapidamente.

**Judges 5:23**

**Amaldiçoai Meroz**

Aqui "Meroz" representa o povo que viveu lá. T.A.: "Amaldiçoai o povo de Meroz".

**Meroz**

Esse é o nome de uma cidade.

**habitantes**

O povo que vive em um lugar.

**Judges 5:24**

**Jael**

Traduza esse nome como foi feito em 4:17.

**Héber**

Traduza esse nome como foi feito em 4:11.

**queneu**

Traduza o nome desse grupo de pessoas como foi feito em 1:16.

**lhe trouxe manteiga**

Aqui "manteiga" se refere a leite coalhado. Esse foi o melhor leite e bebida favorita entre o povo de Jael. T.A.: "trouxe-lhe coalhadas" ou "lhe trouxe coalhadas".

**um prato adequado para príncipes.**

Essa frase significa que o prato foi da melhor qualidade, por que á príncipes eram dadas as melhores coisas.

**Judges 5:26**

**Ela colocou sua mão na estaca**

"Jael agarrou a estaca com a mão esquerda".

**na estaca**

Esta é uma peça pontiaguda de madeira ou metal, como uma unha grande, que é martelada no chão para segurar um canto de uma tenda. Veja como foi traduzido em 4:21.

**e sua mão direita no martelo de trabalhador**

Isso pode ser declarado como uma frase completa. T.A.: "e ela pegou um martelo com a mão direita".

**martelo**

Esta é uma ferramenta pesada feita de madeira usada para acertar uma estaca no chão. Veja como foi traduzido em 4:21.

**Sísera**

Traduza este nome da mesma forma que foi traduzido em 4: 1.

**desabou**

Sem força ou movimento.

**foi violentamente morto**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ela o matou" ou "ele morreu".

**Judges 5:28**

**através da grade**

Esta é uma moldura na janela feita de madeira cruzada.

**Por que o seu carro demora tanto para vir? Por que as batidas dos cascos dos cavalos que puxam a sua carruagem se atrasam?**

Ambas as perguntas significam a mesma coisa. Essas duas declarações podem ser combinadas. T.A.: "Por que demorou tanto para Sisera chegar em casa".

**puxam a sua carruagem...Por que as batidas dos cascos dos cavalos que puxam a sua carruagem**

Ambos representam Sisera. T.A.: "tomado Sisera ... Por que ele".

**Judges 5:29**

**sábria princesa**

Uma "princesa" é filha de um rei, mas uma "princesa" também pode significar conselheiros femininos da família do rei. T.A.: "senhoras mais sábias".

**ela repetia essas palavras a si mesma**

"ela disse para si mesma a mesma coisa".

**Por acaso não encontraram e dividiram a pilhagem?**

As mulheres usam uma pergunta para enfatizar que acreditam que isso é o que certamente aconteceu. T.A.: "Eles devem ter tanto saque que está demorando muito para dividi-lo".

**Uma virgem, duas virgens para cada homem...daqueles que pilharam?**

As mulheres usam uma pergunta para enfatizar que acreditam que isso é o que certamente aconteceu. T.A.: "Deve haver uma virgem, duas virgens para cada homem ... para aqueles que saquearem".

**Uma virgem, duas virgens para cada homem**

Aqui "virgem" representa uma mulher. A mãe de Sísera acredita que os homens de Sísera capturaram muitas mulheres. T.A.: "Cada soldado receberá uma mulher ou duas".

**roupascoloridas**

"pano colorido" ou "roupa colorida".

**bordadas**

"bem costurado".

**para os pescoços daqueles que pilharam**

Aqui "pescoços" representa os soldados de Sísera. T.A.: "para os soldados que saquearem".

**Judges 5:31**

**aqueles que Te amam sejam**

"deixe aqueles que amam Yahweh".

**sejam como o sol quando nasce em seu poder**

O povo de Israel deseja ser como o sol que surge porque o exército de nenhuma nação é poderoso o suficiente para impedir o nascer do sol.

**a terra teve paz**

Aqui "a terra" representa o povo de Israel. T.A.: "e o povo de Israel viveu em paz".

**por quarenta anos**

"por 40 anos".

## Capítulo 6

<sup>1</sup> O povo de Israel fez o que era mau aos olhos de Yahweh, e Ele os entregou nas mãos dos midianitas por sete anos. <sup>2</sup> O poder dos midianitas oprimiu Israel. Por causa deles, o povo de Israel fez abrigos para si nas covas das colinas, nas cavernas e nas fortalezas. <sup>3</sup> Acontecia que, toda vez que os israelitas faziam o seu plantio, os midianitas, os amalequitas e o povo do leste atacavam os israelitas. <sup>4</sup> Eles acampavam seus exércitos na terra e destruíam as plantações até Gaza. Não deixavam nenhuma comida em Israel, nem ovelhas, nem bois, nem jumentos. <sup>5</sup> Esses inimigos, com seus rebanhos e tendas, vinham como enxame de gafanhotos, e era impossível contar, tanto as pessoas como os seus camelos. Eles invadiam a terra para destruí-la. <sup>6</sup> Midiã enfraqueceu os israelitas tão severamente que o povo de Israel clamou a Yahweh. <sup>7</sup> Quando os israelitas clamaram a Yahweh por causa de Midiã, <sup>8</sup> Yahweh enviou-lhes um profeta que disse: "Isto é o que Yahweh, o Deus de Israel, diz: 'Eu vos trouxe do Egito; vos livreí da casa da escravidão.' <sup>9</sup> Eu vos resgatei das mãos dos egípcios e das mãos de todos os que vos oprimiam. Eu os expulsei diante de vós, e vos dei a terra deles'. <sup>10</sup> Eu vos disse: 'Eu sou Yahweh, vosso Deus. Eu vos ordenei não adorardes os deuses dos amorreus, em cuja terra vós habitais. Mas não obedecestes à Minha voz!'. <sup>11</sup> Então, o Anjo de Yahweh veio e se sentou debaixo de um carvalho em Ofra, que pertencia a Joás, o abiezrita. Gideão, filho de Joás, estava separando os grãos dos feixes de trigo, batendo-os no chão, no tanque de espremer uvas, para escondê-los dos midianitas. <sup>12</sup> O Anjo de Yahweh apareceu a ele e disse-lhe: "Yahweh está contigo, forte guerreiro!". <sup>13</sup> Gideão disse-Lhe: "Ó, meu Mestre, se Yahweh está conosco, por que tudo isto nos aconteceu? Onde estão todas as Suas grandes maravilhas que nossos pais nos contaram quando disseram: 'Não foi Yahweh que nos tirou do Egito?'. Mas agora Yahweh nos abandonou e nos entregou nas mãos de Midiã". <sup>14</sup> Yahweh olhou para ele e disse: "Vai na força que tu já tens. Livra Israel das mãos dos midianitas. Não sou Eu que te enviei?". <sup>15</sup> Gideão disse-Lhe: "Por favor, Senhor, como poderei livrar Israel? Vê, minha família é a mais fraca em Manassés e eu sou o menos importante na casa do meu pai". <sup>16</sup> Yahweh disse-lhe: "Eu estarei contigo, e tu derrotarás o exército inteiro dos midianitas, como se fossem um só homem". <sup>17</sup> Gideão disse-Lhe: "Se encontrei favor aos Teus olhos, então, dá-me um sinal de que és Tu que estás falando comigo. <sup>18</sup> Por favor, não vás embora até que eu volte trazendo a minha oferta e a coloque diante de Ti". Yahweh disse: "Esperarei até que voltes". <sup>19</sup> Gideão foi e preparou um cabrito e, com um efa de farinha, fez pães sem fermento. Colocou a carne em um cesto e o caldo em uma panela. Trouxe-os para Ele, que estava debaixo do carvalho, e os apresentou. <sup>20</sup> O Anjo de Yahweh disse-lhe: "Pega a carne e o pão sem fermento, coloca-os sobre esta rocha, e derrama o caldo sobre eles". E Gideão assim o fez. <sup>21</sup> O Anjo de Yahweh estendeu a ponta do cajado que estava em sua mão, tocando-a na carne e no pão sem fermento. Um fogo subiu da rocha e consumiu a carne e o pão sem fermento. Então, o Anjo de Yahweh foi embora e Gideão não O viu mais. <sup>22</sup> Gideão entendeu que Aquele era o Anjo de Yahweh, e disse: "Ó, Senhor Yahweh! Vi o Anjo de Yahweh face a face!". <sup>23</sup> Yahweh disse-lhe: "Paz esteja contigo! Não tenhas medo, tu não morrerás". <sup>24</sup> Então, Gideão construiu ali um altar para Yahweh. Ele o chamou de "Yahweh é Paz". Até hoje, o altar está em Ofra, do clã dos abiezritas. <sup>25</sup> Naquela noite, Yahweh disse-lhe: "Pega o boi de teu pai e um segundo boi que tenha sete anos, derruba o altar de Baal que pertence a teu pai, e corta a Aserá que fica ao lado. <sup>26</sup> Constrói um altar a Yahweh, teu Deus, no topo deste lugar de refúgio, construindo-o da forma correta. Oferece o segundo boi como holocausto, usando a lenha do poste de Aserá que tu cortarás". <sup>27</sup> Então, Gideão levou dez dos seus servos e fez como Yahweh lhe ordenara. Mas, por estar com medo da casa de seu pai e dos homens da cidade, não fez isso durante o dia, ele o fez à noite. <sup>28</sup> De manhã, quando os homens da cidade se levantaram, o altar de Baal estava derrubado, o poste de Aserá havia sido cortado, e o segundo boi havia sido oferecido sobre o altar que fora construído. <sup>29</sup> Então, disseram uns aos outros: "Quem fez isto?". Quando conversaram com os outros buscando respostas, ouviram: "Gideão, filho de Joás, fez esta coisa". <sup>30</sup> Eles foram até Joás e lhe disseram: "Traz para fora o teu filho para que ele seja morto, porque destruiu o altar de Baal e cortou o poste de Aserá que ficava ao lado". <sup>31</sup> Joás falou a todos os que se opunham a ele: "Defendereis vós a causa de Baal? Vós o salvareis? Quem defender a causa dele, que seja morto enquanto ainda é manhã. Se Baal é deus, que ele defenda a si mesmo quando alguém derrubar o seu altar". <sup>32</sup> Então, naquele dia, chamaram Gideão de Jerubaal porque ele disse: "Que Baal defenda a si mesmo contra ele", porque Gideão derrubou o altar de Baal. <sup>33</sup> Ora, todos os midianitas, os amalequitas e o povo do leste ajuntaram-se. Eles cruzaram o Jordão e acamparam no vale de Jezreel. <sup>34</sup> Todavia, o Espírito de Yahweh veio sobre Gideão. Gideão tocou a trombeta, convocando o clã dos abiezritas para que o seguissem. <sup>35</sup> Ele enviou mensageiros por toda a tribo de Manassés e eles foram convocados para segui-lo. Também enviou mensageiros para Aser, Zebulom e Naftali; e todos foram ao seu encontro. <sup>36</sup>

Gideão disse a Deus: "Se Tu pretendes me usar para salvar Israel, como disseste, <sup>37</sup> vê, eu estou colocando uma porção de lã na eira. Se pela manhã existir orvalho apenas na porção de lã e o chão estiver completamente seco, então saberei que Tu me usarás para salvar Israel, como disseste". <sup>38</sup> Isto foi o que aconteceu: Gideão levantou-se cedo na manhã seguinte, apertou a porção de lã, e espremeu da lã o orvalho, o suficiente para encher uma tigela de água. <sup>39</sup> Então, Gideão disse a Deus: "Não fiques irado contra mim, falarei mais uma vez. Por favor, permite-me mais um teste usando a porção de lã. Desta vez, faz ficar seca a porção de lã e que haja orvalho em todo o chão ao seu redor". <sup>40</sup> Deus fez o que havia sido pedido naquela noite. A porção de lã estava seca e havia orvalho em todo o chão ao seu redor.

### Judges 6:1

#### o que era mau ao olhos de Yahweh

Nesse contexto "aos olhos de Yahweh" significa o que Yahweh considera ou pensa sobre algo. Veja como foi traduzido em 2:11.

#### nas mãos dos midianitas

Nesse contexto "Midianitas" significa o povo de Midiã. Também, "mãos" significa domínio. Tradução Alternativa

#### O poder dos midianitas oprimiu Israel

Nesse contexto "o poder dos midianitas" refere-se ao povo de Midiã. T.A.: "O povo de Midiã era mais poderoso do que o povo de Israel e eles o oprimiam".

#### covas das colinas

Lugares nas falésias que proviam abrigo.

### Judges 6:3

#### Eles acampavam seus exércitos

" O exército montava acampamento" ou "O exército montava suas tendas".

### Judges 6:5

#### Esses inimigos, com seus rebanhos e tendas, vinham

O território de Midiã ficava ao sul do território de Israel, próximo ao Mar Vermelho. Era comum o uso do termo "subiam" quando se falava á respeito da viagem de Midiã a Israel. T.A.: Quando os Midianitas traziam seus rebanhos e tendas ao território de Israel".

#### vinham como enxame de gafanhotos

Os midianitas eram comparados a um enxame de gafanhotos porque vinham com um grande número de pessoas e seus rebanhos comiam tudo o que crescia.

#### era impossível contar

Isso é um exagero, uma hipérbole, para demonstrar que era uma quantidade muito grande. )

#### Midiã enfraqueceu

Nesse contexto, " Midiã" representa os midianitas.)

#### clamou a Yahweh

É uma expressão idiomática. T.A.: "oravam á Yahweh pedindo por ajuda."

### Judges 6:7

#### clamaram a Yahweh

É uma expressão idiomática. T.A.: "oravam á Yahweh pedindo por ajuda".

#### por causa de Midiã

Nesse contexto, "Midiã" significa o povo de Midiã. T.A.: "por causa dos midianitas".

#### Eu vos trouxe do Egito

"Eu os tirei do Egito".

#### casa da escravidão

Moisés fala do Egito como a casa aonde o povo foi feito escravo. T.A.: "o lugar onde vocês eram escravos".

### Judges 6:9

#### das mãos

Nessa frase "mãos" significa poder ou controle.

#### obedeceste à Minha voz

Nesse contexto, "Minha voz" significa as ordens de Yahweh. T.A.: "obedeceram minhas ordens". ou "me obedeceram".

### Judges 6:11

#### Então

Essa palavra é usada para marcar um intervalo de tempo na história. Aqui o narrador começa a contar uma nova parte da história.

#### o Anjo de Yahweh

Em 6:11- 24 Yahweh aparece para Gideão em forma de anjo. T.A.: "Yahweh, que apareceu em forma de anjo" ou "Yahweh".

#### Ofra

É o nome de uma cidade.

#### abiezrita

O povo nomeado pelo seu ancestral Abiezer.

**separando os grãos dos feixes de trigo, batendo-os no chão**

Esse é um processo chamado "debulha". Gideão estava batendo o trigo no chão para separar o grão de trigo do resto da planta do trigo.

**apareceu a ele**  
"veio até ele".

**Judges 6:13**

**meu Mestre**

Gideão usa a palavra "mestre" como uma maneira educada de cumprimentar um estranho. Ele não percebe que está falando com Yahweh em forma de anjo ou homem.

**Onde estão todas as Suas grandes maravilhas que nossos pais nos contaram quando disseram: 'Não foi Yahweh que nos tirou do Egito?'**

Gideão faz uma pergunta para confrontar a afirmação do estranho de que Yahweh era com ele. Também, isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: " Nós não vimos nenhuma obra maravilhosa como as que os nossos pais nos contaram que viram quando Yahweh os tirou do Egito".

**nos entregou nas mãos de Midiã**

Na frase "nos entregou" significa que Yahweh permitiu que os israelitas fossem derrotados. T.A.: "permitiu que os midianitas os derrotasse".

**nos entregou nas mãos**

Aqui "mãos" significa poder ou controle.

**de Midiã**

Aqui "Midiã" significa o povo de Midiã. T.A.: dos midianitas".

**Judges 6:14**

**Yahweh olhou para ele**

"Yahweh olhou para Gideão".

**das mãos**

Aqui "mãos" significa poder ou controle.

**dos midianitas**

Aqui "Midiã" representa o povo de Midiã. T.A.: "dos midianitas".

**Não sou Eu que te envie?**

Yahweh faz uma pergunta para assegurar Gideão de que Ele o está enviando. Aqui "enviei" significa que Yahweh escolheu Gideão para uma tarefa específica. T.A.: "Eu, Yahweh, estou te enviando!".

**Por favor, Senhor**

Gideão agora chama a pessoa de "Senhor" ao invés de "mestre" como em 6:13. Aqui parece que Gideão ou soube ou suspeitou que ele estava falando com Yahweh.

**como poderei livrar Israel?**

Gideão faz uma pergunta para enfatizar que ele não se acha capaz de livrar Israel. T.A: "Eu não posso livrar os israelitas!".

**Vê**

" Por favor, entenda" ou " Ouça".

**em Manassés**

"da tribo de Manassés".

**na casa do meu pai**

Aqui "casa" significa família. T.A: " na família de meu pai" ou " em minha família".

**Judges 6:16**

**Eu estarei contigo**

Aqui " estarei contigo" é uma expressão idiomática que significa que Yahweh vai ajudar e abençoar Gideão.

**como se fossem um só homem**

Isso poderia ser dito explicitamente como na UDB. T.A: " tão fácil como se você estivesse lutando apenas contra um único homem".

**coloque diante de Ti**

" coloque na Sua frente".

**Judges 6:19**

**um efa de farinha**

Se necessário pode -se usar uma unidade de medida atual; exemplo. T.A. "com 22 litros de farinha".

**caldo**

água utilizada no preparo de comida, como carne, cozido.

**Trouxe-os para Ele**

"trouxe-os para o anjo de Yahweh".

**anjo de Yahweh**

tem o mesmo significado que anjo de Deus. T.A: "Yahweh, que estava em forma de "anjo" ou "Deus".

**Judges 6:21**

**Anjo de Yahweh**

Em 6:11-24 Yahweh aparece a Gideão em forma de anjo. Veja como isso pode ser traduzido em 6:11

**foi embora**

"desapareceu".

**Judges 6:22**

**Anjo de Yahweh**

Em 6:11-24 Yahweh aparece a Gideão em forma de anjo. Veja como isso pode ser traduzido em 6:11

**Ó, Senhor Yahweh!**

A palavra "Ó" aqui que Gideão ficou muito assustado.

**Vi o Anjo de Yahweh face a face!**

Essa frase diz que duas pessoas estavam próximas uma da outra. T.A.: "realmente vi o anjo de Yahweh".

**Yahweh disse-lhe**

Aparentemente Yahweh falou com Gideão dos céus.

**Até hoje**

Significa no tempo que o livro de Juízes foi escrito.

**Ofra**

Traduza o nome dessa cidade igual está em 6:11.

**clã dos abiezritas**

Traduza o nome desse povo igual está em 6:11.

**Judges 6:25**

**um segundo boi**

A palavra "segundo" é um numeral ordinal para "dois". T.A.: "outro touro".

**que fica ao lado**

"que fica ao lado do altar de Baal".

**no topo deste lugar de refúgio**

A cidade de Ofra ficava no topo da montanha. Os israelitas fugiam para lá para se refugiar dos midianitas.

**construindo-o da forma correta**

"posicione as pedras ordenadamente" ou "e construa da maneira apropriada".

**Judges 6:27**

**fez como Yahweh lhe ordenara**

Isso significa de acordo com o comando de Yahweh em 6:25.

**Judges 6:28**

**se levantaram**

"se levantaram da cama" ou "se acordaram".

**o altar de Baal estava derrubado, o poste de Aserá havia sido cortado, e o segundo boi havia sido oferecido sobre o altar que fora construído**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles notaram que alguém tinha quebrado o altar de Baal, o altar de Aserá que ficava ao lado estava cortado, e o altar tinha sido construído e o sacrifício do segundo boi estava sobre o mesmo".

**Judges 6:30**

**que ele seja morto**

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "nós o mataremos como punição".

**Judges 6:31**

**Defendereis vós a causa de Baal?**

Joás faz uma pergunta para enfatizar que um humano não deveria defender um deus. T.A.: "você não tem que defender Baal".

**Defendereis vós a causa**

"defender" ou "dar uma desculpa".

**Vós o salvareis?**

Joás faz uma pergunta para enfatizar que um humano não deveria salvar um deus. T.A.: "você não têm que salvar Baal".

**Jerubaal**

É outro nome para Gideão. E significa "que Baal defenda a si mesmo".

**porque ele disse**

"porque Joás disse".

**Judges 6:33**

**Ora**

Essa palavra é usada aqui para marcar um intervalo de tempo na história. Aqui o narrador começa a contar uma nova parte da história.

**ajuntaram-se**

Isso poderia ser dito explicitamente. T.A.: "ajuntaram-se como um exército".

**Judges 6:34**

**veio sobre Gideão**

É uma expressão idiomática. T.A.: "assumiu o controle de Gideão".

**clã dos abiezritas**

traduza o nome desse povo como está em [JDG 6:11](#).

**para que o seguissem**

As palavras "para a batalha" ficam subentendidas. T.A.: "assim eles o seguiram para a batalha".

**e eles foram convocados para segui-lo**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "chamando eles para segui-lo".

**para Aser, Zebulom e Naftali**

Estes representam o povo de cada tribo. T.A.: "as tribos de Aser, Zebulom e Naftali".

**Judges 6:36**

**lã**

pelo que cobre uma ovelha.

**orvalho**

góticas de água que se depositam nas plantas durante a noite.

**então saberei que Tu me usarás para salvar Israel, como disseste**

Isso poderia ser dito explicitamente. T.A: "isso será um sinal vindo de Ti e então eu saberei que Tu me usarás para salvar Israel".

**Judges 6:38**

**Gideão levantou-se**

"Gideão se levantou da cama".

**apertou**

torcer ou espremer algo para tirar a água.

---

**Capítulo 7**

<sup>1</sup> Então, Jerubaal (que é Gideão), levantou-se cedo, assim como todo o povo que estava com ele, e acamparam ao lado da fonte de Harode. O acampamento dos midianitas estava ao norte, no vale, próximo da colina de Moré. <sup>2</sup> Yahweh disse a Gideão: "Há soldados demais para que Eu te dê a vitória sobre os midianitas; para que Israel não se glorie contra Mim, dizendo: 'Nosso próprio poder nos salvou'. <sup>3</sup> Agora, portanto, proclama aos ouvidos do povo e dize: 'Qualquer um que esteja com medo, qualquer um que trema, volte e saia do monte Gileade'". Então, vinte e duas mil pessoas se foram, e dez mil permaneceram. <sup>4</sup> Yahweh disse a Gideão: "Ainda há pessoas demais. Faze-os descer às águas, e ali Eu diminuirei o número para ti. Se Eu te disser: 'Este irá contigo', ele irá contigo; mas se Eu disser: 'Este não irá contigo', ele não irá". <sup>5</sup> Então, Gideão fez o povo descer às águas, e Yahweh lhe disse: "Separa todos aqueles que lamberem a água, como um cachorro lambe, daqueles que se ajoelharem para beber". <sup>6</sup> Trezentos homens lamberam, levando a mão à boca. O resto dos homens se ajoelhou para beber a água. <sup>7</sup> Yahweh disse a Gideão: "Com os trezentos homens que lamberam a água, Eu vos resgatarei e vos darei a vitória sobre os midianitas. Todos os outros voltem cada um para o seu lugar". <sup>8</sup> Então, esses que foram escolhidos pegaram suas provisões e suas trombetas. Gideão despediu os demais homens de Israel, cada um para sua tenda, mas manteve os trezentos. Ora, o acampamento dos midianitas estava abaixo dele, no vale. <sup>9</sup> Na mesma noite, Yahweh lhe disse: "Levanta-te! Ataca o acampamento, porque Eu te darei vitória sobre ele. <sup>10</sup> Mas se estiveres com medo de descer, desce ao acampamento acompanhado de Purá, o teu servo, <sup>11</sup> e escuta o que dizem; e a tua coragem se fortalecerá para atacar o acampamento". Então, Gideão desceu com o seu servo Purá até os postos dos vigias do acampamento. <sup>12</sup> Os midianitas, os amalequitas, e todo o povo do leste estavam situados ao longo do vale, tão numerosos como uma nuvem de gafanhotos. Seus camelos eram mais do que se podia contar; em número maior do que os grãos de areia da praia. <sup>13</sup> Quando Gideão chegou ali, um homem estava contando seu sonho ao seu companheiro. O homem disse: "Olha! Eu tive um sonho, e vi um pão de cevada rolando pelo acampamento dos midianitas. Veio sobre a tenda e bateu nela com tanta força que ela caiu e virou de cima para baixo, de maneira que ficou estendida na terra". <sup>14</sup> O outro homem disse: "Isto não é outra coisa senão a espada de Gideão, filho de Joás, o israelita. Deus lhe entregou a vitória sobre os midianitas e sobre todo o seu exército". <sup>15</sup> Quando Gideão ouviu a narração do sonho e sua interpretação, inclinou-se em adoração. Ele voltou ao acampamento de Israel e disse: "Levantai-vos! Yahweh vos deu vitória sobre o exército dos midianitas". <sup>16</sup> Ele dividiu os trezentos homens em três grupos, e deu a todos trombetas e jarras vazias, com tochas dentro de cada jarra. <sup>17</sup> E lhes disse: "Olhai para mim e fazei o que eu fizer. Observai! Quando eu chegar ao limite do acampamento, fazei o que eu fizer. <sup>18</sup> Quando eu tocar a trombeta, tanto a minha como a de todos os que estiverem comigo, tocai as vossas trombetas também, em todos os lados do acampamento, e gritai: 'Por Yahweh e por Gideão!'". <sup>19</sup> Então, Gideão e os cem homens que estavam com ele chegaram ao limite do acampamento, no princípio da vigília da meia-noite. No momento em que os midianitas estavam trocando de guarda, eles tocaram as trombetas e quebraram os jarros que estavam em suas mãos. <sup>20</sup> As três companhias tocaram as trombetas e quebraram os jarros. Eles seguravam suas tochas na mão esquerda e as trombetas na mão direita para as tocarem. E bradaram: "À espada de Yahweh e de Gideão". <sup>21</sup> Todos ficaram em seus lugares ao redor do acampamento e todo o exército midianita correu. Eles gritavam e fugiam. <sup>22</sup> Quando tocaram as trezentas trombetas, Yahweh pôs a espada de cada homem midianita contra os seus companheiros e contra todo o seu próprio exército. O exército fugiu até Bete-Sita, em direção a Zerera, até os limites de Abel-Meolá, perto de Tabate. <sup>23</sup> Os homens de Israel, de Naftali, de Aser e de todo o Manassés foram convocados e perseguiram os midianitas. <sup>24</sup> Gideão enviou mensageiros por toda a região montanhosa de Efraim, dizendo: "Descei contra os midianitas e tomai o controle do rio Jordão, até Bete-Bara, para detê-los". Então, todos os homens de Efraim se juntaram e tomaram controle das águas até Bete-Bara, e do rio Jordão. <sup>25</sup> Eles capturaram os dois príncipes de Midiã, Orebe e Zeebe. Mataram Orebe na rocha de Orebe, e mataram Zeebe no tanque de espremer uvas de Zeebe. Eles perseguiram os midianitas, e trouxeram as cabeças de Orebe e de Zeebe para Gideão, que estava do outro lado do Jordão.

---

---

## Judges 7:1

### Jerubaal

Este é outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido o nome dele em 6:31.

### acamparam

"eles montaram seu acampamento".

### fonte de Harode...colina de Moré

Estes são os nomes dos lugares.

### O acampamento dos midianitas estava ao norte

Aqui "Midian" representa o exército midianita.  
Tradução Alternativa

## Judges 7:2

### para que Eu te dê a vitória sobre os midianitas

A palavra "vitória" é um substantivo abstrato. T.A.:  
"para Eu permitir que você derrote os midianitas".

### Nosso próprio poder nos salvou

Aqui, "poder" representa as próprias pessoas. T.A.:  
"Nós nos salvamos sem a ajuda de Deus".

### Agora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o importante ponto que se segue.

### proclama aos ouvidos do povo

Aqui "ouvidos" se referem à pessoa inteira. T.A.:  
"proclamar ao povo". (Veja: figos sinédoque)

### Qualquer um que esteja com medo, qualquer um que trema

Ambas as frases têm o mesmo significado.

### trema

Esta palavra descreve o medo que faz uma pessoa tremer incontrolavelmente. T.A.: "treme de medo".

### deixe ele voltar

Você pode tornar explícito para onde ele irá. T.A.:  
"deixe-o voltar para sua casa".

### monte Gileade

Este é o nome de uma montanha na região de Gileade.

### vinte e duas mil

dois mil - "22.000"

### dez mil permaneceram

A palavra "pessoas" ou "homens" é compreendida.  
AT: "10.000 pessoas permaneceram" ou "10.000 homens permaneceram"

### dez mil

"10,000"

## Judges 7:4

### e ali Eu diminuirei o número para ti

Aqui "número" representa o exército. O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.:  
"e lá, eu mostrarei quem mandar para casa para que o exército tenha menos homens".

## Judges 7:5

### Gideão trouxe (não tem no Português)

A palavra "trouxe" pode ser traduzida como "tirada" ou "conduzida".

### lamber

Beber lambendo com a língua.

### Trezentos homens

"300 homens".

## Judges 7:7

### trezentos homens

"300 homens".

### Eu vos resgatarei e vos darei a vitória

Aqui "vos" está no plural e se refere a Gideão e aos israelitas.

### Então, esses que foram escolhidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Então aqueles a quem o Yahweh escolheu".

### pegaram suas provisões e suas trombetas

Aqui "suas" se refere aos soldados israelitas que estavam deixando o exército.

### Ora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra no enredo. Aqui o narrador começa a contar uma nova parte da história.

## Judges 7:9

### Ataca o acampamento, porque Eu te darei vitória sobre ele

Aqui "acampamento" se refere a todo o exército midianita. T.A.: "Ataque os midianitas em seu acampamento, pois Eu vou ajudá-lo a derrotá-los".

### com medo de descer

Você pode deixar clara a informação compreendida. T.A.: "com medo de descer para atacar".

### Purá

Este é o nome de um homem. (Veja:

### e a tua coragem se fortalecerá

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e o que você ouve irá encorajá-lo".

**postos dos vigias**

Lugares ao redor da borda de uma área onde os soldados estão para assistir a um exército inimigo.

**Judges 7:12**

**tão numerosos como uma nuvem de gafanhotos**

Aqui "nuvem" significa um enxame. O autor fala do exército como se fosse um enxame de gafanhotos para enfatizar quantos soldados havia.

**Seus camelos eram mais ... em número do que os grãos da areia na praia**

O autor usa uma hipérbole e exagero para enfatizar que havia muitos camelos. (Veja: hipérbole de figos)

**Seus camelos eram mais do que poderiam ser contados**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Seus camelos eram mais do que qualquer um poderia contar".

**Judges 7:13**

**Isto não é outra coisa senão a espada de Gideão**

Aqui "a espada de Gideão" se refere ao ataque do exército de Gideão. T.A.: "O pão de cevada em seu sonho deve ser o exército de Gideão".

**Deus lhe entregou a vitória sobre os midianitas**

Este evento futuro é falado como se fosse um evento passado. Isso enfatiza que isso certamente acontecerá. T.A.: "Deus certamente ajudará os israelitas a derrotar os midianitas".

**Judges 7:15**

**trezentos homens**

"300 homens". (Veja:

**Judges 7:17**

**Por Yahweh e por Gideão!**

As palavras "nós lutamos" estão implícitas. T.A.: "Nós lutamos por Yahweh e por Gideão!".

**Judges 7:19**

**100 Homens**

"100 homens".

**no princípio da vigília da meia-noite**

O início do relógio para meia-noite seria por volta das 10 horas da noite.

**Judges 7:20**

**À espada de Yahweh e de Gideão**

Aqui "espada" se refere a sua luta. T.A.: "Nós lutamos por Yahweh e por Gideão".

**Judges 7:22**

**trezentos trombetas**

"300 trombetas".

**Yahweh pôs a espada de cada homem midianita contra os seus companheiros**

Aqui "espada" se refere ao seu ataque com o uso da espada. T.A.: "Yahweh fez com que todo homem midianita lutasse contra seus companheiros soldados".

**Bete-Sita...Zererá...Abel-Meolá..Tabate**

Estes são os nomes das vilas e cidades.

**Os homens de Israel de Naftali, Aser e todo o Manassés foram convocados**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Gideão chamou os israelitas das tribos de Naftali, Aser e todos de Manassés".

**Judges 7:24**

**Bete-Bara**

Este é o nome de uma cidade.

**e tomaram controle das águas até Bete-Bara, e do rio Jordão**

"e assumiram o controle da área do rio Jordão até o sul de Bete-Bara".

**na rocha de Orebe....no tanque de espremer uvas de Zeebe**

Os lugares receberam esses nomes depois que os israelitas mataram Orebe e Zeebe lá.

**Orebe ...Zeebe**

Estes são nomes de homens.

## Capítulo 8

<sup>1</sup> Os homens de Efraim disseram a Gideão: "O que é isto que tu fizeste conosco? Não nos chamaste quando foste lutar contra Midiã". E tiveram uma dura discussão com ele. <sup>2</sup> Ele lhes disse: "O que eu fiz agora comparado ao que vós fizestes? Por acaso as sobras das colheitas de uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de uvas de Abiezer?" <sup>3</sup> Deus vos deu a vitória sobre os príncipes de Midiã, Orebe e Zeebe! O que eu realizei, comparado a vós?". A ira deles contra Gideão se acalmou assim que ele disse isso. <sup>4</sup> Gideão foi até o Jordão e o atravessou, com os trezentos homens que estavam com ele. Todos estavam exaustos, mas ainda continuaram a perseguição. <sup>5</sup> Ele disse aos homens de Sucote: "Por favor, dai pães às pessoas que me seguem, pois estão exaustas, e estou perseguindo Zeba e Zalmuna, reis dos midianitas". <sup>6</sup> Os líderes de Sucote disseram: "Por acaso as mãos de Zeba e de Zalmuna já estão em teu poder? Por que devemos nós dar pão ao teu exército?". <sup>7</sup> Gideão disse: "Quando Yahweh nos der a vitória sobre Zeba e Zalmuna, eu rasgarei a vossa carne com os espinhos e as sarças do deserto". <sup>8</sup> Dali, ele foi a Peniel e falou da mesma maneira ao povo daquele lugar, mas os homens de Peniel lhe responderam como os homens de Sucote lhe haviam respondido. <sup>9</sup> Ele falou também aos homens de Peniel e disse: "Quando eu vier de volta em paz, derrubarei esta torre". <sup>10</sup> Ora, Zeba e Zalmuna estavam em Carcor, com o seu exército de cerca de quinze mil homens. Esses eram os que haviam restado de todo o exército do povo do leste, porque haviam sido mortos cento e vinte mil homens que foram treinados para lutar com espada. <sup>11</sup> Gideão foi pelo caminho dos que habitavam em tendas, além de Nobá e Jogbeá. Ele derrotou o exército inimigo, pois não estavam esperando um ataque. <sup>12</sup> Zeba e Zalmuna fugiram. Gideão continuou perseguindo-os e capturou os dois reis dos midianitas, Zeba e Zalmuna, colocando em pânico todo o exército deles. <sup>13</sup> Gideão, filho de Joás, voltou da batalha indo pelo caminho de Heres. <sup>14</sup> Ele encontrou um jovem do povo de Sucote e lhe fez perguntas. O jovem lhe descreveu os líderes e anciãos de Sucote, setenta e sete homens. <sup>15</sup> Gideão foi aos homens de Sucote e disse: "Vede aqui Zeba e Zalmuna, a respeito dos quais vós zombastes de mim, dizendo: 'Por acaso tu já venceste Zeba e Zalmuna? Não sabemos que devemos dar pão ao teu exército'". <sup>16</sup> Gideão capturou os anciãos da cidade e puniu os homens de Sucote com os espinhos e as sarças do deserto. <sup>17</sup> Em seguida, derrubou a torre de Peniel e matou os homens daquela cidade. <sup>18</sup> Então, Gideão disse a Zeba e Zalmuna, "Como eram os homens que matastes em Tabor?". Eles responderam: "Eram como tu, cada um deles. Todos eles pareciam filhos de rei". <sup>19</sup> Gideão disse: "Eles eram meus irmãos, filhos da minha mãe. Assim como Yahweh vive, se tivésseis poupado a vida deles, eu não vos mataria". <sup>20</sup> Ele disse a Jéter, seu primogênito, "Levanta-te e mata-os!". Mas o jovem não desembainhou a sua espada, pois estava com medo, porque ele ainda era um menino. <sup>21</sup> Então, Zeba e Zalmuna disseram: "Levanta-te e mata-nos! Pois como um homem é, assim é a sua força". Gideão se levantou e matou Zeba e Zalmuna. Ele também tirou os ornamentos em forma de lua crescente que estavam no pescoço dos camelos. <sup>22</sup> Então, os homens de Israel disseram a Gideão: "Que tu reines sobre nós; tu, teu filho e teu neto, pois tu nos salvaste das mãos de Midiã". <sup>23</sup> Gideão lhes disse: "Não reinarei sobre vós, nem meu filho reinará sobre vós. Yahweh reinará sobre vós". <sup>24</sup> Disse-lhes ainda: "Deixai-me fazer um pedido: que todos vós me deis os brincos do despojo". Os midianitas tinham brincos de ouro, pois eram ismaelitas. <sup>25</sup> Eles responderam: "Estamos felizes em dá-los a ti". Eles estenderam uma capa, e todo homem colocou ali os brincos do seu despojo. <sup>26</sup> O peso dos brincos de ouro que ele pediu foi de mil e setecentos siclos de ouro. Este despojo foi adicionado aos ornamentos em forma de lua crescente, os pendentos, as roupas de púrpura que os reis de Midiã usavam e aos colares que estavam em volta do pescoço dos camelos. <sup>27</sup> Gideão fez uma veste sacerdotal com os brincos de ouro e colocou-a na sua cidade, em Ofra, e todo Israel se prostituiu adorando aquela veste. Isso se tornou uma armadilha para Gideão e para os de sua casa. <sup>28</sup> Assim, os midianitas foram subjugados perante o povo de Israel, e não levantaram a cabeça novamente. Então, a terra teve paz por quarenta anos nos dias de Gideão. <sup>29</sup> Jerubaal, filho de Joás, partiu e morou em sua própria casa. <sup>30</sup> Gideão foi pai de setenta filhos, pois tinha muitas mulheres. <sup>31</sup> Sua concubina, que morava em Siquém, também lhe deu um filho, a quem Gideão deu o nome de Abimeleque. <sup>32</sup> Gideão, filho de Joás, morreu numa boa velhice e foi enterrado na tumba de Joás, seu pai, em Ofra, do clã dos abiezritas. <sup>33</sup> Aconteceu que, assim que Gideão morreu, o povo de Israel voltou a prostituir-se, adorando a baalins. Fizeram de Baal-Berite o seu deus. <sup>34</sup> Os israelitas não se lembraram de honrar a Yahweh, o seu Deus, que os havia resgatado das mãos de todos os seus inimigos, que estavam por todo lado. <sup>35</sup> Eles não guardaram suas promessas para com a família de Jerubaal, o outro nome de Gideão, em retribuição a todo o bem que ele havia feito em Israel.

## Judges 8:1

### O que é isto que tu fizeste conosco?

O povo da tribo de Efraim estava repreendendo Gideão com essa pergunta retórica por não incluí-los em seu exército. Isso pode ser expresso como uma declaração. Tradução Alternativa

### contra Midian

Aqui "Midian" representa o exército Midianitas.

### tiveram uma dura discussão com ele

Eles tiveram uma discussão violenta com ele, eles discutiram com raiva com ele "ou" eles repreendeu-o severamente".

## Judges 8:2

### Informação Geral:

Gideão responde aos homens de Efraim.

### O que eu fiz agora comparado ao que vós fizestes?

Gideão usa essa pergunta para honrar o povo de Efraim. T.A.: "Fiz muito pouco comparado com o que você fez!".

### as sobras das colheitas de uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de uvas de Abiezer?

Gideão estava acalmando o povo de Efraim com essa pergunta retórica. T.A.: "Certamente as uvas que você, povo de Efraim, colheu são melhores do que as que nós, os descendentes de Abiezer, colhemos de toda a colheita!".

### as sobras das colheitas de uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de uvas de Abiezer?

Gideão e seu exército derrotando os medianitas são mencionados como se fosse uma colheita de uva. O povo de Efraim matando Orebe e Zeebe no final da batalha é mencionado como se estivesse colhendo uvas no final da colheita. T.A.: "O que o povo de Efraim fez no final da batalha é mais importante do que o que nós, descendentes de Abiezer, fizemos no início".

### Abiezer

Este é o nome de um dos ancestrais de Gideão. Gideão usou seu nome para se referir aos descendentes de Abiezer e suas terras.

### Orebe e Zeebe

Traduza estes nomes como foi feito em 7:24.

### O que eu realizei comparado a você?

Gideão usa essa pergunta para honrar o povo de Efraim. Isso pode ser expresso como uma declaração. T.A.: "O que você fez é mais importante do que o que fiz".

### morreu

"ficou menos".

## Judges 8:4

### Os trezentos homens

"Os 300 homens".

### continuaram a perseguição

A palavra "perseguição", um substantivo abstrato, pode ser expressa como um verbo. T.A.: "continuou a perseguir seus inimigos".

### Zeba and Zalmuna

Estes são os nomes dos homens.

## Judges 8:6

### as mãos de Zeba e de Zalmuna já estão em teu poder?

Os líderes usam uma pergunta para enfatizar que os israelitas ainda não capturaram Zeba e Zalmuna. T.A.: "Você ainda não capturou Zeba e Zalmuna".

### Agora em suas mãos (não há no português)

Aqui "mãos" representa poder ou controle.

### Por que devemos nós dar pão ao teu exército?

Os líderes usam uma pergunta para enfatizar que não têm motivo para dar pão aos israelitas. T.A.: "Não vemos razão para dar pão ao seu exército".

### eu rasgarei a vossa carne com os espinhos e as sarças do deserto

O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "Eu farei chicotes de espinhos do deserto e os usarei para te bater e te cortar".

### espinhos e sarças

Peças afiadas e pontiagudas em vinhas ou galhos de árvores que se projetam e podem cortar pessoas e animais.

## Judges 8:8

### ele foi a

Aqui "Ele" se refere a Gideão. Gideon representa os soldados que o seguem. T.A.: "Eles saíram de lá" ou "Gideão e seus 300 homens foram embora".

### Peniel

O nome de um lugar.

### e falou da mesma maneira ao povo daquele lugar

Você pode deixar clara a informação compreendida. T.A.: "e pediu comida lá da mesma forma" ou "e ele também pediu-lhes comida".

### Quando eu vier de volta em paz

Esta é uma maneira educada de se referir à derrota de seus inimigos. T.A.: "Depois de ter derrotado completamente o exército midiânico".

### derrubarei esta torre

Aqui "eu" representa Gideão e seus homens. T.A.: "Meus homens e eu vamos derrubar esta torre".

### Judges 8:10

#### Ora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra no enredo. Aqui o narrador começa a contar uma nova parte da história.

#### Zeba e Zalmuna

Traduza estes nomes como foi feito em 8: 4.

#### Carcor

Este é o nome de uma cidade.

#### quinze mil homens

"15.000 homens".

#### caiu (não há no português)

Esta é uma maneira educada de se referir a pessoas que morreram em batalha. T.A.: "foi morto" ou "morreu em batalha".

#### homens que foram treinados para lutar com espada.

Esta é uma maneira de se referir aos soldados. T.A.: "soldados".

#### com espada

Aqui "espada" representa as espadas e outras armas que os soldados usaram na batalha.

### Judges 8:11

#### Gibeão foi

Aqui "Gideão" representa todos os seus soldados. T.A.: "Gideão e seus soldados subiram".

#### Ele derrotou

Aqui "Ele" se refere a Gideão, que representa todos os seus soldados. T.A.: "Gideão e seus soldados derrotados".

#### Nobá e Jogbeá

Estes são nomes de cidades.

#### Zeba e Zalmuna

Traduza estes nomes como foi feito em 8: 4.

#### pânico

medo extremo ou preocupação que faz alguém incapaz de pensar ou agir normalmente

### Judges 8:13

#### pelo caminho de Heres

Este é o nome de uma estrada que passa entre duas montanhas.

#### Ele encontrou um jovem

Esta é uma expressão idiomática. T.A.: "Ele conheceu um jovem".

#### e lhe fez perguntas

Pode-se afirmar explicitamente o que Gideão perguntou ao jovem. T.A.: "ele pediu-lhe para identificar todos os nomes dos líderes da cidade".

#### setenta e sete homens

sete homens - "77 homens".

### Judges 8:15

#### Zeba e Zalmuna

Traduza estes nomes como foi feito em 8: 4.

#### Por acaso tu já venceste Zeba e Zalmuna?

Gideon cita as pessoas de Sucote como usando uma pergunta para zombar dele. T.A.: "Você ainda não conquistou Zebah e Zalmunna".

#### Gideon capturou ... ele puniu ... ele puxou

Aqui "Gideão" representa seus soldados. T.A.: "Gideão e seus soldados levaram ... eles puniram ... eles puxaram".

#### espinhos e sarças

Estas são peças afiadas e pontiagudas em vinhas ou galhos de árvores que se projetam e podem cortar pessoas e animais. Veja como foi traduzido isso em 8: 6.

#### Penuel

Traduza o nome desta cidade como foi feito em 8: 8.

### Judges 8:18

#### Zeba e Zalmuna

Traduza estes nomes como foi feito em 8: 4.

#### Tabor

Traduza o nome desta cidade como foi feito em 4: 6.

#### Eram como tu, cada um deles

"Eles eram como você".

#### Assim como Yahweh vive

Essa expressão idiomática é um juramento religioso usado para enfatizar que o que ele está prestes a dizer é verdade. T.A.: "Eu te prometo isso".

### Judges 8:20

#### Jéter

Este é o nome do filho de Gideão.

#### Pois como um homem é, assim é a sua força

Esta é uma expressão idiomática. T.A.: "É um trabalho para um homem fazer".

#### crecente

Esta é uma forma curva com dois pontos. Esta forma ocorre quando a lua é coberta principalmente na sombra.

**ornamentos**  
"decorações".

### Judges 8:22

**tu, seu filho e seu neto**  
Isto implica que eles querem que os descendentes de Gideão os governem depois que ele morrer. T.A.: "você e seus descendentes depois que você morrer".

**salvaste das mãos de Midiã**  
Aqui "mãos" representa o poder de Midiã sobre Israel. T.A.: "do poder de Midiã" ou "de Midiã".

**de Midiã**  
Aqui "Midiã" representa o povo de Midiã. T.A.: "dos midianitas".

### Judges 8:24

**Gideão disse-lhes**  
"Gideão disse para os homens de Israel".

**brincos**  
Jóias usadas na orelha.

**despojo**  
Coisas roubadas pela força ou tiradas de pessoas mortas na guerra.

**Os midianitas tinham brincos de ouro porque eram ismaelitas**  
Aqui o narrador conta informações básicas sobre os midianitas.

**capa**  
Roupas feitas de um grande pedaço de tecido e usado sobre os ombros como um casaco.

### Judges 8:26

**1.700 siclos de ouro**  
Se for necessário usar unidades de peso modernas, aqui estão duas maneiras de fazer isso. T.A.: "18,7 kg de ouro" ou "cerca de 20 kg de ouro"

**ornamentos crescentes**  
Traduza isso como foi feito em 8:20.

**pendentes**  
Peças de joalheria penduradas no final das correntes ou cordões de colares.

**que os reis de Midiã usavam**  
Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que os reis de Midiã usavam".

### Judges 8:27

**Gideão fez uma veste sacerdotal com os brincos**  
"Gideão usou o ouro dos brincos para fazer uma veste sacerdotal".

**Ofra**  
Traduza o nome desta cidade como foi feito em 6:11.

**todo Israel se prostituiu adorando ali.**  
Isso fala de adorar um falso deus como se fosse prostituição. T.A.: "os israelitas pecaram contra o Senhor adorando o a veste sacerdotal ali".

**todo Israel**  
Aqui "todos" é um exagero para enfatizar que muitos adoravam a roupa. T.A.: "muitas pessoas em Israel adoravam a roupa".

**se tornou uma armadilha para Gideão e para os de sua casa**  
Isso fala de Gideão e sua família sendo tentados a adorar a veste sacerdotal como se a veste sacerdotal fosse uma armadilha de caçador que os prendesse. T.A.: "Tornou-se uma tentação para Gideão e sua família" ou "Gideão e sua família pecaram por adorá-la".

**para os de sua casa**  
Aqui "sua casa" representa a família de Gideão. T.A.: "para sua família".

**os midianitas foram subjugados perante o povo de Israel**  
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Então o Senhor subjugou os midianitas diante do povo de Israel" ou "Assim o Senhor ajudou os israelitas a derrotarem os midianitas".

**e não levantaram a cabeça novamente**  
Esta é uma expressão idiomática. T.A.: "eles não atacaram Israel novamente".

**Então, a terra teve paz**  
Aqui "terra" representa o povo de Israel. T.A.: "Então os israelitas viveram em paz".

**quarenta anos**  
"40 anos".

**nos dias de Gideão**  
Aqui "os dias" se referem a sua vida. T.A.: "durante a vida de Gideão".

### Judges 8:29

**Jerubaal**  
Este é outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido o nome dele em 6:31.

**setenta filhos**  
"70 filhos".

### Judges 8:32

**uma boa velhice**  
Esta é uma expressão idiomática. T.A.: "quando ele era muito velho".

**foi enterado**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles o enterraram".

**Ofra**

Traduza o nome desta cidade como foi traduzido em 6:11.

**clã dos abiezritas**

Traduza o nome deste grupo de pessoas como foi traduzido em 6:11.

**aconteceu**

Esta frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história. Se o seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, considere usá-lo aqui.

**voltou a**

As pessoas que rejeitam Yahweh são mencionadas como se elas se afastassem fisicamente dele. T.A.: "eles pararam de adorar Yahweh".

**se prostituiu, adorando os baalins**

Isso fala de adorar falsos deuses como se fosse prostituição. T.A.: "pecaram contra o Senhor, adorando os baalins".

**Baal-Berite**

Este é o nome de um falso deus.

**Judges 8:34**

**das mãos de todos os seus inimigos**

Aqui "mãos" representa poder ou controle. T.A.: "do poder de todos os seus inimigos" ou "de todos os seus inimigos".

**por todo lado**

"quem os cercou".

**a família de Jerubaal**

Aqui "a família de" representa a casa de uma pessoa. T.A.: "a família de Jerubaal".

**Jerubaal**

Este é outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido isso em 6:31.

## Capítulo 9

<sup>1</sup> Abimeleque, filho de Jerubaal, foi para os parentes de sua mãe em Siquém e para todo o clã da família de sua mãe e disse-lhes: <sup>2</sup> "Por favor, dizei isto para que todos os líderes em Siquém ouçam: 'Que é melhor para vós? Que todos os setenta filhos de Jerubaal dominem sobre vós, ou que somente um domine sobre vós?' Lembrai-vos de que eu sou vosso osso e vossa carne". <sup>3</sup> Os parentes de sua mãe falaram por ele aos líderes de Siquém, e eles consentiram em seguir Abimeleque, porque disseram: "Ele é nosso irmão". <sup>4</sup> Deram-lhe setenta peças de prata tiradas da casa de Baal-Berite, e Abimeleque as usou para contratar homens inescrupulosos e imprudentes, e estes o seguiram. <sup>5</sup> Abimeleque foi para a casa de seu pai em Ofra e, sobre uma pedra, ele assassinou os seus setenta irmãos, os filhos de Jerubaal. Somente Jotão, o filho mais novo de Jerubaal, sobreviveu, porque se escondeu. <sup>6</sup> Todos os líderes de Siquém e de Bete-Milo ajuntaram-se e fizeram Abimeleque rei, junto ao carvalho perto da coluna que está em Siquém. <sup>7</sup> Quando Jotão foi avisado sobre isso, ele foi e ficou de pé no cume do monte Gerizim. Ele gritou, dizendo-lhes: "Ouvi-me vós, líderes de Siquém, a fim de que Deus vos ouça. <sup>8</sup> Certa vez, as árvores foram ungir um rei para si. Elas disseram para a oliveira: 'Reina sobre nós'. <sup>9</sup> Mas a oliveira lhes disse: 'Deveria eu deixar o meu azeite, o qual é usado para honrar deuses e homens, a fim de balançar de um lado para o outro sobre as outras árvores?'. <sup>10</sup> As árvores disseram para a figueira: 'Vem e reina sobre nós'. <sup>11</sup> Porém, a figueira lhes disse: 'Deveria eu deixar a minha doçura e o meu bom fruto, a fim de balançar de um lado para o outro sobre as outras árvores?'. <sup>12</sup> As árvores disseram para a videira: 'Vem e reina sobre nós'. <sup>13</sup> A videira lhes disse: 'Deveria eu deixar o meu vinho novo, o qual alegra deuses e homens, a fim de balançar de um lado para o outro sobre as outras árvores?'. <sup>14</sup> Então, todas as árvores disseram ao espinheiro: 'Vem e reina sobre nós'. <sup>15</sup> O espinheiro disse para as árvores: 'Se verdadeiramente quereis me ungir rei sobre vós, vinde e encontrai segurança debaixo da minha sombra. Do contrário, que do espinheiro saia fogo e queime os cedros do Líbano'. <sup>16</sup> Ora, será que agistes com verdade e honestidade, quando fizestes Abimeleque vosso rei? Será que agistes bem com Jerubaal e com a sua casa, como ele merecia? <sup>17</sup> Ora, meu pai lutou por vós, arriscando a própria vida, e vos resgatou das mãos dos midianitas. <sup>18</sup> Mas hoje vos levantastes contra a casa do meu pai e matastes os seus filhos, setenta pessoas, sobre uma pedra. Depois, fizestes Abimeleque, filho de sua serva, rei sobre os líderes de Siquém, por ser ele vosso parente. <sup>19</sup> Se, de fato, agistes com honestidade e integridade com Jerubaal e a sua casa, então, alegrai-vos com Abimeleque, e que ele se alegre convosco. <sup>20</sup> Mas, se não, que de Abimeleque saia fogo e queime os homens de Siquém e de Bete-Milo, e que dos homens de Siquém e de Bete-Milo saia fogo para queimar Abimeleque". <sup>21</sup> Jotão fugiu e escapou, indo para Beer. Ele morou ali porque era longe de Abimeleque, seu irmão. <sup>22</sup> Abimeleque governou sobre Israel por três anos. <sup>23</sup> Deus enviou um espírito mau entre Abimeleque e os líderes de Siquém. Os líderes de Siquém traíram a confiança que Abimeleque tinha neles. <sup>24</sup> Deus fez isso para que a violência cometida contra os setenta filhos de Jerubaal fosse vingada, e Abimeleque, seu irmão, fosse responsabilizado pelo assassinato deles; e os homens de Siquém também fossem responsabilizados, porque o ajudaram a assassinar os seus irmãos. <sup>25</sup> Assim, os líderes de Siquém posicionaram homens para fazer emboscadas no alto das colinas. Eles roubavam todos os que passavam ao longo da estrada. E isso foi relatado a Abimeleque. <sup>26</sup> Gaal, filho de Ebede, veio com seus parentes e estabeleceram-se em Siquém. Os líderes de Siquém confiaram nele. <sup>27</sup> Eles foram para o campo, colheram uvas dos vinhedos e as pisaram. Fizeram um festival na casa de seu deus, onde comeram e beberam, e amaldiçoaram Abimeleque. <sup>28</sup> Gaal, filho de Ebede, disse: "Quem é Abimeleque, e quem é Siquém, que devemos servi-lo? Ele não é o filho de Jerubaal? E Zebul não é o seu oficial? Servi aos homens de Hamor, pai de Siquém! Por que deveríamos servir a Abimeleque? <sup>29</sup> Eu gostaria que este povo estivesse sob meu comando! Então, eu removeria Abimeleque. Eu diria para Abimeleque: 'Convoca todo o teu exército!'. <sup>30</sup> Quando Zebul, o oficial da cidade, ouviu as palavras de Gaal, filho de Ebede, acendeu-lhe a ira. <sup>31</sup> Ele, secretamente, enviou mensageiros para Abimeleque, dizendo: "Eis que Gaal, filho de Ebede, e seus parentes estão vindo para Siquém, e estão agitando a cidade contra ti. <sup>32</sup> Agora, levanta-te durante a noite, tu e teus soldados contigo, e prepara uma emboscada nos campos. <sup>33</sup> Então, pela manhã, ao nascer do sol, levanta-te cedo e faz um ataque repentino à cidade. Quando ele e o povo que estiver com ele saírem contra ti, faz e eles o que tu poderes". <sup>34</sup> Assim, Abimeleque levantou-se durante a noite, ele e todos os homens que estavam com ele, e fizeram uma emboscada contra Siquém, dividindo-se em quatro unidades. <sup>35</sup> Gaal, filho de Ebede, saiu e ficou de pé no portão de entrada da cidade. Abimeleque e os homens que estavam com ele saíram de seu esconderijo. <sup>36</sup> Quando Gaal viu os homens, disse para Zebul: "Vê, homens estão descendo do alto dos montes!". Zebul disse-lhe: "Estás vendo as sombras dos montes como se fossem homens". <sup>37</sup> Gaal falou novamente: "Olha, homens estão descendo no meio da terra, e uma unidade está descendo do caminho do

carvalho dos Adivinhos". <sup>38</sup> Então, Zebul lhe disse: "Onde estão agora tuas palavras orgulhosas, que diziam: 'Quem é Abimeleque, para que o sirvamos?'. Não são estes os homens que desprezaste? Sai agora e luta contra eles". <sup>39</sup> Gaal saiu liderando os homens de Siquém, e enfrentou Abimeleque. <sup>40</sup> Abimeleque o perseguiu, e Gaal fugiu dele. Muitos caíram com feridas mortais ao longo do caminho até o portão de entrada da cidade. <sup>41</sup> Abimeleque ficou em Arumá; Zebul expulsou Gaal e seus parentes de Siquém. <sup>42</sup> No dia seguinte, o povo de Siquém saiu ao campo, e isso foi relatado a Abimeleque. <sup>43</sup> Ele tomou seu povo e o dividiu em três unidades, e fizeram uma emboscada nos campos. Ele olhou e viu o povo descendo da cidade. Ele os atacou e os matou. <sup>44</sup> Abimeleque e a unidade que estava com ele atacaram e bloquearam o portão de entrada da cidade. As outras duas unidades atacaram todos os que estavam no campo e os mataram. <sup>45</sup> Abimeleque lutou contra a cidade por todo aquele dia. Ele a tomou e matou o povo que estava ali. E derrubou seus muros e espalhou sal sobre ela. <sup>46</sup> Quando todos os líderes da torre de Siquém ouviram isso, entraram na fortaleza da casa de El-Berite. <sup>47</sup> Quando Abimeleque foi avisado de que os líderes haviam se reunido na torre de Siquém, <sup>48</sup> subiu ao Monte Zalmon com todos os homens que estavam com ele. Então, pegou um machado e cortou os galhos, colocou-os em seus ombros e ordenou aos homens: "O que me vistes fazer, fazei depressa também". <sup>49</sup> Cada um cortou um galho e seguiu Abimeleque. Eles os empilharam junto às paredes da torre e atearam fogo. Assim, todo o povo da torre de Siquém também morreu, cerca de mil homens e mulheres. <sup>50</sup> Então, Abimeleque foi para Tebez, sitiou-a, e a conquistou. <sup>51</sup> Mas havia uma torre forte na cidade. Todos os homens, mulheres e todos os líderes da cidade fugiram para lá. Trancaram-se e subiram até o terraço da torre. <sup>52</sup> Abimeleque foi até a torre e a atacou. Mas, quando ele se aproximou da porta da torre para incendiá-la, <sup>53</sup> uma mulher jogou sobre sua cabeça uma pedra de moinho que quebrou-lhe o crânio. <sup>54</sup> Rapidamente ele chamou o jovem que era o seu escudeiro e disse-lhe: "Desembainha tua espada e mata-me, assim, ninguém dirá sobre mim: Uma mulher o matou". O jovem o transpassou, e ele morreu. <sup>55</sup> Quando os homens de Israel viram que Abimeleque estava morto, foram para casa. <sup>56</sup> Assim, Deus vingou o mal que Abimeleque havia feito ao seu pai, ao assassinar os seus setenta irmãos. <sup>57</sup> Deus fez com que todo o mal dos homens de Siquém retornasse sobre suas próprias cabeças, e veio sobre eles a maldição de Jotão, filho de Jerubaal.

## Judges 9:1

### Jerubaal

Este é outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido em 6:31.

**Por favor, dizei isto para que todos os líderes em Siquém ouçam: 'Que é melhor para vós? Que todos os setenta filhos de Jerubaal dominem sobre vós, ou que somente um domine sobre vós?'**

Isto tem uma citação dentro de uma citação. Uma citação direta pode ser dita como uma citação indireta. Tradução Alternativa

**setenta**  
"70".

### eu sou vosso osso e vossa carne

Aqui "vosso osso e vossa carne" representa ser parente de alguém. T.A.: "Eu sou membro de sua família".

## Judges 9:3

### Os parentes de sua mãe falaram por ele aos líderes

Isto significa que os parentes da mãe de Abimeleque falaram aos líderes, sugerindo que fizessem Abimeleque o rei deles.

### eles consentiram em seguir Abimeleque

"eles concordaram deixar que Abimeleque seja seu líder".

### da casa

Aqui "casa" representa um templo.

### setenta peças de prata

Isto significa setenta siclos de prata. Um siclo pesa 11 gramas. Se for necessário traduzir com medidas modernas, pode ser traduzido assim. T.A.: "quase um quilo de prata".

**setenta**  
"70".

### Baal-Berite

Este é o nome de um falso deus. Como como foi traduzido isso em 8:32.

### inescrupulosos e imprudentes

"violentos e tolos".

## Judges 9:5

### Ofra

Traduza o nome dessa cidade como foi feito em 6:11.

**uma pedra**  
"1 pedra".

**setenta**  
"70".

**Jerubaal**

Este é um outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido em 6:31.

**Bete-Milo**

Este é o nome de um lugar.

**Judges 9:7**

**Informação Geral:**

Jotão começa a contar uma parábola onde árvores representam vários grupos de pessoas.

**Quando Jotão foi avisado sobre isso**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando Jotão ouviu que Abimeleque matou seus irmãos".

**monte Gerizim**

Isto é uma montanha.

**as árvores foram ungir um rei para si. Elas disseram para a oliveira: 'Reina sobre nós'.**

As árvores são ditas como se fossem pessoas.

**ungir um rei para si**

Aqui, ungir com óleo é uma ação simbólica que representa nomear uma pessoa como rei. T.A.: "nomear um rei para reinar sobre eles".

**Reina sobre nós**

"Seja nosso rei".

**Judges 9:9**

**Informação Geral:**

Jotão continua contando sua parábola, onde as árvores representam vários grupos de pessoas.

**a oliveira lhes disseram... disseram para a figueira**

Nesta parábola, Jotão descreve as árvores como fazendo coisas que os humanos fazem. (Veja: e | Personificação)

**Deveria eu deixar o meu azeite ... sobre as outras árvores?**

A oliveira está perguntando isso para recusar ser rei. Essa questão pode ser expressa como uma declaração. T.A.: "Eu não vou deixar meu azeite ... sobre as outras árvores".

**balançar de um lado para o outro**

"balançar de um lado para o outro" significa se mover para frente e para trás no vento. Aqui a árvore usa essa frase para significar "reinar sobre".

**Deveria eu deixar a minha doçura ... sobre as outras árvores?**

A figueira está perguntando isso para recusar ser rei. Essa questão pode ser expressa como uma

declaração. T.A.: "Eu não vou deixar minha doçura .. sobre outras árvores". (Veja:|Rhetorical Question)

**minha doçura e o meu bom fruto**

A palavra "doçura" é um substantivo abstrato. Isso pode ser dito como um adjetivo que descreve a fruta que cresce na árvore. T.A.: "meu bom fruto doce". (UDB) (Veja:|Abstract Nouns)

**Judges 9:12**

**Informação Geral:**

Jotão continua contando sua parábola, onde as árvores representam vários grupos de pessoas.

**As árvores disseram para a videira**

Nesta parábola, Jotão descreve as árvores e a videira como fazendo coisas que os humanos fazem.

**Deveria eu deixar o meu vinho novo ... sobre as outras árvores?**

A videira está perguntando isso para recusar ser rei. Essa questão pode ser expressa como uma declaração. T.A.: "Eu não vou deixar meu vinho novo ... sobre as outras árvores".

**para a videira**

Isso fala da videira como se fosse uma pessoa e pudesse ouvir e falar.

**espinheiro**

Espinhos são pontas afiadas ou esporas que doem. Esse arbusto tem muitas pontas afiadas sobre seus galhos.

**Judges 9:15**

**Informação Geral:**

Jotão continua contando sua fábula, onde as árvores representam vários grupos de pessoas, e faz a aplicação.

**O espinheiro disse para as árvores**

Nesta parábola, Jotão descreve o espinheiro e as árvores como fazendo coisas que os humanos fazem.

**me ungir rei sobre vós**

Ungir alguém com óleo é uma ação simbólica que nomeia alguém como rei. T.A.: "me nomear como seu rei".

**encontrai segurança**

A palavra "segurança" é um substantivo abstrato que pode ser expresso como um adjetivo. T.A.: "esteja seguro".

**do espinheiro saia fogo e queime os cedros do Líbano**

Isso significa deixar o espinheiro queimar para que queime os cedros.

**do espinheiro saia fogo**

O espinheiro se refere a si como "o espinheiro". T.A.: "Então que saia fogo de mim, o espinheiro".

**Ora**

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para um ponto importante que segue.

**Será que agistes bem com Jerubaal e com a sua casa, como ele merecia**

Jotão ofereceu a possibilidade de que o que eles fizeram foi bom, mas Jotão não acredita realmente que o que eles fizeram foi bom. T.A.: "se você fez o que é certo e Jerubaal mereceu que matasse todos os seus filhos".

**Jerubaal**

Este é um outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido em 6:31.

**sua casa**

Aqui "casa" representa a família de Gideão.

**Judges 9:17**

**Informação Geral:**

Jotão faz a aplicação para a situação naquele tempo e lugar.

**meu pai lutou por vós ... resgatou das mãos dos midianitas**

Aqui Jotão está expressando que ele não pôde acreditar quão mal o povo de Siquém têm tratado Gideão e sua família mesmo após Gideão lutar para salvar o povo de Siquém.

**resgatou das mãos dos midianitas**

Aqui "mão" representa poder e controle. T.A.: "do poder dos midianitas" ou "dos midianitas".

**vos levantastes contra**

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "você se opôs" ou "você se rebelou contra".

**casa do meu pai**

Aqui "casa" representa família. T.A.: "família de meu pai".

**setenta**

"70".

**uma pedra**

"1 pedra".

**sua serva**

Aqui "sua" se refere de Gideão.

**Judges 9:19**

**Se, de fato, agistes com honestidade e integridade com Jerubaal e a sua casa**

Jotão ofereceu a possibilidade de que o que eles fizeram foi bom, mas Jotão não acredita realmente que o que eles fizeram foi bom. T.A.: "se você tratou Jerubaal e sua família como eles mereciam ser tratados".

**Jerubaal**

Este é um outro nome para Gideão. Significa "deixe Baal se defender". Veja como foi traduzido em 6:31.

**sua casa**

Aqui "casa" representa família. T.A.: "sua família".

**Mas, se não**

Jotão ofereceu a possibilidade oposta de que o que eles fizeram foi mau e aplicou uma maldição. Jotão acredita realmente que o que eles fizeram foi mau. T.A.: "mas se você tratou Jerubaal e sua família como eles não mereceriam ser tratados".

**que de Abimeleque saia fogo e queime os homens de Siquém**

Jotão está dizendo uma maldição. Ele fala de Abimeleque destruindo o povo de Siquém como se ele fosse queimá-los com fogo.

**que dos homens de Siquém e de Bete-Milo saia fogo para queimar Abimeleque**

Jotão está dizendo uma maldição. Ele fala do povo de Siquém e Bete-Milo destruindo Abimeleque como se ele fossem queimá-lo com fogo.

**Bete-Milo**

Esse é o nome de um lugar. Traduza isto da mesma forma que foi traduzido em 9:5.

**Beer**

Isso é o nome de uma cidade.

**Judges 9:22**

**três**

"3".

**Deus enviou um espírito mau entre Abimeleque e os líderes de Siquém**

Iso significa que Deus aplicou a maldição que Jotão fez enviando um espírito mau para causar problemas e animosidade entre Abimeleque e os líderes de Siquém.

**Deus fez isso para que a violência cometida ... o ajudaram a assassinar os seus irmãos.**

A frase passiva pode ser dita na voz ativa. T.A.: "Deus o fez para vingar os setenta filhos de Abimeleque que seus irmãos assassinaram e os homens de Siquém ajudaram a matar".

**setenta**

"70".

**Jerubaal**

Este é um outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido em 6:31.

## Judges 9:25

### **posicionaram homens para fazer emboscadas no alto das colinas**

"enviou homens para se esconderem no topo das colinas e esperar para atacar Abimeleque".

### **E isso foi relatado a Abimeleque**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém contou a Abimeleque sobre os homens esperando para atacá-lo".

## Judges 9:26

### **Gaal ... Ebede**

Esses são nomes de homens.

### **confiaram nele**

A palavra "confiaram" é um substantivo abstrato que pode ser dito com o verbo "acreditaram". T.A.: "acreditaram nele".

### **Eles foram para o campo**

Aqui "eles" se refere a Gaal e seus parentes e os homens de Siquém.

### **as pisaram**

Eles o fizeram para espremer o suco de uva para fazer vinho com isso.

### **pisaram**

"esmagaram" ou "pisotearam".

### **na casa**

Aqui "casa" representa um templo.

## Judges 9:28

### **Gaal ... Ebede**

Traduza esses nomes como foi feito em 9:26

### **Quem é Abimeleque, e quem é Siquém, que devemos servi-lo?**

Gaal usa uma questão para enfatizar que o povo de Siquém não deveria servir a Abimeleque. T.A.: "Não devemos servir Abimeleque".

### **Quem é Abimeleque, e quem é Siquém, que devemos servi-lo?**

Ambas as perguntas significam a mesma coisa. Gaal se refere a Abimeleque como "Siquém" porque a mãe de Abimeleque era de Siquém. T.A.: "Não devemos servir Abimeleque, isto é, Siquém!".

### **Ele não é o filho de Jerubaal? E Zebul não é o seu oficial?**

Gaal usa a questão para enfatizar que o povo de Siquém não deve servir Abimeleque. T.A.: "Ele é apenas o filho de Jerubaal, e Zebul é apenas seu oficial".

### **Jerubaal**

Este é um outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido em 6:31.

### **Zebul**

Esse é o nome de um homem.

### **Servi aos homens de Hamor, pai de Siquém**

Gaal incita que o povo de Siquém deve servir aqueles cujo descendentes de Hamor, o que é, aqueles que são verdadeiros cananitas, e não servem alguém cujo pai era um israelita.

### **Por que deveríamos servir a Abimeleque?**

Gaal usa uma questão para enfatizar que o povo de Siquém não deve servir Abimeleque. T.A.: "Nós não devemos servir Abimeleque!".

### **Eu gostaria que este povo estivesse sob meu comando**

"Eu gostaria que eu comandasse o povo de Siquém".

## Judges 9:30

### **Zebul**

Traduza esse nome como foi feito em 9:28.

### **ouviu as palavras de Gaal, filho de Ebede**

Aqui "palavras" representa o que foi dito. T.A.: "escutou o que Gaal e Ebede disseram".

### **Gaal ... Ebede**

Traduza esses nomes como foi feito em 9:26.

### **acendeu-lhe a ira**

Começar a se irar é dito como se fogo estivesse começando. T.A.: "ele ficou muito irado".

### **secretamente**

Zebul está enganando Gaal e o povo de Siquém. T.A.: "em segredo".

### **estão agitando a cidade contra ti**

Isso fala do povo da cidade ficando chateado como se fossem líquidos em um pote em movimento. T.A.: "eles estão persuadindo o povo da cidade para se rebelarem contra você".

### **a cidade**

Aqui "cidade" representa o povo da cidade.

## Judges 9:32

### **Informação Geral:**

Os mensageiros de Zebul continuam falando a Abimeleque.

### **Agora**

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o ponto importante que segue.

### **uma emboscada**

"se enconder e atacá-los de repente".

**faze a eles o que tu puderes**

Isso significa que eles podem fazer o que eles quiserem para destruir os seguidores de Gaal.

**Judges 9:34**

**e todos os homens que estavam com ele**

"e todos os homens acompanhando Abimeleque" ou "e todos os homens lutando por Abimeleque".

**fizeram uma emboscada contra Siquém**

Aqui "Siquém" representa o povo de Siquém. T.A.: "eles se esconderam em ordem para atacar o povo de Siquém de surpresa".

**dividindo-se em quatro unidades**

"se separando em 4 grupos".

**Gaal ... Ebede**

Traduza esses nomes como foi feito em 9:26.

**Judges 9:36**

**Gaal**

Esse é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 9:26.

**Zebul**

Esse é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 9:28.

**Estás vendo as sombras dos montes como se fossem homens**

Zebul está tentando confundir Gaal e mantê-lo de se preparar para a batalha. T.A.: "Aquilo não é povo, é apenas sombra dos montes".

**uma unidade**

"1 grupo" ou "1 trupe".

**Judges 9:38**

**Zebul**

Traduza esse nome como foi feito em 9:28.

**Onde estão agora tuas palavras orgulhosas?**

Zebul está repreendendo Gaal com essa pergunta retórica. Também, "palavras" representa o que foi dito. T.A.: "Você não está falando com orgulho agora" ou "Você não está orgulhoso agora".

**que diziam: 'Quem é Abimeleque, para que o sirvamos?'**

Zebul está citando a vanglória de Gaal contra Gaal. Isso pode ser traduzido como uma declaração e como uma citação indireta. T.A.: "você que disse que nós não deveríamos servir Abimeleque".

**Não são estes os homens que desprezaste?**

Zebul está desafiando Gaal com essa pergunta retórica. Essa questão pode ser traduzida como uma declaração. T.A.: "Aqui estão os homens que você desprezou".

**desprezaste**

"odiaste" ou "repugnastes".

**Gaal**

Traduza esse nome como foi feito em 9:26.

**Muitos caíram com feridas mortais**

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "E muitos homens morreram de feridas".

**Judges 9:41**

**Arumá**

Esse é o nome de uma cidade.

**Zebul**

Esse é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 9:28.

**Gaal**

Esse é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 9:26.

**isso foi relatado a Abimeleque**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém relatou isso a Abimeleque".

**o dividiu em três unidades**

"os separou em 3 grupos".

**fizeram uma emboscada nos campos**

"eles se esconderam nos campos para atacar o povo de surpresa".

**Ele os atacou**

Aqui "ele" se refere a Abimeleque que representa todos os seus soldados. T.A.: "eles atacaram".

**Judges 9:44**

**a unidade**

"o grupo de soldados".

**outras duas**

"outras 2".

**Abimeleque lutou ... Ele a derrubou**

Aqui "Abimeleque" representa seus soldados. T.A.: "Abimeleque e seus soldados lutaram ... Eles derrumaram".

**contra a cidade**

Aqui "cidade" representa o povo. T.A.: "contra o povo de Siquém".

**derrubou**

"demoliu".

**espalhou sal sobre ela**

"espalhou sal sobre a terra". Espalhar sal sobre a terra faz com que nada cresça lá.

### Judges 9:46

**da casa**

Aqui isso representa um templo.

**El-Berite**

A palavra "El" significa "deus". Esse é o mesmo falso deus que "Baal-Berite" em 8:32.

**Abimeleque foi avisado**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém disse a Abimeleque".

### Judges 9:48

**Monte Zalmon**

Esse é o nome de uma montanha.

**empilharam**

Isso significa amontoar os galhos em uma grande pilha.

**cerca de mil homens**

"cerca de 1,000".

### Judges 9:50

**Tebez**

Esse é o nome de uma cidade.

**sitiou-a**

"acampou fora da cidade de Tebez".

### Judges 9:52

**a atacou**

"lutou contra ela".

**pedra de moinho**

Duas pedras grandes, planas e redondas foram usadas para moer grãos em um moinho. Uma pedra de moinho era a no topo que estava enrolada na inferior para esmagar o grão entre elas.

**escudeiro**

escudeiro - Esse é o homem que carregava as armas de Abimeleque.

**transpassou**

Isso significa que o jovem colocou a espada através do corpo de Abimeleque.

### Judges 9:55

**seventa**

"70".

**fez com que todo o mal dos homens de Siquém retornasse sobre suas próprias cabeças**

"Mal retornasse sobre suas cabeças" é uma expressão idiomática. T.A.: "puniu os homens de Siquém por todo mal que eles fizeram".

**veio sobre eles a maldição de Jotão, filho de Jerubaal**

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "a maldição de Jotão, filho de Jerubaal veio a eles".

**Jerubaal**

Este é um outro nome para Gideão. Veja como foi traduzido em 6:31.

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Após Abimeleque, Tolá, filho de Puá, filho de Dodô, um homem de Issacar, que habitava em Samir, na região montanhosa de Efraim, levantou-se para libertar Israel. <sup>2</sup> Julgou Israel durante vinte e três anos, morreu e foi sepultado em Samir. <sup>3</sup> Ele foi sucedido por Jair, o gileadita, que julgou Israel durante vinte e dois anos. <sup>4</sup> Este tinha trinta filhos, que cavalgavam em trinta jumentos, e possuíam trinta cidades na terra de Gileade, as quais até hoje são chamadas cidades de Jair. <sup>5</sup> Jair morreu e foi enterrado em Camom. <sup>6</sup> Mais uma vez, os israelitas fizeram o que era mau aos olhos de Yahweh, e adoraram os baalins, Astarote, os deuses da Síria, os deuses de Sidom, os deuses de Moabe, os deuses do povo de Amom e os deuses dos filisteus. Abandonaram Yahweh e não mais O adoraram. <sup>7</sup> A ira de Yahweh se acendeu contra Israel, e Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas. <sup>8</sup> Eles arrasaram e oprimiram o povo de Israel naquele ano. Durante dezoito anos, oprimiram todo o povo de Israel que estava além do Jordão, na terra dos amorreus, em Gileade. <sup>9</sup> Os amonitas atravessaram o Jordão para lutar contra Judá, contra Benjamim e contra a casa de Efraim, de maneira que Israel estava em grande desolação. <sup>10</sup> Então, o povo de Israel clamou a Yahweh, dizendo: "Pecamos contra Ti, pois abandonamos o nosso Deus e adoramos os baalins". <sup>11</sup> Yahweh disse ao povo de Israel: "Não vos livreis dos egípcios, dos amorreus, dos amonitas, dos filisteus, <sup>12</sup> e também dos sidônios? Quando os amalequitas e os maonitas vos oprimiram, clamastes a Mim, e vos livreis do poder deles. <sup>13</sup> Porém, novamente Me abandonastes e adorastes outros deuses. Portanto, não vos livrarei mais. <sup>14</sup> Ide e clamai aos deuses que tendes adorado. Que eles vos salvem quando estiverdes em perigo". <sup>15</sup> Os israelitas disseram a Yahweh: "Nós pecamos. Faze o que Te parecer melhor. Somente suplicamos que nos resgates hoje". <sup>16</sup> Eles se livraram dos deuses estrangeiros que possuíam e adoraram a Yahweh, e Ele não mais suportou a miséria de Israel. <sup>17</sup> Então, os amonitas reuniram-se e acamparam em Gileade. Os israelitas ajuntaram-se e acamparam em Mispá. <sup>18</sup> Os líderes do povo de Gileade disseram uns aos outros: "Quem será o homem que começará a lutar contra os amonitas? Ele se tornará o líder sobre todos os que vivem em Gileade".

### Judges 10:1

#### **Tolá...Puá...Dodô,**

Estes são nomes de homens.

#### **Samir**

Este é o nome de um local.

#### **levantou-se para libertar Israel**

"veio para libertar Israel" ou "tornou-se líder para libertar Israel".

#### **libertar Israel**

Aqui "Israel" representa o povo de Israel.

#### **Julgou Israel**

Aqui "julgou" significa que liderou o povo de Israel.

#### **vinte e três anos**

três anos - "23 anos".

#### **e foi sepultado**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e eles o enterraram".

### Judges 10:3

#### **Ele foi sucedido por Jair, o gileadita**

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jair o gileadita foi o líder depois de Tola".

#### **Jair**

Este é o nome de um homem.

#### **o gileadita**

Jair era da tribo de Gileade.

#### **julgou Israel**

Aqui "julgou" significa que ele liderou o povo de Israel.

#### **Israel**

Aqui "Israel" representa o povo de Israel.

#### **vinte e dois anos**

dois anos - "22 anos".

#### **trinta**

"30"

#### **Jair**

Este é o nome de uma região, que é nomeada após um homem.

#### **até hoje**

Isso se refere à época em que o livro de Juizes estava sendo escrito.

#### **foi enterrado**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: Eles o enterraram".

**Camom**

Este é o nome de um lugar.

**Judges 10:6**

**o que era mau aos olhos de Yahweh**

Isso fala do mal como se fosse um objeto que uma pessoa poderia adorar e engrandecer. T.A.: "continuou fazendo o que Yahweh disse ser mau".

**aos olhos de Yahweh**

Aqui "aos olhos de Yahweh" significa o que Yahweh considera ou pensa sobre algo. T.A.: "de acordo com Yahweh".

**Astarotes**

Este é o plural de Astarote, que era adorado como divindade de muitas formas diferentes. Veja como foi traduzido isto no 2:11.

**Abandonaram Yahweh e não mais O adoraram**

O autor disse basicamente a mesma coisa duas vezes para enfatizar. Estas podem ser combinadas. T.A.: "Eles pararam completamente de adorar Yahweh".

**Abandonaram Yahweh**

Não mais obedeceram ou adoraram Yahweh é dito como se o povo abandona-se Yahweh e fossem para outros lugares.

**A ira de Yahweh se acendeu contra Israel**

Yahweh tornando-se irado é entendido como se a raiva o queimasse. T.A.: "Yahweh estava muito irado em Israel".

**Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas**

Yahweh permitiu que os filisteus e os amonitas destruíssem os Israelitas é entendido como se ele tivesse vendido os Israelitas para eles.

**nas mãos**

Aqui "mãos" representa poder ou controle.

**Judges 10:8**

**arrasaram e oprimiram**

Estas duas palavras basicamente significam o mesmo que enfatizar quanto os Israelitas sofreram. T.A.: "terrivelmente oprimidos".

**dezoito anos**

"18 anos".

**que estava além do Jordão**

Isso significa o lado este do Rio Jordão.

**em Gileade**

"esta região também é chamada de Gileade"

**Judá...Benjamim**

"Judá" e "Benjamim" se refere ao povo pertencente àquelas tribos. T.A.: "o povo da tribo de Judá...o povo da tribo de Benjamim".

**casa de Efraim**

A "casa" se refere ao povo da tribo de Efraim. T.A.: "o povo da tribo de Efraim".

**de maneira que Israel estava em grande desolação**

"Israel" se refere ao povo de Israel. T.A.: "de maneira que o povo de Israel sofreu muito".

**Judges 10:10**

**o povo de Israel clamou a Yahweh**

Isto significa que o povo de Israel clamou desesperadamente a Yahweh por socorro.

**pois abandonamos o nosso Deus**

O povo que não mais obedecia e adorava Yahweh é tido como se houvessem deixado Yahweh e foram para algum lugar.

**abandonamos o nosso Deus**

O Povo está falando para Yahweh e refere-se a "ele como "nosso Deus". Isso pode ser entendido como na segunda pessoa. T.A.: "O abandonamos, nosso Deus".

**Não vos livreis...sidônios?**

Deus estava repreendendo o povo de Israel por sua adoração a outros deuses. Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma determinação. T.A.: "Eu fui o unico que os libertou..Sidônios". .

**maonitas**

Este é o povo do clã ou família de Maon.

**poder deles**

Aqui "poder" representa os Amalequitas e os Maonitas. T.A. : "deles".

**Judges 10:13**

**Me abandonastes novamente**

O povo que não mais obedecia e adorava Yahweh é entendido como se tivesse abandonado Yahweh e foram para outro lugar.

**não vos livrarei mais**

A frase "livrarei mais " é uma expressão idiomática que significa continuar a fazer alguma coisa. Você pode explicitar o significado implícito do ditado de Yahweh. T.A.: "Eu não vou continuar a entregá-lo novamente e novamente" ou "você pode ter certeza que eu vou parar de entregá-lo".

**Judges 10:15**

**deuses estrangeiros**

Você pode explicitar o significado desta determinação. T.A.: "deuses estrangeiros cujas imagens eles possuíram".

**Yahweh não mais suportou a miséria de Israel**

Aqui Israel se refere ao povo de Israel. T.A.: "E Yahweh não quis que o povo de Israel sofresse mais".

**Judges 10:17**

**Quem será o homem que começará a lutar contra os amonitas?**

"Quem liderará nosso exército para lutar contra os Amonitas?">

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Ora, Jefté, o gileadita, era um guerreiro poderoso, mas ele era filho de uma prostituta. Seu pai era Gileade. <sup>2</sup> A esposa de Gileade também lhe deu outros filhos. Quando estes cresceram, forçaram Jefté a deixar a casa e lhe disseram: "Tu não herdarás nada da nossa família. Tu és filho de outra mulher". <sup>3</sup> Então, Jefté fugiu dos seus irmãos e morou na terra de Tobe. Homens sem lei se juntaram a Jefté e foram com ele. <sup>4</sup> Alguns dias depois, o povo de Amom entrou em guerra contra Israel. <sup>5</sup> Quando os amonitas atacaram Israel, os anciãos de Gileade foram buscar Jefté na terra de Tobe. <sup>6</sup> Eles lhe pediram: "Vem e sê nosso líder para lutarmos contra o povo de Amom". <sup>7</sup> Jefté disse aos líderes de Gileade: "Vós me odiastes e me obrigastes a deixar a casa do meu pai. Por que vindes a mim agora que estais em apuros?". <sup>8</sup> Responderam-lhe: "É por isso que viemos a ti agora. Vem conosco e luta contra o povo de Amom, e tu serás o líder sobre todos os que habitam em Gileade". <sup>9</sup> Jefté disse-lhes: "Se vós me levardes de volta para casa para lutar contra os amonitas, e se Yahweh nos der a vitória sobre eles, eu serei o vosso líder". <sup>10</sup> Os anciãos de Gileade disseram a Jefté: "Seja Yahweh testemunha entre nós se não agirmos como prometemos!". <sup>11</sup> Então, Jefté foi com os anciãos de Gileade, e o povo lhe fez líder e comandante sobre eles. Quando estava diante de Yahweh em Mispá, Jefté repetiu todas as promessas que havia feito. <sup>12</sup> Então, Jefté enviou mensageiros ao rei do povo de Amom, dizendo: "Qual é o conflito entre nós? Por que tu vens à força para tomar a nossa terra?". <sup>13</sup> O rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Jefté: "Porque, quando Israel veio do Egito, eles tomaram minha terra de Arnom até o Jaboque, além do Jordão. Agora devolve essas terras em paz". <sup>14</sup> Novamente, Jefté enviou mensageiros ao rei do povo de Amom, <sup>15</sup> que disseram: "Isto é o que Jefté afirma: 'Israel não tomou a terra de Moabe e a terra do povo de Amom, <sup>16</sup> mas quando eles vieram do Egito, Israel passou pelo deserto para o mar Vermelho e, dali, para Cades. <sup>17</sup> Então, Israel enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: 'Por favor, deixa-nos passar por tua terra', mas o rei de Edom não lhes deu ouvidos. Eles também enviaram mensageiros ao rei de Moabe. Porém, ele também recusou. Assim, Israel ficou em Cades. <sup>18</sup> Então, eles foram pelo deserto e contornaram a terra de Edom e a terra de Moabe, foram ao longo do lado leste da terra de Moabe e acamparam do outro lado de Arnom. Mas eles não entraram no território de Moabe, pois Arnom era a fronteira de Moabe. <sup>19</sup> Israel enviou mensageiros a Siom, rei dos amorreus, que governava em Hesbom. Israel disse-lhe: 'Por favor, deixa-nos passar pela tua terra para o lugar que é nosso'. <sup>20</sup> Mas Siom não confiou em Israel para passar pelo seu território. Siom juntou todo o seu exército e o moveu para Jaza, e ali ele lutou contra Israel. <sup>21</sup> Então, Yahweh, o Deus de Israel, entregou Siom e todo o seu povo nas mãos de Israel, que os derrotou. Assim, Israel tomou toda a terra dos amorreus que viviam naquele país. <sup>22</sup> Eles assumiram o controle de tudo no território dos amorreus, desde Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão. <sup>23</sup> Portanto, foi Yahweh, o Deus de Israel, que expulsou os amorreus da presença do Seu povo, os israelitas. Por que tu tomarias posse da terra deles agora? <sup>24</sup> Por acaso tu não tomarás posse da terra que Camos, teu deus, te der? Portanto, toda a terra que Yahweh, nosso Deus, nos deu, nós tomaremos posse dela. <sup>25</sup> Ora, és tu melhor que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? Por acaso ele ousou discutir com os israelitas, ou declarou guerra contra eles? <sup>26</sup> Enquanto Israel viveu por trezentos anos em Hesbom e nas suas vilas, e em Aroer e nas suas vilas, e em todas as cidades que estão ao longo das margens de Armom, por que, então, tu não as tomaste de volta naquele tempo? <sup>27</sup> Eu não te fiz nada de errado, mas tu estás cometendo um erro contra mim ao me atacar. Yahweh, o Juiz, decidirá hoje entre o povo de Israel e o povo de Amom". <sup>28</sup> Mas o rei dos amonitas rejeitou a advertência que Jefté enviou a ele. <sup>29</sup> Então, o Espírito de Yahweh veio sobre Jefté e ele passou por Gileade e Manassés, e passou por Mispá de Gileade, e de Mispá de Gileade ele passou pelos amonitas. <sup>30</sup> Jefté fez um voto a Yahweh e disse: "Se Tu me deres a vitória sobre os amonitas, <sup>31</sup> então, qualquer um que sair da porta da minha casa para ir ao meu encontro, quando eu voltar em paz dos amonitas, pertencerá a Yahweh, e eu o oferecerei como holocausto". <sup>32</sup> Jefté passou pelos amonitas para lutar contra eles, e Yahweh lhe deu a vitória. <sup>33</sup> Ele os atacou e causou uma grande matança, desde Aroer até Minite, vinte cidades, e até Abel-Queramim. Assim, os amonitas foram colocados sob o controle do povo de Israel. <sup>34</sup> Jefté foi à sua casa em Mispá, e de lá sua filha saiu para encontrá-lo com tambores e danças. Ela era sua única filha. Além dela, ele não tinha nenhum outro filho ou filha. <sup>35</sup> Assim que ele a viu, rasgou suas vestes e disse: "Oh! Minha filha! Tu me entristecestes muito, e te tornaste aquela que me causa dor! Pois eu fiz um juramento a Yahweh, e não posso voltar atrás na minha promessa". <sup>36</sup> Ela lhe disse: "Meu pai, tu fizeste um voto a Yahweh; faze comigo o que prometeste, porque Yahweh te vingou dos teus inimigos, os amonitas". <sup>37</sup> Ela disse ainda ao seu pai: "Seja-me concedida esta promessa. Deixa-me sozinha por dois meses, para que eu vá e desça pelos montes, lamentando pela minha virgindade, eu e as minhas companheiras". <sup>38</sup> Ele disse: "Vai". Ele a mandou embora por dois meses. Ela o deixou, ela com as suas companheiras, e lamentaram a sua

virgindade nos montes. <sup>39</sup> No final dos dois meses, ela voltou ao seu pai, que fez com ela de acordo com a promessa do voto que ele fizera. Ora, ela nunca havia se deitado com homem algum, e isto se tornou um costume em Israel: <sup>40</sup> que as filhas de Israel, todo ano, por quatro dias, recontariam a história da filha de Jefté, o gileadita.

---

### Judges 11:1

#### gileadita

Esse é alguém que veio da região de Gileade. É uma coincidência que o nome de seu pai também é Gileade. Veja como foi traduzido em 10:3.

#### Quando estes cresceram

"Quando os filhos de Gileade se tornaram adultos".

#### terra de Tobe

Tobe é o nome de uma região.

#### se juntaram a Jefté e foram com ele

"eles o seguiram" ou "ele foram juntos para qualquer lugar".

### Judges 11:4

#### Alguns dias depois

"Algum tempo depois". (UDB)

#### entrou em guerra contra Israel

A frase "entrou em guerra" é uma expressão cujo significado é que eles atacaram a Israel e estavam em guerra com eles. Aqui "Israel" se refere ao povo de Israel. Tradução Alternativa

#### para lutarmos contra

"para que possamos lutar contra".

### Judges 11:7

#### a casa do meu pai

Aqui "casa" se refere às pessoas que vivem na casa. T.A.: "minha família".

#### "É por isso que viemos a ti agora.

A frase "É por isso" se refere ao que Jefté disse sobre eles estarem em apuros. O significado desta afirmação pode ser esclarecido. T.A.: " Nós viemos a ti agora porque estamos em apuros".

#### luta contra o povo de Amom

"luta contra o povo de Amom".

### Judges 11:9

#### líder e comandante

Essas duas palavras têm basicamente o mesmo significado e são repetidas para enfatizar quão importante Jefté seria. Você combinar as duas palavras. T.A.: " comandante".

#### Quando estava diante de Yahweh em Mispá, Jefté repetiu todas as promessas que havia feito.

Isso é uma expressão idiomática. Aqui a frase "diante de Yahweh" significa que ele repetiu suas promessas como juramento diante de Yahweh. T.A.: "Quando Jefté estava em Mispá, ele repetiu todas as suas promessas com juramento diante de Yahweh".

#### todas as promessas que havia feito

Isso se refere às promessas que ele fez ao anciãos de Gileade sobre ele se tornar líder.

### Judges 11:12

#### "Qual é conflito entre nós

"Por que existe um conflito entre nós?" Jefté está perguntando ao rei porque eles estão com raiva de Israel.

#### Por que tu vens à força para tomar a nossa terra

Aqui a palavra se refere ao rei de Amom que é falado como metonímia para os soldados de Amom. T.A.: "Por que seus soldados vem para tomar nossa terra?".

#### tu vens à força para tomar

"venha tomar com força".

#### Arnom...Jaboque

Esses são nomes de dois rios.

#### além do Jordão

"do outro lado do Rio Jordão".

#### em paz

"pacificamente" ou "e não tente defende-las".

### Judges 11:14

#### que disseram

Aqui a palavra "ele"

#### eles vieram do Egito

Sempre que as pessoas viajavam para a terra prometida, ela é mencionada como "subindo" para a terra prometida. Quando os israelitas deixaram o Egito estavam a caminho da terra prometida. T.A.: "eles deixaram o Egito".

### Judges 11:17

#### Informação Geral:

Os mensageiros de Jefté continuam a falar.

**Então, Israel enviou mensageiros**

Os mensageiros foram enviados pelos líderes de Israel. T.A.: "Quando os líderes de Israel enviaram mensageiros".

**passar por**

"ir através" ou "cruzar".

**não lhes deu ouvidos**

Essa frase é uma expressão idiomática que significa "recusar". T.A.: "recusou" ou "negou seu pedido".

**Eles também enviaram mensageiros ao rei de Moabe**

A razão pela qual Israel enviou mensageiros ao rei de Moabe pode ser explicitada. T.A.: "Eles também enviam mensageiros ao rei de Moabe com o mesmo pedido".

**Porém, ele também recusou**

O rei de Moabe recusou o pedido de Israel para passar por Moabe. O significado completo desta afirmação pode ser esclarecido. T.A.: "mas ele também recusou e não os deixou passar pela terra de Moabe".

**Armom**

Este é o nome de um rio. Traduza isto da mesma maneira que foi traduzido em 11:12.

**Judges 11:19**

**Informação Geral:**

Os mensageiros de Jefté continuam a falar.

**Israel enviou mensageiro a Siom**

Os mensageiros foram enviados pelos líderes de Israel. T.A.: "Quando os líderes de Israel enviaram mensageiros".

**Siom**

Esse é o nome de uma pessoa.

**Hesbom...Jazza**

Esses são nomes de cidades.

**Mas Siom não confiou em Israel para passar pelo seu território.**

Siom não confiou no povo de Israel para passar pela sua terra pacificamente. O significado desta afirmação pode ser esclarecido. T.A.: "Mas Siom não confiou no povo de Israel para passar pela sua terra pacificamente".

**ali ele lutou**

A palavra "ele" se refere à Siom e é uma metonímia com o seu exército. T.A.: "ali eles lutaram" ou "ali seu exército lutou".

**Judges 11:21**

**Informação Geral:**

Os mensageiros de Jefté continuam a falar.

**Siom**

Traduza esse nome da mesma forma que foi traduzido em 11:19.

**entregou Siom e todo o seu povo nas mãos de Israel**

Aqui "mãos" se refere ao poder de derrotar na batalha. T.A.: "deu à Israel o poder sobre Siom e todo o seu povo".

**Arnom...Jaboque**

Traduza os nomes desses rios da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

**Judges 11:23**

**Informação Geral:**

Os mensageiros de Jefté continuam a falar.

**Por que tu tomarias posse da terra deles agora?**

Jefté está repreendendo o rei dos amonitas com uma pergunta retórica. A palavra "deles" se refere à Israel. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "portanto, você não deve tomar posse de sua terra".

**Por acaso tu não tomarás posse da terra que Camos, teu deus, te der?**

Jefté está repreendendo o rei de dos amonitas com uma pergunta retórica. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Você deveria apenas pegar a terra que Camos, teu deus, te der".

**tomarás**

Essa é uma expressão idiomática que significa ter o controle de algo. T.A.: "ter o controle de" ou "ter a posse de".

**Camos**

Esse é o nome de um falso deus.

**Ora, és tu melhor que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe?**

Jefté está repreendendo o rei dos amonitas com uma pergunta retórica. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Você não é melhor que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe".

**Balaque...Sipor**

Esses são nomes de homens.

**Por acaso ele ousou discutir com os israelitas?**

Jefté está repreendendo o rei dos amonitas com uma pergunta retórica. Essa pergunta pode ser traduzido como uma afirmação. T.A.: "mas ele não se atreveu a ter uma discussão contra Israel".

**ou declarou guerra contra eles?**

Jefté está repreendendo o rei dos amonitas com uma pergunta retórica. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação." T.A.: "nem ele nunca travou guerra contra eles".

## Judges 11:26

### Informação Geral:

Os mensageiros de Jefté continuam a falar.

### trezentos anos

"300 anos".

### Hesbom

Traduza o nome desta cidade da mesma forma que foi traduzido em 11:19.

### Aroer

Esse é o nome de uma cidade.

### Armom

Traduza o nome desta cidade da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

### por que, então, tu não as tomaste de volta naquele tempo?

Jefté está repreendendo o rei dos amonitas com uma pergunta retórica. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "você deveria ter levado de volta durante esse tempo". ou "agora é tarde demais; você deve ter levado de volta há muito tempo".

### Eu não te fiz nada de errado, mas tu estás cometendo um erro contra mim ao me atacar.

Jefté está falando com Siom. Aqui Jefté fala sobre os israelitas como se fossem os pensamentos deles mesmos e dos amonitas como se eles fossem Siom, seu rei. T.A.: "Os israelitas não fizeram nada de errado ao seu povo, mas o seu povo está cometendo um erro ao nos atacar".

### nada de errado...cometendo um erro

Essa é uma expressão idiomática. Fazer alguém errar significa fazer algo errado a alguém. T.A.: "tratando você da forma errada...me tratando de forma errada" ou "tratando você de forma injusta...me tratando injustamente".

## Judges 11:29

### o Espírito de Yahweh veio sobre Jefté

Essa é uma expressão idiomática que significa que o Espírito influenciou as decisões de Jefté. T.A.: "o Espírito de Yahweh tomou controle de Jefté".

### passou por Gileade e Manassés...e de Misá de Gileade

Jefté passou por esses lugares alistando homens para seu exército para ir à guerra contra o povo de Amom. O significado disso pode ser esclarecido. T.A.: " ele reuniu homens para seu exército e ele passou por Gileade e Manassés... de Mispá de Gileade".

### eu o oferecerei

Essa é uma expressão idiomática que significa dar algo como uma oferta. T.A.: "eu oferecerei isso à você" ou "eu farei um sacrifício à você".

## Judges 11:32

### Jefté passou pelos....e Yahweh lhe deu a vitória...Ele os atacou

Como Jefté era o líder de seu exército, ele e seu exército são freqüentemente chamados de Jefté. T.A.: " Jefté e seu exército passaram pelos... Yahweh lhes deu a vitória...Ele os atacaram".

### Aroer

Traduza o nome desta cidade da mesma forma que foi traduzido em 11:26.

### Minite...Abel-Queramim

Esses são nomes de cidades.

### vinte cidades

"incluindo 20 cidades".

## Judges 11:34

### tambores

Instrumentos musicais com cabeças como tambores que podem ser tocados e com pedaços de metal ao redor de seus lados que soam quando os instrumentos são balançados.

### rasgou suas vestes

Esse é um ato que mostra luto ou grande tristeza. T.A.: "rasgou suas vestes para o luto".

### Tu me entristeceste muito...e te tornaste aquela que me causa dor

Jefté disse a mesma coisa duas vezes para enfatizar que ele estava muito triste.

### Tu me entristeceste muito

Aqui Jefté fala da sua grande tristeza como algo que o esmaga. T.A.: "Você me causou grande tristeza" ou "Você me encheu de tristeza".

### te tornaste aquela que me causa dor!

Aqui Jefté fala sobre seus grandes problemas e aflições como se fossem dor. T.A.: " te tornaste aquela que causa problemas a mim" ou "te tornaste aquela que me causa grande aflição".

### não posso voltar atrás na minha promessa

Essa é uma expressão idiomática. Voltar atrás em uma promessa significa que você não vai fazer aquilo que prometeu. T.A.: "Eu devo fazer o que eu prometi" ou "Eu não posso quebrar minha promessa".

## Judges 11:36

### te vingou dos teus inimigos, os amonitas

Yahweh se vingou dele derrotando seus inimigos. O significado disso pode ser esclarecido. T.A.: "tomou vingança contra ti contra os teus inimigos, os amonitas, derrotando-os".

**"Seja-me concedida esta promessa.**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Mantenha esta promessa para mim" ou "Mantenha esta promessa a meu respeito".

**lamentando pela minha virgindade**

"chorando porque eu sou virgem" ou "chorando porque nunca irei me casa".

**Judges 11:38**

**o gileadita**

Isso refere-se à alguém de Gileade. Veja como foi traduzido em 10:3.

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Uma convocação veio para os homens de Efraim. Eles passaram por Zafom e disseram para Jefté: "Por que tu guerrearaste contra o povo de Amom e não nos chamaste para ir contigo? Queimaremos a tua casa sobre ti". <sup>2</sup> Jefté lhes disse: "Eu e o meu povo estávamos em grande conflito com os povo de Amom. Quando eu vos chamei, não me livrastes deles." <sup>3</sup> Quando eu vi que vós não me livraríeis, confiei minha vida em minha própria força e combati o povo de Amom, e Yahweh me deu vitória. Por que viestes lutar contra mim hoje?". <sup>4</sup> Jefté juntou todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. Os homens de Gileade atacaram os homens de Efraim porque eles disseram: "Vós, gileaditas, sois fugitivos em Efraim e Manassés". <sup>5</sup> Os gileaditas tomaram as passagens do Jordão que levavam a Efraim. Quando qualquer um dos sobreviventes de Efraim dizia: "Deixai-me atravessar o rio", os homens de Gileade lhe diziam: "Tu és um efraimita?". Se ele respondesse: "Não", <sup>6</sup> então, eles diriam para ele: "Dize: chibolete". E se ele dissesse: "sibolete", porque não conseguia pronunciar a palavra corretamente, os gileaditas o prenderiam e o matariam nas passagens do Jordão. Quarenta e dois efraimitas foram mortos naquele tempo. <sup>7</sup> Jefté serviu como juiz sobre Israel por seis anos. Então, Jefté, o gileadita, morreu, e foi enterrado em uma das cidades de Gileade. <sup>8</sup> Depois dele, Ibsã, de Belém, serviu como juiz sobre Israel. <sup>9</sup> Ele tinha trinta filhos e trinta filhas. Estas foram dadas em casamento a outros homens de fora; e também de fora trouxe trinta mulheres para os seus filhos. Ele julgou Israel por sete anos. <sup>10</sup> Ibsã morreu e foi enterrado em Belém. <sup>11</sup> Depois dele, Elom, o zebulonita, serviu como juiz sobre Israel. Ele julgou Israel por dez anos. <sup>12</sup> Elom, o zebulonita, morreu e foi enterrado em Aijalom, na terra de Zebulom. <sup>13</sup> Depois dele, Abdom, filho de Hilel, o piratonita, serviu como juiz sobre Israel. <sup>14</sup> Ele teve quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Ele julgou Israel por oito anos. <sup>15</sup> Abdom, filho de Hilel, o piratonita, morreu, e foi enterrado em Piratom, na terra de Efraim, na região montanhosa dos amalequitas.

### Judges 12:1

#### Uma convocação veio para os homens de Efraim

Aqui o substantivo abstrato "convocação" pode ser expressada como um verbo. Tradução Alternativa

#### Zafom

Isso é o nome de uma cidade.

#### passaram ... passaram por

ou "viajou através de ... viagem" ou "viajou por ... viagem".

#### Queimaremos a tua casa sobre ti

Esta expressão idiomática significa queimar a casa com as pessoas dentro dela. T.A.: "Nós vamos queimar sua casa com você ainda dentro dela".

#### Quando eu vos chamei

Aqui a palavra "vos" está no plural e se refere ao povo de Efraim.

#### não me livrastes

Aqui Jefté está se referindo ao povo de Gileade como ele mesmo. T.A.: "não nos resgatastes".

### Judges 12:3

#### vós não me livraríeis

A palavra "vós" está no plural e se refere aos homens de Efraim. Jefté está se referindo ao povo de Gileade, incluindo ele mesmo, quando ele diz "me". T.A.: "vós não nos livraríeis".

#### confiei minha vida em minha própria força

Esta é uma expressão idiomática que significa arriscar a vida e confiar apenas na própria força. Jefté continua se referindo ao povo de Gileade como a si mesmo. T.A.: "Nós arriscamos nossas vidas, contando com nossa própria força".

#### Yahweh me deu vitória

Jefté está se referindo a Yahweh dando aos homens de Gileade a vitória sobre os Amonitas. O significado completo desta afirmação pode ser esclarecido. T.A.: "Yahweh nos deu vitória sobre eles." ou "Yahweh nos permitiu derrotá-los na batalha".

#### lutou contra Efraim

A palavra "lutou" se refere a Jefté e todos os homens de guerra de Gileade. T.A.: "Eles lutaram contra Efraim".

#### Por que viestes lutar contra mim

A palavra "vieste" está no plural e se refere aos homens de Efraim. Jefté está se referindo ao povo de Gileade, incluindo a si mesmo, quando diz "mim". T.A.: "Por que você vem lutar contra nós".

#### Vós, gileaditas, sois fugitivos

Você pode tornar explícito o significado deste insulto. T.A.: "Vocês, Gileaditas, realmente não pertencem a este lugar. Vocês são apenas pessoas que vieram aqui para viver".

**combati o povo de Amom**

Isto significa que eles lutaram contra os Amonitas quando passaram por Amom. O significado completo desta afirmação pode ser esclarecido. T.A.: "lutamos contra o povo de Amom quando passamos pela sua região".

**gileaditas**

"povo de Gileade".

**em Efraim e Manassé**

"nas regiões de Efraim e Manassés" ou "na terra de Efraim e Manassés". Aqui "Efraim" e "Manassés" se refere as regiões que são nomeadas após as tribos viverem lá.

**Judges 12:5**

**a Efraim**

"A terra de Efraim".

**Os gileaditas tomaram**

"Os gileaditas controlaram" ou "Os gileaditas ocuparam".

**passagens**

Estes são lugares onde se pode atravessar o rio a pé porque a água é rasa.

**efraimita**

"pessoa da tribo de Efraim".

**chibolete ... sibolete**

Estas palavras não tem significado. Copie estas palavras para seu idioma e certifique-se de que o início das palavras, ou seja, as letras "Sh" e "S" são traduzidas de forma diferente.

**pronunciar**

"dizer".

**quarenta e dois mil (Não há no português)**

dois mil - "42.000".

**Quarenta e dois efraimitas foram mortos**

dois mil efraimitas foram mortos - Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eles mataram quarenta e dois mil efraimitas".

**Judges 12:7**

**Jefté, o gileadita, morreu, e foi enterrado**

Isto pode ser dito na voz ativa: T.A.: "Jefté, o gileadita, morreu e o enterraram".

**Judges 12:8**

**Ibsã, de Belém**

Isso é o nome de um homem de Belém.

**Ele tinha trinta filhos e trinta filhas. Estas foram dadas em casamento**

Aqui "foram dadas ... em casamento" é uma expressão idiomática que significa que ele permitiu que suas filhas se casassem. T.A.: "Ele teve trinta filhas e arranhou um casamento para cada uma delas".

**e também de fora trouxe trinta mulheres para os seus filhos**

A expressão idiomática "de fora trouxe" significa que ele tinha mulheres de outras tribos para se casar com seus filhos. T.A.: "ele arranhou para trinta filhas de outros homens de fora de sua tribo para se casarem com seus filhos".

**Judges 12:10**

**foi enterrado em Belém**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles o enterraram em Belém".

**Elom**

Isso é o nome de um homem.

**zebulonita**

Alguém da tribo de Zebulom.

**Aijalom**

Traduza o nome deste lugar da mesma forma que foi traduzido em 1:34.

**foi enterrado em Aijalom**

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "eles o enterraram em Aijalom".

**Judges 12:13**

**Abdom ... Hilel**

Estes são nomes de homens.

**piratonita ... Piratom**

Piratom é o nome de um lugar, quem é deste lugar é chamado de piratonita.

**montavam setenta jumentos**

Estes homens tinha setenta jumentos que eles montavam. Aqui a palavra "montavam" é usada em vez de "possuíam". T.A.: "Eles possuíam setenta jumentos".

**quarenta filhos ... trinta netos ... setenta jumentos**

"40 filhos ... 30 netos ... 70 jumentos".

## Capítulo 13

<sup>1</sup> O povo de Israel, mais uma vez, fez o que era mau aos olhos de Yahweh, e Ele os entregou nas mãos dos filisteus por quarenta anos. <sup>2</sup> Havia um homem de Zorá, do clã dos danitas, cujo nome era Manoá. Sua esposa, como era estéril, nunca havia dado à luz. <sup>3</sup> O Anjo de Yahweh apareceu à mulher e disse-lhe: "Até agora, tu não tens conseguido engravidar e não deste à luz. Porém, tu ficarás grávida e darás à luz um filho. <sup>4</sup> Agora, sê cuidadosa para não beber vinho ou bebida forte, nem comer qualquer coisa impura. <sup>5</sup> Vê, tu ficarás grávida e darás à luz um filho. Nenhuma navalha passará pela cabeça dele, porque o menino será nazireu para Deus, desde o ventre. Ele começará a libertar Israel das mãos dos filisteus. <sup>6</sup> Então, a mulher veio e disse ao seu marido: "Um homem de Deus veio até mim, e sua aparência era como de um anjo de Deus, e ele me causou muito medo. Eu não perguntei de onde veio e ele não me disse o seu nome. <sup>7</sup> Ele me disse: 'Vê! Tu ficarás grávida e darás à luz um filho. Então, não bebas vinho nem bebida forte, e não comas nenhuma comida que a Lei declara como impura, porque a criança será um nazireu de Deus, desde o tempo em que estiver no teu ventre até o dia da sua morte"'. <sup>8</sup> Então, Manoá orou a Yahweh e disse: "Ó, Senhor, por favor, faze com que o homem de Deus que Tu enviaste venha outra vez a nós e que ele nos ensine o que devemos fazer à criança que vai nascer". <sup>9</sup> Deus ouviu a oração de Manoá, e o Anjo de Deus veio novamente até a mulher quando ela estava sentada no campo. Mas Manoá, seu marido, não estava com ela. <sup>10</sup> A mulher correu rapidamente e disse ao seu marido: "Olha! O homem apareceu a mim, aquele que veio a mim outro dia!". <sup>11</sup> Manoá se levantou e seguiu sua esposa. Quando ele chegou até o homem, disse: "És tu o homem que falou com a minha esposa?". O homem disse: "Sou eu". <sup>12</sup> Então, Manoá disse: "Que as tuas palavras se tornem verdade; mas quais serão as regras para a criança, e qual será seu trabalho?". <sup>13</sup> O Anjo de Yahweh disse a Manoá: "Ela precisa fazer cuidadosamente tudo o que lhe disse. <sup>14</sup> Ela não poderá comer nada que venha da vinha e não poderá beber vinho ou bebida forte; não poderá comer nenhuma comida que a lei declara como impura. Ela deve obedecer tudo o que lhe ordenei para fazer". <sup>15</sup> Manoá disse ao Anjo de Yahweh: "Por favor, fica mais um pouco, para nos dar tempo para te preparar um cabrito". <sup>16</sup> O Anjo de Yahweh disse a Manoá: "Mesmo que Eu fique, não comerei da vossa comida, mas se tu preparares um holocausto, consagra-o para Yahweh". Manoá não sabia que era o Anjo de Yahweh. <sup>17</sup> Manoá disse ao Anjo de Yahweh: "Qual é o teu nome, para que te honremos quando a tua palavra se cumprir?". <sup>18</sup> O Anjo de Yahweh lhe disse: "Por que perguntas o Meu nome? Ele é maravilhoso!". <sup>19</sup> Então, Manoá pegou o cabrito com a oferta de cereal e ofereceu-os em cima da pedra a Yahweh. Ele fez algo maravilhoso enquanto Manoá e sua esposa estavam observando. <sup>20</sup> Quando a chama subiu do altar em direção ao céu, o Anjo de Yahweh subiu na chama do altar. Manoá e sua esposa viram isso e se prostraram com seus rostos em terra. <sup>21</sup> O Anjo de Yahweh não apareceu mais a Manoá nem à sua esposa. Então, Manoá soube que ele era o Anjo de Yahweh. <sup>22</sup> Manoá disse à sua esposa: "Certamente morreremos, porque vimos a Deus". <sup>23</sup> Mas sua esposa lhe disse: "Se Yahweh quisesse nos matar, Ele não teria recebido o holocausto e a oferta de cereais que nós Lhe demos. Ele não teria nos mostrado todas essas coisas, nem nos teria feito ouvir tais coisas neste tempo". <sup>24</sup> Algum tempo depois, a mulher deu à luz um menino, e chamou-lhe Sansão. O menino cresceu, e Yahweh o abençoou. <sup>25</sup> O Espírito de Yahweh começou a movê-lo em Maanê-Dã, entre Zorá e Estaol.

### Judges 13:1

#### fez o que era mau aos olhos de Yahweh

Aqui "aos olhos de Yahweh" representa o que Yahweh considerava ou pensava sobre algo. Veja como traduzir isso em 2:11. T.A.: "o que Yahweh disse que era mau fazer". .

#### Ele os entregou nas mãos dos filisteus

Aqui "mão" se refere ao poder de derrotar em batalha. T.A.: "Ele permitiu que os filisteus os derrotassem"; ou "Ele permitiu que eles fossem oprimidos pelos filisteus". .

#### quarenta anos

"quarenta anos". .

#### Zorá

Este era o nome de uma cidade em Israel. Ela ficava na região de Judá, próximo a fronteira de Dã. .

#### danitas

povo da tribo de Dã.

#### Manoá

Este é o nome de um homem. .

### Judges 13:3

#### darás à luz um filho

Isso se refere ao parto. T.A.: "tenha um filho" ou "tenha um menino". .

#### qualquer coisa impura

Algo que Yahweh declarou que era impuro para comer, é dito como se fosse fisicamente sujo. .

#### Vê

"Preste atenção"; ou "Ouça".

#### Nenhuma navalha passará pela cabeça dele

Aqui a palavra "cabeça" se refere aos cabelos dele. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Ninguém nunca deverá cortar o cabelo dele". .

#### navalha

Uma faca afiada usada para cortar cabelo próximo a pele.

#### nazireu para Deus

Isso significa que ele seria devotado a Deus como um nazireu. T.A.: "um nazireu devotado a Deus"; ou "devotado a Deus como um nazireu". .

#### desde o ventre

Aqui a palavra "ventre" se refere a um tempo antes de a criança nascer. T.A.: "desde antes de ele nascer". .

#### das mãos dos filisteus

Aqui a palavra "mão" significa controle. T.A.: "o controle dos filisteus"; ou "estar debaixo do controle dos filisteus". .

### Judges 13:6

#### Um homem de Deus

Isso significa que o homem era enviado por Deus. Isso pode ser dito de forma explícita. T.A.: "Um homem que Deus enviou". .

#### sua aparência era como de um anjo de Deus, e ele me causou muito medo

Aqui "terrível" significa "aterrorizante". T.A.: "Eu estava com muito medo dele porque ele parecia um anjo de Deus". .

#### Vê

"Preste atenção"; ou "Ouça".

#### darás à luz um filho

Isso se refere ao parto. T.A.: "tenha um filho" ou "tenha um menino". .

#### não comas nenhuma comida que a Lei declara como impura

Algo que Yahweh declarou que era impuro para comer, é dito como se fosse fisicamente sujo. .

#### um nazireu de Deus

Isso significa que ele seria devotado a Deus como um nazireu. Veja como traduzir isso em 13:3. T.A.: "um nazireu devotado a Deus"; ou "devotado a Deus como um nazireu". .

#### desde o tempo em que estiver no teu ventre até o dia da sua morte

Isso enfatiza que aconteceria por toda a vida dele. T.A.: "toda a vida dele". .

### Judges 13:8

#### Manoá

Traduza o nome deste homem da mesma forma que em 13:1.

#### veio novamente até a mulher

Você pode tornar explícito o significado implícito das palavras do autor. T.A.: "veio a mulher de Manoá".

### Judges 13:10

#### Olha

"Ouça" ou "Preste atenção ao que eu estou prestes a lhe dizer".

#### O homem

Isso se refere ao anjo de Deus em 13:3. Isso pode ser dito explicitamente. T.A.: "o homem de Deus". .

### Judges 13:12

#### tuas palavras

Isso se refere ao que o homem disse. T.A.: "o que você disse". .

#### nada que venha da vinha

Aqui o anjo se refere a qualquer comida que cresça na vinha como "vinda" da vinha. T.A.: "qualquer coisa que cresça numa vinha".

#### que a lei declara como impura

Algo que Yahweh declarou que era impróprio para comer é dito como se fosse fisicamente impuro. Veja como traduzir essa frase em 13:6. .

### Judges 13:15

#### te preparar um cabrito

Você pode tornar explícito o significado implícito da afirmação de Manoah. T.A.: "cozinhe um cabrito para você comer". .

### Judges 13:17

#### tua palavra se cumprir

A frase "suas palavras" se refere ao que o anjo disse. T.A.: "o que você disse acontecer". .

**Por que perguntas o Meu nome?**

O anjo fez esta pergunta como uma repreensão. Esta questão pode ser escrita como uma declaração. T.A.: "Você não deve perguntar qual é o meu nome". .

**Ele é maravilhoso**

Pode ser útil explicar mais explicitamente o porque deles não deverem perguntar o seu nome. T.A.: "É muito maravilhoso para vocês entenderem". .

**Judges 13:19**

**com a oferta de cereal**

Esta lei exige que uma oferta de cereais seja oferecida quando uma oferta queimada é feita. T.A.: "é requerida com a oferta de grãos" ou "com a oferta de grãos para acompanhá-lo". .

**em cima da pedra**

"no altar". O altar que Manoá sacrificou a oferta era numa pedra.

**Ele fez algo**

"O anjo fez algo".

**o Anjo de Yahweh subiu na chama do altar**

"o anjo de Yahweh foi de volta para o céu através das chamas do altar.

**com seus rostos em terra**

"prostar seus rostos em terra". Isto é um sinal de respeito e honra, mas também mostra temor a Yahweh. .

**Judges 13:21**

**que ele era o Anjo de Yahweh**

A palavra "ele" se refere ao homem que Manoá e sua esposa viram.

**Certamente morreremos, porque vimos a Deus**

Isso implica que eles pensaram que Deus os mataria. Isso deve ser dito claramente. T.A.: "Deus nos matará porque nós o vimos". .

**Judges 13:23**

**Ele não teria nos mostrado todas essas coisas, nem nos teria feito ouvir tais coisas neste tempo**

A esposa de Manoá disse basicamente a mesma coisa duas vezes para enfatizar. Estas duas declarações podem ser combinadas. T.A.: "Ele não nos tera dito o que ele queria que nós fizéssemos". .

**Judges 13:24**

**a mulher**

"A esposa de Manoá".

**deu à luz um menino**

Isso se refere ao parto. T.A.: "nasceu um filho"; ou "teve um menino". .

**cresceu**

"se tornou um adulto"; ou "amadureceu".

**O Espírito de Yahweh começou a movê-lo**

Aqui a maneira que o Espírito de Yahweh influencia a Sansão é comparado a maneira como uma colher mexe a comida em uma panela. T.A.: "O Espírito de Yahweh começou a influenciar a Sansão". .

**Maané-Dã... Estaol**

Maané-Dã é o nome temporário do campo onde a tribo de Dã viveu enquanto eles procuravam uma casa permanente. Estaol é o nome da cidade. .

**Zorá**

Traduza o nome desta cidade da mesma maneira que foi traduzido em 13:1.



## Capítulo 14

<sup>1</sup> Sansão desceu a Timnate e ali viu uma mulher, uma das filhas dos filisteus. <sup>2</sup> Quando retornou, disse a seu pai e à sua mãe: "Vi uma mulher em Timnate, uma das filhas dos filisteus. Agora, tomai-a para ser minha esposa". <sup>3</sup> Seu pai e sua mãe lhe disseram: "Não existe mulher entre as filhas de nossos parentes ou entre todo o nosso povo? Tomarás esposa dentre os incircuncisos filisteus?". Sansão disse a seu pai: "Trazê-la para mim porque, quando eu a vejo, é ela quem me agrada". <sup>4</sup> Mas seu pai e sua mãe não sabiam que isso vinha de Yahweh, pois Ele desejava criar conflito com os filisteus porque, naquele tempo, os filisteus dominavam Israel. <sup>5</sup> Então, Sansão desceu a Timnate com seus pais, e chegaram às vinhas de Timnate. Ali, um leão novo veio até ele, rugindo. <sup>6</sup> O Espírito de Yahweh veio repentinamente sobre Sansão, e ele, sem nada nas mãos, rasgou o leão ao meio, tão facilmente como se rasgasse um cabrito. Porém, não disse nada do que fizera ao seu pai ou à sua mãe. <sup>7</sup> Depois disso, ele foi e falou com a mulher, e ela foi agradável à vista de Sansão. <sup>8</sup> Alguns dias depois, quando voltou para casar-se com a mulher, desviou-se do caminho para ver a carcaça do leão; e eis que dentro dela havia um enxame de abelhas e mel. <sup>9</sup> Ele raspou o mel com as mãos e foi comendo pelo caminho. Quando aproximou-se de seu pai e de sua mãe, deu-lhes um pouco do mel e eles comeram, mas não lhes disse que havia tirado o mel do que havia sobrado do corpo do leão. <sup>10</sup> O pai de Sansão desceu para onde estava a mulher, e Sansão deu uma festa ali, pois esse era o costume dos noivos. <sup>11</sup> Assim que os parentes da mulher o avistaram, trouxeram trinta dos seus amigos para estarem com ele. <sup>12</sup> Sansão disse-lhes: "Vou contar-lhes um enigma. Se um de vós descobrir e me contar a resposta durante os sete dias da festa, distribuirei trinta vestes de linho e trinta conjuntos de roupas". <sup>13</sup> Mas, se não me responderdes, então vós me dareis trinta vestes de linho e trinta conjuntos de roupas". Responderam-lhe: "Dize-nos o enigma para o ouvirmos". <sup>14</sup> Ele lhes disse: "Do que come saiu comida, do forte saiu doçura". Mas seus convidados não descobriram a resposta em três dias. <sup>15</sup> No quarto dia, disseram à esposa de Sansão: "Engana teu marido para que nos forneça a resposta do enigma, ou queimaremos a ti e a casa do teu pai. Por acaso nos convidastes aqui para nos empobrecer?". <sup>16</sup> A mulher de Sansão começou a chorar na frente dele, dizendo: "Tu me odeias! Tu não me amas! Falaste um enigma a alguns do meu povo, mas não me revelaste a resposta". Sansão disse-lhe: "Olha aqui, se não revelei nem ao meu pai ou à minha mãe, por que revelaria a ti?". <sup>17</sup> Ela chorou durante os sete dias da sua festa. No sétimo dia, Sansão deu-lhe a resposta porque ela o pressionou muito. E ela contou aos parentes do seu povo. <sup>18</sup> Então, no sétimo dia, antes do sol se pôr, os homens da cidade responderam a Sansão: "O que é mais doce do que o mel? O que é mais forte do que um leão?". Sansão lhes disse: "Se não tivésseis arado com a minha novilha, não teríeis descoberto a resposta do meu enigma". <sup>19</sup> Então, o Espírito de Yahweh veio com poder sobre Sansão. Este desceu a Asquelom e matou trinta homens daquele lugar. Ele tomou despojo de roupas deles, e as deu aos que haviam respondido o enigma. Ardendo em furor, ele subiu para a casa do seu pai. <sup>20</sup> A mulher de Sansão foi entregue como esposa ao melhor amigo dele.

### Judges 14:1

#### Sansão desceu a Timnate

A frase "desceu" é usada aqui porque Timnate é mais baixa do que a casa de seu pai. Timnate é o nome de uma cidade no Vale do Soreque.

#### uma das filhas dos filisteus

A palavra "filha" é uma maneira educada de se referir a uma mulher jovem e solteira. Tradução Alternativa

#### Agora, tomai-a para ser minha esposa

Esta é uma expressão idiomática. Sansão exigia que seus pais falassem aos pais da filistéia sobre casamento. T.A.: "Agora, tomai-a para ser minha esposa!" ou "Faça os arranjos para eu casar com ela!".

### Judges 14:3

#### Não existe mulher entre as filhas de nossos parentes ou entre todo o nosso povo?

Eles fazem essa pergunta para sugerir que eles poderiam encontrar uma esposa para Sansão entre seu próprio povo. Esta questão pode ser escrita como uma afirmação. T.A.: "Certamente há mulheres entre o seu povo com quem você poderia se casar".

#### as filhas de nossos parentes

A palavra "filha" é uma maneira educada de se referir a uma mulher jovem e solteira. T.A.: "uma das mulheres solteiras entre seus parentes".

#### Tomarás esposa dentre os incircuncisos filisteus?

Esta pergunta é feita para repreender Sansão. Esta questão pode ser escrita como uma afirmação. Você pode tornar explícito o motivo pelo qual seus pais

não querem que ele se case com uma filistéia. T.A.: "Você realmente não deve se casar com uma mulher filistéia porque o povo filisteu não adora a Yahweh".

**Traze-a para mim**

Esta é uma expressão idiomática . Sansão exigia que seus pais falassem aos pais da filistéia sobre casamento. T.A.: "Agora arranje para ela ser minha esposa".

**ela quem me agrada**

Isso significa que Sansão acha que ela é linda. "Estou contente com o quão linda ela é" ou "ela é linda".

**que isso**

Isso se refere ao pedido de Sansão para se casar com a mulher filistéia.

**Ele desejava criar conflito**

A palavra "ele " se refere a Yahweh.

**Judges 14:5**

**Sansão desceu a Timnate**

A frase "desceu" é usada aqui porque Timnate é mais baixa do que a casa de seu pai. Timnate era uma cidade no vale de Soreque. O nome desta cidade pode ser traduzida da mesma maneira que em 14: 1.

**Ali, um leão novo veio até ele**

Aqui a palavra "Ali" é usada para chamar a atenção dos leitores para um evento surpreendente que acontece na história. A frase "veio" significa que o leão chegou perto dele. T.A.: "Ali, um leão novo veio até ele".

**veio até ele, rugindo**

"rugindo". Esse é o tipo de barulho que um leão faz quando ameaça atacar alguma coisa.

**O Espírito de Yahweh veio repentinamente sobre Sansão**

A frase "veio" significa que o Espírito de Yahweh influenciou Sansão. Neste caso, ele o fez muito forte. T.A.: "O Espírito de Yahweh o fez muito forte".

**rasgou ... ao meio**

Rasgou em duas partes.

**sem nada nas mãos**

Aqui está afirma que ele não tinha nada na mão para enfatizar que não estava segurando uma arma. T.A.: "não tinha arma". (Veja:

**Judges 14:7**

**e ela foi agradável à vista de Sansão**

Isso significa que ele achava que ela era muito bonita. T.A.: "ele ficou contente com o quão linda ela era" ou "ele achava que ela era muito bonita".

**desviou-se**

Isso significa que ele desviou-se do seu caminho para fazer alguma coisa. T.A.: "ele se desviou do caminho".

**carcaça**

"corpo morto".

**e eis que dentro dela havia um enxame de abelhas**

Aqui a palavra "dentro" é usada para chamar a atenção do leitor para algo surpreendente que acontece na história. T.A.: "E eis que dentro dela havia um enxame de abelhas".

**enxame**

Grande grupo de insetos.

**raspou o**

"reunidos".

**Judges 14:10**

**Sansão desceu para onde estava a mulher**

A frase "desceu" é usada para descrever Timnate, que era mais baixa do que a que mora o pai de Sansão. T.A.: "O pai de Sansão foi para onde a mulher morava".

**o costume dos noivos**

Pode ser útil afirmar que esse era um costume matrimonial. T.A.: "o costume dos jovens que se casavam".

**trinta dos seus amigos**

"30 de seus amigos".

**Judges 14:12**

**enigma**

Um jogo em que os jogadores devem descobrir a resposta para uma pergunta difícil.

**Se um de vós descobrir**

Isso significa descobrir o significado do enigma. T.A.: "pode descobrir o seu significado".

**trinta vestes de linho e trinta conjuntos de roupas.**

"30 vestes de linho e 30 conjuntos de roupas" .

**Mas se não me responderdes**

Aqui a palavra "responderdes" é plural e se refere aos convidados da festa.

**linho**

Um tipo de veste.

**Judges 14:14**

**Informação Geral:**

Sansão conta seu enigma. Como é suposto ser difícil de entender, não o traduza de maneira que as pessoas saibam imediatamente o que isso significa.

**Do que come saiu comida**

"Fora do comedor veio algo para comer" ou "algo para comer saiu de algo que come".

**que come**

A palavra "comedor", um substantivo abstrato pode ser expresso como um verbo. T.A.: "que come".

**do forte saiu doçura**

"fora do forte veio algo doce" ou "Algo que é doce saiu de algo que é forte".

**do forte**

Isso se refere a algo que é forte. T.A.: "a coisa forte".

**seus convidados**

"os homens em sua festa".

**não descobriram a resposta**

Aqui descobrir a resposta para o enigma é como se fosse algo oculto que o convidado tinha que procurar e encontrar. T.A.: "não conseguiu descobrir a resposta".

**Judges 14:15**

**No quarto dia**

"o quarto dia".

**Engana**

Tolo ou enganar alguém para fazer algo que não gostaria de fazer.

**a casa do teu pai**

Possíveis significados são: 1) isto se refere a casa atual; ou 2) "casa" se refere as pessoas que vivem nela. T.A.: "sua família".

**queimaremos**

A expressão "queimaremos" significa queimar algo completamente. Se a pessoa é "queimada", isto significa que a pessoa é queimada até a morte.

**Por acaso nos convidastes aqui para nos empobrecer**

Eles fizeram esta pergunta para acusá-la de convidá-los para torná-los pobres. Esta questão pode ser dita na forma afirmativa. T.A.: "Você nos trouxe aqui para nos tornar pobres!".

**nos tornar pobres**

Eles ficaria pobres se tivessem que lhe comprar roupas novas se não conseguissem resolver o enigma. T.A.: "para nos tornar pobres, forçando-nos a comprar-lhe roupas novas".

**Judges 14:16**

**Tu me odeias! Tu não me amas!**

A esposa de Sansão disse basicamente a mesma coisa duas vezes para dar ênfase. T.A.: "Tu me odeias tu não me amas".

**enigma**

Um jogo em que os jogadores devem descobrir a resposta para uma pergunta difícil.

**Olha aqui**

Esta é uma expressão idiomática usada para chamar a atenção de alguém. Aqui "olha" significa "ouvir". T.A.: "Ouça-me" ou "Preste atenção ao que estou prestes a dizer". (Veja: figura figura)

**se não revelei nem ao meu pai ou à minha mãe, por que revelaria a ti?**

Sansão estava repreendendo-a por exigir que ele lhe dissesse a resposta. Esta questão pode ser dita de forma afirmativa. T.A.: Eu não vou contar a você." ou "você não deve exigir que eu lhe diga, desde que eu nem sequer disse aos meus pais, e eles estão mais próximos de mim do que você".

**durante os sete dias da sua festa**

Os possíveis significados são: 1) "durante os sete dias de sua festa" ou 2) "durante o resto dos sete dias de sua festa".

**No sétimo dia**

"o sétimo dia".

**ela o pressionou muito**

Aqui a palavra "pressionou" significa "urgente". T.A.: "ela continuou pedindo-lhe para dizer a ela".

**Judges 14:18**

**os homens da cidade**

Isso se refere aos parentes da esposa de Sansão. Isso pode ser dito de maneira clara. T.A.: "os rapazes" ou "os parentes dela".

**no sétimo dia**

"o sétimo dia".

**O que é mais doce do que o mel? O que é mais forte do que um leão?**

Essa é a resposta para o enigma. Pode ser escrito como uma declaração em vez de como perguntas. Se necessário, pode ficar claro como isso se relaciona com o enigma, adicionando mais informações. T.A.: "O mel é doce e o leão é forte". ou "O mel é doce e saiu de um leão".

**Se não tivésseis arado com a minha novilha**

Sansão compara-os usando sua esposa para obter a resposta para alguém que usa a novilha de outra pessoa para arar seu campo. T.A.: "Se você não tivesse usado minha esposa".

**arado**

Arar é usar um animal para puxar uma lâmina pelo solo para preparar o solo para as sementes.

## **Judges 14:19**

### **veio com poder sobre Sansão**

O texto "veio" significa que o Espírito de Yahweh influenciou Sansão. Neste caso, ele o fez muito forte. T.A.: "fez Sansão muito forte" ou "fez Sansão muito poderoso".

### **matou trinta homens**

"matou 30 homens" -

### **daquele lugar.**

"os homens que viviam lá".

### **despojo**

Coisas tomada a força, usualmente depois de luta ou batalha.

### **roupas deles**

Eram dos despojos que ele havia tomado de Asquelom. T.A.: "os conjuntos de roupas que ele tinha levado".

### **Ardendo em furor**

"muita ira".

### **subiu para a casa do seu pai**

O texto subiu é usado aqui porque Sansão estava em Timnate que é mais baixa do que onde a casa de seu pai estava.

### **A mulher de Sansão foi entregue como esposa ao melhor amigo dele.**

Isto pode se dito na voz ativa: T.A.: "O pai de sua esposa a deu para seu melhor amigo".

### **melhor amigo**

"amigo mais próximo".

## Capítulo 15

<sup>1</sup> Depois de alguns dias, durante o tempo da colheita de trigo, Sansão pegou um cabrito e foi visitar sua esposa. Ele disse para si mesmo: "Eu irei ao quarto da minha esposa". Mas o pai dela não lhe permitiu entrar. <sup>2</sup> O pai dela disse: "Eu realmente pensei que tu a odiavas, então, entreguei-a ao teu amigo. Sua irmã mais nova é mais bonita do que ela, não achas? Toma-a em seu lugar". <sup>3</sup> Sansão disse-lhe: "Desta vez, serei inocente se fizer algum mal aos filisteus". <sup>4</sup> Sansão foi e pegou trezentas raposas e as amarraram juntas pelas caudas, em pares. Então, pegou tochas e prendeu-as no meio de cada par de caudas. <sup>5</sup> Quando ele pôs fogo nas tochas, soltou as raposas dentro da plantação dos filisteus e elas colocaram fogo tanto nos feixes de grãos quanto nos cereais que havia no campo. As vinhas e os olivais também foram queimados. <sup>6</sup> Os filisteus perguntaram: "Quem fez isso?". Disseram-lhes: "Sansão, o genro do timnita, fez isso porque ele tomou a esposa de Sansão e a deu ao seu amigo". Então, os filisteus foram e a queimaram com o seu pai. <sup>7</sup> Sansão disse-lhes: "Se é isso o que vós fazeis, eu terei a minha vingança contra vós e depois de feita, pararei". <sup>8</sup> Ele os atacou e cortou-lhes em pedaços, quadril e coxa, com uma grande matança. Depois, desceu e foi habitar em uma caverna na rocha de Etã. <sup>9</sup> Então, os filisteus subiram e prepararam-se para a batalha em Judá e posicionaram o seu exército em Leí. <sup>10</sup> Os homens de Judá disseram: "Por que viestes nos atacar?". Eles responderam: "Estamos atacando para capturar Sansão e fazermos a ele o que ele fez conosco". <sup>11</sup> Então, três mil homens de Judá desceram à caverna na rocha de Etã e disseram a Sansão: "Tu não sabes que os filisteus dominam sobre nós? O que é isso que fizeste conosco?". Sansão respondeu-lhes: "Eles fizeram comigo e então eu fiz com eles". <sup>12</sup> Disseram a Sansão: "Viemos aqui para te amarrar e te entregar nas mãos dos filisteus". Sansão disse-lhes: "Jurai-me que vós não me matareis". <sup>13</sup> Responderam-lhe: "Só iremos amarrar-te com cordas e te entregar a eles. Prometemos que não te mataremos". Então, amarraram-no com duas cordas novas e o tiraram da rocha. <sup>14</sup> Quando Sansão chegou a Leí, os filisteus vieram gritando assim que o encontraram. Mas o Espírito de Yahweh veio sobre ele de tal maneira que as cordas em seus braços tornaram-se como linho queimado e caíram de suas mãos. <sup>15</sup> Sansão encontrou uma queixada de jumento ainda fresca e, apanhando-a, matou com ela mil homens. <sup>16</sup> E disse: "Com a queixada de um jumento, montões sobre montões; com a queixada de um jumento matei mil homens". <sup>17</sup> Quando Sansão terminou de falar, lançou fora a queixada e chamou o lugar de Ramate-Leí. <sup>18</sup> Ele estava com muita sede e clamou a Yahweh, dizendo: "Tu deste esta grande vitória ao teu servo. Todavia, agora eu morrerei de sede e cairei nas mãos desses incircuncisos?". <sup>19</sup> E Deus abriu uma fonte em um lugar que fica em Leí, e saiu água. Quando ele bebeu, sua força retornou e ele reviveu. Então, ele chamou aquele lugar de En-Hacoré e está em Leí até hoje. <sup>20</sup> Sansão julgou Israel nos dias dos filisteus durante vinte anos.

### Judges 15:1

#### Ele disse para si mesmo

Isso se refere ao pensamento. T.A.: "Ele pensou consigo mesmo".

#### Eu irei ao quarto da minha esposa

Sansão pretendia dormir com sua esposa. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "Eu vou para o quarto da minha esposa, então podemos dormir juntos".

#### não lhe permitiu entrar

Pode ser útil adicionar as palavras ausentes. T.A.: "não permitiria que ele entrasse em seu quarto".

#### entreguei-a ao teu amigo

Isso significa que ele deu a ela para ser a esposa de seu amigo. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "então eu dei a ela para se casar com seu amigo".

#### não achas?

Ele faz esta pergunta para implicar que Sansão deve concordar com ele. Esta questão pode ser escrita como uma declaração. T.A.: "Eu espero que você concorde."

#### Toma-a em seu lugar

Ele está sugerindo que Sansão a tome como sua esposa. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "Leve-a para ser sua esposa".

### Judges 15:3

#### serei inocente se fizer algum mal aos filisteus

Sansão pensa que ele será inocente se atacar os filisteus porque eles o prejudicaram. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "Eu serei inocente se machucar os filisteus porque eles me enganaram".

#### trezentas raposas

"300 raposas".

**raposas**

As raposas são animais como cães que possuem longas caudas e que comem aves de reprodução e outros pequenos animais.

**em pares**

um par são dois de qualquer coisa, como duas raposas ou duas caudas.

**cauda a cauda**

"por suas caudas".

**tochas**

Uma tocha é um pedaço de madeira com algo inflamável preso a uma extremidade; uma tocha é freqüentemente usada para acender outras coisas ou para ser levada para a luz.

**Judges 15:5**

**feixes de grãos**

grão que ainda está crescendo em seu talo no campo.

**grãos quanto nos cereais**

os talos de grãos coletados em pilhas depois de ter sido colhido.

**campos (pomares)**

Um pomar é um lugar onde as árvores frutíferas são cultivadas.

**o genro do timnita**

genro - O marido da filha de um homem é um "genro".

**timnita**

Esta é uma pessoa de timnita.

**tomou a esposa de Sansão e a deu ao seu amigo**

O pai da mulher de Sansão deu-a em casamento ao amigo de Sansão. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "tomou a esposa de Sansão e permitiu que ela se casasse com o amigo de Sansão".

**queimaram**

A frase "queimaram" significa queimar algo completamente. Se uma pessoa é "queimada", isso significa que a pessoa é queimada até a morte.

**Judges 15:7**

**disse-lhes**

"disse aos filisteus".

**Se é isso o que vós fazeis**

"Porque você fez isso".

**Ele os atacou e cortou-lhes em pedaços, quadril e coxa**

Aqui "quadril e coxa" se refere a todo o corpo. Esta é uma descrição gráfica de como Sansão matou os filisteus. T.A.: "Ele cortou seus corpos em pedaços".

**Depois, desceu**

Aqui a frase "desceu" provavelmente não significa que ele mudou de altitude, mas sim, é uma maneira de descrever alguém indo para outro lugar. T.A.: "ele foi".

**caverna**

Uma abertura em uma colina ou montanha.

**cliff (penhasco)**

Uma colina alta e rochosa ou montanha.

**Etã**

Este é o nome do país das colinas rochosas perto de Jerusalém.

**Judges 15:9**

**os filisteus subiram... em Judá**

A frase "subiu" é usada aqui porque os filisteus foram para Judá, que é maior em elevação do que de onde eles viajaram.

**prepararam-se para a batalha**

"organizaram-se para a batalha".

**Leí**

Este é o nome de uma cidade em Judá.

**fazermos a ele o que ele fez conosco**

Os filisteus estão comparando como eles querem matar Sansão e como ele matou muitos filisteus. T.A.: "matá-lo como ele matou muitos do nosso povo".

**Judges 15:11**

**três mil homens de Judá**

"3.000 homens de Judá".

**caverna na rocha de Etã**

Traduza esta frase da mesma maneira que foi traduzido em 15: 7.

**Tu não sabes que os filisteus dominam sobre nós? O que é isso que fizeste conosco?**

Os homens de Judá perguntam a Sansão estas perguntas para repreendê-lo. Essas perguntas podem ser escritas como instruções. T.A.: "Você sabe que os filisteus são governantes sobre nós, mas você age como eles não são. O que você fez nos causou grande dano".

**Eles fizeram comigo e então eu fiz com eles**

Sansão está se referindo a como eles mataram sua esposa e como ele os matou em vingança. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "Eles mataram minha esposa, então eu os matei".

## Judges 15:12

### nas mãos dos filisteus

Aqui "mãos" se refere ao poder. T.A.: "o controle do filisteu".

### amarrar-te

Isso significa fazer com que alguém esteja sob o controle de outra pessoa. T.A.: "te dê aos filisteus".

### tiraram da rocha

Isso se refere à caverna no penhasco de Etã, onde Sansão foi em 15: 7. Aqui as palavras "acima de" significam que eles o trouxeram da caverna. T.A.: "longe da caverna na grande rocha".

## Judges 15:14

### Quando Sansão chegou

Sansão não estava viajando sozinho, ele estava sendo liderado pelos homens que o amarraram com cordas. T.A.: "Quando eles vieram".

### Leí

Este é o nome de uma cidade em Judá. Veja como foi traduzido em 15: 9.

### veio sobre ele de tal maneira

A frase "veio" significa que o Espírito de Yahweh influenciou Sansão. Neste caso, ele o fez muito forte. T.A.: "fez Sansão muito forte".

### as cordas em seus braços tornaram-se como linho queimado

Samson facilmente quebrou as cordas que prendiam suas mãos. O autor descreve como ele quebrou facilmente as cordas dizendo que era como se elas tivessem se tornado linho queimado. T.A.: "Ele quebrou as cordas em seus braços tão facilmente como se fossem hastes de linho queimado".

### linho

Fibras da planta de linho usada para fazer fios e tecidos.

## Judges 15:15

### uma queixada de jumento

Isso significa que o burro morreu muito recentemente e seus ossos ainda não tinham começado a se decompor. Uma queixada é o osso no qual as fileiras inferiores de dentes são colocadas.

### mil homens

"1.000 homens".

### a queixada de um jumento

"mandíbula de burro".

### montões sobre montões

Esta frase descreve quantas pessoas Sansão matou. Havia corpos suficientes para fazer grandes pilhas de corpos. T.A.: "Eu fiz montes de cadáveres".

## Judges 15:17

### Ramate-Leí

Este é o nome de um lugar.

### estava com muita sede

"precisava de água para beber".

### Todavia, agora eu morrerei de sede e cairei

Possíveis interpretações: 1) Sansão está com tanta sede que poderia literalmente morrer. T.A.: "Mas agora eu vou morrer de sede e meu corpo vai cair" 2) Sansão exagera como ele está com sede, perguntando se ele vai morrer de sede. T.A.: "Mas agora você vai me permitir ficar tão fraco com a minha sede que eu caio".

### morrerei de sede

Isso significa morrer porque você não bebeu o suficiente e, portanto, você não tem água suficiente em seu corpo.

### e cairei nas mãos desses incircuncisos

A frase "cair nas mãos" significa ser capturada. "Aqueles que são incircuncisos" se referem aos filisteus e com a palavra "incircuncisos" enfatizando que eles não adoram a Yahweh. T.A.: "ser capturado por aqueles filisteus ateus".

## Judges 15:19

### abriu uma fonte em um lugar

"abriu um buraco no chão" ou "abriu o lugar baixo". Isto se refere a uma área baixa de terra onde o Senhor causou o surgimento de uma fonte de água.

### Leí

Traduzir isso o mesmo que foi traduzido em 15: 9

### sua força retornou e ele reviveu

Estas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatizam que Sansão tornou-se forte novamente. Essas duas declarações podem ser combinadas. T.A.: "ele tornou-se forte novamente" ou "ele foi ressuscitado".

### En-Hacoré

Este é o nome de uma fonte de água. O nome significa "primavera daquele que rezou".

### e está em Leí até hoje.

Isso significa que a primavera não secou, mas permaneceu. A frase "até hoje" se refere ao tempo "presente". T.A.: "a primavera ainda pode ser encontrada em Leí, ainda hoje".

**nos dias dos filisteus**

Isso se refere ao período de tempo que os filisteus controlavam a terra de Israel. T.A.: "durante o tempo que os filisteus controlavam Israel".

**durante vinte anos**

"por 20 anos".

---

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Sansão foi a Gaza e viu lá uma prostituta; então, deitou-se com ela. <sup>2</sup> E falaram aos gazitas: "Sansão está aqui". Os gazitas cercaram o lugar em segredo, e o esperaram durante toda a noite junto ao portão da cidade. Eles se mantiveram quietos durante toda a noite. Disseram: "Esperemos até o dia amanhecer, então o mataremos". <sup>3</sup> Mas Sansão ficou na cama só até a meia-noite. Então, ele se levantou e pegou os portões da cidade e suas duas colunas. Ele os arrancou do chão, com tranca e tudo, colocou-os sobre os ombros, e carregou-os até o topo da colina defronte de Hebrom. <sup>4</sup> Algum tempo depois, Sansão apaixonou-se por uma mulher que habitava no vale de Soreque. Seu nome era Dalila. <sup>5</sup> Os chefes dos filisteus vieram até ela e lhe disseram: "Engana Sansão para ver de onde vem a sua grande força, e como poderemos prevalecer sobre ele, como amarrá-lo sem que se solte, a fim de humilhá-lo. Faze isso, e cada um de nós te daremos mil e cem peças de prata". <sup>6</sup> Então, Dalila disse a Sansão: "Por favor, conta-me por que tu és tão forte, e como alguém poderia amarrar-te para que fosses dominado?". <sup>7</sup> Sansão disse a ela: "Se me amarrarem com sete cordas frescas de arco, que não forem secas, então me tornarei fraco, como qualquer outro homem". <sup>8</sup> Então, os governantes dos filisteus trouxeram a Dalila sete cordas frescas de arco, que ainda não se haviam secado, com as quais ela amarrou Sansão. <sup>9</sup> Dalila mantinha homens escondidos no interior do seu quarto. Ela disse a Sansão: "Os filisteus estão vindo sobre ti, Sansão!". Mas ele arrebitou as cordas frescas de arco como um fio de estopa quando toca o fogo. Assim, o segredo de sua força não foi descoberto. <sup>10</sup> Dalila disse a Sansão: "Tu me enganaste e me contaste mentiras. Por favor, conta-me como tu podes ser dominado". <sup>11</sup> Ele lhe disse: "Se me amarrarem com cordas novas, que nunca foram usadas para o trabalho, eu me tornarei fraco como qualquer outro homem". <sup>12</sup> Então, Dalila pegou cordas novas e o amarrou com elas. Depois disse: "Os filisteus estão vindo sobre ti, Sansão!". Homens estavam à espera no interior do quarto. Mas Sansão rompeu as cordas dos seus braços como se fossem um pedaço de linha. <sup>13</sup> Dalila disse a Sansão: "Até agora tu me enganaste e me contaste mentiras. Conta-me como podes ser dominado". Sansão lhe disse: "Se teceres as sete tranças do meu cabelo com um tecido em um tear, e pregar-lhe ao tear, serei como qualquer outro homem". <sup>14</sup> Enquanto ele dormia, Dalila amarrou as setes tranças do seu cabelo com um tecido em um tear, e pregou-as ao tear. Depois, ela lhe disse: "Os filisteus estão vindo sobre ti, Sansão!". Ele acordou do seu sono e arrancou o tecido e o prego do tear. <sup>15</sup> Disse-lhe ela: "Como podes dizer-me, 'Eu te amo', quando não compartilhas os teus segredos comigo? Tu zombaste de mim estas três vezes, e não me disseste como tens tão grande força". <sup>16</sup> Todos os dias, ela o pressionava com suas palavras; e o pressionou tanto, que ele desejava estar morto. <sup>17</sup> Então, Sansão contou tudo a ela, dizendo: "Nunca foi passada navalha em minha cabeça, pois sou nazireu de Deus desde o útero de minha mãe. Se a minha cabeça for raspada, então minha força me deixará e eu me tornarei fraco como qualquer outro homem". <sup>18</sup> Quando Dalila viu que ele tinha contado toda a verdade, ela chamou os governantes dos filisteus, dizendo: "Vinde outra vez, pois ele me disse tudo". E eles foram até ela, trazendo a prata em suas mãos. <sup>19</sup> Ela havia feito Sansão adormecer em seu colo. Assim, chamou um homem para raspar suas sete tranças da cabeça. Ela começou a subjugar-lo, pois a força dele o havia deixado. <sup>20</sup> Dalila disse: "Os filisteus estão vindo sobre ti, Sansão!". Ele acordou do seu sono, dizendo: "Sairei como as outras vezes, e ficarei livre". Mas ele não sabia que Yahweh o havia deixado. <sup>21</sup> Os filisteus capturaram-no e arrancaram-lhe os olhos. Levaram-no para Gaza, amarraram-no com grilhões de bronze e o fizeram girar a pedra de moinho da prisão. <sup>22</sup> Mas o cabelo em sua cabeça começou a crescer novamente, depois que havia sido raspado. <sup>23</sup> Então, os governantes filisteus reuniram-se para oferecer um grande sacrifício a Dagom, seu deus, para comemorar. Eles diziam: "Nosso deus derrotou Sansão, nosso inimigo, e o deu em nossas mãos". <sup>24</sup> Quando o povo o viu, louvaram o seu deus, e disseram: "Nosso deus derrotou o nosso inimigo e o entregou a nós; o destruidor do nosso país, que matou muitos dos nossos". <sup>25</sup> Quando eles estavam celebrando, disseram: "Chamai Sansão, para que ele nos faça rir". Chamaram Sansão para fora da prisão, para fazê-los rir. Fizeram-no ficar de pé entre os pilares. <sup>26</sup> Sansão disse ao jovem que segurava sua mão: "Deixa-me tocar os pilares nos quais o prédio se sustenta, para que eu me apoie neles". <sup>27</sup> Ora, a casa estava cheia de homens e mulheres, e todos os governantes dos filisteus estavam lá. No terraço, havia cerca de três mil homens e mulheres olhando, enquanto Sansão os estava entretendo. <sup>28</sup> Sansão clamou a Yahweh, dizendo: "Senhor Yahweh, lembra-Te de mim! Por favor, fortalece-me somente esta única vez, Deus, para que eu me vingue, em um só golpe, dos filisteus, por arrancarem os meus dois olhos". <sup>29</sup> Sansão agarrou-se aos dois pilares do meio, nos quais o prédio se sustentava, e ele os empurrou, um pilar com sua mão direita, e o outro com a esquerda. <sup>30</sup> Sansão disse: "Que eu morra com os filisteus!". Ele empurrou com sua força, e o prédio caiu sobre os governantes e sobre todas as pessoas que lá estavam. Assim, as pessoas que ele matou quando morreu foram em maior número do que as que ele matou durante a sua vida. <sup>31</sup> Então, seus irmãos e toda a casa

de seu pai desceram, tomaram-no e o levaram de volta. Eles o enterraram entre Zorá e Estaol, no túmulo de Manoá, seu pai. Sansão julgou Israel por vinte anos.

### Judges 16:1

#### deitou-se com ela

O texto "deitou-se com ela" é uma forma educada de se referir a fazer sexo. Tradução Alternativa (T.A.): "ele fez sexo com ela" ou "ele dormiu com ela". (Veja:|Euphemism)

#### E falaram aos gazitas

A palavra "gazitas" se refere ao povo de Gaza. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Alguém disse ao povo de Gaza". (Veja:|How to Translate Names e| Active or Passive)

#### Os gazitas cercaram o lugar ... e o esperaram durante toda a noite junto ao portão da cidade

Isto significa que alguns gazitas cercaram o local onde Sansão estava hospedado e outros esperaram no portão da cidade para que ele não pudesse sair.

#### Eles se mantiveram quietos durante toda a noite

Possíveis significados são: 1)"Eles não fizeram nenhum barulho a noite toda"; ou 2)"Eles não tentaram ataca-lo a noite toda".

### Judges 16:3

#### meia-noite

"o meio da noite".

#### suas duas colunas

Estes são os suportes para o portão da cidade. Estas colunas eram provavelmente feitas de troncos de árvores e estavam profundamente enterradas no chão. As portas dos portões da cidade estavam ligadas a estas colunas.

#### com tranca e tudo

A tranca era provavelmente uma pesada barra de ferroque ligava o portão aos postes. As portas do portão da cidade eram provavelmente feitos de pesadas vigas de madeira ou barras de ferro.

#### ombros

a parte do corpo humano onde os braços e o pescoço se prendem ao corpo.

#### Hebrom

Isto é o nome de uma cidade.

### Judges 16:4

#### vale de Soreque

Isto é o nome de um vale perto da casa de Sansão.

#### engana

Enganar ou iludir alguém para fazer algo que não gostaria de fazer.

#### ver

Isso é uma expressão idiomática que significa aprender alguma coisa. T.A.: "entender" ou "aprender".

#### ver de onde vem a sua grande força

Isto é uma expressão idiomática que se refere a de onde vem sua força; T.A.: "o que faz com que ele seja muito forte".

#### e como poderemos prevalecer sobre ele

"como nos podemos dominá-lo".

### Judges 16:6

#### amarrar-te para que fosses dominado

Isso pode ser dito na voz ativa: T.A.: "amarrar você para lhe dominar" ou "amarrar você para lhe conter".

#### cordas frescas de arco

Cordas de arco eram frequentemente feitas de parte de um animal, muitas vezes os tendões. As palavras "cordas frescas de arco" se referem àquelas que vêm de um animal recém abatido que ainda não secou.

#### que não forem secas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que não secaram" ou "que ainda não estão secas".(UDB).

### Judges 16:8

#### que ainda não se haviam secado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que não secaram" ou "que ainda não estão secas".

#### com as quais ela amarrou Sansão

"Dalila amarrou Sansão com as cordas frescas de arco".

#### Então

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra no enredo principal. Aqui o autor conta informações básicas sobre os filisteus que Dalila estava esperando para capturar Sansão.

#### Os filisteus estão vindo sobre ti

O texto "sobre ti" significa que eles estão prontos para capturar você".

#### ele arreventou as cordas frescas de arco como um fio de estopa quando toca o fogo

O autor descreve a facilidade com que ele quebrou as cordas de arco comparando-as com a forma como o fio se quebra quando é queimado. T.A.: "ele quebrou as cordas do arco tão facilmente como se estivesse quebrando fios queimados" ou "quebrou

as cordas do arco tão facilmente como se fossem feitas de fios finos".

### Judges 16:10

#### **Tu me enganaste e me contaste mentiras**

Enganar e mentir significam a mesma coisa e são declarados para enfatizar a raiva que Dalila sentia. T.A.: "Você me enganou muito!".

#### **tu podes ser dominado**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas podem dominar você".

#### **Os filisteus estão vindo sobre ti**

O texto "sobre ti" significa que eles estão lá para capturá-lo. T.A.: "Os filisteus estão aqui para capturar você".

#### **estavam à espera**

Isso significa que eles estavam se escondendo e esperando o momento certo para o ataque. T.A.: "esperando para atacá-lo".

#### **como se fossem um pedaço de linha**

O autor descreveu como Sansão facilmente rompeu as cordas comparando-o a ele quebrando um pedaço de linha. T.A.: "tão facilmente como se fosse um pedaço de linha".

### Judges 16:13

#### **tu me enganaste e me contaste mentiras**

Enganar e mentir significam a mesma coisa e são declarados para enfatizar a raiva que Dalila sentia. T.A.: "Você me enganou muito!".

#### **como podes ser dominado**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pessoas podem dominar você".

#### **teceres**

Cruzando pedaços de material juntos para que eles se mantenham no lugar.

#### **tranças do meu cabelo**

Pequenos cachos no cabelo.

#### **tecido**

Pano feito de material de tecelagem juntos.

#### **tear**

Uma máquina usada para combinar muitos fios de material em um pano.

#### **e pregar-lhe ao tear**

"depois pregue o tecido ao tear".

#### **pregar-lhe**

Martelar um prego a fim de manter algo em um lugar.

#### **serei como qualquer outro homem**

O significado completo desta afirmação pode ser explicado. T.A.: "Eu serei tão fraco como qualquer outro homem".

#### **Os filisteus estão vindo sobre ti**

O texto "sobre ti" significa que eles estão lá para capturá-lo. T.A.: "Os filisteus estão aqui para capturar você".

#### **e arrancou o tecido e o prego do tear.**

Sansão tirou o tecido do tear quando ele puxou o cabelo para longe do tear. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "puxou o cabelo dele, levando consigo o alfinete do tear e o tecido no tear". (UDB)

#### **o prego**

Este é o prego de madeira ou cavilha usada para prender o tecido ao tear.

### Judges 16:15

#### **Como podes dizer-me, 'Eu te amo', quando não compartilhas os teus segredos comigo?**

Dalila fez essa pergunta para dizer que se Sansão realmente a amasse ele contaria a ela seus segredos. Esta questão pode ser escrita como uma afirmação. T.A.: "Quando você diz 'eu te amo', você está mentindo, pois você não compartilha seus segredos comigo".

#### **pressionava ... pressionou tanto**

Aqui o autor fala de como Dalila tenta persuadir Sansão, como se estivesse pressionando-o para convencê-lo a lhe dizer o que ela quer saber. T.A.: "tentou convencê-lo ... continuou tentando persuadi-lo".

#### **com suas palavras**

Aqui "palavras" representam o que Dalila estava dizendo a Sansão. T.A.: "pelo que ela dizia a ele".

#### **que ele desejava estar morto**

O autor usa uma hipérbole, um exagero, para enfatizar como o miserável Sansão se sentia. T.A.: "que ele estava completamente infeliz" ou "que ele estava muito infeliz".

### Judges 16:17

#### **contou tudo a ela**

Aqui "tudo" se refere a tudo sobre a fonte de sua força. Isto pode ser dito claramente. T.A.: "contou a ela a fonte de sua força" ou "contou a verdade a ela".

#### **navalha**

Uma lâmina afiada usada para cortar o cabelo perto da pele de uma pessoa.

#### **nazireu de Deus**

Isto significa que ele é consagrado a Deus como Nazireu. Veja como foi traduzido um texto similar

em 13:3. T.A.: "Um nazireu consagrado a Deus" ou "consagrado a Deus como um Nazireu".

**desde o útero de minha mãe**

Aqui "desde o útero de minha mãe" se refere a toda a sua vida. T.A.: "minha vida inteira".

**Se a minha cabeça for raspada**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "se alguém raspar minha cabeça".

**raspada**

Ter o cabelo cortado perto da pele com uma navalha.

**minha força me deixará**

Sansão falou sobre sua força como se ela fosse uma pessoa que o deixaria. T.A.: "eu não serei mais forte".

**Judges 16:18**

**Dalila viu**

Aqui a palavra "viu" é uma expressão idiomática que significa perceber algo. T.A.: "Dalila percebeu"

**toda a verdade**

Aqui a palavra "tudo" se refere a tudo sobre por que Sansão era forte. T.A.: "a verdade sobre por que ele é forte".

**Vinde outra vez**

Dalila está dizendo aos governantes que voltem para onde ela mora. Sua casa provavelmente está em uma elevação mais alta do que de onde os governantes estariam viajando.

**trazendo a prata em suas mãos**

Isso significa que eles trouxeram para ela a prata que eles prometeram dar a ela, se ela os ajudasse a capturar Sansão. T.A.: "trazendo a prata que eles prometeram dar a ela".

**Ela havia feito Sansão adormecer**

"Ela fez com que ele caísse no sono".

**em seu colo**

Isso significa que ele dormiu com a cabeça no colo dela. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "com a cabeça no colo".

**colo**

O colo é a área nivelada das coxas quando uma pessoa está sentada.

**suas sete tranças da cabeça**

Sansão tinha sete trança de cabelo na cabeça. Tranças são pequenos cachos de cabelo. Aqui seus cabelos são descritos como "pertencentes" à sua cabeça. T.A.: "as sete tranças de cabelo na cabeça".

**subjugá-lo**

"controlá-lo".

**força dele o havia deixado**

Aqui a força de Sansão é descrita como se fosse uma pessoa que pudesse deixá-lo. T.A.: "sua força se foi" ou "ele não era mais forte".

**Judges 16:20**

**Os filisteus estão vindo sobre ti**

O texto "sobre ti" significa que eles estão lá para capturá-lo. T.A.: "Os filisteus estão aqui para catparar você".

**Ele acordou**

"despertou".

**Sairei**

"escaparei".

**Mas ele não sabia que Yahweh o havia deixado**

Está implícito que, se Yahweh deixou Sansão, ele não seria mais forte. T.A.: "Mas ele não sabia que Yahweh o havia deixado e que ele não seria forte o suficiente para derrotar os filisteus".

**arrancaram-lhe os olhos**

Isto significa que eles removeram seus olhos de sua cabeça. T.A.: "removeram seus olhos".

**Levaram-no para Gaza**

A frase "levaram para" é usada aqui porque eles trouxeram Sansão a Gaza que é mais baixo em elevação que a casa dele onde eles o capturaram.

**amarraram com grilhões de bronze**

"acorrentou-o com algemas de bronze" ou "amarrou-o usando algemas de bronze".

**grilhões**

Bloqueios no final de cadeias que prendem um prisioneiro a seus pés ou mãos, ou ambos.

**girar a pedra de moinho**

"empurrar a pedra de moinho em volta de um círculo".

**pedra de moinho**

Esta é uma pedra circular muito grande e pesada. Normalmente, um animal grande puxa a mó ao redor em um círculo para esmagar grãos. Aqui os filisteus humilham Sansão fazendo-o puxá-lo.

**depois que havia sido raspado**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "depois que os filisteus o rasparam".

**Judges 16:23**

**Dagom**

O maior falso deus dos filisteus.

**derrotou**

"derrotou".

**o deu em nossas mãos**

Aqui o autor fala de Sansão estando sob o controle dos governantes como se ele fosse algo agarrado firmemente por suas mãos. T.A.: "coloque-o sob nosso controle".

**o destruidor do nosso país**

Isso se refere a Sansão. A palavra "destruidor" pode ser expressa com o verbo "destruir". T.A.: "o homem que destruiu nosso país".

**que matou muitos dos nossos**

Aqui a palavra "nossos" se refere ao povo filisteu. Aqueles que estão falando não estão contados entre as pessoas que Sansão matou. T.A.: "quem matou muitos do nosso povo".

**Judges 16:25**

**Chamai Sansão ... Chamaram Sansão**

Como Sansão era prisioneiro, ele não seria chamado diretamente, mas as pessoas pediam que os homens encarregados da prisão o levassem até eles. T.A.: "Chame-os para trazer Sansão ... Eles trouxeram Sansão".

**jovem**

"o jovem" não era uma criança pequena, mas sim um jovem homem.

**Deixa-me tocar os pilares nos quais o prédio se sustenta**

"Permita-me tocar nos pilares que sustentam o edifício".

**Judges 16:27**

**Ora**

Essa palavra é usada aqui para marcar uma quebra na história principal enquanto o escritor informa informações básicas.

**três mil homens e mulheres**

"3.000 homens e mulheres".

**olhando**

"observando".

**enquanto Sansão os estava entretendo**

Não está claro o que Sansão fez para entretê-los. Parece que os filisteus estavam fazendo com que ele fizesse coisas que o humilhariam para que pudessem zombar dele.

**Judges 16:28**

**clamou a Yahweh**

"orou a Yahweh".

**lembra-Te de mim**

Isso significa lembrar-se dele e da sua situação. T.A.: "lembre-se de mim".

**somente esta única vez**

"uma vez mais".

**em um só golpe, dos filisteus**

Essa expressão idiomática significa que ele quer ter um ato mais poderoso contra os filisteus, para se vingar do que fizeram com ele. T.A.: "com um ataque contra o filisteu" ou "em um ato poderoso contra os filisteus".

**nos quais o prédio se sustentava**

"que sustentou o edifício".

**Judges 16:30**

**Ele empurrou com sua força**

Quando Samson esticou os braços, ele empurrou os pilares do prédio. T.A.: "Ele usou sua força para empurrar os pilares" ou "Ele usou sua força para empurrar os pilares".

**matou**

Isso se refere a pessoas que estão mortas. T.A.: "as pessoas mortas".

**em maior número**

"eram uma quantidade maior".

**toda a casa de seu pai**

Aqui a palavra "casa" se refere a sua família. T.A.: "toda a família de seu pai".

**desceram**

A frase "desceram" é usada aqui porque o lugar que a família de Sansão viajou se formou em altitudes maiores que Gaza.

**Zorá ... Estaol**

Traduza os nomes destes lugares da mesma forma que foi traduzido em 13:1 e 13:24.

**no túmulo de Manoá, seu pai**

"onde seu pai Manoá está enterrado".

**Manoá**

Traduza este nome de homem da da forma que foi traduzido em 13:1.

**Sansão julgou Israel por vinte anos**

Esta mesma frase também está em 15:19. É repetido aqui para lembrar os leitores de quanto tempo ele julgou Israel. T.A.: "Sansão julgou Israel por vinte anos antes de morrer".

**vinte anos**

"20 anos".

## Capítulo 17

<sup>1</sup> Havia um homem na região montanhosa de Efraim, e seu nome era Mica. <sup>2</sup> Ele disse à sua mãe: "As mil e cem peças de prata que foram tiradas de ti, pelas quais falaste uma maldição (eu a escutei), olha aqui: eu tenho a prata comigo. Fui eu que a roubei". Sua mãe lhe disse: "Que Yahweh te abençoe, meu filho!". <sup>3</sup> Ele devolveu as mil e cem peças de prata à sua mãe, e ela disse: "Dedico esta prata à Yahweh, para que meu filho faça imagens de escultura e de metal de fundição. Assim, agora eu a devolvo a ti". <sup>4</sup> Quando ele devolveu o dinheiro à sua mãe, ela tomou duzentas peças de prata e as deu a um ourives. Ele fez delas imagens de escultura e de metal de fundição, que foram colocadas na casa de Mica. <sup>5</sup> Esse homem, Mica, tinha uma casa de ídolos. Ele fez um colete sacerdotal e alguns deuses da casa, e constituiu um de seus filhos como sacerdote. <sup>6</sup> Não havia rei em Israel naqueles dias, e todos faziam o que lhes parecia certo aos seus próprios olhos. <sup>7</sup> Havia um jovem de Belém de Judá, da família de Judá, que era levita. Ele estava ali para cumprir seus deveres. <sup>8</sup> Esse homem deixou Belém de Judá para ir encontrar um lugar para morar. Enquanto viajava, ele veio à casa de Mica, na região montanhosa de Efraim. <sup>9</sup> Mica disse-lhe: "De onde vens?". O homem lhe respondeu: "Eu sou um levita de Belém de Judá, e estou viajando para encontrar um lugar em que possa morar". <sup>10</sup> Mica disse-lhe: "Mora comigo e sê para mim um pai e sacerdote. Eu te darei dez peças de prata por ano, um conjunto de roupas e tua comida". Então, o levita aceitou ficar em sua casa. <sup>11</sup> O levita estava contente em morar com aquele homem, e o jovem tornou-se para Mica como um de seus filhos. <sup>12</sup> Mica separou o levita para os deveres sagrados, e o jovem tornou-se o seu sacerdote, e ficou na casa de Mica. <sup>13</sup> Então, Mica disse: "Agora eu sei que Yahweh me fará bem, porque este levita tornou-se o meu sacerdote".

### Judges 17:1

#### Havia um homem

Este é um modo de apresentar uma nova pessoa para a história. (Veja: writing participants)

#### Mica

Este é o nome de um homen. Não é o mesmo que escreveu o livro de Mica. (Veja: translate names)

#### que foram tiradas de ti

Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que alguém roubou de você".

#### Eu roubei

"Eu fui o único que levou isto".

### Judges 17:3

#### Dedico

Isso significa dedicar algo para um propósito específico. T.A.: "dedicar".

#### metal de fundição

Metal que foi fundido e colocado em um molde para tomar um formato especial.

#### eu a devolvo a ti

"Eu dou de volta para você".

#### duzentas peças de prata

"200 peças de prata".

#### que foram colocadas na casa de Mica

A palavra "colocadas" se refere às imagens de metal. Isto pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Mica as colocou na sua casa".

### Judges 17:5

#### uma casa de ídolos

Isso se refere a uma casa usada especificamente para adoração de ídolos. Isso pode ser descrito claramente. T.A.: "uma casa para adoração de ídolos".

#### todos faziam o que lhes parecia certo aos seus próprios olhos

Aqui "olhos" de cada pessoa é uma metonímia para o julgamento de cada pessoa ou discricão. T.A.: "cada pessoa fazia o que parecia certo aos seus próprios olhos".

### Judges 17:7

#### de Belém

"de Belém".

#### da família de Judá

Isto significa que ele estava vivendo entre a família de Judá, que é, a tribo de Judá. T.A.: "que estava vivendo entre a tribo de Judá".

#### Ele estava ali para cumprir seus deveres

"Ele vivia e trabalhava lá".

#### encontrar um lugar para morar

"encontrar um lugar diferente para morar".

**em que possa morar**

Significa que ele estava procurando um lugar para morar e trabalhar. T.A.: "onde eu possa viver e ter um trabalho".

**Judges 17:10**

**um pai e sacerdote**

A palavra "pai" é usada no sentido de um mentor, e não no sentido literal. T.A.: "um mentor e um sacerdote".

**um conjunto de roupas**

"um conjunto de roupas". Isso ele receberia todo ano. As palavras que faltam pode ser adicionadas. T.A.: "um conjunto de roupas por ano".

**Então, o levita aceitou ficar em sua casa**

Foi subentendido que o Levita aceitou a oferta de Mica, e portanto, aceitou ficar na sua casa. T.A.:

"Então o Levita aceitou sua oferta e entrou na sua casa".

**o jovem tornou-se para Mica como um de seus filhos**

O relacionamento entre o Levita e Mica tornou-se como um relacionamento entre um pai e filho. T.A.: "o jovem homem tornou-se próximo a Mica e era como um de seus filhos".

**Judges 17:12**

**Mica separou o levita**

Aqui "separou" significa que Mica "dedicou" ou "ordenou" a ele. T.A.: "Mica dedicou ao Levita".

**ficou na casa de Mica**

Aqui vivendo na casa de Mica significa como "ficando" em sua casa. T.A.: "viveu na casa de Mica".

## Capítulo 18

<sup>1</sup> Não havia rei em Israel naqueles dias. A descendência da tribo de Dã buscava um território para habitar, pois ainda não havia recebido nenhuma herança entre as tribos de Israel. <sup>2</sup> O povo de Dã enviou cinco homens dentre todos da sua tribo, homens que eram guerreiros experientes de Zorá e de Estaol, para espionar a terra a pé, e observá-la. Disseram-lhes: "Ide e observai a terra". Eles foram à região montanhosa de Efraim, para a casa de Mica, e passaram a noite ali. <sup>3</sup> Quando estavam perto da casa de Mica, reconheceram a fala do jovem levita. Então, pararam-no e perguntaram-lhe: "Quem te trouxe aqui? Que fazes neste lugar? Por que estás aqui?". <sup>4</sup> Ele lhes respondeu: "Isto é o que Mica fez a mim: ele me contratou para ser o seu sacerdote". <sup>5</sup> Eles pediram-lhe: "Por favor, busca conselho de Deus, para que saibamos se a nossa jornada será bem-sucedida". <sup>6</sup> O sacerdote lhes disse: "Ide em paz. Yahweh vos conduzirá no caminho em que deveis ir". <sup>7</sup> Então, os cinco homens saíram e foram para Laís, e avistaram os habitantes que viviam em segurança, da mesma maneira que os sidônios viviam: seguros e sem perturbações. Não existia ninguém que os houvesse conquistado, nem que os incomodasse por coisa alguma naquela terra. Viviam distantes dos sidônios e não tinham negócios com ninguém. <sup>8</sup> Os homens voltaram para a sua tribo em Zorá e Estaol. Seus parentes perguntaram-lhes: "Qual é o vosso relato?". <sup>9</sup> Eles lhes disseram: "Vinde! Vamos atacá-los! Vimos a terra e é muito boa. Não estais fazendo nada? Não demoreis para atacar e conquistar a terra. <sup>10</sup> Quando fordes, chegareis até um povo que pensa estar seguro. Aquela terra é extensa! Deus a entregou a vós. Um lugar onde não falta nada". <sup>11</sup> Seiscentos homens da tribo de Dã, armados com armas de guerra, partiram de Zorá e Estaol. <sup>12</sup> Subiram e acamparam em Quiriate-Jearim, em Judá. Por isso, as pessoas chamam aquele lugar de Maané-Dã até hoje. Isso fica a oeste de Quiriate-Jearim. <sup>13</sup> Dali, eles partiram para a região montanhosa de Efraim e foram para a casa de Mica. <sup>14</sup> Então, os cinco homens que haviam espionado a região de Laís disseram aos seus parentes: "Por acaso vós sabeis que nestas casas há um colete sacerdotal, alguns deuses da casa, uma imagem de escultura, e uma imagem de metal de fundição? Tomai decisão agora do que ireis fazer". <sup>15</sup> Então, eles partiram dali e foram à casa do jovem levita, à casa de Mica, e o cumprimentaram. <sup>16</sup> Ora, os seiscentos danitas, armados com armas de guerra, ficaram de pé à entrada da porta. <sup>17</sup> Os cinco homens que foram espionar as terras, chegaram ali e tomaram a imagem de escultura, o colete sacerdotal, os deuses da casa, e a imagem de metal de fundição, enquanto o sacerdote ficou de pé à entrada da porta, com os seiscentos homens armados com armas de guerra. <sup>18</sup> Quando eles entraram na casa de Mica e tomaram a imagem de escultura, o colete sacerdotal, os deuses da casa, e a imagem de metal de fundição, o sacerdote perguntou-lhes: "O que estais fazendo?". <sup>19</sup> Eles disseram-lhe: "Silêncio! Coloca tua mão sobre a boca e vem conosco, e sê para nós como pai e sacerdote. É melhor que sejas sacerdote da casa de um só homem ou o sacerdote de uma tribo e de um clã em Israel?". <sup>20</sup> O coração do sacerdote alegrou-se. Ele tomou o colete sacerdotal, os deuses da casa, e a imagem de escultura, e foi junto com o povo. <sup>21</sup> Então, eles se viraram e partiram, colocando as crianças pequenas à frente, assim como o gado e suas posses. <sup>22</sup> Quando estavam a uma boa distância da casa de Mica, os homens que estavam nas casas próximas de Mica foram convocados e alcançaram os danitas. <sup>23</sup> Eles gritaram aos danitas e estes, voltando-se, perguntaram a Mica: "Por que convocaste teus homens?". <sup>24</sup> Ele disse: "Roubastes os deuses que eu fiz, tomastes o meu sacerdote, e partistes. Que mais me restou? Como podeis me perguntar: 'O que te incomoda?'". <sup>25</sup> O povo de Dã lhe disse: "Não nos faças ouvir coisa alguma do que tu dizes, se não, alguns homens enfurecidos te atacarão, e tu e a tua família morreréis". <sup>26</sup> Então, o povo de Dã seguiu o seu caminho. Quando Mica viu que eles eram fortes demais para ele, virou-se e voltou para a sua casa. <sup>27</sup> O povo de Dã tomou o que Mica havia feito, assim como o seu sacerdote, e foram para Laís, para um povo que estava seguro, sem perturbações, e os mataram ao fio de espada e queimaram a cidade. <sup>28</sup> Não havia ninguém para resgatá-los, pois era um longo caminho até Sidom, e não tinham negócios com ninguém. Isso foi no vale perto de Bete-Reobe. Os danitas reconstruíram a cidade e se estabeleceram ali. <sup>29</sup> Chamaram a cidade de Dã, em homenagem a Dã, seu ancestral, aquele que fora um dos filhos de Israel. Anteriormente, o nome da cidade era Laís. <sup>30</sup> O povo de Dã levantou para si a imagem de escultura; e Jônatas, filho de Gérson, filho de Moisés, ele e seus filhos, foram sacerdotes da tribo de Dã até o dia em que o povo foi para o cativoiro. <sup>31</sup> Assim, eles adoraram a imagem de escultura que Mica havia feito, durante todo o tempo em que a casa de Deus esteve em Siló.

### **Judges 18:1**

#### **naqueles dias**

Esta frase introduz o começo de outro evento no enredo.

#### **naqueles dias...entre as tribos de Israel**

Esta é uma informação de fundo sobre Israel e o povo da tribo de Dã.

#### **não havia recebido nenhuma herança**

Isso se refere especificamente à terra herdada onde eles viveriam. Tradução Alternativa

#### **entre as tribos**

A frase "entre" se refere a todos os homens da tribo. T.A.: "de entre todos os homens da sua tribo".

#### **guerreiros experientes**

"lutadores experientes".

#### **Zorá**

Traduza o nome desta cidade da mesma forma que foi traduzido em 13: 1.

#### **Estaol**

Traduza o nome desta cidade da mesma forma que foi traduzido em 13:24.

#### **para espionar a terra a pé**

A frase "a pé" significa andar. T.A.: "para explorar a terra andando através dela".

#### **Mica**

Traduza o nome desse homem da mesma forma que foi traduzido em 17: 1.

### **Judges 18:3**

#### **reconheceram a fala do jovem levita**

Eles reconheceram o homem pelo som de sua voz. Aqui "fala" se refere a sua "voz". T.A.: "eles ouviram o jovem levita falando, e eles reconheceram sua voz".

### **Judges 18:7**

#### **Lais**

Este é o nome de uma cidade.

#### **Não existia ninguém que os houvesse conquistado**

"Não havia inimigos vivendo em suas terras que os haviam conquistado".

#### **não tinham negócios com ninguém**

"não teve contato com estranhos". Isso significa que eles viviam longe o suficiente de qualquer outra cidade que eles viviam isolados de outras pessoas.

#### **Zorá**

Traduza o nome desta cidade da mesma forma que foi traduzido em 13: 1.

#### **Estaol**

Traduza o nome desta cidade da mesma maneira que foi traduzido em 13:24.

### **Judges 18:9**

#### **Não estais fazendo nada?**

Esta pergunta retórica é feita sarcasticamente e significa que eles deveriam estar fazendo o oposto. Esta questão pode ser escrita como uma declaração. T.A.: "Você deveria estar agindo agora!".

#### **Não demoreis para atacar**

As duas palavras negativas "não" e "demoreis" juntas enfatizam uma idéia positiva de atacar rapidamente. T.A.: "Depressa! Ataque".

#### **terra é extensa**

"a terra é grande." Esta é uma descrição do tamanho da terra.

#### **Um lugar onde não falta nada**

Os homens usam uma hipérbole e exagero para enfatizar que é um lugar muito desejável para se viver. T.A.: "onde teremos tudo de que precisamos". (Veja: figos hipérbole)

#### **que não falta nada**

As duas palavras negativas juntas enfatizam uma ideia positiva. T.A.: "tem tudo".

### **Judges 18:11**

#### **Seiscentos homens**

"600 homens".

#### **Quiriate Jearim**

Este é o nome de uma cidade.

#### **Maané-Dã**

Traduza o nome deste lugar da mesma forma que foi traduzido em 13:24.

#### **até hoje**

Isso significa que algo permanece o mesmo. Refere-se ao tempo "presente". T.A.: "e esse ainda é o seu nome".

### **Judges 18:13**

#### **Lais**

Traduza o nome desta cidade da mesma maneira que foi traduzido em 18: 7.

#### **nestas casas há um colete sacerdotal, ...imagem de metal? Decisão ...ireis fazer**

Os cinco homens fizeram esta pergunta para sugerir e encorajar os homens a roubarem os ídolos. Isso pode ser escrito como uma declaração, e a informação implícita pode ser dada em uma frase entre parênteses. T.A.: "estas casas contêm um colete sacerdotal, ... imagem de metal."

**nestas casas há**  
"em uma dessas casas existe" ou "entre essas casas está".

### Judges 18:15

**eles partiram dali**  
"eles se viraram".

**e o cumprimentaram**  
A palavra "o" se refere ao levita.

**seiscentos danitas**  
"600 Danitas".

### Judges 18:17

**seiscentos homens**  
"600 homens".

### Judges 18:19

**É melhor que sejas sacerdote da casa de um só homem .. um clã em Israel?**  
Eles perguntam isso como uma pergunta retórica para sugerir que é verdade. Esta questão pode ser escrita como uma declaração.T.A.: "É melhor para você ser sacerdote para uma tribo e um clã em Israel do que apenas para a casa de um homem".

**O coração do sacerdote alegrou-se**  
Aqui o sacerdote é referido por seu "coração" para enfatizar suas emoções.T.A.: "O sacerdote ficou feliz".

### Judges 18:21

**eles se viraram e partiram, colocando as crianças pequenas à frente**  
Eles viajaram dessa maneira para proteger as crianças. Se Mica e seu povo atacassem, chegariam primeiro aos guerreiros e não às crianças. T.A.: "Eles colocam as crianças pequenas na frente de si para protegê-los".

**uma boa distância**  
"alguma distância". Isso se refere a uma curta distância, mas que é longo o suficiente para ser considerado como progresso mensurável.

**os homens que estavam nas casas perto da casa de Mica foram convocados**  
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ele chamou juntos os homens que estavam nas casas perto de sua casa".

**alcançaram os danitas**  
Isso implica que eles correram atrás deles. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "correndo atrás dos danitas, eles os alcançaram".

**voltando-se**  
"os danitas se viraram".

**Por que convocaste teus homens?**  
Esta questão é uma repreensão. Pode ser traduzido como uma declaração. T.A.: "Você não deveria ter chamado seus homens para nos perseguir".

**foram chamados**  
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "chamou esses homens juntos".

### Judges 18:24

**os deuses que eu fiz**  
Mica não fez seus deuses, mas o artesão os fez. T.A.: "os deuses que eu fiz para mim" ou "os deuses que um artesão fez para mim".

**Que mais me restou?**  
Mica faz esta pergunta para enfatizar que ele não tem mais as coisas que são importantes para ele.T.A.: "Não tenho mais nada" ou "Você tomou tudo o que é importante para mim".

**Como podeis me perguntar: 'O que te incomoda?'**  
Mica faz essa pergunta para enfatizar que os danitas definitivamente sabem o que está incomodando. T.A.: "Você sabe que estou muito aflito!" Ou "Você sabe o quanto estou incomodado com o que você fez comigo!".

**nos faça ouvir coisa alguma**  
A frase "nos faça ouvir" se refere aos Danitas ouvindo Mica falar sobre o que havia acontecido, mas também inclui se eles foram informados por outros que ele havia falado sobre o que havia acontecido. T.A.: "vamos descobrir que você disse alguma coisa" ou "diga qualquer coisa sobre isso".

**ouvir coisa alguma**  
A palavra "coisa alguma" se refere a qualquer informação sobre os Danitas que vêm à casa de Mica e roubam seus ídolos. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "ouvir você dizer qualquer coisa sobre este assunto" ou "ouvir você dizer qualquer coisa sobre o que aconteceu".

**tu e a tua família morrereis**  
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "matar você e sua família".

**seguiu o seu caminho**  
Isso significa que eles continuaram em sua jornada. T.A.: "continuou em sua jornada" ou "continuou viajando".

**eles eram fortes demais para ele**  
Isso se refere aos Danitas serem fortes demais para Mica e seus homens lutarem contra. T.A.: "eles eram fortes demais para ele e seus homens lutarem".

### **Judges 18:27**

#### **o que Mica havia feito**

Mica não fez seus deuses, mas um artesão fez para ele. Além disso, isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as coisas que foram feitas para Mica" ou "coisas de Mica".

#### **Láis**

Traduza isto da mesma forma que foi feito em 18:7.

#### **ao fio de espada**

"ao fio de espada". Aqui "a espada" representa as espadas e outras armas que os soldados usaram na batalha.

#### **não tinham negócios com ninguém**

Isso significa que eles viviam longe o suficiente de qualquer outra cidade, que eles viviam isolados de outras pessoas. Veja como foi traduzido essa frase em 18: 7.

#### **Bete-Reobe**

Este é o nome de uma cidade.

### **Judges 18:30**

#### **e Jônatas, filho de Gérson, filho de Moisés**

Este é o nome do jovem levita que costumava servir como sacerdote para Mica. Isso pode ser explicitado. T.A.: "O nome do jovem levita era Jônatas, filho de Gérson, filho de Moisés, e".

#### **até o dia em que o povo foi para o cativo**

Isso se refere a um tempo mais tarde, quando o povo de Dã seria capturado por seus inimigos. Aqui a terra sendo conquistada é falada como se fosse um prisioneiro capturado por um inimigo. T.A.: "até o dia em que seus inimigos conquistaram sua terra" ou "até o dia em que seus inimigos os levaram cativos". (Veja:

#### **que Mica havia feito**

Mica não fez seus deuses, mas o artesão fez para ele. T.A.: "que tinha sido feito para ele" ou "que seu artesão tinha feito para ele".

**Capítulo 19**

<sup>1</sup> Naqueles dias, quando não havia rei em Israel, havia um homem, um levita, que morava na área mais remota da região montanhosa de Efraim. Ele tomou para si uma mulher, uma concubina, de Belém de Judá. <sup>2</sup> Mas sua concubina foi infiel a ele. Ela o deixou e voltou para a casa do seu pai, em Belém de Judá. E lá permaneceu por quatro meses. <sup>3</sup> Então, seu marido levantou-se e foi atrás dela, a fim de convencê-la a voltar. Seu servo o acompanhou com um par de jumentos. Quando seu marido chegou, ela o trouxe até seu pai, que ficou feliz quando o viu. <sup>4</sup> Seu sogro o convenceu a permanecer ali por três dias. Comeram, beberam e dormiram. <sup>5</sup> No quarto dia, ele se levantou cedo e se preparou para partir, mas o pai da mulher disse: "Fortalece-te com um pedaço de pão, depois poderás ir". <sup>6</sup> Então, os dois sentaram-se para comer e beber juntos. O pai da moça disse ao genro: "Por favor, fica esta noite para te divertires". <sup>7</sup> Quando o levita preparou-se para sair, o pai da jovem insistiu que ficasse. Então, ele mudou seu plano e passou a noite ali novamente. <sup>8</sup> No quinto dia, ele acordou cedo para sair, mas o pai da moça disse: "Fortalece-te, e espera até a tarde". Então, os dois fizeram uma refeição. <sup>9</sup> Quando o levita, sua concubina e seu servo levantaram-se para partir, o seu sogro, o pai da moça, disse-lhe: "Olha, agora o dia está avançando para a noite. Por favor, fica outra noite e alegra-te. Poderás levantar-te cedo amanhã e voltar para casa". <sup>10</sup> Mas o levita não estava disposto a ficar naquela noite. Ele levantou-se e saiu. Partiu em direção a Jebus (que é Jerusalém). Ele tinha um par de jumentos com selas, e sua concubina estava com ele. <sup>11</sup> Quando aproximaram-se de Jebus, já era quase o fim do dia, e o servo disse ao seu mestre: "Desviemos o nosso percurso para a cidade dos jebuseus, e passemos a noite ali". <sup>12</sup> Seu mestre lhe disse: "Não nos desviaremos para nenhuma cidade de estrangeiros que não pertença ao povo de Israel. Iremos até Gibeá". <sup>13</sup> O levita disse ainda ao seu jovem: "Vamos a um desses outros lugares e passaremos a noite em Gibeá ou Ramá". <sup>14</sup> Assim prosseguiram, e o sol se pôs quando se aproximavam de Gibeá, no território de Benjamim. <sup>15</sup> Eles se desviaram para lá a fim de passarem a noite em Gibeá. Eles entraram e se sentaram na praça da cidade, pois ninguém os recebeu em sua casa. <sup>16</sup> Então, ao anoitecer, um homem idoso estava vindo do seu trabalho. Ele era da região montanhosa de Efraim, mas estava morando por um tempo em Gibeá. Porém, os homens que moravam naquele lugar eram benjamitas. <sup>17</sup> Ele levantou seus olhos e, vendo o viajante na praça da cidade, disse: "Para onde vais? E de onde vens?". <sup>18</sup> O levita respondeu-lhe: "Estamos viajando de Belém de Judá para a parte mais remota da região montanhosa de Efraim, que é de onde eu sou. Fui a Belém de Judá e estou indo para a casa de Yahweh, mas não há ninguém que me receba em sua casa. <sup>19</sup> Temos palha e forragem para os nossos jumentos, e há pão e vinho para mim e para a tua serva que aqui está e para este jovem que acompanha os teus servos. Não nos falta nada". <sup>20</sup> O idoso os cumprimentou, dizendo: "Que a paz esteja convosco! Cuidarei de todas as vossas necessidades, só não passeis a noite na praça". <sup>21</sup> Então, o homem trouxe o levita para a sua casa e deu forragem aos seus jumentos. Lavaram seus pés, comeram e beberam. <sup>22</sup> Enquanto se divertiam, alguns homens da cidade, homens imprestáveis, rodearam a casa, batendo à porta. Falaram ao homem idoso, o senhor da casa: "Traz para fora o homem que trouxeste para a tua casa, para que tenhamos relações sexuais com ele". <sup>23</sup> O homem, o senhor da casa, foi até eles e disse-lhes: "Não, meus irmãos, por favor, não façais esse mal! Porque este homem é um hóspede na minha casa, não façais essa coisa maldosa! <sup>24</sup> Vede, minha filha virgem e a concubina dele estão aqui. Deixai-me trazê-las para fora agora. Violentai-as, fazei o que quiserdes com elas, mas não façais essa coisa maldosa com este homem!". <sup>25</sup> Porém, os homens não lhe deram ouvidos. Então, o homem tomou a sua concubina e a trouxe para fora para eles. Eles a tomaram, estupraram-na e abusaram dela durante a noite e, ao amanhecer, a deixaram ir. <sup>26</sup> Ao amanhecer, a mulher veio e caiu à porta da casa do homem, onde o senhor dela estava, e permaneceu deitada ali até o dia clarear. <sup>27</sup> Seu senhor levantou-se pela manhã, abriu as portas da casa e saiu para seguir a viagem. Ele viu a sua concubina deitada ali no chão com as suas mãos na soleira da porta. <sup>28</sup> O levita disse a ela: "Levanta-te. Vamos", mas não houve resposta. Ele a colocou sobre o jumento, e o homem partiu para casa. <sup>29</sup> Quando o levita chegou à sua casa, pegou uma faca, tomou a sua concubina e a cortou, membro por membro, em doze pedaços, e enviou os pedaços por todo o Israel. <sup>30</sup> Todos os que viram disseram: "Nunca se fez ou se viu tal coisa em todo o Israel, desde o dia em que o povo de Israel subiu da terra do Egito até hoje. Pensai nisto! Dai-nos conselho! Contai-nos o que se deve fazer!".

### Judges 19:1

#### Naqueles dias

Esta frase introduz o começo de outro evento no enredo.

#### área remota

Longe de onde a maioria das pessoas vive.

#### foi infiel a ele

Isso significa que ela foi infiel em seu relacionamento e que ela começou a dormir com outros homens. Isso pode ser declarado explicitamente, se necessário. T.A.: "começou a dormir com outros homens".

### Judges 19:3

**Seu servo o acompanhou com um par de jumentos.**  
"Ele levou consigo seu servo e dois jumentos".

#### Seu sogro o convenceu

sogro, o pai da moça, convenceu - "Seu sogro, ou seja, o pai da moça, persuadido" ou "O pai da moça persuadiu".

#### a permanecer ali por três dias

"falou com ele então ele decidiu ficar".

### Judges 19:5

#### se preparou

O levita preparou.

#### Fortalece-te com um pedaço de pão

Aqui "pão" se refere a "comida". T.A.: "Coma alguma comida para que você seja forte o suficiente para viajar". (Veja: figos sinédoque)

#### Por favor, fica esta noite

"Por favor, fique mais uma noite". (UDB)

### Judges 19:7

#### Fortalece-te, e espera até a tarde

O sogro está sugerindo que ele se fortaleça comendo. Ele também está pedindo que espere até a tarde para sair. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "Coma alguma comida para que você seja forte o suficiente para viajar e espere até a tarde para sair".

### Judges 19:9

#### agora o dia está avançando para a noite

"o dia está quase no fim" ou "já é quase noite".

### Judges 19:10

#### Jebus (que é Jerusalém)

"que mais tarde foi chamado Jerusalém".

#### Ele tinha um par de jumentos com selas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ele colocou selas em seus dois jumentos".

#### Desviemos

Esta é uma expressão idiomática usado para fazer uma sugestão. T.A.: "Eu sugiro que nós".

#### nosso percurso para

Isso significa fazer uma pausa em sua jornada e parar em algum lugar ao longo da rota. T.A.: "pare em".

### Judges 19:12

#### desviaremos para

Isso significa fazer uma pausa em sua jornada e parar em um lugar ao longo da rota. Veja como foi traduzido uma frase semelhante em 19:10. T.A.: "pare em".

#### Vamos a um desses

Esta é uma expressão idiomática usada para fazer uma sugestão. T.A.: "Eu sugiro que nós".

### Judges 19:14

#### se desviaram para

Isso significa fazer uma pausa em sua jornada e parar em um lugar ao longo da rota. Veja como foi traduzido uma frase semelhante em 19:10. T.A.: "parado".

#### na praça da cidade

A praça onde as pessoas se reuniam durante o dia.

#### os recebeu em sua casa.

Esta frase significa para alguém convidá-los a passar a noite em sua casa. T.A.: "convidou-os para ficar em sua casa para aquela noite".

### Judges 19:16

#### benjamitas

Um benjamita era descendente de Benjamim. Traduza o nome dessas pessoas da mesma forma que foi feito em 3:15.

#### Ele levantou seus olhos

Aqui o homem olhou para cima e prestou atenção ao que estava ao seu redor. T.A.: "Ele olhou para cima".

#### na praça da cidade

A praça onde as pessoas se reuniam durante o dia. Traduza isto da mesma forma que foi traduzido em 19:14.

## Judges 19:18

### que me receba em sua casa

Esta frase se refere a alguém convidando outras pessoas para a sua casa para passar a noite lá. T.A.: "quem me convidou para ficar em sua casa".

### que me receba

Aqui o levita diz "eu", mas na verdade ele está se referindo a si mesmo junto com seu servo e sua concubina. T.A.: "nos levará".

### e há pão e vinho

Mude para voz ativa. T.A.: "e nós temos muito pão e vinho".

### para mim e para a tua serva que aqui está e para este jovem

O levita fala de si mesmo e dos outros como servos e na terceira pessoa para mostrar respeito. T.A.: "eu, minha concubina e meu servo".

### Não nos falta nada

Isso pode ser escrito como uma declaração positiva. T.A.: "Temos tudo de que precisamos".

## Judges 19:20

### só não

"Não." A palavra "só" é usada aqui para enfatizar o que ele não queria que o levita fizesse.

### praça

Isso se refere à praça da cidade. Traduza isto da mesma forma que foi feito em 19:16.

### trouxe o levita para a sua casa

Isso significa que ele convidou o levita para passar a noite em sua casa. Além disso, ao convidar o levita, ele também estava convidando a concubina e o criado do homem. T.A.: "convidou o levita e seus servos para ficar em sua casa".

## Judges 19:22

### Enquanto se divertiam

A frase "Enquanto se divertiam" é uma expressão que significa ter um bom tempo com outra pessoa. T.A.: "eles se divertiram juntos"

### alguns homens da...rodearam a casa

Alguns homens estavam em todos os lados da casa.

## Judges 19:24

### Vede

Esta palavra é usada para chamar a atenção das pessoas. T.A.: "Ouça". (Veja: figs idiom)

### os homens não lhe deram ouvidos

Aqui o autor fala de "concordar" como se estivesse "escutando". T.A.: "os homens não aceitariam sua oferta".

### o homem tomou a sua concubina

Poderia haver confusão quanto à identidade do homem. T.A.: "o levita apreendeu sua concubina".

### ao amanhecer

"quando o sol estava chegando" ou "na primeira luz" Isso se refere a quando o sol começa a subir.

### até o dia clarear

Isso se refere a manhã quando está claro lá fora. T.A.: "o sol nasceu completamente".

## Judges 19:27

### mas não houve resposta

A mulher não respondeu porque estava morta. Isso pode ser dito claramente. T.A.: "Mas ela não respondeu porque estava morta".

## Judges 19:29

### membro por membro

"seção por seção" O autor usa esta descrição gráfica de como o levita cortou seu corpo em partes específicas para enfatizar o que ele fez. "Membros" se refere aos braços e pernas de uma pessoa. Se não houver uma frase semelhante em seu idioma, essa descrição pode ser deixada de fora da tradução.

### em doze pedaços

"12 partes".

### e enviou os pedaços por todo o Israel

Isso significa que ele enviou os diferentes pedaços para doze áreas diferentes de Israel. T.A.: "enviou cada peça para um lugar diferente em Israel".



## Capítulo 20

<sup>1</sup> Então, todo o povo de Israel saiu, como um só homem, de Dã até Berseba, incluindo a terra de Gileade, e se reuniram diante de Yahweh, em Mispá. <sup>2</sup> Os líderes de todo o povo e de todas as tribos de Israel tomaram os seus lugares na assembleia do povo de Deus. Quatrocentos mil homens a pé, capazes de lutar com a espada. <sup>3</sup> Ora, o povo de Benjamim soube que o povo de Israel havia subido a Mispá. E os israelitas disseram: "Contai-nos como essa maldade ocorreu?". <sup>4</sup> O levita, marido da mulher que havia sido assassinada, respondeu: "Eu cheguei a Gibeá no território que pertence a Benjamim, eu e a minha concubina, para passarmos a noite. <sup>5</sup> Durante a noite, os líderes de Gibeá me atacaram, cercando a casa com a intenção de me matar. Eles violentaram a minha concubina, e ela morreu. <sup>6</sup> Eu tomei a minha concubina, cortei o seu corpo em pedaços e os enviei para cada região da herança de Israel, por tamanho mal e ultraje por eles cometido em Israel. <sup>7</sup> Agora, todos vós, israelitas, dai aqui o vosso parecer e conselho!". <sup>8</sup> Todo o povo se levantou como um só homem, e disse: "Nenhum de nós irá para a sua tenda, e nenhum de nós voltará para casa! <sup>9</sup> Porém, faremos isto a Gibeá: nós a atacaremos, conforme o que o sorteio nos determinar. <sup>10</sup> Tomaremos dez homens de cada cem de todas as tribos de Israel, e cem de mil, e mil de dez mil, para fornecerem provisões para estes homens, para que, quando chegarem a Gibeá de Benjamim, eles os punam pela maldade que cometeram em Israel". <sup>11</sup> Então, todos os soldados de Israel ajuntaram-se contra a cidade, unidos como se fossem um só homem. <sup>12</sup> As tribos de Israel enviaram homens por toda a tribo de Benjamim, dizendo: "Que maldade é essa que ocorreu entre vós? <sup>13</sup> Portanto, entregai-nos esses perversos homens de Gibeá, para que os matemos e, assim, removamos por completo o mal de Israel". Porém, os benjamitas não deram ouvidos aos seus irmãos, o povo de Israel. <sup>14</sup> Então, o povo de Benjamim saiu das cidades e se reuniu em Gibeá, a fim de se preparar para lutar contra o povo de Israel. <sup>15</sup> O povo de Benjamim trouxe consigo, vindos de suas cidades para lutar naquele dia, vinte e seis mil soldados, que eram treinados para lutar com a espada. Além desses, havia setecentos homens selecionados dos habitantes de Gibeá. <sup>16</sup> Entre todos esses soldados, havia setecentos homens selecionados que eram canhotos, cada um dos quais era capaz de atirar uma pedra, com a funda, num fio de cabelo sem errar. <sup>17</sup> Os homens de Israel, sem incluir os de Benjamim, foram contados em quatrocentos mil. Todos treinados para lutar com a espada. Eram homens de guerra. <sup>18</sup> O povo de Israel levantou-se, subiu a Betel e consultou a Deus. Perguntaram-Lhe: "Quem de nós atacará o povo de Benjamim primeiro?". Yahweh disse: "Judá atacará primeiro". <sup>19</sup> Os israelitas levantaram-se ao amanhecer e moveram o seu acampamento para próximo de Gibeá. <sup>20</sup> Eles saíram para lutar contra Benjamim e tomaram seus postos de batalha contra eles, em Gibeá. <sup>21</sup> Os benjamitas saíram de Gibeá e mataram vinte e dois mil homens do exército de Israel naquele dia. <sup>22</sup> Mas os israelitas se fortaleceram e formaram uma linha de batalha no mesmo local em que haviam tomado suas posições no primeiro dia. <sup>23</sup> Então, os israelitas subiram e choraram perante Yahweh até a tarde e buscaram a direção de Yahweh. Eles perguntaram: "Devemos nos levantar novamente contra os nossos irmãos, os benjamitas?". Yahweh disse: "Atacai-os!". <sup>24</sup> Então, os israelitas foram enfrentar os benjamitas no segundo dia. <sup>25</sup> Nesse segundo dia, o exército de Benjamim veio de Gibeá ao encontro deles, e matou dezoito mil homens do povo de Israel. Todos esses eram treinados para lutar com a espada. <sup>26</sup> Então, todos os guerreiros de Israel, e todo o povo, subiram a Betel e choraram. E ali ficaram sentados diante de Yahweh. Eles jejuaram naquele dia até a tarde e ofereceram holocaustos e ofertas pacíficas perante Yahweh. <sup>27</sup> O povo de Israel perguntou a Yahweh (porque, naqueles dias, a Arca da Aliança de Deus estava presente ali, <sup>28</sup> e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, estava ministrando perante a Arca naqueles dias): "Devemos partir para a batalha mais uma vez contra os benjamitas, nossos irmãos, ou devemos parar?". Yahweh disse: "Atacai, porque amanhã Eu vos auxiliarei a derrotá-los". <sup>29</sup> Então, Israel posicionou homens em locais secretos ao redor de Gibeá. <sup>30</sup> Os israelitas lutaram contra os benjamitas no terceiro dia, e formaram suas linhas de batalha contra Gibeá, como haviam feito antes. <sup>31</sup> Os benjamitas saíram e lutaram contra o povo, e foram atraídos para longe da cidade. Eles começaram a matar alguns do povo. Ali, cerca de trinta homens de Israel morreram nos campos e nas estradas. Uma das estradas subia para Betel e outra ia para Gibeá. <sup>32</sup> Então, os benjamitas disseram: "Eles estão derrotados e fogem de nós, como antes". Mas os soldados de Israel disseram: "Vamos recuar e atraí-los para fora da cidade, para as estradas". <sup>33</sup> Todos os homens de Israel levantaram-se de seus postos e formaram-se em linha de batalha em Baal-Tamar. Então, os soldados de Israel que se encontravam escondidos nos locais estratégicos atacaram de suas posições, a oeste de Gibeá. <sup>34</sup> Saíram dez mil homens selecionados de todo o Israel, contra Gibeá, e a batalha tornou-se feroz, mas os benjamitas não sabiam que o desastre estava próximo deles. <sup>35</sup> Yahweh derrotou Benjamim perante Israel. Naquele dia, os soldados de Israel mataram vinte e cinco mil e cem homens de Benjamim.

Todos esses que morreram foram treinados para lutar com a espada. <sup>36</sup> Assim, os soldados de Benjamim viram que estavam derrotados. Os homens de Israel haviam cedido terreno a Benjamim, pois estavam contando com os homens que haviam-se posicionado nos locais secretos fora de Gibeá. <sup>37</sup> Então, os homens que estavam se escondendo levantaram-se e avançaram em direção a Gibeá e, ao fio de espada, mataram todos os que estavam na cidade. <sup>38</sup> O sinal combinado entre os soldados de Israel e os que estavam escondidos era que uma grande nuvem de fumaça subiria da cidade. <sup>39</sup> Quando o sinal foi enviado, os soldados de Israel se afastaram da batalha. Ora, os homens de Benjamim já haviam começado a atacar, e mataram em torno de trinta homens de Israel, e disseram: "É certo que estão derrotados perante nós, como na primeira batalha". <sup>40</sup> Mas, quando a coluna de fumaça começou a subir, os benjamitas viraram-se para trás e viram a fumaça subindo ao céu, vinda da cidade. <sup>41</sup> Então, os israelitas voltaram-se contra eles. Os homens de Benjamim ficaram aterrorizados, pois viram que o desastre havia chegado sobre eles. <sup>42</sup> Eles fugiram dos homens de Israel, escapando rumo ao deserto. Mas a batalha os alcançou. Os soldados de Israel saíram das cidades e os mataram onde eles estavam. <sup>43</sup> Cercaram os benjamitas e foram atrás deles, e os esmagaram em Noá, ao longo do caminho, até o leste de Gibeá. <sup>44</sup> Da tribo de Benjamim, dezoito mil morreram. Todos eles eram homens que se destacavam na batalha. <sup>45</sup> Eles se viraram e fugiram rumo ao deserto para a rocha de Rimom. Mas os israelitas mataram ainda cinco mil deles ao longo das estradas. E continuaram a perseguição, seguindo-os de perto até Gidom, e ali mataram mais dois mil. <sup>46</sup> Todos os soldados de Benjamim que caíram naquele dia foram vinte e cinco mil homens treinados para lutar com a espada. Todos esses se destacavam na batalha. <sup>47</sup> Mas seiscentos homens se viraram e fugiram para o deserto, rumo à rocha de Rimom, e ali ficaram por quatro meses. <sup>48</sup> Os soldados de Israel se voltaram contra os benjamitas e os mataram a fio de espada, incluindo os que estavam nas cidades, o gado, e tudo o que encontravam. Por fim, queimaram todos os povoados pelo caminho.

### Judges 20:1

#### como um só homem

Esta maneira de falar se refere ao grupo que age como uma única pessoa. Refere-se a um grupo de pessoas que fazem tudo juntas da mesma maneira. Tradução alternativa

#### de Dã até Berseba

Isso se refere à terra como um todo. T.A.: "de todas as onze tribos".

#### Deus-400.000 homens a pé

"Deus e também 400.000 soldados regulares vieram".

#### capazes de lutar

"capaz de ir para a guerra". Eles não iriam lutar entre si.

### Judges 20:3

#### Ora

Esta palavra é usada aqui para marcar uma quebra no enredo principal. Aqui, o autor do livro conta informações básicas sobre o que o povo de Benjamim sabia.

#### havia subido a Mispá

Mizpá estava localizada no alto das montanhas.

#### passarmos a noite

"pela noite" ou "ficar por uma noite".

### Judges 20:5

#### mal e ultraje

A palavra "ultraje" descreve a "maldade". T.A.: "maldade escandalosa".

#### Agora

Sua palavra é usada para introduzir a conclusão do discurso do levita.

#### dai aqui o vosso parecer e conselho

As palavras "parecer" e "conselho" se referem à mesma coisa e são repetidas para ênfase. Eles podem ser combinados. T.A.: "decidir o que precisamos fazer sobre isso".

### Judges 20:8

#### como um

Esta maneira de falar se refere ao grupo que age como uma única pessoa. Todos eles agiriam juntos exatamente da mesma maneira. T.A.: "como se fossem um homem solteiro".

#### Nenhum de nós irá para a sua tenda...nenhum de nós voltará para casa

Essas duas cláusulas dizem basicamente a mesma coisa duas vezes para dar ênfase. Eles podem ser combinados. As palavras "nenhum ... vai" e "nenhum ... retorno" enfatizam como as pessoas vão continuar lá. Eles podem ser dito na forma positiva. T.A.: "Vamos todos ficar aqui".

#### Porém

Essas palavras apresentam a parte principal do que as pessoas dizem depois da exclamação inicial.

**o que o sorteio nos determinar**

Isso envolvia atirar ou rolar pequenas pedras marcadas para determinar o que Deus quer.

**Judges 20:10**

**dez homens de cada cem ...cem de mil...mil de dez mil**

"10 homens em 100 ... 100 em 1.000 ... 1.000 em 10.000".

**provisões**

"comida" ou "suprimentos".

**ajuntaram-se contra a cidade**

"se uniram para atacar a cidade".

**Judges 20:12**

**para que os matem os**

Esta é uma expressão idiomática. T.A.: "mate-os" ou "execute-os".

**não deram ouvidos aos seus irmãos,**

Aqui "voz" se refere à mensagem que eles falaram. T.A.: "o que seu irmão disse".

**Judges 20:15**

**vinte e seis mil**

seis mil - "26.000".

**setecentos**

"700".

**canhotos**

Entregue - Uma pessoa canhota é alguém mais habilidoso com a mão esquerda do que com a mão direita.

**capaz de atirar uma pedra, com a funda, num fio de cabelo sem errar**

Isso mostra o quão incrivelmente bem eles poderiam mirar e atingir seu alvo. Pode ser dito na forma positiva. T.A.: "poderia atirar uma pedra até mesmo em um fio de cabelo e bater nela" ou "poderia atirar uma pedra em algo tão pequeno quanto um fio de cabelo e bater nela".

**Judges 20:17**

**não contar**

"não incluso".

**Pediu conselho de Deus**

"perguntou a Deus o que fazer" ou "perguntou a Deus como continuar".

**Judges 20:19**

**moveram o seu acampamento para próximo de Gibeá**

Há alguma dúvida sobre o significado do texto hebraico. Em vez de significar que eles montaram

seu acampamento perto de Gibeá, isso poderia significar que o exército saiu e ficou do outro lado de Gibeá pronto para lutar.

**vinte e dois mil**

dois mil - "22.000".

**Judges 20:22**

**fortaleceram-se**

Aqui "fortalecido" é uma expressão idiomática que significa que eles se encorajaram.

**formaram uma linha de batalha**

Isso provavelmente significa que os israelitas prepararam suas linhas de batalha para os combates do dia seguinte. T.A.: "eles se prepararam para lutar no dia seguinte". (UDB)

**Eles procuraram a direção de Yahweh**

O método que eles usaram não é indicado. O padre pode ter sorteado para determinar a vontade de Deus.

**Judges 20:24**

**dezoito mil**

"18.000".

**Judges 20:26**

**diante de Yahweh**

"na presença de Yahweh" ou "a Yahweh".

**Judges 20:27**

**porque, naqueles dias, a Arca da Aliança de Deus...estava ministrando perante a Arca naqueles dias**

Esta é a informação de fundo que o autor inseriu para ajudar o leitor a entender como as pessoas pediram a Yahweh uma resposta.

**estava lá naqueles dias**

"estava em Betel naqueles dias".

**estava ministrando perante a Arca**

O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "estava servindo como sacerdote diante da arca".

**Atacai,**

O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "Ataque o exército de Benjamin".

**Judges 20:29**

**Israel posicionou homens**

Aqui "Israel" se refere ao povo de Israel. T.A.: "os israelitas".

**locais secretos**

"em emboscada".

### Judges 20:31

#### lutaram contra o povo

O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "lutou contra o povo de Israel".

#### foram atraídos para longe da cidade

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o povo de Israel os tirou da cidade".

#### Eles começaram a matar alguns do povo

O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "O povo de Benjamim começou a matar alguns dos homens de Israel".

### Judges 20:32

#### assim como antes

"como antes" ou "como nas duas primeiras vezes".

#### Baal-Tamar

Este é o nome de uma cidade.

#### Gibeá

Este é o nome de um lugar. Outras traduções podem ser lidas "campos de Gibeá" ou "oeste de Gibeá" ou "Maareh Geba".

### Judges 20:34

#### dez mil

"10,000".

#### homens selecionados

Esta é uma expressão idiomática que significa que estes eram soldados particularmente bons. T.A.: "soldado bem treinado".

#### o desastre estava próximo deles

Aqui se fala em desastre iminente como se estivesse muito perto deles. T.A.: "eles logo seriam completamente derrotados".

### Judges 20:36

#### Os homens de Israel haviam cedido terreno a Benjamim, pois estavam contando com os homens...fora de Gibeá

A partir desta frase até o final do versículo 41 é a informação de fundo que o escritor inseriu para explicar aos leitores como a emboscada derrotou os benjamitas.

#### havam cedido terreno a Benjamim

Esta é uma expressão idiomática que significa que eles se retiraram intencionalmente. T.A.: "permitiu que Benjamin avançasse".

#### estavam contando com os homens

Esta é uma expressão idiomática que significa que eles confiaram em seus homens.

### Judges 20:39

#### Informação Geral:

Este versículo continua a dar informações básicas que o escritor inseriu para explicar aos leitores como a emboscada derrotou os benjamitas.

#### se afastaram da batalha.

"recuar da luta".

#### Eles estão derrotados perante nós

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "nós os derrotamos".

### Judges 20:40

#### Informação Geral:

Este versículo continua a dar informações básicas que o escritor inseriu para explicar aos leitores como a emboscada derrotou os benjamitas.

#### desastre

"grande dano" ou "problemas" ou "miséria".

#### chegado sobre eles

Esta expressão idiomática significa que aconteceu com eles. T.A.: "aconteceu com eles".

### Judges 20:42

#### Mas a batalha os alcançou

Isso fala sobre lutar como se fosse uma pessoa que pudesse ultrapassar alguém. T.A.: "Mas os soldados de Israel os alcançaram" ou "Mas eles não conseguiram escapar dos combates".

### Judges 20:43

#### Noá

Este é o nome de um lugar.

#### e os esmagaram

A destruição completa dos benjamitas é dita como se os israelitas pisassem em seus corpos. T.A.: "eles os destruíram completamente".

#### dezoito mil

"18.000".

#### destacavam na batalha

"lutou bravamente na batalha".

### Judges 20:45

#### Eles se viraram e fugiram

"Os benjamitas restantes se viraram e fugiram".

#### cinco mil... dois mil

"5.000 ... 2.000".

#### Gidom

Este é o nome de um lugar.

**vinte e cinco mil**  
cinco mil - "25.000".

**Judges 20:47**

**seiscentos**  
"600".

**se voltaram contra os benjamitas**  
Este povo de Benjamim não são os soldados que fugiram para a rocha de Rimom, mas os que ainda estavam na cidade.

---

**A cidade inteira**  
Aqui "a ... cidade" se refere às pessoas daquela cidade. T.A.: "todo mundo que estava na cidade".

**em seu caminho caminho**  
Essa expressão idiomática se refere a tudo o que eles encontraram quando foram em direção à cidade. T.A.: "eles vieram para".

## Capítulo 21

<sup>1</sup> Ora, os homens de Israel haviam feito uma promessa em Mispá: "Nenhum de nós dará sua filha para casar-se com um benjamita". <sup>2</sup> Então, o povo foi para Betel e ficou ali sentado diante de Deus até o anoitecer e, com altas vozes, choraram amargamente. <sup>3</sup> Eles clamaram: "Por que, Yahweh, Deus de Israel, isto aconteceu a Israel, que uma de nossas tribos esteja faltando hoje?". <sup>4</sup> No dia seguinte, o povo levantou-se cedo, construiu ali um altar, e ofereceu holocaustos e ofertas pacíficas. <sup>5</sup> O povo de Israel disse: "Qual de todas as tribos de Israel não subiu para a assembleia de Yahweh?". Pois eles haviam feito uma promessa importante a respeito de quem deixasse de se reunir perante Yahweh, em Mispá. Eles haviam dito: "Ele certamente será condenado à morte". <sup>6</sup> O povo de Israel teve compaixão de seu irmão Benjamim. Eles disseram: "Hoje uma tribo foi cortada de Israel. <sup>7</sup> Quem dará esposas para aqueles que sobraram, sendo que nós fizemos uma promessa a Yahweh de que não permitiríamos que nenhum deles se casasse com nossas filhas?". <sup>8</sup> E disseram: "Qual das tribos de Israel não subiu até Yahweh, em Mispá?". Foi descoberto que ninguém de Jabes-Gileade havia ido para a assembleia. <sup>9</sup> Pois, quando o povo foi posto de forma ordenada, viram que nenhum dos habitantes de Jabes-Gileade estava lá. <sup>10</sup> A assembleia mandou doze mil dos homens mais valentes com instruções para irem atacar os habitantes de Jabes-Gileade e matá-los, até mesmo as mulheres e as crianças. <sup>11</sup> Fazei isto: "Vós matareis todo homem e toda mulher que já dormiu com um homem". <sup>12</sup> Os homens acharam entre os que moravam em Jabes-Gileade quatrocentas moças que nunca tinham dormido com um homem e as levaram para o acampamento em Siló, em Canaã. <sup>13</sup> A assembleia inteira enviou uma mensagem ao povo de Benjamim, que estava na rocha de Rimom: que lhes estavam oferecendo paz. <sup>14</sup> Então, os benjamitas retornaram naquela hora e receberam as mulheres de Jabes-Gileade. Mas não havia mulheres suficientes para todos eles. <sup>15</sup> O povo teve pena do que havia acontecido com Benjamim, porque Yahweh fez uma divisão entre as tribos de Israel. <sup>16</sup> Então os líderes da assembleia disseram: "Como nós arranjaríamos esposas para os benjamitas que restaram, já que as mulheres de Benjamim foram mortas?". <sup>17</sup> Disseram: "Deve haver herdeiros para os sobreviventes de Benjamim, para que uma tribo de Israel não seja destruída. <sup>18</sup> Nós não podemos lhes dar nossas filhas como esposas, pois o povo de Israel fez uma promessa: 'Maldito seja qualquer um que der uma esposa a Benjamim'. <sup>19</sup> Então disseram: "Vós sabeis que todo ano se realiza uma festa para Yahweh, em Siló (que é ao norte de Betel, a leste da estrada que sobe de Betel para Siquém, ao sul de Lebona)". <sup>20</sup> Eles instruíram os homens de Benjamim, dizendo: "Ide, escondi-vos e esperai nas vinhas. <sup>21</sup> Prestai atenção para o tempo em que as moças de Siló sairão para dançar. Então, correi para fora das vinhas e cada um de vós deveis tomar uma esposa das moças de Siló. Depois, voltai para a terra de Benjamim". <sup>22</sup> Quando seus pais ou seus irmãos vierem para protestar a nós, diremos a eles: 'Tende piedade deles por nós! Deixai que elas fiquem, pois não conseguimos esposas para cada um deles durante a guerra. E vós sois inocentes, pois não fostes vós que destes as vossas filhas para eles''. <sup>23</sup> Os benjamitas assim fizeram. Dentre as moças que estavam dançando, eles tomaram o número de mulheres que precisavam e as levaram para serem suas esposas. Eles foram e voltaram para o lugar de sua herança. E reconstruíram as cidades e moraram nelas. <sup>24</sup> Então, o povo de Israel deixou aquele lugar e foi para casa, cada um para sua tribo e clã, e cada um para sua própria herança. <sup>25</sup> Naqueles dias, não havia rei em Israel. Todos faziam o que achavam certo aos seus próprios olhos.

### Judges 21:1

**Ora, os homens de Israel haviam feito uma promessa....casar-se com um benjamita**

Esta informação de fundo informa o leitor sobre a promessa que os israelitas fizeram antes da batalha com os benjamitas.

#### benjamita

Este é o nome dos descendentes de Benjamim. Veja como foi traduzido isso em 3:15.

**Por que, Yahweh, Deus de Israel, isto aconteceu a Israel, que uma de nossas tribos esteja faltando hoje?**

O povo de Israel usou essa pergunta retórica para expressar sua profunda tristeza. Esta questão pode ser traduzida como uma declaração. Tradução Alternativa

### Judges 21:4

**O povo de Israel disse: "Qual de todas as tribos de Israel não subiu para a assembleia de Yahweh?"**

As pessoas estão se referindo à assembleia dos israelitas em Mispá antes de atacarem os benjamitas.

**Pois eles haviam feito uma promessa importante a respeito de quem deixasse de se reunir perante Yahweh, em Mispá. Eles haviam dito: "Ele certamente será condenado à morte"**

Esta é uma informação de fundo para explicar ao leitor a promessa que os israelitas haviam feito em Mispá antes de atacarem os benjamitas.

**Ele certamente será condenado à morte**

Aqui "Ele" se refere a qualquer um que não tenha ido a Mispá. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Nós certamente vamos matar essa pessoa".

### **Judges 21:6**

**seu irmão Benjamim**

Aqui "seu irmão Benjamim" se refere aos descendentes sobreviventes de Benjamim. T.A.: "os benjamitas sobreviventes".

**uma tribo foi cortada de Israel**

A destruição da tribo de Benjamim é dita como se tivesse sido cortada de Israel por uma faca. T.A.: "uma tribo foi removida". Isso foi um exagero porque 600 homens ainda restavam. No entanto, as mulheres de Benjamin foram mortas, então o futuro da tribo estava em questão.

**Quem dará esposas para aqueles que sobraram, sendo que nós fizemos uma promessa a Yahweh de que não permitiríamos que nenhum deles se casasse com nossas filhas?**

Os israelitas queriam dar esposas aos poucos benjamitas sobreviventes, mas sua promessa em Mispá os impediu de fazer isso.

### **Judges 21:8**

**Jabes-Gileade**

Este é nome de uma cidade. Veja

**o povo foi posto de forma ordenada**

"pessoas que foram reunidas em Mispá foram contadas".

**nenhum dos habitantes de Jabes-Gileade estava lá**

Isso se refere à assembléia anterior em Mispá. O significado completo desta afirmação pode ser esclarecido. T.A.: "nenhum dos habitantes de Jabes-Gileade esteve presente em Mispá".

**doze mil**

"12.000".

**e matá-los, até mesmo as mulheres e as crianças**

O próximo verso irá adicionar uma exceção a esta instrução geral.

### **Judges 21:11**

**Jabes-Gileade**

Este é o nome de uma cidade. Veja como foi traduzido isso em 21: 8.

**dormiu com um homem**

Este é um eufemismo para relações sexuais.

**quatrocentas moças**

"400 moças".

### **Judges 21:13**

**estavam oferecendo paz**

O substantivo abstrato "paz" pode ser declarado como uma ação. T.A.: "queria fazer as pazes com eles".

**Jabes-Gileade**

Este é o nome de uma cidade. Veja como foi traduzido isso em 21: 8.

**não havia mulheres suficientes para todos eles**

Havia seiscentos homens benjamitas e quatrocentas mulheres de Jabes-Gileade.

**fez uma divisão entre as tribos de Israel**

"fez com que as tribos de Israel não fossem unificadas".

### **Judges 21:16**

**benjamitas**

Isso se refere aos descendentes de Benjamim. Veja como você traduziu isso em 3:15.

**mulheres de Benjamim foram mortas**

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "nós matamos todas as mulheres benjamitas".

**Deve haver herdeiros...de Israel não seja destruída**

Os israelitas estão exagerando. Eles já haviam dado esposas a quatrocentos dos benjamitas, de modo que a tribo não seria completamente destruída.

### **Judges 21:18**

**uma esposa a Benjamim**

Aqui Benjamin se refere aos descendentes masculinos de Benjamim. T.A.: "uma esposa para os homens de Benjamin".

**que é ao norte de Betel, a leste da estrada que sobe de Betel para Siquém, ao sul de Lebona**

Esta é uma informação de fundo para explicar ao leitor onde a cidade de Siló está localizada.

**Lebona**

Este é o nome de uma cidade.

### **Judges 21:20**

**e cada um de vós deveis tomar uma esposa ...voltai para a terra de Benjamim**

Entendia-se que os benjamitas levariam essas mulheres de volta a sua terra com elas. O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "cada um de vocês deve aproveitar

uma das meninas de Siló, e depois levá-la de volta com você para a terra de Benjamin para se tornar sua esposa".

### **Judges 21:22**

#### **Tende piedade deles por nós!**

O substantivo abstrato "piedade" pode ser declarado como uma ação. T.A.: "Aja com bondade para conosco e para com os homens de Benjamim".

#### **pois não conseguimos esposas para cada um deles durante a guerra**

O significado completo desta afirmação pode ser explicitado. T.A.: "porque nós não conseguimos esposas para cada um deles durante a guerra com Jabes-Gileade".

#### **vós sois inocentes...destes as vossas filhas para eles**

Isso se refere aos homens de Siló. Eles não deram voluntariamente suas filhas aos benjamitas e,

portanto, não quebraram sua promessa de não fazer isso.

### **Judges 21:23**

#### **o número de mulheres que precisavam**

Isso se refere a uma esposa para cada um dos duzentos homens benjamitas que não receberam esposas de Jabes Gileade. (Veja: 21:13).

### **Judges 21:25**

#### **não havia rei em Israel**

"Israel ainda não teve um rei".

#### **achavam certo aos seus próprios olhos**

Aqui "olhos" representa os pensamentos ou opiniões de uma pessoa. T.A.: "o que ele considerou certo".

# Translation Words

## Abel

Abel era o segundo filho de Adão e Eva. Ele era o irmão mais novo de Caim.

- Abel era um pastor.
- Abel sacrificou alguns de seus animais como uma oferta a Deus.
- Deus ficou satisfeito com Abel e suas ofertas.
- Caim, o primogênito de Adão e Eva, assassinou Abel.

## Abimeleque

Abimeleque foi um rei filisteu sobre a região de Gerar durante o tempo que Abraão e Isaque estavam vivendo na terra de Canaã.

- Abraão enganou o rei Abimeleque ao dizer que Sara era sua irmã em vez de sua esposa.
- Abraão e Abimeleque fizeram um acordo sobre uma propriedade de poços em Berseba.
- Muitos anos depois, Isaque também enganou Abimeleque e outros homens de Gerar dizendo que Rebeca era sua irmã, não sua esposa.
- O rei Abimeleque repreendeu Abraão e então Isaque por mentirem para ele.
- Outro homem chamado de Abimeleque foi um filho de Gideão e um outro irmão de Jotão. Algumas traduções podem usar uma ortografia um pouco diferente do seu nome para tornar claro que ele é uma pessoa diferente do rei Abimeleque.

## Ai

No Antigo Testamento, Ai era o nome de uma cidade cananeia localizada ao Sul de Betel e aproximadamente uns 8 km a noroeste de Jericó.

- Após derrotar Jericó, Josué liderou os israelitas em um ataque a Ai. Mas eles foram facilmente derrotados porque Deus não estava satisfeito com eles.
- Um israelita chamado Acã havia roubado os despojos de Jericó e Deus ordenou que ele e sua família fossem mortos. Então Deus ajudou os israelitas a derrotar o povo de Ai.

## Amaleque, amalequitas

Os amalequitas eram um grupo de pessoas nômades que viviam ao longo da parte sul de Canaã, do deserto do Neguebe até o país da Arábia. Este grupo de pessoas era descendente de Amaleque, o neto de Esaú.

- Os amalequitas foram inimigos cruéis com Israel no tempo em que Israel veio viver em Canaã primeiro.
- Algumas vezes o termo "Amaleque" é usado figurativamente para se referir a todos os amalequitas.
- Em uma batalha contra os amalequitas, quando Moisés levantou suas mãos, os israelitas estavam ganhando. Quando ele se cansou e suas mãos se baixaram, eles começaram a perder. Então Arão e Hur ajudaram Moisés a manter suas mãos para o alto até que o exército israelita tivesse derrotado os amalequitas.
- O rei Saul e o rei Davi ambos lideraram expedições militares contra os amalequitas.
- Após uma vitória sobre os amalequitas, Saul desobedeceu a Deus por manter algumas dos despojos e por não matar o rei dos amalequitas como Deus havia ordenado que ele fizesse.

## Amom, amonitas, mulheres amonitas

O "povo de Amom" ou os "amonitas" eram um grupo de pessoas em Canaã. Eles descendiam de Ben-Ami que era o filho de Ló por sua filha mais nova.

- O termo "amonitas" se refere especialmente a uma amonita feminina. Isto poderia ser traduzido também como "mulher amonita".

## Ana

- Os amonitas viviam ao leste do Rio Jordão e foram inimigos dos israelitas.
- Certa vez, os amonitas mandaram chamar um profeta chamado Balaão para amaldiçoar Israel, mas Deus não permitiu isso.

## Ana

Ana foi a mãe do profeta Samuel. Ela foi uma das duas esposas de Elcana.

- Ana não era capaz de engravidar, o que era um grande tormento para ela.
- No templo, Ana intensamente orou a Deus para que lhe desse um filho, prometendo dedicá-lo ao serviço de Deus.
- Deus atendeu ao seu pedido e quando o garoto Samuel estava já crescido, ela o cedeu para servir no templo.
- Deus também deu a Ana outros filhos, posteriormente.

## Arca

O termo "arca" refere-se literalmente a uma caixa de madeira retangular que é feita para segurar ou proteger algo. Uma arca pode ser grande ou pequeno em tamanho, dependendo do que está sendo usado.

- Na Bíblia inglesa, a palavra "arca" é usada pela primeira vez para se referir ao barco de madeira muito grande e retangular que Noé construiu para escapar do dilúvio mundial. A arca tinha um fundo plano, um telhado e paredes.
- Maneiras de traduzir este termo poderia incluir, "barco muito grande" ou "barca" ou "navio de carga" ou "grande barco em forma de caixa".
- A palavra hebraica que é usada para se referir a este enorme barco é a mesma palavra usada para a cesta ou caixa que segurou bebê Moisés quando sua mãe colocá-lo no rio Nilo para escondê-lo. Geralmente é traduzido como "cesta".
- Na frase "arca da aliança", uma palavra hebraica diferente é usada para "arca". Isso poderia ser traduzido como "caixa" ou "caixa" ou "recipiente".
- Ao escolher um termo para traduzir "arca", é importante em cada contexto considerar o tamanho que está sendo usado para.

## Arão

Arão era o irmão mais velho de Moisés. Deus escolheu Arão para ser o primeiro sumo sacerdote do povo de Israel.

- Arão ajudou Moisés a falar ao Faraó sobre libertar os israelitas.
- Enquanto os israelitas estavam viajando no deserto, Arão pecou por fazer um ídolo para o povo adorar.
- Deus também nomeou Arão [sacerdote] e seus descendentes para serem (../kt/priest.md) sacerdotes para o povo de Israel.

## Aser

Aser era o oitavo filho de Jacó. Os seus descendentes formaram uma das doze tribos de Israel, que também foi chamada "Aser".

- A mãe de Aser era Zilpa, serva de Lea.
- Seu nome significa "feliz" ou "abençoado".
- Aser era também o nome do território atribuído à tribo de Aser quando os israelitas entraram na terra prometida.

## Aserá, Pólos Aserá,

Aserá era o nome de uma deusa que era adorada por grupos de povos de Canaanea durante tempos velhos do testamento. "Ashtoreth" pode ser outro nome para "Aserá", ou poderia ser o nome de uma deusa diferente que era muito semelhante.

- O termo "pólos Aserá" refere-se a imagens de madeira entalhada ou árvores esculpidas que foram feitas para representar esta deusa.

- Os pólos de Asera eram freqüentemente instalados perto dos altares do deus falso Baal, que era considerado o marido de Aserá. Alguns grupos de pessoas adoravam Baal como o deus-sol e Aserá ou Ashtoreth como a deusa da lua.
- Deus ordenou aos israelitas que destruíssem todas as imagens esculpidas de Aserá.
- Alguns líderes israelitas como Gideão, Rei Asa e Rei Josias obedeceram a Deus e levaram o povo a destruir esses ídolos.
- Mas outros líderes israelitas, como o rei Salomão, o rei Manassés eo rei Acabe, não se livraram dos pólos de Aserá e influenciaram o povo a adorar esses ídolos.

### **Baal**

"Baal" significa "senhor" ou "mestre" e foi o nome do primeiro falso deus o qual foi cultuado pelos cananeus.

- Houve também locais de falsos deuses que tinham "Baal" como parte de seus nomes, tal qual "Baal de Peor". Algumas vezes todos esses deuses juntos são referidos como "os baals".
- Alguns povos tiveram nomes que incluíram a palavra "Baal".
- O culto a incluía práticas maliciosas, tais como: sacrifício de crianças e uso de prostitutas.
- Em diferentes períodos durante sua história, os Israelitas também tornaram-se profundamente envolvidos com o culto à Baal, seguindo o exemplo de nações pagãs em volta deles.
- Durante o reino do Rei Hiel, Elias o profeta de Deus promoveu um teste para provar ao povo que Baal não existia e que Yahweh é o único Deus verdadeiro. Como resultado, os profetas de Baal foram destruídos e os povos iniciaram o culto a Yahweh outra vez.

### **Belém, Efrata**

Belém era uma pequena cidade na terra de Israel, próxima da cidade de Jerusalém. Era conhecida também como "Efrata". a qual foi provavelmente seu nome original.

- Belém era chamada a "cidade d Davi", desde o nascimento do Rei Davi.
- O profeta Miqueias disse que o Messias viria de "Belém-Efrata".
- Para cumprir essa profecia, Jesus nasceu em Belém, muitos anos depois.
- O nome "Belém" significa "casa de pão" ou "casa de alimentos".

### **Berseba**

Nos tempos do Antigo Testamento, Berseba era uma cidade localizada cerca de 45 milhas ao sudoeste de Jerusalém em uma área deserta que atualmente é chamada de Neguebe.

- O deserto que cercava Berseba era a área do deserto onde Agar e Ismael vagavam depois que abraão os mandou para longe de suas tendas.
- O nome desta cidade significa "bem do juramento". Este nome foi dado quando Abraão jurou não castigar os homens do Rei Abimeleque por terem tomado o controle de um dos poços de Abraão.

### **Bete-Semes**

Bete-Semes era o nome de uma cidade Cananea aproximadamente 30 quilômetros à oeste de Jerusalém.

- Os Israelitas capturaram Bete-Semes durante o tempo de liderança de Josué.
- Bete-Semes foi uma cidade que era estabelecida como um lugar para os sacerdotes Levitas viverem.
- Quando os Filisteus estavam levando a arca da aliança de volta à Jerusalém, Bete-Semes foi a primeira cidade onde eles pararam com ela.

### **Betel**

Betel era uma cidade situada ao norte de Jerusalém na terra de Canaã. Era anteriormente chamada de "Luz".

- Depois de receber as promessas de Deus pela primeira vez, Abrão (Abraão) construiu um altar a Deus perto de Betel. O nome real da cidade ainda não era Betel naquela época, mas era geralmente referido como "Betel" que era mais conhecido.
- Ao fugir de seu irmão Esaú, Jacó passou a noite perto desta cidade e dormiu ao ar livre. Enquanto ele estava dormindo, teve um sonho mostrando anjos subindo e descendo uma escada para o céu.

- Esta cidade não tinha o nome "Betel" até que Jacó a chamou assim. Para deixar isso claro, algumas traduções podem traduzi-la como "luz (mais tarde chamada Betel)" nas passagens sobre Abraão, assim como quando Jacó chega pela primeira vez (antes de mudar o nome).
- Betel é mencionada frequentemente no Antigo Testamento e foi um lugar onde aconteceram muitos fatos importantes.

## **Cades, Cades-Barnéia, Meribá Cades**

Os nomes de Cades, Cades-Barnéia e Meribá Cades se referem a uma cidade importante na história de Israel, que estava localizada na parte sul de Israel, perto da região de Edom.

- A cidade de Cades era um oásis, um lugar onde havia água e solo fértil no meio de um deserto chamado Zim.
- Moisés enviou doze espias à terra de Canaã, de Cades-Barnéia.
- Israel também acampou em Cades durante o andar errante no deserto.
- Cades-Barnéia foi o local onde Miriam morreu.
- Foi em Meribá Cades, onde Moisés desobedeceu a Deus e bateu numa rocha para obter água para os israelitas, em vez de falar com a pedra como Deus lhe havia dito para fazer.
- O nome "Cades" vem da palavra hebraica que significa "santo" ou "separado".

## **Calebe**

Calebe era um dos doze espias Israelita que Moises enviou para explorar a terra de Canaã.

- Ele e Josué disseram ao povo para crer em Deus para destruir os Canaanitas.
- Josué e Calebe foram os únicos homens da sua geração que foram permitido entrar na Terra Prometida de Canaã.
- Caleb requereu que a terra de Hebron fosse dada a ele e sua família. Ele sabia que Deus o ajudaria destruir o povo que vivia lá.

## **Cam**

Cam foi o segundo dos três filhos de Noé.

- Durante a inundação do mundo que cobriu toda a terra, Cam e seus irmãos ficaram com Noé na arca, junto com suas esposas.
- Após a inundação, ocorreu uma situação em que Cam comprometeu a honra de seu pai, Noé. Como resultado, Noé amaldiçoou Canaã, filho de Cam, e todos os seus descendentes, que posteriormente ficaram conhecidos como cananeus.

## **Chama, chamando, chamou, gritou.**

Os termos " chama" ou "chamando" literalmente significa dizer alguma coisa em voz alta para alguém que não está por perto. Há também vários sentidos figurados para estes significados.

- Para " gritar", para alguns significa gritar ou falar audível para alguém que está afastada. Isto também pode significar chamar alguém para um socorro, especialmente Deus.
- Frequentemente na Bíblia "chamou" tem um significado de "conclusão" ou "comando para vir" ou "requisição para vir".
- Deus chama pessoas para vir e ser seu povo. Isto é o " chamado" deles.
- O termo "chamado" é usado na Bíblia para significar que Deus indicou ou escolheu um povo para ser sua criança, ser seus servos e proclamadores da sua mensagem de salvação através de Jesus.
- Este termo também é usado no contexto de chamando alguém pelo nome. Por exemplo, "Ele é chamado João", " Ele tem um nome João", ou "Seu nome é João".
- Ser "chamado pelo nome de" significa que alguém recebeu o nome de outra pessoa.
- Deus diz que ele tem chamado seu povo pelo seu nome.
- Uma expressão diferente para " Eu tenho chamado você pelo nome", significa que Deus conhece uma pessoa pelo seu nome próprio e especialmente escolheu ele.

### **Sugestões da Tradução:**

- O termo "chama" pode ser traduzido pela palavra que significa "concluído", que inclui a idéia de ser intencional ou completo propósito do chamado.
- A expressão " gritando para você" pode ser traduzida como " chamando por socorro" ou " ore por você urgentemente".
- Quando a Bíblia diz que Deus tem nós "chamado" para ser seus servos , isto pode ser traduzido como "especialmente escolhido a nós " ou " nos selecionado" para ser seus servos.
- "Voce deve chamar o seu nome" também pode ser traduzido como "você deve chamá-Lo.
- "Seu nome é chamado" poderia também ser traduzido como, " seu nome é" ou "ele é chamado".
- Gritar " pode ser traduzido como, " expressar audivelmente" ou " gritar bem alto" ou " dizer com voz bem alta". Tenha o cuidado para que esta tradução desta expressão nao soe como se uma pessoa estivesse irritada.
- A expressão " seu chamado" poderia ser traduzida como "seu propósito" ou "propósito de Deus para você" ou " um trabalho de Deus especial para você".
- Para" chamado no nome de Deus " poderia ser traduzido como " buscando o Senhor na dependência dele" ou crer no Senhor e obedece-lo".
- Para "chamado para" alguma coisa poderia ser traduzido por " trabalho" ou "chamado para" ou "comissionado".
- A expressão " voce é chamado pelo meu nome" pode ser traduzido com " eu tenho dado a voce o meu nome, mostrando que você pertence a mim".
- Quando Deus diz, "eu tenho chamado você pelo nome", isto poderia ser traduzida como , "Eu conheço o seu nome e tenho escolhido voce".

### **Dalila**

Dalila foi uma mulher filistéia que era amada por Sansão, mas não era sua esposa.

- Dalila amava mais o dinheiro do que a Sansão.
- Os filisteus subornaram Dalila para enganar Sansão, a fim de dizer a ela como ele poderia ser enfraquecido. Quando a sua força se foi, os filisteus o capturaram.

### **Deus**

Na Bíblia, o termo "Deus" refere-se ao ser eterno que criou o universo a partir do nada. Deus existe como Pai, Filho e Espírito Santo. O nome pessoal de Deus é "Javé".

. Deus sempre existiu; Ele existia antes que qualquer outra coisa existente, e Ele continuará a existir para sempre. . Ele é o único Deus verdadeiro e tem autoridade sobre tudo no universo. . Deus é perfeitamente justo, infinitamente sábio, santo, sem pecado, justo, misericordioso e amoroso. . Ele é um Deus que guarda a aliança, e que sempre cumpre suas promessas. . As pessoas foram criadas para adorar a Deus, e Ele é o único a Quem devem adorar. Deus revelou Seu nome como "Javé", que significa "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que (sempre) existe". . A Bíblia também fala sobre falsos "deuses" , os quais são ídolos sem vida que as pessoas de forma errada adoram.

### **Sugestões de tradução:**

As formas de traduzir "Deus" podem incluir "Deidade" ou "Criador" ou "Ser Supremo". Outras formas de traduzir "Deus" podem ser: "Supremo Criador" ou "Senhor Infinito Soberano" ou "Ser Supremo Eterno". Considere como Deus é referido em uma língua local ou nacional. Também pode haver uma palavra para "Deus" na língua que está sendo traduzida. Se assim for, é importante certificar-se de que esta palavra se encaixa nas características do Deus verdadeiro, como é descrito acima. Em muitas línguas a primeira letra da palavra para o único Deus verdadeiro é maiúscula, para distingui-LO da palavra para um deus falso. Outra maneira de fazer essa distinção seria usar dois termos diferentes para "Deus" e "deus". A frase: "Eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo" também poderia ser traduzida como: "Eu, Deus, governarei sobre este povo e eles me adorarão".

### **Dã**

Dã foi o quinto filho de Jacó e foi uma das doze tribo de Israel. À região acampada pela tribo de Dã na parte norte de Canaã também foi dada o mesmo nome.

- Durante os tempos de Abraão, havia uma cidade chamada Dã localizada ao Oeste de Jerusalém.

- Anos mais tarde, durante o tempo em que Israel entrou na terra prometida, havia uma cidade diferente chamada Dã localizada cerca de 60 milhas ao norte de Jerusalém.
- O termo, "Danitas" se refere aos descendentes de Dã, que também eram membros de seu clã.

## **Ecrom**

Ecrom foi a maior cidade dos Filisteus, localizada a nove milhas para o interior do Mar Mediterrâneo.

- Um templo do falso deus Baal- Zebube estava localizado em Ecrom.
- Quando os Filisteus capturaram a arca da aliança, eles levaram para Asdode, então mudaram para Gate e Ecrom porque Deus fazia com que as pessoas adoecessem e morressem, em qualquer cidade que a arca fosse levada. Finalmente os Filisteus mandaram a arca de volta para Israel.
- Quando o Rei Acazias caiu da sacada de sua casa e se machucou, ele pecou ao tentar descobrir com o falso deus Baal- Zebube se ele iria morrer ou não pelos seus ferimentos. Por causa deste pecado, Yahweh disse que ele iria morrer.

## **Edom, Edomita, Iduméia**

Edom foi o outro nome de Esaú. A região onde ele viveu também se tornou conhecida como "Edom" e mais tarde, "Iduméia". Os " Edomitas" foram seus descendentes.

- A região de Edom mudou de lugar várias vezes. Mais comumente se localizou no sul de Israel e eventualmente se estendeu para a região sul de Judá.
- Durante o período do Novo Testamento, Edom cobriu a metade do sul da província da Judéia. Os Gregos a chamaram de " Iduméia".
- O nome "Edom" significa "vermelho", se referindo ao fato que Esaú era coberto de cabelo vermelho quando nasceu. Ou pode se referir ao ensopado de lentilha vermelha que Esaú negociou pela sua bênção.
- No Velho Testamento, o país de Edom é frequentemente mencionado como um inimigo de Israel.
- O livro inteiro de Obadias é sobre a destruição de Edom. Outros profetas do Velho Testamento também fizeram profecias negativas contra Edom.

## **Efraim**

Efraim foi o segundo filho de José. Seus descendentes, os eframitas formaram uma das doze tribos de Israel.

- A tribo de Efraim foi uma das dez tribos que estavam localizadas na parte norte de Israel.
- Algumas vezes o nome Efraim é usado na Bíblia para se referir ao reinado inteiro de Israel do norte.
- Efraim era uma área aparentemente muito montanhosa ou de colinas, baseada nas referências do "país das colinas de Efraim" ou " as montanhas de Efraim".

## **Egito, Egípcio**

O Egito é um país na parte nordeste da África, para o sudoeste da terra de Canaã. Um egípcio é a pessoa que vem do país do Egito.

- Em tempos antigos, o Egito foi um país poderoso e rico.
- O Egito antigo foi dividido em duas partes, o Egito Baixo (parte norte onde o Rio Nilo desagua para o mar) e Egito Alto (parte sul). No Velho Testamento, estas partes se referem como "Egito" e " Patros" na linguagem de texto original.
- Diversas vezes quando havia pouco alimento em Canaã, os patriarcas de Israel viajavam para o Egito para comprar alimentos para seus familiares.
- Por diversas centenas de anos, os Israelitas foram escravos do Egito.
- José e Maria desceram para o Egito com seu filho pequeno Jesus, para escapar do Grande Herodes.

## **Eleazar**

Eleazar foi o nome de vários homens da Bíblia.

- Eleazar foi o terceiro filho de Arão irmão de Moisés. Após a morte de Arão, Eleazar se tornou o principal sacerdote de Israel.
- Eleazar também foi o nome de um dos "homens poderosos" de Davi.

## Eu, Yahweh; Eu, Yahweh

Muitas vezes no Antigo Testamento, quando Deus está falando sobre si mesmo, ele usa seu nome em vez de um pronome.

- Por exemplo, em vez de dizer: "Honra-me", diz ele, "Honra a Yahweh".
- Para deixar claro que Deus é o único falando sobre si mesmo, a ULB muitas vezes traduz isso acrescentando um pronome como em "Honra-me, Yahweh" ou "Eu, Yahweh diz".
- Ao adicionar o pronome "eu" ou "eu", a ULB indica ao leitor que Deus é o orador.

Sugestões de tradução

- Alguns tradutores podem decidir que é natural e claro em sua linguagem simplesmente seguir o texto literal e usar "Yahweh" sem nenhum pronome adicionado.
- Alguns podem decidir usar um pronome com Yahweh apenas algumas vezes no início de uma porção de texto, mas depois omitir o pronome no resto daquela seção. Um exemplo ULB disto é Deuteronômio 5: 9-16.
- É melhor se for possível manter o nome Yahweh onde ele literalmente ocorre no texto, mas algumas traduções podem decidir usar apenas um pronome em alguns lugares, para tornar o texto mais natural e claro.
- Este é um resumo das possíveis maneiras de traduzir "Yahweh" quando Deus está falando:
- "Yahweh"

## Fineias

Fineias foi o nome de dois homens no Velho Testamento.

Um dos netos de Arão era um sacerdote chamado Fineias, que se opôs fortemente à adoração de falsos deuses em Israel. Fineias salvou os Israelitas de um praga que Yahweh enviou para lhes punir pelos casamentos com mulheres Midianitas e a adoração a seus falsos deuses. Em muitas ocasiões Fineias foi armado com os Israelitas para destruir os midianitas. O outro Fineias mencionado no Velho Testamento foi um dos filhos maus de Eli, o sacerdote durante o tempo do profeta Samuel. Fineias e seu irmão Hofni foram ambos mortos quando os Filisteus atacaram Israel e roubaram a Arca da Aliança.

## Gaza

Durante os tempos bíblicos, Gaza era uma cidade filisteia próspera localizada na costa do mar Mediterrâneo, acêrca de 38 quilômetros ao sul de Asdode. Era uma das cinco maiores cidades dos filisteus.

. Devido à sua localização, Gaza era um porto marítimo fundamental onde as atividades comerciais aconteciam entre vários grupos de diferentes nações. . Hoje, a cidade de Gaza ainda é um importante porto marítimo na Faixa de Gaza, que é uma região de terra localizada ao longo da costa do Mar Mediterrâneo cercada por Israel ao norte e leste, e pelo Egito ao sul. . Gaza foi a cidade em que os filisteus levaram Sansão, depois de o terem capturado. . Filipe, o evangelista estava caminhando pela estrada do deserto para Gaza, quando encontrou o etíope eunuco.

## Gibeá

Gibeá é o nome de uma cidade que estava localizada ao norte de Jerusalém e ao sul de Betel.

. Gibeá estava no território da tribo de Benjamim. . Foi o local onde ocorreu uma grande batalha entre os Benjamitas e Israel.

## Gideão

Gideão foi um homem israelita levantado por Deus para livrar os israelitas de seus inimigos.

. Durante o tempo em que Gideão viveu, um povo chamado Midianita continuamente atacava os Israelitas e destruía suas colheitas. . Mesmo que Gideão estivesse temeroso, Deus o usou para liderar os Israelitas para lutar contra os Midianitas e derrotá-los. . Gideão também obedeceu a Deus, derrubando os altares dos falsos deuses Baal e Asera. . Ele não somente, levou o povo a derrotar seus inimigos, mas também os encorajou a obedecer e adorar a Javé, o único Deus verdadeiro.

## Gileade

Gileade é o nome de uma região montanhosa a leste do rio Jordão, onde viviam as tribos israelitas de Gade, Rúben e Manassés.

. Esta região é também referida como a "região montanhosa de Gileade" ou "Monte Gileade". . "Gileade", também era um nome próprio de vários homens no Velho Testamento. Um desses homens foi o neto de Manassés. Outro Gileade foi o pai de Jefté.

## Gilgal

Gilgal era uma cidade ao norte de Jericó, e foi o primeiro lugar que os israelitas acamparam depois de atravessar o Rio Jordão, antes de entrar em Canaã.

. Em Gilgal, Josué colocou doze pedras tiradas do leito seco do rio Jordão, que eles tinham acabado de atravessar. . Gilgal era a cidade que Elias e Eliseu saíam, e quando atravessavam o Jordão, Elias foi arrebatado ao céu. . Havia também vários outros lugares chamados "Gilgal" no Antigo Testamento. . A palavra "gilgal" significa "círculo de pedras", talvez referindo-se ao lugar que um altar circular foi construído. . No Antigo Testamento, esse nome quase sempre ocorre como "o gilgal". Isso pode indicar que não era nome de um lugar específico, mas sim uma descrição de um certo tipo de lugar.

## Hamor

Hamor foi um cananeu que viveu na cidade de Siquém quando Jacó e sua família viviam próximo de Sucote. Ele era um Hivita.

- Jacó comprou um terreno de sepultamento familiar dos filhos de Hamor.
- Enquanto eles estavam próximos, Siquém, filho de Hamor, raptou Diná, filha de Jacó.
- Os irmãos de Diná se vingaram da família de Hamor e mataram todos os homens da cidade de Siquém.

## Israel, israelitas, nação de Israel

O termo "Israel" é o nome que Deus deu a Jacó. Significa, "ele luta com Deus".

- Os descendentes de Jacó se tornaram conhecidos como "povo de Israel", "nação de Israel" ou "israelitas".
- Deus formou a sua aliança com o povo de Israel. Eles eram seus escolhidos.
- A nação de Israel era constituída por doze tribos.
- Logo após a morte do rei Salomão, Israel foi dividido em dois reinos: o reino do sul, chamado "Judá" e o reino do norte, chamado "Israel".
- Muitas vezes o termo "Israel" pode ser traduzido como "o povo de Israel" ou "a nação de Israel", dependendo do contexto.

## Issacar

Issacar era o quinto filho de Jacó. Sua mãe era Lea.

- A tribo de Issacar era uma das doze tribos de Israel.
- A terra de Issacar foi cercada por Naftali, Zabulão, Manassés e Gade.
- Estava localizada ao sul do mar da Galiléia.

## Jefté

Jefté era um guerreiro de Gileade que serviu como juiz sobre Israel.

- Em Hebreus 11:32, Jefté é louvado como um importante líder que livrou seu povo dos seus inimigos.
- Ele resgatou os israelitas dos amonitas e liderou seu povo à derrotar os efrimitas.
- Contudo, Jefté fez um voto tolo e precipitado a Deus, cujo resultado foi ele sacrificar sua filha.

## Jerusalém

Jerusalém era originalmente uma antiga cidade cananeia que mais tarde se tornou a cidade mais importante de Israel. Está localizada a cerca de 34 quilômetros a oeste do Mar Morto a ao norte de Belém. Ainda é a capital do atual Israel.

- O nome "Jerusalém" é mencionado primeiro no livro de Josué. Outros nomes do Antigo Testamento para esta cidade incluem: Salém, cidade de Jebus, e Sião. Tanto Jerusalém como Salém tem o significado raiz de paz.
- Jerusalém era originalmente uma fortaleza jebusita chamada Sião, que o rei Davi capturou e a tornou sua capital.
- O filho de Davi, Salomão, construiu seu primeiro templo em Jerusalém, no monte Moriá, que foi a montanha onde Abraão ofereceu seu filho Isaque a Deus. O templo foi reconstruído ali depois de ser destruído pelos babilônicos.
- Pelo fato do templo ser em Jerusalém, os maiores festivais judeus era celebrados ali.
- As pessoas normalmente se referiam a "subir" para Jerusalém, já que era localizada nas montanhas.

## Jezreel

Jezreel era o nome de uma importante cidade israelita no território da tribo de Issacar, localizada a sudoeste do Mar Morto.

- A cidade de Jezreel é um dos pontos ocidentais na planície de Megido, que é também chamado de "O vale de Jezreel".
- Diversos reis de Israel tinham seus palácios na cidade de Jezreel.
- A vinha de Nabote estava localizada perto do palácio do rei Acabe em Jezreel. O profeta Elias profetizou contra Acabe ali.
- Jesabel, a esposa má de Acabe, foi morta em Jezreel.
- Muitos outros eventos significativos aconteceram nessa cidade, incluindo diversas batalhas.

## Josué

Havia vários homens israelitas chamados Josué na Bíblia. O mais conhecido é Josué filho de Num, que era o ajudante de Moisés e que mais tarde se tornou um importante líder do povo de Deus.

- Josué foi um dos doze espias que Moisés enviou para explorar a Terra Prometida.
- Junto com Calebe, Josué exortou o povo israelita a obedecer a ordem de Deus para entrar na Terra Prometida e derrotar os cananeus.
- Muitos anos depois, após a morte de Moisés, Deus escolheu Josué para liderar o povo de Israel para dentro da Terra Prometida.
- Na primeira e mais famosa batalha contra os cananeus, Josué liderou os israelitas na conquista da cidade de Jericó.
- O livro Josué, no Antigo Testamento, fala de como Josué liderou os israelitas para assumirem o controle da Terra Prometida e como ele distribuiu as diferentes partes da terra para cada tribo de Israel viver.
- Josué, filho de Jeozadaque, é mencionado nos livros de Ageu e Zacarias. Ele era o sumo sacerdote que ajudou a reconstruir os muros de Jerusalém.
- Há vários outros homens chamados Josué mencionados nas genealogias e em outros lugares da Bíblia.

## Jotão

No Antigo Testamento há três homens com o nome Jotão.

- Um homem chamado Jotão era o filho mais novo de Gideão. Jotão ajudou a derrotar seu irmão mais velho Abimeleque, que havia matado todo o resto dos seus irmãos.
- Outro homem chamado Jotão foi rei sobre Judá por dezessete anos após a morte de seu pai Uzias (Azarias).
- Como seu pai, o rei Jotão obedeceu a Deus e foi um bom rei.
- Contudo, ele não removeu os locais de adoração aos ídolos e isso fez com que, mais tarde, o povo de Judá se afastasse de Deus novamente.
- Jotão é também um dos ancestrais listados na genealogia de Jesus Cristo no livro de Mateus.

## Joás

Joás era o nome de diversos homens no Antigo Testamento.

- Um Joás foi o pai do libertador de Israel, Gideão.
- Outro homem chamado Joás era o descendente de Benjamim, o filho mais novo de Jacó.
- O Joás mais bem conhecido se tornou rei de Judá na idade de sete anos. Ele era o filho de Acazias, rei de Judá, que havia sido assassinado.
- Quando Joás era uma criança muito pequena, sua tia o salvou de ser morto ao escondê-lo até que tivesse idade para ser coroado rei.
- O rei Joás foi um bom rei que a princípio obedeceu a Deus. Mas não removeu os altares e os israelitas começaram a adorar os ídolos novamente.
- O rei Joás governou sobre Judá durante alguns dos anos que o rei Jeoás estava governando sobre Israel. Eles eram dois reis diferentes.

## Judá

Judá era um dos filhos mais velhos de Jacó. Sua mãe era Leia. Seus descendentes eram chamados a "tribo de Judá".

- Foi Judá que disse para seus irmãos venderem o irmão mais novo, José, como escravo ao invés de deixá-lo no poço para morrer.
- O rei Davi e todos os reis depois dele eram descendentes de Judá. Jesus também era um descendente de Judá.
- Quando o reinado de Salomão acabou e a nação de Israel foi dividida, o reino de Judá foi a parte do sul da nação.
- No livro de Apocalipse, no Novo Testamento, Jesus é chamado de "Leão de Judá".
- As palavras "judeu" e "Judeia" vêm do nome "Judá".

## Judá, Reino de Judá

A tribo de Judá era a maior das doze tribos de Israel. O reino de Judá foi constituído das tribos de Judá e Benjamim.

- Depois que o rei Salomão morreu, a nação de Israel foi dividida em dois reinos: Israel e Judá. O reino de Judá era o reino do sul, localizado a oeste do Mar Salgado.
- A capital do reino de Judá era Jerusalém.
- Oito reis de Judá obedeceram a Yahweh e levaram o povo a adorá-lo. Os outros reis de Judá foram maus e levaram o povo a adorar ídolos.
- Mais de 120 anos depois que a Assíria derrotou Israel (o reino do norte), Judá foi conquistada pela nação de Babilônia. Os babilônios destruíram a cidade e o templo, e levaram a maior parte do povo de Judá para Babilônia como cativos.

## Jônatas

Jônatas é o nome de pelo menos dez homens no Antigo Testamento. O nome significa "Yahweh entregou".

- O melhor amigo de Davi, Jônatas, é o homem mais conhecido da Bíblia com esse nome. Jônatas era o filho mais velho do rei Saul.
- Outros Jônatas mencionados no Antigo Testamento incluem: um descendente de Moisés; um sobrinho do rei Davi; vários outros sacerdotes, incluindo um filho de Abiatar; e um escriba do Antigo Testamento em cuja casa o profeta Jeremias foi aprisionado.

## Líbano

Líbano é uma região montanhosa bonita, localizada pela costa do Mar Mediterrâneo, no norte de Israel. Nos tempos bíblicos, essa região também era imensamente florestada com árvores de abeto, tal como o cedro e o cipreste.

- O Rei Salomão enviou trabalhadores ao Líbano para colher árvores de cedro, a fim de usar na construção do Templo de Deus.
- O Líbano antigamente era habitado pelo povo Fenício, que era especialista na construção de embarcações, as quais eram usadas em um sistema de comércio desenvolvido.

- As cidades de Tiro e Sidom se localizavam no Líbano. Foi nessas cidades que pela primeira vez uma cor roxo valiosa.

## Manassés

Haviam cinco homens com o nome de Manassés no Velho Testamento:

- Manassés foi o nome do primeiro filho de José.
- Ambos, Manassés e seu irmão mais novo Efraim, foram adotados pelo pai de José, Jacó que deu aos descendentes deles o privilégio de estar entre as doze tribos de Israel.
- Os descendentes de Manassés formaram uma das tribos de Israel.
- A tribo de Manassés foi frequentemente chamada de "meia-tribo de Manassés" porque somente parte da tribo se estabeleceu na terra de Canaã, no lado oeste do rio Jordão. A outra parte da tribo se estabeleceu no lado leste do Jordão.
- Um dos reis de Judá foi também chamado Manassés.
- O rei Manassés foi um rei mau que sacrificou seu próprio filho como oferta queimada a falsos deuses.
- Deus castigou o rei Manassés permitindo que ele fosse capturado por um exército inimigo. Manassés voltou-se para Deus e destruiu os altares onde os ídolos eram adorados.
- Dois homens chamados Manasseh viveram durante o tempo de Ezra. Esses homens deveriam se divorciar de suas esposas pagãs, que os tinham influenciado para adorar deuses falsos.
- Um outro Manassés era o avô de alguns Danitas que eram sacerdotes para falsos deuses.

## Midiã, Midianitas

Midiã era filho de Abraão e sua esposa Quetura. É também o nome de um grupo de pessoas e regiões localizadas no deserto do norte do Arábia ao sul da terra de Canaã. As pessoas desse grupo eram chamadas de "midianitas".

- Quando Moisés deixou o Egito, ele foi para a região de Midiã, onde conheceu as filhas de Jetro e ajudou-os a abater seus rebanhos. Mais tarde, Moisés se casou com uma das filhas de Jethro.
- José foi levado ao Egito por um grupo de comerciantes de escravos midianitas.
- Muitos anos depois, os midianitas atacaram e atacaram os israelitas na terra de Canaã. Gideão levou os israelitas a vencê-los.
- Muitas das tribos árabes modernas são descendentes deste grupo.

## Mispá

Mispá é o nome de várias cidades mencionadas no Antigo Testamento. Isso significa "ponto de observação" ou "torre de vigia".

- Quando Davi estava sendo perseguido por Saul, ele deixou seus pais em Mispá, sob a proteção do rei de Moabe.
- Uma cidade chamada Mispá estava localizada na fronteira entre os reinos de Judá e Israel. Era um importante centro militar.

## Moabe, Moabita, Moabita

Moabe era o filho da filha mais velha de Ló. Também se tornou o nome da terra onde ele e sua família viveram. O termo "Moabita" refere-se a uma pessoa que é descendente de Moabe ou que vive no país de Moabe.

- O país de Moabe estava localizado a leste do Mar Salgado.
- Moabe estava a sudeste da cidade de Belém onde vivia a família Noemi.
- O povo de Belém chamou Rute de "Moabita" porque era uma mulher do país de Moabe. Este termo também pode ser traduzido como "mulher moabita" ou "mulher de Moabe".

## Moisés

Moisés foi um profeta e líder do povo israelita há mais de 40 anos.

- Quando Moisés era um bebê, os pais de Moisés colocaram-no numa cesta nas canas do rio Nilo para escondê-lo do faraó egípcio. A irmã de Moisés, Miriam, o observou lá. A vida de Moisés foi poupada quando a filha do faraó encontrou-o e levou-o ao palácio para criá-lo como seu filho.

- Deus escolheu Moisés para libertar os israelitas da escravidão no Egito e levá-los à Terra Prometida.
- Após a fuga dos israelitas do Egito e enquanto eles estavam vagando pelo deserto, Deus deu a Moisés dois comprimidos de pedra com os Dez Mandamentos escritos neles.
- Perto do fim de sua vida, Moisés viu a Terra Prometida, mas não conseguiu viver nele porque desobedeceu a Deus.

## **Naftali**

Naftali foi o sexto filho de Jacó. Seus descendentes formaram a tribo de Naftali, a qual foi uma das doze tribos de Israel.

- Algumas vezes o nome Naftali é usado para referir-se à terra onde a tribo viveu.
- A terra de Naftali estava localizada na parte do norte de Israel, próximo às tribos de Dã e Aser. Ela também estava na borda Oeste do mar de Quinerete.
- Essa tribo é mencionada tanto no Velho quanto no Novo Testamento da Bíblia.

## **Ramá**

Ramá era uma antiga cidade Israelita localizada a 8km de Jerusalém. Era a região onde a tribo de Benjamim vivia.

- Ramá foi onde Raquel morreu depois de ter dado a luz à Benjamim.
- Quando os Israelitas foram levados cativos para Babilônia, eles foram primeiro trazidos para Ramá antes de se mudarem para a Babilônia.
- Ramá era a casa da mãe e do pai de Samuel.

## **Rei**

O termo "rei" refere-se a um homem que é o governante supremo de uma cidade, estado ou país.

- Um rei é geralmente escolhido para governar por causa de sua relação familiar com reis anteriores.
- Quando um rei morre, é geralmente seu filho mais velho que se torna o próximo rei.
- Nos tempos antigos, o rei tinha autoridade absoluta sobre o povo em seu reino.
- Raramente o termo "rei" pode ser usado para se referir a alguém que não é um verdadeiro rei, como "Rei Herodes" no Novo Testamento.
- Na Bíblia, Deus é muitas vezes referido como um rei que governa o seu povo.
- O "reino de Deus" se refere ao governo de Deus sobre seu povo.
- Jesus foi chamado de "rei dos judeus", "rei de Israel" e "rei dos reis".
- Quando Jesus voltar, ele governará como rei sobre o mundo.
- Este termo também poderia ser traduzido como "chefe supremo" ou "líder absoluto" ou "governante soberano".
- A expressão "rei dos reis" poderia ser traduzida como "rei que governa todos os outros reis" ou "soberano supremo que tem autoridade sobre todos os outros governantes".

## **Sansão**

Sansão era um dos juízes, ou libertadores, de Israel. Ele era da tribo de Dan.

Deus deu a Sansão a força sobre-humana que ele costumava usar contra os inimigos de Israel, os filisteus. Sansão foi submetido a um voto de nunca cortar o cabelo e nunca beber vinho ou qualquer outra bebida fermentada. Enquanto ele cumpriu esse voto, Deus continuou a dar força. Ele finalmente quebrou o voto e deixou que seu cabelo fosse cortado, o que permitiu que os filisteus o capturassem. Enquanto Sansão estava em cativeiro, Deus permitiu que ele recuperasse suas forças e lhe deu a oportunidade de destruir o templo do deus falso Dagon, junto com muitos filisteus.

## **Senhor, mestre, senhor**

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre outras pessoas.

- Essa palavra é às vezes traduzida como "mestre" quando se dirigia a Jesus ou quando se referia a alguém que possuía escravos.

- Algumas versões em inglês traduzem isso como "senhor", em contextos onde alguém está se referindo educadamente a outro alguém de superioridade.

#### **Sugestões de Tradução:**

- Esse termo deve ser traduzido como "mestre" quando referir-se a uma pessoa que possui escravos. Isso poderia ser usado por um servo para se dirigir à pessoa para a qual ele trabalha.
- Quando referir-se a Jesus, isso poderia ser traduzido como "mestre", se pelo contexto demonstra como um "mestre religioso".
- Se a pessoa dirige-se a Jesus não conhecendo-o, "Senhor" poderia ser traduzido como "senhor". Essa tradução também seria usada para outros contextos, nos quais se busca uma forma educada de se dirigir a um homem.
- Quando refere-se a Deus, o Pai, ou a Jesus, esse termo é escrito como "Senhor".

#### **Senhor**

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre pessoas. Quando isso é usado em maiúsculo, é um título que refere-se a Deus. (Note, contudo, que quando usado como uma forma de se dirigir a alguém, ou no início de uma sentença, isso pode ser usado em maiúsculo e ter o sentido de "senhor", ou "mestre".)

- No Velho Testamento, esse também é usado em expressões como, "Senhor Deus Poderoso", ou "Senhor Yahweh", ou "Yahweh nosso Senhor".
- No Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo em expressões como, "Senhor Jesus" e "Senhor Jesus Cristo", as quais denotam que Jesus é Deus.
- O termo "Senhor" no Novo Testamento também é usado sozinho como uma referência direta a Deus, especialmente em citações do Velho Testamento. Por exemplo, o texto do Velho Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome de Yahweh", e o texto do Novo Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome do Senhor".
- Na ULB e na UDB, o título "Senhor", somente é usado para traduzir as palavras gregas e hebraicas atuais que significam "Senhor". Nunca é usado como uma tradução do nome de Deus (Yahweh), como é feito em algumas traduções.

#### **Sugestões de Tradução:**

- Algumas línguas traduzem esse termo como "Mestre", ou "Governador", ou algum outro termo que denota domínio ou controlador supremo.
- Em contextos específicos, muitas traduções usam a primeira letra desse termo em maiúsculo para deixar claro ao leitor que, esse é um título referindo-se a Deus.
- Para lugares no Novo Testamento, onde há uma porção do Velho Testamento, o termo "Senhor Deus" poderia ser usado para deixar claro que isso é uma referência a Deus.

#### **Senhor Yahweh, Deus Yahweh**

No Velho Testamento, "Senhor Yahweh" é frequentemente usado para se referir ao único verdadeiro Deus.

- O termo "Senhor" é um título divino e "Yahweh" é um nome pessoal de Deus.
- "Yahweh" também é geralmente combinado com o termo "Deus" para formar "Yahweh Deus".

#### **Sugestões de Tradução:**

- Se alguma forma de "Yahweh" é usada para a tradução do nome pessoal de Deus, os termos "Senhor Yahweh" e "Yahweh Deus", podem ser traduzidos literalmente. Também considere como o termo "Senhor" é traduzido em outros contextos, quando estiver se referindo a Deus.
- Algumas línguas põem títulos depois do nome e traduzem isso como "Yahweh Senhor". Considere o que é natural na forma da sua língua: o título "Senhor" deveria vir antes ou depois de "Yahweh"?
- "Yahweh Deus" também poderia ser tornado em "Deus que é chamado Yahweh", ou "Deus que é o único que vive", ou "Eu sou, que é Deus".
- Se a tradução segue a tradição de tornar "Yahweh" como "Senhor", ou "SENHOR", o termo "Senhor Yahweh" poderia ser traduzido como "Senhor Deus", ou "Deus que é O Senhor". Outras traduções possíveis poderiam ser, "Mestre SENHOR", ou "Deus O SENHOR".

- O termo "Senhor Yahweh" não deve ser tomado como "Senhor SENHOR", porque os leitores podem não notar a diferença no tamanho da letra, que tem sido tradicionalmente usado para distinguir essas duas palavras.

## Síria

A Síria é um país localizado a nordeste de Israel. Durante o tempo do Novo Testamento, era uma província sob o domínio do Império Romano.

No período do Antigo Testamento, os sírios eram fortes inimigos militares dos israelitas. Naaman era um comandante do exército sírio que foi curado de lepra pelo profeta Eliseu. Muitos dos habitantes da Síria são descendentes de Arão, que era descendente do filho de Noé, Sem. Damasco, a capital da Síria, é mencionado muitas vezes na Bíblia. Saulo foi para a cidade de Damasco com planos de perseguir cristãos ali, mas Jesus o deteve.

## Tamar

Tamar é o nome de várias mulheres no Velho Testamento. É também o nome de diversas cidades ou outros lugares no Velho Testamento.

- Tamar era a nora de Judá. Ela deu à luz a Perez que era um ancestral de Jesus Cristo.
- Uma das filhas do rei Davi também se chamava Tamar; ela era irmã de Absalão. Seu meio irmão Amnon a violentou e a deixou desolada.
- Absalão também teve uma filha chamada Tamar.
- Uma cidade chamada "Hazazom-Tamar" é a mesma que a cidade de En-Gedi na margem ocidental do mar Salgado. Há também uma "Baal-Tamar". Existem também referências gerais a respeito de um lugar chamado "Tamar" o qual pode ser diferente das cidades.

## Yahweh

O termo "Javé" é o nome pessoal de Deus que Ele mesmo revelou quando falou com Moisés na sarsa ardente.

O nome "Jave" vem da palavra que significa "ser" ou "existir" Possíveis significados de "Javé" incluem, "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que faz". Este nome revela que Deus sempre viveu e continuará a viver para sempre. Isso também significa que Ele está sempre presente. Seguindo a tradição, muitas versões da Bíblia usam o termo "SENHOR" ou "o SENHOR" para representar "Javé". Esta tradição resultou do fato que, historicamente, o povo judeu teve medo de pronunciar erradamente o nome de Javé e começou a dizer "Senhor" toda vez que o termo "Javé" apareceu no texto. As Bíblias modernas escrevem "SENHOR" com todas as letras maiúsculas para mostrar o respeito pelo nome pessoal de Deus e para distingui-lo de "Senhor", que é uma palavra hebraica diferente. Os textos ULB e UDB sempre traduzem este termo como "Yahweh", como ocorre literalmente no texto hebraico do Antigo Testamento. O termo "Javé" nunca ocorre no texto original do Novo Testamento; apenas o termo grego para "Senhor" é usado, mesmo com citações do Antigo Testamento.

## SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

Yahweh "poderia ser traduzido por uma palavra ou frase que significa "Eu sou" ou "Aquele que vive" ou "Aquele que é" ou "Aquele que está vivo". Este termo também pode ser escrito de uma maneira que é semelhante à forma como "Yahweh" é escrito. Algumas denominações preferem não usar o termo "Javé" e, em vez disso, usam a renderização tradicional, "SENHOR". Uma consideração importante é que isso pode ser confuso quando lido em voz alta porque ele soará igual ao título "Senhor". Algumas línguas podem ter um afixo ou outro marcador gramatical que pode ser adicionado para distinguir "SENHOR" como um nome.

## Zebulom

Zebulom foi o último filho nascido de Jacó e Lia e é o nome de uma das doze tribos de Israel.

A tribo israelita de Zebulom recebeu a terra diretamente a oeste do Mar Salgado. Às vezes, o nome "Zebulom" também é usado para se referir à terra onde vivia essa tribo israelita.

## abate

- O termo "abate" refere-se a matança de um grande número de animais ou pessoas, ou a uma matança violenta. Isso também pode se referir a matar um animal para o propósito de comê-lo.
- Quando Abraão recebeu três visitas em sua tenda no deserto, ele ordenou aos seus servos abater e cozinhar um bezerro para seus convidados.
- O profeta Ezequiel profetizou que Deus mandaria seu anjo para abater todos aqueles que não seguissem suas palavras.
- 1 Samuel registra um grande abate onde 30.000 Israelitas foram mortos por seus inimigos, por causa da desobediência a Deus.
- "Armas de abate" pode ser traduzido como "armas de matança".
- A expressão, "o abate foi muito grande" pode ser traduzida como: "um grande número foi abatido", "o número de mortes foi muito grande" ou "um terrível número de pessoas morreram".
- Outras maneiras de traduzir "abate" pode ser "matar", "assassinar" ou "matança".

## adorar, orar

Os termos "adorar" e "orar" se referem a conversar com Deus. Esse termo também é usado para se referir às pessoas tentando conversar com falsos deuses.

Pessoas podem adorar silenciosamente, conversar com Deus em seus pensamentos ou elas podem adorar em voz alta, falando a Deus com a voz delas. Algumas vezes, orações são escritas, tais como quando Davi escreveu suas orações no livro de Salmos. Orar pode incluir pedir a Deus por misericórdia, por ajuda com um problema, por sabedoria em tomar decisões. Geralmente pessoas pedem a Deus para curar pessoas que estão enfermas ou que precisam de ajuda em outras formas. Pessoas também agradecem e louvam a Deus quando elas estão orando a Ele. Orar inclui confessar nossos pecados a Deus e pedir a Ele para perdô-los. Conversar com Deus é, algumas vezes, chamado de "comunhão" com Ele, como o nosso espírito se comunica com o dEle, compartilhando nossas emoções e desfrutando de sua presença. Esse termo poderia ser traduzido como "conversar com Deus" ou "se comunicar com Ele". A tradução desse termo deveria ser apto para incluir o orar em silêncio.

## aflição, aflições, aflito

O termo "aflição" se refere a experiências na vida que são muito difíceis e angustiantes. Estar "aflito" significa se sentir chateado ou angustiado a respeito de algo.

- Aflições podem ser coisas físicas, emocionais ou espirituais que machucam uma pessoa.
- Na bíblia, frequentemente aflições são períodos de teste que Deus usa para ajudar crentes a amadurecerem e crescerem na sua fé.
- O uso no Novo Testamento de "aflição" também se refere ao julgamento que veio sobre os grupos de pessoas que forma imorais e rejeitaram Deus.
- A ação "afligir alguém" significa "incomodar" essa pessoa ou angustia-la.

## Sugestões de tradução:

- O termo "aflição" ou "aflições" pode ser traduzido também como "perigo", ou "coisas dolorosas que aconteceram", ou "perseguição", ou "experiências difíceis" ou "angústia".
- O termo "aflito" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique "angústia sofrida", ou "sentimento terrível de angústia", ou "preocupado", ou "ansioso", ou "angustiado", ou "aterrorizado", ou "perturbado".
- "Não a aflija" pode ser traduzido também como "não a incomode" ou "não a critique".
- A frase "dias de aflição" ou "tempos de aflição" poderia também ser traduzida como "quando você experimenta angústia", ou "quando coisas difíceis acontecem a você" ou "quando Deus faz com que coisas angustiantes aconteçam".
- Maneiras de traduzir "arranjar problemas" ou "trazer problemas" podem incluir "fazer com que coisas angustiantes aconteçam", ou "causar dificuldades" ou "fazê-los experimentar coisas muito difíceis".

## aliança

Uma aliança é um acordo formal e vinculativo entre duas partes em que uma ou ambas as partes devem cumprir.

- Este acordo pode ser entre indivíduos, entre grupos de pessoas, ou entre Deus e pessoas.

- Quando as pessoas fazem uma aliança entre si, prometem que farão algo e devem fazê-lo.
- Exemplos de alianças humanas incluem pactos matrimoniais, acordos comerciais e tratados entre países.
- Em toda a Bíblia, Deus fez várias diferentes alianças com seu povo.
- Em algumas das alianças, Deus prometeu cumprir Sua parte sem condições. Por exemplo, quando Deus estabeleceu Sua aliança com a humanidade, prometendo nunca destruir a Terra novamente com uma inundação mundial, essa promessa não tinha condições para as pessoas cumprirem.
- Em outras alianças, Deus prometeu cumprir sua parte somente se o povo obedecesse a ele e cumprisse sua parte da aliança.

#### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Dependendo do contexto, as formas de traduzir este termo poderiam incluir "pacto vinculativo" ou "compromisso formal" ou "promessa" ou "contrato".
- Alguns idiomas podem ter palavras diferentes para aliança, dependendo se uma das partes ou ambas as partes fizeram uma promessa que devem manter. Se a aliança for unilateral, ela poderia ser traduzida como "promessa" ou "aposta".
- Certifique-se de que a tradução deste termo não soa como pessoas que propuseram a aliança. Em todos os casos as alianças entre Deus e as pessoas, foi Deus quem iniciou a aliança.

#### **altar**

Um altar era uma estrutura elevada no qual os israelitas queimavam animais e grãos como ofertas a Deus.

- Durante os tempos da Bíblia, altares simples eram frequentemente feitos formando um monte de terra compactado ou colocando cuidadosamente pedras grandes para formar uma pilha estável.
- Algumas caixas especiais em forma de altar eram feitas de madeira e sobrepostas com metal, assim como ouro, latão ou bronze.
- Outros grupos de pessoas que viviam próximo aos israelitas também construíam altares para oferecer sacrifício a seus deuses.

#### **amor**

Amar outras pessoas é presar por essas pessoas e fazer coisas que as beneficiarão. Há diferentes significados para "amor", os quais, diferentes línguas podem expressar usando diferentes palavras:

1. O tipo de amor que vem de Deus está baseado no bem dos outros, mesmo quando isso não traz benefício próprio. Esse tipo de amor presa pelos outros, não importa o que as pessoas façam. Deus, Ele mesmo, é amor e também a fonte do verdadeiro amor.
2. Jesus demonstrou esse tipo de amor pelo ato sacrificial de sua vida, para nos resgatar do pecado e da morte. Ele também ensinou seus seguidores a amar uns aos outros sacrificialmente.
3. Quando as pessoas amam uns aos outros com esse tipo de amor, isso envolve ações que mostram que alguém está pensando no que fará para que a outra pessoa prospere. Esse tipo de amor também inclui, especialmente, perdoar os outros.
4. Na ULB, a palavra "amor" refere-se a esse tipo de amor sacrificial, a menos que uma Nota de Tradução indique um significado diferente.
5. Outra palavra no Novo Testamento refere-se ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família.
6. Esse termo refere-se a um amor humano natural entre amigos ou familiares.
7. Isso também poderia ser usado em um contexto como, "Eles amam sentarem-se nos assentos mais importantes de um banquete". Isso significa que eles "gostam muitíssimo" ou "desejam grandemente" fazer isso.
8. A palavra "amor" também pode referir-se a um amor romântico entre um homem e uma mulher.
9. Na expressão figurativa "Jacó Eu amei, mas Esaú Eu odiei", o termo "amei" refere-se à escolha de Deus de Jacó estar em um relacionamento de aliança com Ele. Isso também poderia ser traduzido como "escolhi". Embora Esaú também fosse abençoado por Deus, não foi-lhe dado o privilégio de

estar em aliança com Deus. O termo "odiei" é usado figurativamente aqui, no sentido de "rejeitado" ou "não escolhido".

### Sugestões de Tradução:

- A menos que indicado de outra forma, em uma Nota de Tradução, a palavra "amor" na ULB refere-se ao tipo de amor sacrificial que vem de Deus.
- Algumas línguas podem ter uma palavra específica para o tipo de amor de doar-se a si mesmo, amor sacrificial que Deus tem. Outras formas de traduzir isso incluiria, "devotado, cuidado fiel", ou "preocupar-se com o ato de doar-se a si mesmo", ou "amor de Deus". Certifique-se de que a palavra usada para traduzir o amor de Deus pode incluir a renúncia dos próprios interesses para beneficiar os outros e amar os outros, não importa o que eles façam.
- Algumas vezes no inglês a palavra "amor" descreve o cuidado intenso que as pessoas têm pelos amigos ou familiares. Algumas línguas podem traduzir isso com uma palavra ou frase que tenha o sentido de "gostar muitíssimo", ou "preocupar-se por", ou "ter uma afeição forte por".
- Em contextos onde a palavra "amor" é usada para expressar uma forte preferência por algo, isso poderia ser traduzido por "preferir fortemente", ou "gostar muitíssimo", ou "desejar grandemente".
- Algumas línguas também podem ter uma palavra à parte para referir-se a um amor romântico ou sexual entre o marido e a esposa.
- Algumas línguas devem expressar "amor" como uma ação. Então por exemplo, elas podem traduzir que o "amor é paciente, amor é amável ...", assim como "quando uma pessoa ama alguém, ela é paciente com a outra e amável com ela".

### ancião

Os anciãos são homens maduros espiritualmente que têm responsabilidades de liderança prática e espiritual entre as pessoas de Deus.

- O termo "ancião" veio do fato de que os anciãos foram originalmente homens mais velhos, que por causa da sua idade e experiência, tinham grande sabedoria.
- No Velho Testamento, os anciãos ajudaram a liderar os Israelitas nas questões de justiça social e na Lei de Moisés.
- No Novo Testamento, os anciãos Judeus continuaram a ser líderes em suas comunidades e também foram juizes para as pessoas.
- Nas primeiras igrejas Cristãs, os anciãos Cristãos davam liderança espiritual para as assembleias de crentes locais.
- Anciãos nestas igrejas incluíam homens jovens que eram espiritualmente maduros.
- Este termo pode ser traduzido como "homens mais velhos" ou "homens espiritualmente maduros que conduzem a igreja".

### andar, caminhar

O termo "andar" é muitas vezes usado em um sentido figurativo para significar "viver".

- "Enoque andou com Deus" significa que Enoque viveu em um relacionamento íntimo com Deus.
- "Andar no Espírito" significa ser guiado pelo Espírito Santo para que façamos coisas que agradam e honram a Deus.
- "Andar nos" mandamentos de Deus ou nos caminhos de Deus significa "viver em obediência" aos seus mandamentos, que é "obedecer aos seus mandamentos" ou "fazer a sua vontade".
- Quando Deus diz que "andaré entre" seu povo, isso significa que ele está vivendo entre eles ou interagindo intimamente com eles.
- "Caminhar ao contrário de" significa viver ou se comportar de uma forma que é contra algo ou alguém.
- "Caminhar depois" significa procurar ou perseguir alguém ou algo. Também pode significar agir da mesma maneira que alguém.

### SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

- É melhor traduzir "caminhar" literalmente, desde que o significado correto seja compreendido.
- Caso contrário, os usos figurativos de "andar" também poderiam ser traduzidos por "viver" ou "agir" ou "se comportar".
- A frase andar no Espírito poderia ser traduzida por, "viver em obediência ao Espírito Santo" ou "comportar-se de uma maneira que seja agradável ao Espírito Santo" ou "fazer coisas que são agradáveis a Deus tanto quanto ao Espírito Santo o qual guia você".

- "Andar nos mandamentos de Deus" poderia ser traduzido por "viver pelos mandamentos de Deus" ou "obedecer aos mandamentos de Deus".

A frase "andou com Deus" poderia ser traduzida como "vívuda em estreita relação com Deus obedecendo-o e honrando-o".

## **anjo, arcanjo**

Um anjo é um Espírito poderoso a quem Deus criou. Anjos existem para servir a Deus e por fazer o que quer que Ele os diga para fazer. O termo "arcanjo" e refere-se ao anjo que comanda ou lidera todos os outros anjos.

- A palavra "anjo" literalmente significa "mensageiro".
- O termo "arcanjo" literalmente significa "mensageiro chefe". O único anjo referido na Bíblia como um "arcanjo" é Miguel.
- Na Bíblia, anjos levam mensagens de Deus para o povo. Estas mensagens incluíam instruções sobre o que Deus queria que o povo fizesse.
- Anjos também falavam às pessoas sobre eventos que estavam para acontecer no futuro ou eventos que já haviam acontecido.
- Anjos tem autoridade de Deus como Seus representantes e algumas vezes na Bíblia eles falavam como se o próprio Deus estivesse falando.
- Outras maneiras que os anjos servem a Deus é protegendo e fortalecendo o povo.
- Uma frase especial "anjo de YAHWEH" tem mais de um possível significado: 1) Pode significar "anjo que representa YAHWEH" ou "mensageiro que serve a YAHWEH". 2) Pode se referir ao próprio YAHWEH, que aparentou como um anjo enquanto Ele falava a uma pessoa. Ambos os significados poderiam explicar o uso do anjo "Eu" como se o próprio YAHWEH estivesse falando.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Formas para traduzir "anjo" poderia incluir "mensageiro de Deus" ou "servo do Deus Celeste" ou "mensageiro do Espírito de Deus".
- O termo "arcanjo" poderia ser traduzido como "anjo chefe" ou "anjo cabeça" ou "líder dos anjos".
- Também considera-se como estes termos são traduzidos em uma linguagem nacional ou outra linguagem local.
- A frase "anjo de YAHWEH" poderia ser traduzido usando as palavras para "anjo" e "YAHWEH". Isto permitirá diferentes interpretações para aquela frase.

Possíveis traduções poderiam incluir "anjo de YAHWEH" ou "anjo enviado por YAHWEH" ou "YAHWEH que parece um anjo".

## **arado**

Um "arado" é uma ferramenta de fazenda que é usada para lavrar o solo a fim de preparar um campo para plantar.

Arados têm dentes de garfo pontudos e afiados que cavam no solo. Eles usualmente têm cabos que o fazendeiro usa para guiar o arado. Nos tempos bíblicos, arados eram usualmente puxados por um par de bois, ou outros animais de trabalho. Muitos arados eram feitos de madeira dura, exceto os pontos dos dentes de garfo que eram feitos de um metal, tal como o bronze ou o ferro.

## **assassinar**

O termo "assassinar" significa matar uma pessoa ou animal. Muitas vezes significa matar usando a força ou violentamente. Quando refere-se a um animal ou a uma grande quantidade de pessoas, o termo "abate" é outro termo que é frequentemente usado. A palavra "matar" também pode ser traduzido nesse termo. A frase "assassinato" também pode ser traduzida como "as pessoas assassinadas" ou "as pessoas que foram mortas".

## boi, boiada

Um "boi" se refere a um tipo de gado que é especificamente treinado para trabalhar na agricultura. O plural deste termo é "boiada". Habitualmente, a boiada é de machos castrados.

- Ao longo da Bíblia, a boiada é representada como animais unidos por um jugo para puxar uma carroça ou um arado.
- Bois trabalhando juntos sob um jugo era algo tão comum na Bíblia que a frase "estar sob o jugo de" tornou-se uma metáfora para trabalho duro e pesado.
- Um touro é também um animal macho do gado, mas que não foi castrado e nem treinado para ser um animal que presta serviços.

## bronze

O termo "bronze" se refere a um tipo de metal que é feito derretendo juntos os metais, cobre e estanho, obtendo uma cor marron escura, ligeiramente vermelha.

- O bronze resiste à corrosão da água e é um bom condutor de calor.
- Em tempos antigos, o bronze era usado para a fabricação de ferramentas, armas, obra de artes, altares, painéis e armadura de soldado, entre outras coisas.
- Muitos materiais de construção para o tabernáculo e o templo eram feitos de bronze.
- Ídolos ou falsos deuses eram também muitas vezes feitos de bronze.
- Os objetos de bronze eram feitos pela fusão do bronze com um líquido e em seguida, despejado em moldes. Este processo foi chamado de "fundição".

## cabeça

Na Bíblia, a palavra "cabeça" é utilizada com vários sentidos figurados.

- É comum o uso deste termo para referir que tem autoridade sobre o povo, como em "você me fez o cabeça sobre nações". Isto pode ser traduzido como "você me fez governador..." ou "você me deu autoridade sobre..."
- Jesus é chamado o "cabeça da igreja". Assim como a cabeça de uma pessoa guia e direciona os membros do corpo, Jesus guia e dirige os membros do seu "corpo", a Igreja.
- O Novo Testamento ensina que o marido é o "cabeça" ou autoridade de sua esposa. Ele tem a responsabilidade de liderar e guiar sua esposa e família.
- A expressão "nenhuma lâmina irá jamais tocar sua cabeça" significa "ele nunca cortará seu cabelo".
- O termo "cabeça" pode também se referir ao início da origem de algo como em "cabeça da rua".
- A expressão "cabeças de grão" refere-se à parte mais alta do milho ou da cevada, que contêm as sementes.
- Outro uso figurado de "cabeça" é quando é utilizada para representar a pessoa como um todo, como em "esta cabeça grisalha" referindo-se a um idoso ou "a cabeça de José", referindo-se a José.
- A expressão "deixe o sangue deles ficar sobre sua própria cabeça" significa que o homem é responsável pelas mortes deles e será punido por isto.

## SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- Dependendo do contexto, o termo "cabeça" pode ser traduzido como "autoridade", "aquele que lidera e dirige" ou "aquele que é responsável".
- A expressão "cabeça de" pode se referir à pessoa como um todo e pode ser traduzida usando simplesmente o nome da pessoa. Por exemplo "a cabeça de José" pode ser traduzida somente por "José".
- A expressão "estará na sua própria cabeça" pode ser traduzida com o "estará sobre ele", "ele será punido por", "ele será responsabilizado por" ou "ele será considerado culpado de".
- Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo podem incluir "início", "origem", "líder" ou "topo".

## carne

Na Bíblia, o termo "carne" se refere literalmente à parte macia de tecido do corpo físico de um ser humano ou animal.

- A Bíblia também usa o termo "carne" de forma simbólica para se referir a todos os seres humanos e a todas os seres vivos.

- No Novo Testamento, o termo "carne" é usado para se referir à natureza pecaminosa dos seres humanos. Este é normalmente usado em contraste a sua natureza espiritual.
- A expressão "sangue do meu sangue" se refere a alguém que é biologicamente ligada a outra pessoa tal como pais, irmãos, filhos ou netos.
- A expressão "sangue do meu sangue" também pode se referir aos ancestrais de alguém ou aos seus descendentes.
- A expressão "uma só carne" se refere à união física de um homem e uma mulher em casamento.

#### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- No contexto do corpo do animal, "carne" pode ser traduzida por "corpo" ou "couro" ou "carne".
- Quando é usado para se referir genericamente a todos os seres vivos, o termo pode ser traduzido por "seres humanos" ou "tudo que respira".
- Ao se referir de forma geral a todas as pessoas, o termo pode ser traduzido por "povo" ou "seres humanos" ou "todos os vivos".
- A expressão "sangue do meu sangue" poderia ser traduzida por "parentes" ou "família" ou "aparentados" ou "clã familiar". Existem contextos nos quais poderia ser traduzido por "ancestrais" ou "descendentes".
- Algumas línguas podem ter uma expressão que seja similar ao significado "carne e osso" ou "sangue do meu sangue".
- A expressão "tornar-se uma só carne" poderia ser traduzida por "união sexual" ou "tornou-se como um só corpo" ou "tornou-se como uma só pessoa em corpo e espírito". A tradução desta expressão deveria ser checada a fim de se certificar se o termo é aceitável na língua e cultura da tradução.

#### **casa**

O termo "casa" é frequentemente utilizado de modo figurado na Bíblia.

- Algumas vezes, ele significa "família", referindo-se às pessoas que vivem juntas em uma casa.
- Habitualmente, "casa" refere-se aos descendentes e outros parentes de uma pessoa. Por exemplo, a frase "casa de Davi" refere-se a todos os descendentes do Rei Davi.
- Os termos "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao tabernáculo ou templo. Estas expressões também podem se referir, de modo geral, a onde Deus está ou habita.
- Em Hebreus 3, "a casa de Deus" é usada como metáfora para se referir ao povo de Deus ou, de modo mais genérico, a tudo que pertence a Deus.
- A frase "casa de Israel" pode se referir, de modo amplo, a toda a nação de Israel ou, mais especificamente, às tribos do reino do norte de Israel.

#### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Dependendo do contexto, "casa" pode ser traduzido por "família", "povo", "descendentes", "templo" ou "habitação".
- A frase "casa de Davi" pode ser traduzida por "clã de Davi", "família de Davi" ou "descendentes de Davi". Expressões relacionadas podem ser traduzidas da mesma maneira.
- Formas diferentes de traduzir "casa de Israel" poderiam incluir "povo de Israel", "descendentes de Israel" ou "israelitas".
- A frase "casa de Yahweh" pode ser traduzida como "templo de Yahweh", "lugar de adoração de Yahweh" ou "onde Yahweh habita".
- "Casa de Deus" pode ser traduzida de modo similar.

#### **casa de Deus, casa de Yahweh**

Na Bíblia, as frases "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao lugar onde Deus é adorado.

- Este termo é também utilizado, de modo mais específico, para se referir ao tabernáculo ou ao templo.
- Algumas vezes, a "casa de Deus" é usada para se referir ao povo de Deus.

#### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Quando se referir ao lugar de adoração, este termo pode ser traduzido como "casa para a adoração de Deus" ou "lugar para a adoração de Deus".
- Se refere-se ao templo ou ao tabernáculo, pode ser traduzido como "o templo".

## **casco, contendo casco, cascos**

Estes termos se referem ao material duro que recobre as extremidades das patas de certos animais tais como camelos, bois, veados, cavalos, burros, porcos, gados, ovelhas e cabras.

- Os cascos dos animais protegem suas patas enquanto caminham.
- Alguns animais têm o casco dividido em duas partes, outros não.
- Deus falou aos israelitas que os animais que tinham o casco dividido e mastigavam capim eram considerados limpos para comer. Isto incluía bois, ovelhas, veados e gado.

## **cavalo**

Um cavalo é um animal de quatro patas grande que, nos tempos da Bíblia, era usado principalmente para o trabalho nas fazendas e para transporte de pessoas.

- Alguns cavalos eram utilizados para puxar carroças e carros, enquanto outros carregavam cavaleiros de modo individual.
- Os cavalos frequentemente utilizavam um arreio e um freio de modo a poderem ser guiados.
- Na Bíblia, os cavalos eram considerados posses valiosas e uma medida de riqueza, em especial por seu uso na guerra. Por exemplo, parte da grande riqueza de Salomão era os milhares de cavalos e carruagens que ele possuía.
- Animais semelhantes ao cavalo eram o burro e a mula.

## **cercar, sitiar**

O termo "cercar" refere-se a quando um exército circula a cidade e a incapacita de receber qualquer suprimento de comida e água. "Sitiar" uma cidade significa que a cidade está sob um cerco. Quando a Babilônia atacou Israel, usaram uma tática de cercamento sobre Jerusalém para enfraquecer o povo dentro da cidade. Muitas vezes, durante um ataque, rampas de terra são gradualmente construídas para possibilitar o exército a cruzar sobre os muros da cidade e a invadi-la. A expressão "deitar um cerco" significa fazer um cerco. Tem o mesmo significado de "sitiar". O termo "sitiado" tem o mesmo significado da expressão "sobre cerco". Ambas essas descrevem uma cidade que um exército inimigo está rondando e sitiando.

## **cevada**

O termo "cevada" refere-se a um tipo de grão que é usado para fazer pão.

- A planta cevada tem um longo caule com uma cabeça no topo onde as sementes ou grãos crescem.
- A cevada faz bem em clima mais quente, por isso é muitas vezes colhida na primavera ou no verão.
- Quando a cevada está debulhada, as sementes comestíveis são separadas da palha inútil.
- O grão da cevada é moído em farinha, a qual é misturada com água ou óleo para fazer pão.
- Se a cevada não for conhecida, poderia ser traduzida como "grão chamado cevada" ou "grão de cevada".

## **comando, comandar, mandamento**

O termo "comandar" significa ordenar alguém a fazer alguma coisa. Um "comando", ou "mandamento" é aquilo que a pessoa foi ordenada a fazer.

- Apesar these termos terem basicmente o mesmo significado , "mandamento" geralmente se refere para certos comandos de Deus , os quais são mais formais e permanentes, como por exemplo os "dez mandamentos".
- Um comando pode ser positivo (" Honre seus pais" ) ou negativo (" Não roube").
- " Tomar o comando" significa " tomar o controle" ou "estar no controle" de alguma coisa ou alguém.

## **SUGESTÃO DE TRADUÇÕES.**

- É melhor traduzir este termo diferente de um termo "legal". Também compará-lo com definições de um "decreto" ou "estatuto."
- Algumas traduções preferem traduzir "comando " e "mandamento" com a mesma palavra nas suas línguas.
- Outros preferem usar uma palavra especial para mandamento que se refere para sempre, formal mandamento feito por Deus.

## **confiança, confiável**

O termo "confiança" se refere a estar certo que alguma coisa é verdadeira ou certa que irá acontecer.

- Na Bíblia o termo "esperança" frequentemente significa esperar com a certeza que alguma coisa realmente vai acontecer. A ULB frequentemente traduz isto como "confiança" ou "confiança no futuro" ou "futuro confiante" especialmente quando isto significa estar seguro que irá receber o que Deus tem prometido para os crentes em Jesus.
- Geralmente o termo "confiança" se refere especialmente a certeza que os crentes em Jesus têm de que eles estarão com Deus para sempre no céu.
- A frase "ter confiança em Deus" significa estar cheio de expectativas para receber e experimentar o que Deus tem prometido.
- Estar "confiante", significa crer nas promessas de Deus, e agir com a certeza de que Deus irá fazer o que Ele disse. O termo também poderá significar uma ação forte e corajosa.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- O termo "confiança" poderia ser traduzido como "certo" ou "seguro".
- A frase "estar confiante" poderia ser traduzida como: "crer completamente" ou "estar completamente seguro a cerca de" ou "ter certeza".
- O termo "confiantemente" poderia ser traduzido como "reforçado" ou "com certeza".
- Dependendo do contexto, outras maneiras para traduzir "confiança" poderia incluir "completamente seguro" ou "seguro da possibilidade" ou "certamente".

## **confiar, confiável, confiabilidade**

O termo "confiar" se refere a acreditar que algo ou alguém é verdadeiro ou fidedigno. Uma pessoa "confiável" pode ser confiada para fazer ou dizer o que é correto e verdadeiro.

- Confiar está intimamente relacionado a fé. Se se confia em alguém, tem-se fé de que essa pessoa fará o que prometeu.
- Ter confiança em alguém também significa depender dessa pessoa.
- "Confiar" em Jesus significa acreditar que Ele é Deus e morreu na cruz para pagar por nossos pecados e confiar Nele para nos salvar.
- Uma "palavra confiável" se refere a algo que é dito que pode ser contado como verdade.

### **Sugestões de tradução:**

- Maneiras de traduzir "confiar" podem incluir "acreditar", ou "ter fé", ou "ter confiança" ou "depende de".
- A frase "colocar a sua confiança em" tem o significado muito similar a "confiar em".
- O termo "confiável" pode ser traduzido como "fidedigno", ou "de confiança" ou "pode ser sempre confiável".

## **coração**

Na Bíblia, o termo "coração" é usado de modo figurado para se referir aos pensamentos, emoções, desejos e vontades de uma pessoa.

- Ter um "coração duro" é uma expressão comum que significa uma pessoa teimosa que se nega a obedecer a Deus.
- As expressões "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" significa fazer algo sem arrependimento, com comprometimento e disposição.
- A expressão "tomar algo de coração" significa tratar algo de modo sério e aplicar na sua vida.
- O termo "com o coração quebrado" descreve uma pessoa que está muito triste. Está profundamente machucada, em termos emocionais.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Alguns idiomas usam uma parte diferente do corpo, como "estômago" ou "fígado", para se referir a estas ideias.
- Outros idiomas podem usar palavras diferentes para expressar conceitos distintos.

- Se o "coração" ou outra parte do corpo não tem este significado, alguns idiomas podem necessitar expressá-lo de modo não figurado com termos como "pensamentos", "emoções" ou "desejos".
- Dependendo do contexto, "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" pode ser traduzido como "com toda minha energia", "com dedicação total", "completamente" ou "com total comprometimento".
- A expressão "tomar algo de coração" pode ser traduzida como "tratar isto seriamente" ou "pensar sobre isto cuidadosamente".
- A expressão "coração duro" pode também ser traduzida como "rebelião com teimosia", "recusa a obedecer" ou "desobediência contínua a Deus".
- Modos de traduzir "com o coração quebrado" podem incluir "muito triste" ou "sentindo-se profundamente machucado".

## corpo

O termo "corpo" literalmente se refere ao corpo físico de uma pessoa ou animal. Este termo também é usado figurativamente para se referir a um objeto ou todo o grupo que tem membros individuais.

- Muitas vezes o termo "corpo" se refere a uma pessoa ou a um animal morto. Algumas vezes isso é referido como um "corpo morto" ou a um "cadáver".
- Quando Jesus disse aos discípulos em sua última refeição de Páscoa, "Este (pão) é o meu corpo", ele estava se referindo ao seu corpo físico que seria "quebrado" (morto) para pagar por seus pecados.
- Na Bíblia, os Cristãos são referidos a um grupo como o "corpo de Cristo".
- Assim como um corpo físico tem muitas partes, o "corpo de Cristo" tem muitos membros individuais.
- Cada crente individualmente tem uma função especial no "corpo de Cristo" para ajudar a todo o grupo a trabalhar junto para servir a Deus e dá-lhe glória.
- Jesus também é referido como a "cabeça" (líder) do "corpo" de seus crentes. Apenas como a cabeça de uma pessoa diz a seu corpo o que fazer, assim Jesus é o que guia e dirige os Crstãos como membros de seu "corpo".

## SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- A melhor maneira para traduzir este termo seria com a palavra que é mais comumente usada para se referir a um corpo físico na linguagem do projeto. Certifique-se de que a palavra usada não é um termo ofensivo. Quando se referindo coletivamente aos crentes, para algumas línguas isto pode ser mais natural e exato dizer, "corpo espiritual de Cristo".
- Quando Jesus diz, "Este é o meu corpo" é melhor traduzir literalmente, com uma nota explicativa se isto se isto for necessário.
- Algumas línguas podem ter uma palavra separada quando se refere a um corpo morto, tal como um "cadáver" de uma pessoa ou a carcaça de um animal. Certifique-se de que a palavra usada para traduzir isso faz sentido no contexto e é aceitável

## correr, corredor

Literalmente, o termo "correr" refere-se a mover-se muito rapidamente a pé, geralmente a um ritmo muito mais rápido do que andar. Este significado principal de "correr" também é usado em expressões figurativas como as seguintes:

"corre de forma a ganhar o prêmio" - refere-se a perseverar em fazer a vontade de Deus com a mesma perseverança que correr uma corrida para ganhar. "corre no caminho de seus comandos" - significa obedecer alegremente e rapidamente aos comandos de Deus. "correr atrás de outros deuses" - significa persistir em adorar outros deuses. "Eu corro para você me esconder" - significa rapidamente se voltar para Deus para o refúgio e a segurança quando confrontados com coisas difíceis.

Outros significados figurativos de "correr":

Água e outros líquidos como lágrimas, sangue, suor e rios são ditos "correr". Isso também pode ser traduzido como "fluxo". A fronteira de um país ou região é dito "correr" por um rio ou a fronteira de um país diferente. Isso pode ser traduzido como "sua borda está ao lado" ou "limite". Rios e córregos podem "funcionar seco", o que significa que eles não têm mais água neles. Isso pode ser traduzido como "ter secado" ou "ficar seco". Os dias de uma festa podem "seguir seu curso", o que significa que eles "passaram" ou "estão finalizados" ou "acabaram".

**CRUZ**

Nos tempos bíblicos, uma cruz era um poste de madeira ereto preso no chão, com um travessa de madeira horizontal fixada próximo ao topo.

- Durante a época do Império Romano, o governo romano executaria criminosos amarrando-os ou pregando-os a uma cruz e deixando-os ali para morrer.
- Jesus foi falsamente acusado de crimes que não cometeu e os romanos O colocaram numa cruz para morrer.
- Observe que esta é uma palavra completamente diferente do verbo "cruzar" que significa ir para o outro lado de algo, como um rio ou lago.

**SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Este termo poderia ser traduzido usando um termo no idioma-alvo, que se refere ao formato de uma cruz.
- Considere descrever a cruz como algo sobre o qual as pessoas eram mortas, usando frases como "poste de execução" ou "árvore de morte".
- Considere também como esta palavra é traduzida em uma tradução da Bíblia em um idioma local ou nacional.

**cumprir**

O termo "cumprir" significa completar ou finalizar algo que era esperado.

- Quando uma profecia é cumprida, significa que Deus realiza o que foi predito na profecia.
- Se uma pessoa cumpre uma promessa ou voto, significa que ele faz o que havia prometido fazer.
- Cumprir uma responsabilidade significa fazer a tarefa que estava designada ou exigida.

**SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Dependendo do contexto "cumprir" poderia ser traduzida por "concluir" ou "completar" ou "ocorrer" ou "obedecer" ou "realizar".
- A frase "foi cumprido" também poderia ser traduzida por "se realizou" ou "aconteceu" ou "ocorreu".
- Outras forma de traduzir "cumprir" como "cumprir seu ministério" poderia incluir "completar" ou "realizar" ou "praticar" ou "servir outras pessoas como Deus o chamou para fazer".

**céu, alturas, céus, celestial**

O termo que é traduzido como "céus" refere-se ao local onde Deus habita. A mesma palavra pode significar "nas alturas", a depender do contexto.

- O termo "céus" refere-se a tudo que nós vemos sobre a terra, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Inclui também os corpos celestes, tais como os planetas longínquos, os quais nós não conseguimos ver diretamente da terra.
- O termo "céu" refere-se à expansão azul sobre a terra que tem nuvens e o ar que respiramos. Frequentemente, sol e lua são também ditos como estando "no alto do céu".
- Em alguns contextos da Bíblia, a palavra "céu" pode se referir tanto ao céu quanto ao local em que Deus habita.
- Quando "céu" é utilizado de modo figurado, é uma forma de se referir a Deus. Por exemplo, quando Mateus escreve sobre o "reino dos céus", ele se refere ao reino de Deus.

**SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Quando "céu" é utilizado de modo figurado, pode ser traduzido como "Deus".
- Por "reino dos céus", no livro de Mateus, é melhor manter a palavra "céus", a qual é disntintiva deste evangelho.
- Os termos "céus" ou "corpos celestes" podem também ser traduzidos como "sol, lua e estrelas", "estrelas" ou "todas as estrelas do universo".
- A frase "estrelas do céu" pode ser traduzida por "estrelas no céu", "estrelas da galáxia" ou "estrelas do universo".

## **dormir, adormecer, cair no sono**

Esses termos tem significados figurados relativos a morte. "dormiu" ou "adormeceu" pode ser uma metáfora que significa "estar morto". A expressão "cair no sono" refere-se ao momento quando alguém começa a dormir, ou no sentido figurado, quando alguém morre. "Dormiu com seus pais" significa estar morto, assim como seus ancestrais estão.

### **Sugestões de Tradução:**

Em alguns contextos, o termo "dormiu" ou "adormeceu" pode ser traduzido como "estar morto". "Caiu no sono" pode ser traduzido como "rapidamente dormiu", "começou a dormir" ou "morrer", dependendo do seu significado. Nota: É especialmente importante manter a expressão figurada no contexto onde o público não entenda o significado. Por exemplo, quando Jesus disse aos seus discípulos que Lázaro estava "dormindo" eles pensavam que significava que Lázaro estava naturalmente dormindo. Nesse contexto, não faria sentido traduzir "ele morreu". Algumas línguas podem ter diferentes expressões para morte ou morrendo que podem ser usadas se a expressão "dormiu" ou "adormeceu" não fazem sentido na língua projeto.

## **enterrar, enterrado, enterro**

O termo "enterrar" geralmente se refere a colocar um cadáver em um buraco ou outro local de sepultamento. O termo "enterro" é o ato de enterrar algo ou pode ser usado para descrever um lugar usado para enterrar algo.

- Muitas vezes as pessoas enterram um corpo morto, colocando-o em um buraco profundo no chão e, em seguida, cobre-o com terra.
- Às vezes o corpo morto é colocado em uma caixa com estrutura, tal como um caixão antes de enterrá-lo.
- Nos tempos Bíblicos, as pessoas mortas eram muitas vezes enterradas em uma caverna ou um lugar parecido. Após a morte de Jesus, seu corpo foi envolto em roupas e colocado em um túmulo de pedra que foi fechado com uma grande pedra.
- Os termos "lugar de sepultamento" ou "quarto de enterro" ou "câmara funerária" são todas maneiras de se referir a lugar onde um corpo um corpo morto é enterrado.
- Outras coisas também podem ser enterradas, tais como quando Acam enterrou prata e outras coisas que ele tinha roubado de Jericó.
- A frase "enterrou seu rosto" geralmente significa "cobriu o rosto com as mãos".
- Algumas vezes a palavra "esconder" pode significar "enterro" quando como Acam escondeu coisas na terra que ele tinha roubado de Jericó. Isso significava que ele os enterrava na terra.

## **enviar, mandar**

"Enviar" é fazer com que alguém ou algo vá para algum lugar. Para "enviar", alguém deve dizer a essa pessoa que faça uma missão ou tarefa.

Muitas vezes, uma pessoa que foi "enviada" foi nomeada para fazer uma tarefa específica. Frases como "enviar chuva" ou "enviar desastre" significam "provocar ... vir". Esse tipo de expressão geralmente é usado em referência a Deus, fazendo com que essas coisas aconteçam. O termo "enviar" também é usado em expressões como "enviar palavra" ou "enviar uma mensagem" o que significa dar a alguém uma mensagem para contar a outra pessoa. "Enviar" alguém "com" algo pode significar "dar" essa coisa "a" outra pessoa, geralmente movendo-a alguma distância para que a pessoa a receba. Jesus frequentemente usa a frase "aquele que me enviou" para se referir a Deus, o Pai, que o "enviou" à Terra para redimir e salvar pessoas. Isso também pode ser traduzido como "encomendado" ou "me fez vir" ou "me nomeou para ir".

## **errar, maltratar, ferir**

Alguém "errar" significa tratar outra pessoa de forma injusta desonesta.

- O termo "maltratar" significa agir mau ou rudemente em relação à alguém, causando danos físicos ou emocionais à essa pessoa.
- O termo "ferir" é mais abrangente e significa "causar dano à alguém de algum modo". Muitas vezes tem o significado de "ferir fisicamente".
- Dependendo do contexto, estes termos também podem ser traduzidos como, "fazer errado" ou "tratar injustamente" ou "causar dano" ou "tratar de forma prejudicial" ou "prejudicar".

## escudo

O escudo é um objeto segurador por um soldado na batalha para se proteger de ser ferido pelas armas do inimigo. "Proteger" alguém significa proteger essa pessoa de algum dano. Escudos eram muitas vezes circulares ou ovais no formato e eram feitos de materiais como couro, madeira ou metal que eram firmes e densos o suficiente para proteger da espada ou da flecha de perfurá-los. Usando esse termo como uma metáfora, a bíblia refere-se a Deus como o escudo protetor do seu povo. Paulo também fala sobre o "escudo da fé", que é um modo figurativo de dizer que acreditando em Jesus, e vivendo a fé em obediência a Deus, protegerá os crentes de ataques espirituais de satanás.

## espinho, cardo

Arbustos espinhosos e cardos são plantas que possuem ramos ou flores espinhosos. Essas plantas não produzem fruto ou qualquer coisa útil.

- Um "espinho" é uma parte dura e afiada no ramo ou caule de uma planta. Um "espinheiro" é um tipo de árvore pequena ou arbusto que possui muitos espinhos nos seus ramos.
- Um "cardo" é uma planta com caule e folhas pontudas. Frequentemente, as flores são roxas.
- Plantas espinhosas e cardos se multiplicam rapidamente e podem fazer com que plantas próximas ou colheitas não cresçam. Esta é uma ilustração de como o pecado impede uma pessoa de produzir bom fruto espiritual.
- Uma coroa feita de ramos espinhosos retorcidos foi colocada na cabeça de Jesus antes de Ele ser crucificado.
- Se possível, esses termos deveriam ser traduzidos pelos nomes de duas plantas ou arbustos diferentes que sejam conhecidos na área do idioma.

## estrangeiro, peregrino, forasteiro

O termo "estrangeiro" se refere a uma pessoa que vive em um país que não é o seu. Outro nome para "estrangeiro" é um forasteiro.

- No Antigo Testamento, este termo se refere especialmente a qualquer pessoa que venha de um grupo de pessoas diferentes daqueles do seu povo.
- Um estrangeiro é também uma pessoa cuja linguagem e cultura são diferentes de sua própria.
- Por exemplo, quando Noemi e sua família se mudaram para Moabe, eles eram estrangeiros lá. Quando Noemi e sua nora Rute mudaram-se para Israel, Rute foi chamada de "estrangeira" porque não era originária de Israel.
- O apóstolo Paulo disse aos éfesos que antes de conhecerem a Cristo, eles eram "estrangeiros" à aliança de Deus.
- Algumas vezes "estrangeiro" pode ser traduzido por "estranho", mas não deveria se referir apenas a alguém que não seja familiar ou desconhecido.

## estéril

Ser "estéril" significa não ser fértil ou frutífero.

- Solo ou terra que é estéril não é capaz de produzir quaisquer plantas.
- Uma mulher que é estéril é alguém que é fisicamente incapaz de conceber ou ter uma criança.

### Sugestões de Tradução:

- Quando "estéril" é usada para referir-se à terra, poderia ser traduzida como "não fértil" ou "infrutífera" ou "sem plantas".
- Quando está se referindo a uma mulher estéril, poderia ser traduzida como "sem filhos" ou "incapaz de ter filhos" ou "incapaz de conceber um filho".

## família

O termo "família" refere-se a todas as pessoas que vivem juntas em uma casa, incluindo membros da família e empregados.

- Se alguém faz o manejo doméstico, isto envolve diretamente os empregados e o cuidado com a propriedade.

- Algumas vezes, "família" pode se referir de modo figurado a toda a linhagem familiar de alguém, principalmente seus descendentes.

## **fogo**

Fogo é o calor, luz e chama que é produzida quando algo é queimado.

- A queima de madeira por fogo transforma a madeira em cinzas.
- O termo "fogo" também é usado simbolicamente, geralmente, se referindo a julgamento ou purificação.
- O julgamento final dos incrédulos será no fogo do inferno.
- O fogo é usado para refinar ouro e outros metais. Na Bíblia, este processo é usado para explicar como Deus purifica o povo através de situações difíceis que ocorrem em suas vidas.
- A frase "batizar com fogo" poderia também ser traduzido por "experimentar o sofrimento a fim de purificar-se"

## **fonte, nascente**

Os termos "fonte" e "nascente" normalmente se referem a uma grande quantidade de água que corre naturalmente do solo.

- Estas palavras também são utilizadas simbolicamente na Bíblia para se referir a bênçãos vindas de Deus ou para se referir a algo que limpa ou purifica.
- Nos tempos modernos, uma fonte é um objeto construído para a água jorrar, assim como fonte para beber. Certifique-se de que a tradução deste termo se refere a uma fonte natural de corrente de água.
- Compare a tradução deste termo com a forma pelo qual "dilúvio" é traduzido.

## **fruto, frutífero**

O termo "fruto" se refere literalmente à parte da planta que pode ser comida. Algo que é "frutífero" tem muitos frutos. Esses termos são também usados simbolicamente na Bíblia.

- A Bíblia comumente utiliza "fruto" para se referir a ações e pensamentos das pessoas. Assim como frutos de uma árvore demonstram o tipo de árvore a quem pertencem, da mesma maneira, as ações e palavras de uma pessoa revelam como é seu caráter.
- Uma pessoa pode produzir bons ou maus frutos espirituais, mas o termo "frutífero" sempre apresenta o significado de produzir bons frutos.
- O termo "frutífero" também é usado simbolicamente para significar próspero. Em geral, significa ter muitos filhos os descendentes ou também ter muito alimento e outros bens.
- Em geral, a expressão "o fruto de" se refere a qualquer coisa que "venha de" ou "é produzido por" outra coisa. Por exemplo, "fruto da sabedoria" se refere às boas coisas recebidas por ser sábio.
- A expressão "fruto da terra" em geral se refere a tudo que a terra produz para servir de alimento. Isso inclui não apenas frutas como uvas ou tâmaras, mas também vegetais, nozes e cereais.
- A expressão simbólica "fruto do Espírito" se refere a qualidades divinas que o Espírito Santo produz nas vidas daqueles que o obedecem.
- A expressão "fruto do ventre" se refere àquilo que o útero produz", ou seja, filhos.

## **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- É melhor traduzir este termo usando o sentido comum da palavra para "fruto" o que é comumente usado na língua da tradução para se referir a um fruto comestível de uma árvore frutífera. Em muitas línguas talvez seja mais natural usar o plural.
- "Frutos" sempre que se refere a mais de um fruto.
- Dependendo do contexto, o termo "frutífero" poderia ser traduzido por "produzir muito fruto espiritual" or "ter muitos filhos" ou "próspero".
- A expressão "fruto da terra" também poderia ser traduzida por "fruto que a terra produz" ou "safra de alimentos produzindo naquela região".
- Quando Deus criou animais e pessoas, Ele os ordenou que fossem frutíferos e se multiplicassem" o qual se refere a ter muitos frutos. Também poderia ser traduzido por "ter muito descendentes" ou "ter muitos filhos e descendentes" ou "ter muitos filhos para ter muitos descendentes".
- A expressão "fruto do ventre" poderia ser traduzida por "aquilo que o útero produz" ou "filhos a quem uma mulher dá a luz" ou apenas "filhos". Quando Isabel diz à Maria "bendito seja o fruto do

seu ventre" ela quer dizer "abençoada é a criança a quem você der a luz". A língua da tradução também pode ter uma expressão diferente para este termo.

- Outra expressão "fruto da videira" poderia ser traduzido por "videira" ou " uvas".
- Dependendo do contexto, a expressão "será mais frutífero" também poderia ser traduzida por "irá produzir mais frutos" ou "terá mais filhos" ou "será próspero".
- A expressão do apóstolo Paulo "fruto do suor" poderia ser traduzido por "trabalho que traz bons resultados" ou "esforços que resultam em mais crentes em Jesus".
- O "fruto do Espírito" também poderia ser traduzido por "resultados produzidos pelo Espírito Santo" ou "palavras e ações que demonstram que o Espírito Santo está trabalhando em sua vida".

## **gafanhoto**

O termo "gafanhoto" refere-se a um tipo de inseto grande, voador, que às vezes voa em enxame muito destrutivo, comendo toda a vegetação em seu caminho.

- Gafanhotos que vivem em bando, capazes de causar grande danos, e outros gafanhotos que vivem isoladamente com pequeno potencial de danos, são grandes, de asas retas e com pernas traseiras longas e articuladas, que lhes dão a habilidade para pular uma distância longa.
- No Velho Testamento, enxames de gafanhotos são usados figurativamente como um símbolo ou imagem de devastação esmagadora que viria como um resultado da desobediência de Israel.
- Deus enviou gafanhotos como uma das dez pragas contra o egípcios.
- O Novo Testamento diz que, gafanhotos eram uma fonte principal de alimentação para João Batista, enquanto ele vivia no deserto.

## **governante, governantes, regra**

O termo "governante" é uma referência geral a uma pessoa que tem autoridade sobre outras pessoas, como um líder de um país, reino ou grupo religioso.

No Antigo Testamento, um rei também foi referido com o termo geral "governante", como na frase, "designou-o governante sobre Israel". Deus é referido como o último governante, que governa todos os outros governantes. No Novo Testamento, o líder de uma sinagoga foi chamado de "governante". Outro tipo de governante no Novo Testamento era um "governador". Dependendo do contexto, "governante" pode ser traduzido como "líder" ou "pessoa que tem autoridade". A ação "para governar" significa "liderar" para "ter autoridade sobre". Significa o mesmo que "reinar" ao se referir a uma decisão do rei.

## **guerreiro, soldado**

Os termos "guerreiro" e "soldado" ambos podem se referir a alguém que luta em um exército. mas há também algumas diferenças.

- Geralmente o termo "guerreiro" é um termo amplo para se referir a um homem que é talentoso e corajoso na batalha.
- Yahweh é figurativamente descrito como um "guerreiro".
- O termo "soldado" mais especificamente refere-se à alguém que pertence a um certo exército ou que está lutando em uma determinada batalha.
- Os soldados Romanos em Jerusalém estavam lá para manter a ordem e para realizar tarefas como a execução de prisioneiros. Eles guardavam a Jesus antes de crucificá-lo e alguns foram ordenados a ficar de guarda em seu túmulo.
- O tradutor deve considerar se são duas palavras na linguagem do projeto para "guerreiro" e "soldado" os quais também diferem em significado e uso.

## **haste, vara, cajado**

O termo "haste" refere-se a uma ferramenta estreita, sólida, semelhante a uma vara que é usada de várias maneiras diferentes. Tinha provavelmente pelo menos um metro de comprimento.

Uma vara ou haste de madeira foi usada por um pastor para defender as ovelhas de outros animais. Também foi jogado um cajado para uma ovelha errante para trazê-la de volta ao rebanho. No Salmo 23, o rei Davi usou os termos, "haste" e "pessoal" como metáforas para se referir à orientação e disciplina de Deus para o seu povo. O cajado de um pastor também era usado para contar as ovelhas enquanto passavam por baixo dele. Outra expressão metafórica, "haste de ferro", refere-se ao castigo de Deus para pessoas que se rebelam contra ele e fazem coisas más. Em tempos antigos, varas de medição feitas de

metal, madeira ou pedra foram usadas para medir o comprimento de um edifício ou objeto. Na Bíblia, uma haste de madeira também é referida como um instrumento para disciplinar crianças.

## homem de Deus

A expressão "homem de Deus" é um modo respeitoso de se referir a um profeta de YAHWEH. Também é usado para se referir à um anjo de YAHWEH.

- Quando referir-se a um profeta, isso poderia também ser traduzido como "homem que pertence a Deus" ou "homem a quem Deus escolheu" ou "homem que serve a Deus"
- Quando referi-se a um anjo, isso poderia também ser traduzido como: "mensageiro de Deus" ou "seu anjo" ou "ser celestial de Deus que se parece com um homem."

## honra, honrar

Os termos "honra" e "honrar" referem-se a dar a alguém respeito, estima ou reverência.

- Honra é habitualmente dada a alguém de alta importância ou posição, como um rei ou Deus.
- Deus também instrui os cristãos a honrar os outros, mas não para buscar honrar a si mesmos.
- As crianças são orientadas a honrar seus pais, o que inclui respeito e obediência.
- Os termos "honra" e "glória" são frequentemente utilizados conjuntamente, especialmente quando se refere a Jesus. Estes podem ser dois meios de se referir à mesma coisa.
- A honra a Deus inclui pensar nele e elogiá-lo, demonstrando respeito ao obedecê-lo e viver de modo a demonstrar quão grande ele é.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- Outras formas de traduzir "honra" podem incluir "respeito", "estima" ou "alta reverência".
- O termo "honrar" pode ser traduzido por "demonstrar especial respeito por", "elogiar", "demonstrar alta reverência por" ou "valorizar".

## hora

Em adição a ser usada para medir o tempo, o termo "hora" é também utilizado de vários modos figurados:

- Algumas vezes, "hora" refere-se a um horário definido e regular para se fazer algo, como a "hora da oração".
- Quando o texto diz que a "hora tinha chegado" para o sofrimento e a morte de Jesus, isto significa que foi o tempo definido por Deus muito antes para que isto acontecesse.
- O termo "hora" é também usado para "naquele momento" ou "no momento exato".
- Quando o texto fala sobre a "hora" ser tarde, isto significa que era tarde no dia, quando o sol estaria se pondo.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- Quando usado de modo figurado, o termo "hora" pode ser traduzido por "tempo", "momento" ou "tempo designado".
- A frase "naquela mesma hora" ou "na mesma hora" pode ser traduzida por "naquele momento", "naquela hora", "imediatamente" ou "no momento exato".
- A expressão "a hora era tardia" pode ser traduzida como "era tarde no dia", "logo escureceria" ou "era o final da tarde".

## idade

O termo "idade" se refere ao número de anos que uma pessoa viveu. Pode também ser usado para se referir geralmente a um período de tempo.

- Outras palavras usadas para expressar um longo período de tempo incluem "época" e "temporada".
- Jesus se refere a "este tempo" como o tempo presente quando o mal, o pecado e a desobediência preenchem a terra.
- Haverá uma época futura quando a justiça reinará sobre um novo céu e uma nova terra.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- Dependendo do contexto, o termo "idade" poderia também ser traduzido como "época" ou "números de anos de vida" ou "período de tempo" ou "tempo".
- A frase "em uma idade muito avançada" poderia ser traduzido como "em muitos anos de idade" ou "quando ele era muito velho" ou "quando ele tinha vivido muito tempo".
- A frase "nestes tempos maus" significa "durante este tempo agora quando as pessoas são muito más".

### **ira, fúria**

A ira é uma raiva intensa que às vezes é duradoura. Refere-se especialmente ao juízo justo de Deus sobre o pecado e o castigo das pessoas que são rebeldes contra ele.

- Na Bíblia, "ira" geralmente se refere à ira de Deus para com os que pecam contra ele.
- A "ira de Deus" pode também se referir ao julgamento e punição pelo pecado.
- A ira de Deus é o castigo justo para aqueles que não se arrependem de seu pecado.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- Dependendo do contexto, outras maneiras para este termo seria traduzida incluindo, "raiva intensa" ou "julgamento justo" ou "raiva".
- Quando falamos sobre a ira de Deus, esteja certo de que a palavra ou frase usada para traduzir este termo não se refere a um ataque pecaminoso de raiva. A ira de Deus é justa e santa.

### **irmã**

Uma irmã é uma figura feminina que compartilha por fim um parentesco biológico com outra pessoa. No novo testamento "irmã" também é usado figurativamente para se referir a uma mulher que é crente em Jesus Cristo. Algumas vezes a frase, "irmãos e irmãs" é usada para se referir a todos os crentes em Cristo, ambos homens e mulheres. No livro do velho testamento, Cântico dos Cânticos, "irmã" refere-se a um amante ou cônjuge.

### **Sugestões de Tradução:**

É melhor traduzir esse termo com a palavra literal usada na língua alvo para se referir a uma irmã natural ou biológica, a não ser que isso possa dar um significado errado. Outras maneiras de traduzir podem incluir: "irmã em Cristo", "irmã espiritual", "mulher que crê em Jesus" ou "mulher crente". Se possível, é melhor usar o termo familiar. Se a língua tem a forma feminina de "crente", pode ser uma maneira de traduzir esse termo. Quando refere-se a uma amante ou esposa, pode ser traduzido usando a forma feminina de "amada" ou "querida".

### **irmão**

O termo "irmão" geralmente se refere a uma pessoa do sexo masculino que compartilha pelo menos um pai biológico com outra pessoa.

- No Antigo Testamento, o termo "irmãos também é usado como uma referência geral para parentes, tal como membros de uma mesma tribo, clã, ou grupo de pessoas.
- No Novo Testamento, os apóstolos muitas vezes usavam o termo "irmãos" para se referir a outros Cristãos incluindo homens e mulheres, pois todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, com Deus como seu Pai celestial.
- Há poucos tempos no Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo "irmã" quando se referia especificamente a um companheiro Cristão a qual era uma mulher, ou para enfatizar que ambos homens e mulheres estão sendo incluídos. Por exemplo, Thiago enfatiza que ele está falando sobre todos os crentes quando ele se refere a "um irmão ou irmã com necessidade de alimento ou vestimenta".

### SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

- É melhor traduzir este termo com uma palavra literal que seja usada na língua alvo para se referir a um irmão natural ou biológico, a menos que isso desse um significado errado.

- No Antigo Testamento especialmente, quando o termo "irmãos" é muito usado geralmente se refere a membros de uma mesma família, clã ou grupo de pessoas, possíveis traduções poderia incluir, "parentes" ou "membros de clã" ou "companheiros Israelitas".
- No contextoreferindo-se a um companheiro crente em Cristo, este termo poderia ser traduzido como "irmão em Cristo" ou "irmão espiritual".
- Se ambos os homens e mulheres estão sendo referidos a "irmão" iria dar um significado errado, então um termo de parentesco mais geral poderia ser usado um que inclui homens e mulheres.
- Outras maneiras de traduzir este termo para que se refira tanto a homens e mulheres crentes poderia ser, "companheiros crentes" ou "cristãos irmãos e irmãs".
- Certifique-se de verificar o contexto para determinar se apenas homens estão sendo referidos, ou se ambos homens e mulheres estão incluídos.

## **juramento, jurar, jurar por**

Na Bíblia, um juramento é uma promessa formal para fazer alguma coisa. É solicitado para a pessoa que faz o juramento que cumpra aquela promessa. Um juramento envolve um compromisso de ser fiel e verdadeiro.

- Frequentemente numa corte legal, uma testemunha faz um juramento que tudo que ele disser será verdadeiro e real.
- Na Bíblia, o termo "jurar" significa fazer um juramento.
- O termo "jurar por" significa usar o nome de alguma coisa ou alguém como a base ou poder sobre o qual o juramento é feito.
- Algumas vezes estes termos são usados juntos como em "prestar um juramento".
- Abraão e Abimeleque prestaram um juramento quando eles fizeram uma aliança quanto ao uso de um poço.
- Abraão disse ao seu servo para jurar (prometer formalmente) que ele iria encontrar uma esposa para Isaque entre os parentes de Abraão.
- Deus também fez juramentos no qual ele fez promessas ao seu povo.
- Uma maneira atual do uso da palavra "jurar" significa usar linguagem imprópria. Este não é seu significado na Bíblia.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Dependendo do contexto, "um juramento" também pode ser traduzido como "um compromisso" ou "uma promessa solene".
- "Jurar" pode ser traduzido por "prometer formamente" ou "assegurar" ou "dedicar-se a fazer alguma coisa".
- Outras maneiras de traduzir "jurar pelo meu nome" podem incluir "fazer uma promessa usando meu nome para confirmar isso".
- Por "jurar pelo céu e pela terra" pode ser traduzido como "uma promessa para fazer alguma coisa, afirmando que o céu e a terra irão confirmar isso"
- Certifique-se que a tradução de "jurar" ou "juramento" não se refere a amaldiçoar. Na Bíblia, esta não têm este significado.

## **justo, justiça**

Os termos "justos" e "justiça" referem-se à bondade absoluta, justiça, fidelidade e amor de Deus. Porque Deus é justo, ele deve condenar o pecado.

Esses termos também são frequentemente usados para descrever uma pessoa que obedece a Deus e é moralmente boa. No entanto, porque todas as pessoas pecaram, ninguém, exceto Deus, é completamente justo. Exemplos de pessoas que a Bíblia chama de "justos" incluem Noé, Jó, Abraão, Zacarias e Isabel. Quando as pessoas confiam em Jesus para salvá-las, Deus as purifica dos seus pecados e as declara justos com base na justiça de Jesus.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

Ao se referir a Deus, o termo "justo" pode ser traduzido como "perfeitamente bom e justo" ou "sempre atuando corretamente". A "justiça" de Deus também pode ser traduzida como "fidelidade perfeita e bondade". Ao se referir a pessoas que são obedientes a Deus, o termo "justo" também pode ser traduzido como "moralmente bom" ou "justo" ou "viver uma vida agradável a Deus". A frase "os justos" também pode ser traduzida como "pessoas justas" ou "pessoas temerosas de Deus". Dependendo do contexto, a "justiça" também pode ser traduzida com uma palavra ou frase que significa "bondade" ou "ser perfeito

diante de Deus" ou "agir de maneira correta obedecendo a Deus" ou "fazer perfeitamente". Às vezes, "os justos" são usados no sentido figurativo e se referem a "pessoas que pensam que são boas" ou "pessoas que parecem ser justas".

## **lei, lei de Moisés, lei de Deus, lei de Yahweh**

Todos esses termos referem-se aos mandamentos e instruções que Deus deu a Moisés, para os israelitas obedecerem. Os termos "lei" e "lei de Deus", também são usados mais geralmente para referirem-se a tudo o que Deus quer que seu povo obedeça.

- Dependendo do contexto, a "lei" pode referir-se:
- aos Dez Mandamentos que Deus escreveu sobre as pedras para os israelitas;
- às leis dadas a Moisés;
- aos primeiros cinco livros do Velho Testamento;
- a todo o Velho Testamento (também referindo-se às "escrituras" no Novo Testamento).
- a todas as instruções e desejos de Deus.
- A frase "a lei e os profetas" é usada no Novo Testamento para referir-se às escrituras hebraicas (ou "Velho Testamento").

### **Sugestões de Tradução:**

- Esses termos poderiam ser traduzidos usando o plural "leis", desde que se refiram a muitas instruções.
- A "lei de Moisés" poderia ser traduzida como "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas".
- Dependendo do contexto, "a lei de Moisés" poderia ser traduzido como, "a lei que Deus disse a Moisés" ou "as leis de Deus que Moisés anotou" ou "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas".
- Maneiras de traduzir "a lei" ou "lei de Deus" incluiriam: "leis de Deus" ou "ordenamentos de Deus" ou "leis que Deus deu" ou "tudo o que Deus ordenou" ou "tudo das instruções de Deus".
- A frase, "lei de Yahweh" também poderia ser traduzido como, "leis do Yahweh" ou "leis que Yahweh disse para obedecer" ou "leis de Yahweh" ou "coisas que Yahweh ordenou".

## **lei, princípio**

Uma "lei" é uma regra legal que é usualmente escrita e aplicada por alguém em autoridade. Um "princípio" é uma diretriz para tomar uma decisão ou um comportamento.

- Tanto "lei" e "princípio" podem referir-se a uma regra geral ou crença que guia um comportamento de uma pessoa.
- Esse sentido de "lei" é diferente do seu significado no termo "lei de Moisés", em que refere-se aos comandos e instruções que Deus deu aos Israelitas.
- Quando uma lei geral está sendo encaminhada para, "lei" poderia ser traduzida como "princípio" ou "regra geral".

## **leão**

Um leão é um animal grande, selvagem e parecido com o gato, com dentes poderosos e com garras para matar e separar com força sua presa.

- Leões têm corpos poderosos e uma grande agilidade para capturar sua presa. Seu pêlo é curto e com uma cor marrom e dourado.
- Leões têm uma juba de cabelo que rodeia sua cabeça.
- Leões matam outros animais para comê-los e também podem ser perigosos para os seres humanos.
- Quando o Rei Davi era um rapaz, ele matou leões que tentavam atacar as ovelhas que estava cuidando.
- Sansão também matou um leão simplesmente com as mãos.

## **libertar, libertador, libertação**

"Libertar" alguém significa resgatar essa pessoa. O termo "libertador" refere-se a alguém que resgata ou liberta pessoas da escravidão, opressão ou outros perigos. O termo "libertação" refere-se ao que acontece quando alguém salva ou liberta pessoas da escravidão, opressão ou outros perigos.

- No Antigo Testamento, Deus designou libertadores para proteger os israelitas, guiando-os na batalha contra outros grupos de pessoas que vieram para atacá-los.
- Esses libertadores também eram chamados de "juizes" e o livro de Juizes do Antigo Testamento registra o tempo na história quando esses juizes governavam Israel.
- Deus também é chamado de "Libertador". Ao longo da história de Israel, Ele libertou ou resgatou Seu povo de seus inimigos.
- O termo "libertar sobre" ou "libertar até" tem um significado muito diferente de entregar alguém para um inimigo, como quando Judas entregou Jesus para os líderes judeus.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- No contexto de ajudar as pessoas a escapar de seus inimigos, o termo "entregar" pode ser traduzido como "resgate" ou "liberar" ou "salvar".
- Quando a palavra significa entregar alguém ao inimigo, "entregue a" pode ser traduzido como "trair" ou "ceder" ou "entregar".
- A palavra "libertador" também pode ser traduzida como "salvador" ou "libertador".
- Quando o termo "libertador" se refere aos juizes que lideraram Israel, ele também poderia ser traduzido como "governador" ou "juiz" ou "líder".

## **libertar, liberdade, ser livre**

Os termos "liberta" ou "liberdade" se refere a não ser escravo, ou nenhuma outra forma de escravidão. Outra palavra para "liberdade" é "estar livre".

- A expressão "deixar alguém livre" ou "libertar alguém" significa prover formas para que alguém não esteja mais na escravidão ou no cativeiro.
- Na Bíblia, estes termos são, geralmente, usados simbolicamente para significar como um crente em Jesus não estava mais sobre o poder do pecado.
- "Estar livre" ou "ter liberdade" pode também significar não ter que obedecer a Lei de Moisés, mas, ao contrário, ser livre para viver pelos ensinamentos de Jesus e guiado pelo Espírito Santo.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- O termo "livre" poderia ser traduzido por uma palavra ou frase que signifique "em liberdade" ou "sem escravidão" ou "sem cativeiro".
- O termo "liberdade" ou "ser livre" poderia ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique "o estado de estar livre" ou "a condição de não ser escravo" ou "ser liberto".
- A expressão "libertar" poderia ser traduzida por "causar a liberdade" ou "resgatar da escravidão" ou "libertar do cativeiro".
- Uma pessoa que tenha sido "libertada" foi "solta" ou "tirada do" cativeiro ou da escravidão.

## **louvar**

Louvar alguém é expressar admiração e honra por essa pessoa.

Pessoas lovam a Deus por causa de quão grande Ele é e por causa de todas as coisas maravilhosas que Ele tem feito como o Criador e Salvador do mundo. Louvar por Deus geralmente inclui ser grato pelo que Ele tem feito. Música e cantos são geralmente usados como uma forma de louvar a Deus. Louvar a Deus é parte do que significa adorá-lo. O termo "louvar" também poderia ser traduzido como, "falar bem de" ou "honrar altamente com palavras" ou "dizer coisas boas sobre". O nome "louvor" poderia ser traduzido como, "fala honrosa" ou "discurso que honra" ou "falar coisas boas sobre".

## **luto, lamentar**

- Os termos "luto" e "lamentar" referem-se a expressar profunda dor, geralmente em resposta à morte de alguém.

- Em muitas culturas, o luto inclui comportamentos externos específicos que mostram essa tristeza e sofrimento.
- Os israelitas e outros grupos de pessoas nos tempos antigos expressaram o luto por lamentações e lamentações. Eles também usavam roupas ásperas feitas de saco e colocavam cinzas em si mesmas.
- Os presos enrutados, geralmente mulheres, choravam alto e lamentavam desde o momento da morte até bem depois que o corpo foi posto no túmulo.
- O período típico de luto foi de sete dias, mas pode durar até trinta dias (como para Moisés e Arão) ou setenta dias (como para Jacó).
- A Bíblia também usa o termo figurativamente, para falar sobre "luto" por causa do pecado. Isso se refere a sentir-se profundamente afligido porque o pecado machuca Deus e as pessoas.

## luz

Na Bíblia há muitos usos figurativos do termo "luz". Geralmente é usada como uma metáfora para honestidade, santidade e verdade.

- Jesus disse, "Eu sou a luz do mundo" para expressar que ele traz a mensagem verdadeira de Deus ao mundo e resgata pessoas da escuridão de seu pecado.
- Os cristãos são ordenados a "andar na luz", que significa que eles devem viver a maneira que Deus quer para eles, de forma a evitar o mal.
- O apóstolo João colocou que, "Deus é luz" e que não há escuridão nEle.
- Luz e escuridão são completamente opostos. Escuridão é a ausência de luz.
- Jesus disse que ele é a "luz do mundo" e que seus seguidores deveriam brilhar como luzes no mundo, pelo viver em um modo que claramente mostra quão grande é Deus.
- "Andar na luz" representa viver de uma forma que agrada a Deus, fazer o que é bom e correto. Andar na escuridão representa viver em rebelião contra Deus, fazendo coisas más.

### Sugestões de Tradução:

- Quando traduzir, é importante manter os termos literais "luz" e "escuridão", mesmo quando forem usados figurativamente.
- Pode ser que seja necessário explicar a comparação no texto. Por exemplo, "ande como crianças de luz", poderia ser traduzido como, "viva abertamente uma vida correta, como alguém que anda na brilhante luz do sol".
- Certifique-se que a tradução de "luz" não refere-se a um objeto que dá luz, tal como uma lâmpada. A tradução desse termo deve-se referir à luz própria.

## mal, perverso, perversidade

Os termos "mal" e "perverso" ambos se referem àquilo que é oposto à vontade e santo caráter de Deus.

- Enquanto que o "mal" pode descrever um caráter da pessoa, "perverso" pode se referir mais ao comportamento da pessoa. Todavia, ambos termos são similares no significado.
- O termo "perversidade" se refere ao estado de ser que existe quando pessoas fazem coisas perversas.
- Os resultados do mal são claramente vistos quando as pessoas maltratam outros matando, roubando, escravizando ou sendo cruel e rude.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- Dependendo do contexto, os termos "mal" e "perverso" podem ser traduzidos como "mau" ou "pecador" ou "imoral".
- Outras maneiras de traduzir estas palavras, podem incluir, " não bom" ou " injusto" ou "imoral".
- Certifique-se que as palavras ou frases que são usadas para traduzir estes termos se encaixem no contexto que é natural na linguagem alvo.

## maldição, amaldiçoado(a)

O termo "maldição" significa fazer com que coisas negativas aconteçam com a pessoa ou a coisa que está sendo amaldiçoada.

- Uma maldição pode ser uma declaração de que o dano vai acontecer a alguém ou algo.

- Amaldiçoar alguém também pode ser uma expressão de desejo de que coisas ruins aconteçam com elas.
- Isto também pode se referir à punição ou outras coisas negativas que alguém faz acontecer a alguém.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Este termo poderia ser traduzido como "fazer com que coisas ruins aconteçam a" ou "declarar que algo ruim acontecerá a" ou "jurar que coisas más para aconteçam a".
- No contexto de Deus enviar maldições sobre o seu povo desobediente, poderia ser traduzido como "punir permitindo que as coisas ruins aconteçam."
- O termo "amaldiçoado" quando usado para descrever pessoas poderia ser traduzido como "...

### **mel, favo de mel**

O mel é uma substância doce, viscosa e comestível que as abelhas fazem a partir do nectar. O favo de mel é uma estrutura de cera onde as abelhas depositam o mel.

- Dependendo do tipo, o mel pode ser de cor amarelada ou amarronzada.
- O mel pode ser encontrado na selva, como em um buraco de uma árvore, ou onde as abelhas fizerem seu ninho. As pessoas também criam abelhas em cativeiro para produzir mel para comer ou vender, mas provavelmente o mel mencionado na Bíblia seja o selvagem.
- Três pessoas que a Bíblia cita especificamente que comeram mel selvagem foram Jonatas, Sansão e João Batista.
- Este termo é frequentemente utilizado de modo figurado para descrever algo que é doce ou muito agradável. Por exemplo, as palavras e decretos de Deus são consideradas como "mais doces que o mel".
- Algumas vezes, as palavras de uma pessoa são descritas como parecidas com a doçura do mel, entretanto, resultam em enganar e ofender aos outros.

### **membro**

O termo "membro" refere-se a uma parte de um corpo ou grupo complexo.

- O Novo Testamento descreve os cristãos como "membros" do Corpo de Cristo. Os crentes em Cristo pertencem a um grupo formado por muitos membros.
- Jesus Cristo é a "cabeça" do Corpo e os crentes individuais funcionam como membros do corpo. O Espírito Santo dá a cada membro do corpo um papel especial para ajudar o corpo inteiro a funcionar bem.
- Indivíduos que participam de grupos como o Conselho judeu e os fariseus também são chamados de "membros" desses grupos.

### **mensageiro**

O termo "mensageiro" refere-se a alguém que recebe uma mensagem para contar aos outros.

- Nos tempos antigos, um mensageiro seria enviado do campo de batalha para dizer às pessoas de volta à cidade o que estava acontecendo.
- Um anjo é um tipo especial de mensageiro a quem Deus envia para dar mensagens às pessoas. Algumas traduções traduzem "anjo" como "mensageiro".
- João Batista foi chamado de mensageiro que veio antes de Jesus para anunciar a vinda do Messias e preparar as pessoas para recebê-lo.
- Os apóstolos de Jesus eram seus mensageiros para compartilhar com outras pessoas as boas novas sobre o reino de Deus.

### **mente**

O termo "mente" refere-se à parte de uma pessoa que pensa e toma decisões.

- A mente de cada pessoa é o total de seus pensamentos e raciocínio.
- Para "ter a mente de Cristo" significa pensar e agir como Jesus Cristo pensa e age. Significa ser obediente a Deus Pai, obedecendo aos ensinamentos de Cristo, sendo habilitado a fazer isso através do poder do Espírito Santo.

- Para "mudar de idéia" significa que alguém tomou uma decisão diferente ou teve uma opinião diferente do que tinha anteriormente.

#### **Sugestões de tradução:**

- O termo "mente" também pode ser traduzido como "pensamentos" ou "raciocínio" ou "pensamento" ou "compreensão".
- A expressão "manter em mente" pode ser traduzida como "lembrar" ou "prestar atenção a isso" ou "não se esqueça disso".
- A expressão "coração, alma e mente" também pode ser traduzida como "o que você sente, o que você acredita e o que você pensa".
- A expressão "lembrar" pode ser traduzida como "lembrar" ou "pensar".
- A expressão "mudou de idéia e foi" também pode ser traduzida como "decidiu de forma diferente e foi" ou "decidiu ir atrás de tudo" ou "mudou de opinião e foi".

#### **morte, morrer, morto(a)**

Este termo é usado para referir-se tanto à morte física como espiritual. Fisicamente, refere-se a quando o corpo físico de uma pessoa pára de viver. Espiritualmente, refere-se a pecadores sendo separados do Deus vivo por causa de seus pecados.

#### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Para traduzir este termo, é melhor usar a palavra natural diária ou expressão que se refere à morte no idioma alvo.
- Em alguns idiomas, "morrer" pode ser expresso como "não viver". O termo morto(a) pode ser traduzido como "não vivo(a)" ou "não possuindo qualquer vida" ou "não vivendo".
- Muitos idiomas usam expressões figuradas para descrever morte, tais como "falecer" em inglês. Entretanto na Bíblia é melhor usar o termo mais direto para morte que é usado na linguagem diária.
- Na Bíblia, vida física e morte são frequentemente comparadas à vida e morte espirituais. É importante em uma tradução usar a mesma palavra ou frase para ambos morte física ou morte espiritual.
- Em alguns idiomas poderá ser mais claro dizer "morte espiritual" quando o contexto exige esse significado. Alguns tradutores poderão também imaginar que é melhor dizer "morte física" em contextos onde está sendo contrastado à morte espiritual.
- A expressão "o(a) morto(a)" é um adjetivo nominal que se refere à pessoas que morreram. Alguns idiomas traduzirão esta palavra como, "pessoas mortas" ou "pessoas que morreram".

#### **mão, mão direita (destra), entregar**

Há varias formas figurativas para "mão" utilizadas na Bíblia:

- Entregar algo para alguém significa colocar algo nas mãos daquela pessoa.
- O termo "mão" é frequentemente utilizado em referência ao poder e à ação de Deus, como quando Deus diz: "Não foi a minha mão que fez todas estas coisas?" (Veja: [metonímia] ([https://git.door43.org/Door43/en-ta-translate-vol2/src/master/content/figs\\_metonymy.md](https://git.door43.org/Door43/en-ta-translate-vol2/src/master/content/figs_metonymy.md))).
- Expressões tais como "entregar para" ou "deixar nas mãos de" referem-se a deixar alguém sob o controle ou domínio de outrem.
- Colocar as mãos sobre alguém é frequentemente realizado enquanto se pronuncia uma bênção para aquela pessoa.
- O termo "sobreposição das mãos" refere-se a colocar uma mão sobre uma pessoa a fim de dedicá-la ao serviço de Deus ou orar por cura.

Alguns outros usos figurativos de "mão" incluem:

- "Colocar as mãos em" significa "machucar".
- "Salvar das mãos de" significa fazer alguém parar de machucar a outrem.
- Estar "ao alcance da mão" significa estar próximo.
- A posição de estar "na mão direita" significa "do lado direito" ou "para a direita".
- A expressão "nas mãos de" alguém significa pela ação desse alguém. Por exemplo, "nas mãos do Senhor" significa que o Senhor é quem causou aquela situação.
- Quando Paulo diz: "escrito pela minha mão", isto significa que aquela parte da carta foi fisicamente escrita por ele, ao invés de ditada para que outra pessoa a escrevesse.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Estas expressões e outras figuras de linguagem podem ser traduzidas utilizando expressões figurativas que tenham o mesmo sentido ou o significado pode ser traduzido utilizando linguagem direta, literal.

### **mão direita**

A expressão figurada "mão direita" se refere ao lugar de honra ou a um indivíduo importante.

A mão direita também é usada como um símbolo de poder, autoridade ou força. A Bíblia descreve Jesus como sentado "à mão direita de" Deus Pai como a cabeça do corpo dos crentes (a Igreja) e no controle como governante de toda a criação. A mão direita de uma pessoa era usada para mostrar uma honra especial quando colocada na cabeça de alguém sendo dada uma bênção (como quando o patriarca Jacó abençoou o filho de José, Efraim). Para "servir à mão direita" de alguém significa ser aquele cujo serviço é especialmente útil e importante para essa pessoa.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

Às vezes, o termo "mão direita" refere-se literalmente à mão direita de uma pessoa, como quando soldados romanos colocam uma equipe na mão direita de Jesus para zombar dele. Isso deve ser traduzido usando o termo que o idioma usa para se referir a essa mão. Quanto aos usos figurativos, se uma expressão que inclui o termo "mão direita" não tem o mesmo significado na linguagem do projeto, considere se essa linguagem tem uma expressão diferente com o mesmo significado. A expressão "na mão direita" pode ser traduzida como "no lado direito" ou "no lugar de honra ao lado" ou "na posição de força" ou "pronto para ajudar". As formas de traduzir "com a mão direita" podem incluir, "com autoridade" ou "usar o poder" ou "com sua força incrível". A expressão figurativa "sua mão direita e seu braço poderoso" usa duas maneiras de enfatizar o poder de Deus e grande força. Uma maneira de traduzir essa expressão poderia ser "sua força incrível e poderoso poder".

### **nação**

Uma nação é um grande grupo de pessoas governado por alguma forma de governo. As pessoas de uma nação geralmente têm os mesmos ancestrais e compartilham uma etnicidade em comum.

- O termo "nação" usualmente inclui a ideia de uma cultura e fronteiras territoriais bem definidas.
- Na Bíblia, uma "nação" pode ser um país (como o Egito ou a Etiópia), mas geralmente é mais genérico e refere-se a um grupo de pessoas, especialmente quando usada no plural. Isso é importante para marcar o contexto.
- Nações na Bíblia incluíam os Israelitas, os Filisteus, os Assírios, os Babilônicos, os Cananeus, os Romanos, os Gregos, entre muitos outros.
- Às vezes a palavra "nação" é usada figurativamente para se referir a um ancestral de um certo grupo de pessoas, como quando Rebeca foi chamada por Deus que seus filhos ainda não nascidos seriam "nações" que lutariam um contra o outro. Isso poderia ser traduzido como "os fundadores de duas nações" ou os "ancestrais de dois grupos de pessoas".
- A palavra traduzida como "nação" também é usada geralmente para referir-se aos "Gentis" ou a pessoas que não adoram a Jeová. O contexto usualmente esclarece o significado.

### **Sugestões de Tradução:**

- Dependendo do contexto, a palavra "nação" poderia ser traduzida como, "grupo de pessoas" ou "pessoas" ou "país".
- Se um idioma tem um termo para "nação" que é distinto desses outros termos, então o termo pode ser usado seja onde quer que ocorra no texto bíblico, conquanto que seja natural e acurado em cada contexto.
- O termo plural "nações" pode geralmente ser traduzido como "grupos de pessoas".
- Em certos contextos, esse termo poderia ser traduzido como "gentis" ou "não judeus".

### **no alto, nas alturas**

Os termos "no alto" e "nas alturas" são expressões que normalmente significam "no céu".

- Um outro significado para expressão "nas alturas" pode ser "a mais honrada".

- Esta expressão pode ser também usada literalmente, tal como em "na árvore mais elevada" que significa "na árvore mais alta".
- A expressão "no alto" pode também se referir estar alto no céu, como o ninho dos pássaros, que está no alto. Neste contexto, ela pode ser traduzida como "alto no céu" ou "no topo de uma árvore alta".
- A palavra "alto" também indica a localização elevada ou a importância de uma pessoa ou coisa.
- A expressão "do alto" pode ser traduzido como "do céu".

## **nobre, homem nobre**

O termo "nobre" refere-se a algo que é excelente e de alta qualidade. Um "homem nobre" é uma pessoa que pertence a uma alta classe social ou política.

- Um homem nobre era geralmente um funcionário do estado, um servidor próximo do rei.
- O termo "homem nobre" poderia ser traduzido por, "oficial do rei" ou "funcionário do governo" ou "homem de nascimento nobre".

## **noivo**

Em uma cerimônia de casamento, o noivo é o homem o qual vai se casar com a noiva.

- Na cultura Judaica durante os tempos Bíblicos, a cerimônia era centrada em volta do noivo vindo para buscar sua noiva.
- Na Bíblia, Jesus é figurativamente chamado o "Noivo" que um dia virá para sua "Noiva", a Igreja.
- Jesus comparou seus discípulos aos amigos do noivo que celebra enquanto o noivo está com eles, mas que ficará triste quando ele se for.

## **nome**

Na Bíblia, a palavra "nome" é usada de várias maneiras figurativas.

- Em alguns contextos, "nome" pode referir-se à reputação de uma pessoa, como em, "deixe-nos dar um nome para nós mesmos".
- O termo "nome" também pode referir-se à memória de algo. Por exemplo, "cortar os nomes dos ídolos" significa destruir tais ídolos, para que não mais sejam lembrados ou adorados.
- Falar "em nome de Deus" significa falar com Seu poder e autoridade, ou como Seu representante.
- O "nome" de algo pode referir-se a uma pessoa, como em, "não há nenhum outro nome sob os céus pelo qual possamos ser salvos".

## **Sugestões de Tradução:**

- Uma expressão como, "seu bom nome", poderia ser traduzida como, "sua boa reputação".
- Fazer algo "em nome de" poderia ser traduzido como, "com a autoridade de" ou "com a permissão de" ou "como o representante de" tal pessoa.
- A expressão "fazer um nome para nós mesmos" poderia ser traduzida como, "fazer com que muitas pessoas conheçam sobre nós" ou "fazer as pessoas pensarem que somos muito importantes".
- A expressão "chamar seu nome", poderia ser traduzida como, "nome dele" ou "dar-lhe nome".
- A expressão "aqueles que amam seu nome", poderia ser traduzida como, "aqueles que te amam".
- A expressão "cortar os nomes dos ídolos" poderia ser traduzida como "livrar-se dos ídolos pagãos, para que eles não sejam mais lembrados" ou "fazer com que as pessoas parem de adorar falsos deuses" ou "destruir completamente todos os ídolos, a fim de que as pessoas não mais pensem sobre eles".

## **o mar, o Grande Mar, o mar ocidental, o Mar Mediterrâneo**

Na Bíblia, o "Grande Mar" ou "o mar ocidental" referem-se ao que é agora chamado: o "Mar Mediterrâneo", o qual foi o maior corpo de águas conhecido pelo povo dos tempos da Bíblia.

- O Mar Mediterrâneo faz fronteira com: Israel (leste), Europa (norte e oeste), e África (sul).
- Este mar era muito importante nos tempos antigos para o comércio e viagens, uma vez que faz fronteira com tantos países. Cidades e grupos de pessoas localizados na costa deste mar eram muito prósperos por causa de como era fácil acessar mercadorias de outros países de barco.
- Desde que o Grande Mar foi localizado a oeste de Israel, às vezes foi referido como o "mar ocidental".

## **obras, ações, trabalho, atos**

Na Bíblia, os termos "obras", "ações", e "atos" geralmente são usados para se referir a coisas que Deus ou o povo fazem.

- O termo "trabalho" refere-se a fazer trabalho ou algo que é feito para servir outras pessoas.
- As "obras" de Deus e o "trabalho de suas mãos" são expressões que se referem a todas as coisas que ele faz ou fez, incluindo a criação do mundo, salvando os pecadores, provendo as necessidades de toda a criação e mantendo o universo no lugar. Os termos "ações" e "atos" também são usados para se referir aos milagres de Deus nas expressões tais como, "atos poderosos" ou "façanhas maravilhosas".
- As obras ou ações que uma pessoa faz podem ser boas ou más.
- O Espírito Santo capacita os crentes a fazerem boas obras, as quais são também chamadas de "bons frutos".
- As pessoas não são salvas pelas suas boas obras; elas são salvas pela fé em Jesus.
- O "trabalho" de uma pessoa pode ser o que ele faz para ganhar a vida ou para servir a Deus. A Bíblia também se refere a Deus como "trabalhando".

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Outras maneiras de traduzir "obras" ou "ações" podem ser, "ações" ou "coisas que são feitas".
- Quando se refere a "obras" de Deus ou "ações" e o "trabalho de suas mãos", estas expressões poderiam ser também traduzidas como, "milagres" ou "atos poderosos" ou "ele faz coisas incríveis".
- A expressão, "o trabalho de Deus" poderia ser traduzido como, "as coisas que Deus está fazendo" ou "os milagres que Deus faz" ou "as coisas incríveis que Deus faz" ou "tudo que Deus realizou".
- O termo "trabalho" pode ser apenas o singular de "trabalhos" como em, "todo bom trabalho" ou "toda boa ação".
- o termo "trabalho" pode ter também o significado mais amplo de "serviço" ou "ministério". Por exemplo, a expressão "seu trabalho no Senhor" poderia também ser traduzida como, "o que você faz para o Senhor".
- A expressão, "examine seu próprio trabalho" poderia também ser traduzida como, "esteja certo de que o que você está fazendo a vontade de Deus" ou "esteja certo de que o que você está fazendo agrada a Deus".
- A expressão "o trabalho do Espírito Santo" pode ser traduzida como, "a capacitação do Espírito Santo" ou "o ministério do Espírito Santo" ou "as coisas que o Espírito Santo faz".

## **ordenar**

Ordenar significa formalmente designar uma pessoa para uma tarefa especial ou função. Também significa formalmente fazer uma regulamentação ou decreto.

- O termo "ordenar" se refere a formalmente nomear alguém como um sacerdote, ministro ou rabino.
- Por exemplo, Deus ordenou Aarão e seus descendentes para serem sacerdotes.
- Também pode significar instituir ou estabelecer alguma coisa, como uma festa ou pacto religioso.
- Dependendo do contexto, "ordenar" pode ser traduzido como "atribuir", ou "nomear" ou "designar", ou "fazer uma regulamentação" ou "instituir".

## **ovelha, carneiro, ovelha**

Uma "ovelha" é um animal de médio porte de quatro patas que tem seu corpo coberto por lã. O macho é chamado de "carneiro". A fêmea é chamada de "ovelha". Um filhote de ovelha é chamado de "cordeiro". Os Israelitas muitas vezes usavam ovelhas para sacrifício, especialmente os machos e os filhotes. Pessoas comem a carne da ovelha e usam sua lã para fazer roupas e outras coisas. Ovelhas são muito confiáveis, fracas e tímidas. São facilmente influenciadas a se perderem. Elas precisam de um pastor para guiá-las, protegê-las e prover comida, água e abrigo. Na bíblia, pessoas são comparadas a ovelhas que Deus tem como o seu pastor.

## **palavra**

Uma "palavra" se refere a alguma coisa que alguém disse.

- Um exemplo disso seria quando o anjo disse a Zacarias, "Você não creu nas minhas palavras", o que significa, "Você não acreditou no que eu disse".
- Este termo quase sempre se refere a uma mensagem inteira, não apenas a uma palavra.

- Frequentemente na Bíblia "a palavra" refere-se a tudo que Deus disse ou comandou, como em "a palavra de Deus" ou "a palavra da verdade".
- Às vezes "palavra" refere-se a discurso em geral, tal como "poderoso em palavra e ação" que significa "poderoso no discurso e comportamento".
- Um uso muito especial deste termo é quando Jesus é chamado "a Palavra".

#### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Diferentes maneiras de traduzir "palavra" ou "palavras" inclui, "ensinamento" ou "mensagem" or "notícias" ou "um ditado" ou "o que foi dito".
- Quando se refere a Jesus como "a Palavra", este termo poderia ser traduzido como "a Mensagem" ou "o Ditado".

#### **palmeira**

O termo "palmeira" se refere a um tipo de árvore grande e comprida, flexível, com ramos folhosos que se estendem do topo em uma espiral.

Na Bíblia, a palmeira usualmente se refere a um tipo de árvore que produz um fruto chamado "tâmara". Tipicamente, a palmeira cresce em regiões quentes e clima húmido. Suas folhas ficam verdes durante todo o ano. Enquanto Jesus estava entrando em Jerusalém montado num jumento, as pessoas espalhavam ramos de palmeiras pelo chão em frente dele. Ramos de palmeiras significam paz e a celebração da uma vitória.

#### **pastor**

O termo "pastor" é literalmente a mesma palavra para "pastor que pastoreia". Isso é usado como um título para alguém que é o líder espiritual de um grupo de crentes.

Nas versões da Bíblia em inglês, "pastor", somente ocorre uma vez no livro de Efésios. Essa é a mesma palavra que é traduzida como "pastor que pastoreia" em qualquer lugar. Em algumas línguas, a palavra para "pastor" é a mesma que a palavra para "pastor que pastoreia". Essa também é a mesma palavra que é usada para se referir a Jesus como o "bom pastor que pastoreia".

#### **Sugestões de Tradução:**

É melhor traduzir esse termo com a palavra para "pastor que pastoreia" no instituto de línguas. Outras formas de traduzir esse termo incluiria, "pastor espiritual" ou "pastoreio líder de Cristãos".

#### **pastor, pastorear**

Pastor é a pessoa que cuida de uma ovelha. O verbo "pastorear" significa proteger a ovelha e lhe prover alimento e água. Pastores vigiam as ovelhas, as leva a lugares com bom alimento e água. Também guardam as ovelhas de se perderem e as protegem de animais selvagens. Esse termo é usado metaforicamente na bíblia para se referir a cuidar das necessidades espirituais das pessoas. Isso inclui ensiná-las o que Deus tem dito na bíblia e guiar no caminho que devem viver. No velho testamento, Deus é chamado de "pastor" do seu povo porque ele cuida de todas as suas necessidades espirituais e as protege. Ele também as conduz e guia. Moises foi o pastor dos Israelitas, conforme os guiou espiritualmente na adoração a Yahweh e os conduziu fisicamente na jornada a terra de Canaã. No novo testamento, Jesus se chama de "bom pastor". O apóstolo Paulo também se refere a Ele como o "grande pastor" sobre a igreja. Também no novo testamento, o termo pastor é usado para se referir a alguém que é um líder espiritual sobre outros crentes. O termo "pastor" é a mesma palavra como de "pastor de ovelhas". Os presbíteros e supervisores também são chamados de pastores.

#### **Sugestões de tradução:**

Quando usado literalmente, a ação de "pastorear" pode ser traduzida como "tomar conta da ovelha" ou "vigiar a ovelha". A pessoa "pastor" pode ser traduzida como: "pessoa que cuida da ovelha", "atendedor da ovelha" ou "cuidador de ovelha". Quando usado como uma metáfora, diferentes formas de traduzir o termo podem ser incluídas: "pastor espiritual", "líder espiritual", "aquele que é como um pastor", "aquele que cuida do seu povo como um pastor cuida de suas ovelhas", "aquele que conduz o seu povo como um pastor guia as suas ovelhas" ou "aquele que cuida das ovelha de Deus". Em alguns contextos, "pastor" pode ser traduzidos como "líder" ou "guia" ou "cuidador". A expressão "pastorear".

## **paz, pacífico**

O termo "paz" se refere a um estado de ser ou a um sentimento sem conflito, ansiedade ou medo. Uma pessoa que é "pacífica" se sente calma e assegurada de estar segura e em segurança.

"Paz" pode também se referir a um tempo quando os povos ou países não estão em guerra um com o outro. Essas pessoas são ditas terem "relações pacíficas". "Fazer as pazes" com uma pessoa ou um grupo de pessoas significa tomar medidas para parar com a contenda. Um "pacificador" é alguém que faz e diz coisas para influenciar pessoas a viverem em paz umas com as outras. Estar "em paz" com as outras pessoas significa estar em um estado de não contenda contra essas pessoas. Um relacionamento bom ou direito entre Deus e as pessoas acontece quando Deus salva as pessoas dos seus pecados. Isso é chamado de ter "paz com Deus". O cumprimento "graça e paz" foi usado pelos apóstolos nas suas cartas como uma bênção para os seus irmãos em Cristo. O termo "paz" pode também se referir a estar em um bom relacionamento com outras pessoas ou com Deus.

## **pedir, mendigo**

O termo "pedir" significa pedir urgentemente a alguém por alguma coisa. Geralmente se refere a pedir dinheiro, mas é também comumente usado para se referir a suplicar por alguma coisa.

- Geralmente as pessoas pedem ou suplicam quando estão extremamente necessitadas de alguma coisa, mas não sabem se as outras pessoas irão dar o que elas pedem.
- Um "mendigo" é alguém que regularmente senta ou espera em um lugar público para pedir dinheiro às pessoas.
- Dependendo do contexto, este termo poderia ser traduzido como, "suplicar" ou "pedir urgentemente" ou "requerer dinheiro" ou "regularmente pedir dinheiro".

## **perseguir, perseguição**

Os termos "perseguir" e "perseguição" se referem a tratar continuamente uma pessoa ou um certo grupo de pessoas de maneira rude e que cause prejuízo a elas.

Perseguição pode ser contra uma pessoa ou muitas pessoas e, usualmente, envolve ataques repetidos e persistentes. Os Israelitas foram perseguidos por muitos grupos de povos diferentes, que os atacaram, capturaram e roubaram coisas deles. Pessoas geralmente perseguem outras pessoas que têm crenças religiosas diferentes ou que são mais fracas. Os líderes religiosos Judeus perseguiram Jesus porque eles não gostavam do que Ele estava ensinando. Depois que Jesus voltou para o céu, os líderes religiosos Judeus e o governo Romano perseguiram seus seguidores. O termo "perseguição" poderia também ser traduzido como "continuar oprimindo" ou "tratar rudemente" ou "maltratar continuamente". Outras formas de traduzir "perseguição" incluiria, "maltratamento rude" ou "opressão" ou "tratamento prejudicial persistente".

## **perverso, perversamente, perverter.**

O termo "perverso" é usado para descrever uma pessoa ou uma ação que é moralmente desonesta ou torcida. O termo "perversamente" significa "em uma maneira perversa". "Perverter" algo, significa torcer isso ou desviar do que é justo ou bom.

Alguém ou alguma coisa que é perversa desviou-se do que é bom e justo. Na Bíblia, os Israelitas agiram perversamente quando eles desobedeceram a Deus. Eles geralmente faziam isso pela adoração a falsos deuses. Qualquer ação que é contra os padrões ou o comportamento de Deus, é considerado perverso. Outras maneiras de se traduzir "perverso" incluiria, "moralmente torcido" ou "imoral" ou "desviar-se do caminho direto de Deus", dependendo do contexto. Um "discurso perverso" poderia ser traduzido como "falar de forma nociva" ou "conversa enganadora" ou "forma imoral de se falar". Um "povo perverso" poderia ser descrito como um "povo imoral" ou um "povo que está moralmente desviante" ou um "povo que continuamente desobedece a Deus". A frase "agira perversamente" poderia ser traduzida como "se comportar de forma nociva" ou "fazer coisas contra as ordens de Deus" ou "viver de uma forma que rejeita os ensinamentos de Deus". O termo "perverter" poderia ser traduzido como "fazer com que seja corrupto" ou "tornar algo em mal".

## **pilar, coluna**

O termo "pilar" usualmente se refere a uma estrutura vertical larga que é usada para sustentar um telhado ou uma parte de uma construção. Outra palavra para "pilar" é "coluna".

Nos tempos bíblicos, pilares eram usados como suporte em construções que eram normalmente esculpidas de uma simples peça de pedra. Quando Sansão, no Velho Testamento, foi capturado pelos Filisteus, ele destruiu o templo pagão deles ao puxar os pilares sustentadores, causando o colapso do templo. A palavra "pilar" às vezes se refere a uma pedra larga ou que é instalada como um memorial para marcar um túmulo ou o lugar onde um evento importante aconteceu. Isso também pode se referir a um ídolo que era feito para adorar um falso deus. Esse é um outro nome para uma "imagem esculpida" e seria traduzido como "estátua". O termo "pilar" é usado para se referir a alguma coisa que é modelada como um pilar, tal como a "coluna de fogo" que conduziu os Israelitas pela noite através do deserto ou a "coluna de sal" que a esposa de Ló se tornou depois que olhou para trás para a cidade. AS uma estrutura que suporta uma construção, o termo "pilar" ou "coluna" poderia ser traduzido como uma "pedra apurmada que suporta a viga" ou um "estrutura de suporte de pedra". Outros usos de "pilar" seria traduzido como "estátua" ou "empilhamento" ou "monumento" ou "parede de massa", dependendo do contexto.

## pinheiro

O termo "pinheiro" se refere a um tipo de árvore que permanece verde durante todo o ano e que tem cones que contém sementes.

- Árvores de pinheiros também se refere a árvores (sempre-vivas) perenes.
- Na antiguidade, as madeiras dos pinheiros eram usadas para fazer instrumentos musicais e para construção de estruturas de barcos, casas e templos.
- Alguns exemplos de árvores de pinheiros mencionadas na Bíblia são pinhos, cedro, cipreste e zimbro.

## pinheiro

Um pinheiro é uma árvore, alta, frondosa, com um tronco grande e ramos que se espalham de modo amplo.

- Os pinheiros têm uma madeira, forte e maciça que eram usadas para construir barcos e fazer arados para agricultura, jugo de gado e bengalas para idosos.
- A semente de um pinheiro é chamado de pinha.
- O tronco de certos pinheiros pode atingir até 6 metros de altura.
- Os pinheiros eram símbolos de vida longa e tinham outros significados espirituais. Na Bíblia, estavam frequentemente associados a lugares sagrados.

## SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- Muitas traduções irão dizer "árvore de pinheiro" ao invés de simplesmente "pinheiro".
- Se os pinheiros não forem conhecidos nas áreas que receberão a tradução, ele poderá ser traduzido como "um pinheiro, um árvores grande frondosa como...", então dar o nome de uma árvore local que tenha características semelhantes.
- Veja: [Como traduzir desconhecidos]

## poder, poderes

O termo "poder" se refere à habilidade de fazer coisas ou fazer coisas acontecerem, geralmente usando grande força. "Poderes" se referem a pessoas ou espíritos que têm uma grande habilidade de fazer com que coisas aconteçam.

O "poder de Deus" se refere à habilidade de fazer todas as coisas, especialmente as que não são possíveis para o homem fazer. Deus tem completo poder sobre todas as coisas que Ele criou. Deus dá ao seu povo poder para fazer o que ele quer, para quando eles curarem pessoas ou fazer outros milagres, eles façam isso pelo poder de Deus. Porque Jesus e o Espírito Santo também são Deus, eles têm o mesmo poder.

## Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poder" também poderia ser traduzido como "habilidade" ou "força" ou "energia" ou "habilidade de fazer milagres" ou "controlar". Maneiras possíveis de se traduzir o termo "poderes" incluiria, "seres poderosos" ou "espíritos controladores" ou "aqueles que controlam outros". Uma expressão como "salve-nos do poder de nossos inimigos" poderia ser traduzida como, "salve-nos dos seres opressores de nossos inimigos" ou "livra-nos dos seres controladores de nossos inimigos". Nesse caso, "poder" tem o sentido de usar a força de um para controlar ou oprimir outros.

## **poderoso, poder**

Os termos "poderoso" e "poder" referem-se a ter grande força ou poder.

- Muitas vezes, a palavra "poder" é outra palavra para "força". Ao falar sobre Deus, isso pode significar "poder".
- A frase "homens poderosos" muitas vezes se refere a homens que são corajosos e vitoriosos na batalha. A banda de homens de fidelidade de Davi, que ajudou a protegê-lo e a defendê-lo, eram muitas vezes chamadas de "homens poderosos".
- Deus também é chamado de "poderoso".
- A frase "obras poderosas" geralmente se refere às coisas incríveis que Deus faz, especialmente milagres.
- Este termo está relacionado ao termo "todo-poderoso", que é uma descrição comum para Deus, o que significa que ele tem poder completo.

### **Sugestões de tradução:**

- Dependendo do contexto, o termo "poderoso" pode ser traduzido como "poderoso" ou "incrível" ou "muito forte".
- A frase "seu poder" pode ser traduzida como "sua força" ou "seu poder".
- Em Atos 7, Moisés é descrito como um homem que era "poderoso em palavras e ações". Isso poderia ser traduzido como: "Moisés falou palavras poderosas de Deus e fez coisas milagrosas" ou "Moisés falou a palavra de Deus poderosamente e fez muitas coisas incríveis".
- Dependendo do contexto, "obras poderosas" podem ser traduzidas como "coisas incríveis que Deus faz" ou "milagres" ou "Deus fazendo coisas com poder".
- O termo "poder" também pode ser traduzido como "poder" ou "grande força".
- Não confunda este termo com a palavra inglesa que é usada para expressar uma possibilidade, como em "Pode chover".

## **povo de Deus, meu povo**

O termo "povo de Deus" se refere ao povo o qual Deus chamou para fora do mundo para ter um relacionamento especial com Ele.

Quando Deus diz "meu povo", Ele está falando sobre o povo o qual Ele escolheu e que tem um relacionamento com Ele. O povo de Deus é escolhido por Ele e é separado do mundo para viver em um caminho que o agrada. Ele também chama eles de filhos. No Velho Testamento, "povo de Deus" se refere à nação de Israel que foi escolhida por Deus e separada dentre as outras nações do mundo para servir e obedecê-lo. No Novo Testamento, "povo de Deus", especificamente, se refere a todos aqueles que acreditam em Jesus e são chamados de Igreja. Isso inclui tanto os Judeus quanto os Gentis.

### **Sugestões de Tradução:**

O termo "povo de Deus" poderia ser traduzido como "povo que é de Deus" ou "o povo que adora a Deus" ou "povo que serve a Deus" ou "povo que pertence a Deus". Outras maneiras de se traduzir "meu povo" quando Deus diz isso, incluiria, "o povo que Eu escolhi" ou "o povo que Me adora" ou "o povo que Me pertence". Do mesmo modo, "vosso povo" poderia ser traduzido como "o povo que pertence a vós" ou "o povo que vós escolheis para vos pertencer". Assim como, "povo dEle" poderia ser traduzido como "o povo que pertence a Ele" ou "o povo que Deus escolher para pertencer a Ele".

## **prata**

Prata é um metal brilhante, cinza e precioso usado para fazer moedas, jóias, recipientes e ornamentos. Os recipientes podem incluir copos e tigelas de prata, entre outros materiais usados para cozinhar, comer ou servir. Prata e ouro foram usados nas construções do tabernáculo e do templo. O templo de Jerusalém tinha recipientes feitos de metal. Nos tempos bíblicos, moedas e pesos de prata, chamados de siclos, eram usados. Os irmãos de José o venderam como escravo por vinte siclos de prata. Judas foi pago com trinta moedas de prata para trair Jesus.

## **pregar**

Falar para um grupo de pessoas, ensinado-os sobre Deus e recomendando-os a obedecer a Ele.

Geralmente pregar é feito por uma pessoa para um grupo grande de pessoas. Usualmente isso é falado, não escrito. "Pregar" e "ensinar" são semelhantes, mas não exatamente o mesmo. "Pregar" se refere principalmente a proclamar publicamente uma verdade espiritual ou moral, e recomendar aos ouvintes que respondam. "Ensinar" é um termo que enfatiza instrução", que é dar informações às pessoas ou ensiná-los como fazer algo. O termo "pregar" é usualmente usado com a palavra "evangelho". O que uma pessoa tem pregado para outras também pode se referir em geral como seus "ensinamentos".

## **primogênito**

O termo "primogênito" se refere a descendência de pessoas ou animais que nasce primeiro, antes que outros descendentes nasçam. Geralmente, primogênitos .....

- Na Bíblia, "primogênito" geralmente se refere ao primeiro macho nascido.
- Nos tempo bíblicos, era dado um lugar de honra ao filho primogênito e este tinha direito a duas vezes mais herança que seu seus irmãos.
- Geralmente, animais machos primogênitos é que eram sacrificados a Deus.
- Este conceito eram usados simbolicamente, por exemplo, a nação de Isarel é chamada de primogênito de Deus por que Deus deu a ela privilégios sobre todas as nações.
- Jesus, o Filho de Deus é chamado de primogênito por causa de sua importância e autoridade sobre todas as outras pessoas.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Quando "primogênito" aparece sozinho no texto, também poderia ser traduzido por "primogênito macho" ou "filho primogênito" uma vez que é isto que significa.

## **prisão, prisioneiro, aprisionar**

O termo "prisão" se refere a um lugar onde os criminosos são mantidos como uma punição pelos seus crimes. Um "prisioneiro" é alguém que foi posto na prisão.

Um pessoa pode ser mantida na prisão enquanto esperar ser julgada em um tribunal. O termo "aprisionar" significa "manter em prisão" ou "manter em cativeiro". Muitos profetas e outros servos de Deus, foram postos em prisões mesmo que eles não tivessem feito nada de errado.

### **Sugestões de Tradução:**

Outra palavra para "prisão" é "jaula". Esse termo também poderia ser traduzido como "calabouço", em contexto onde a prisão é provavelmente subterrânea ou abaixo da principal parte de um palácio ou outra construção. O termo "prisioneiros", também pode se referir em geral às pessoas que foram capturadas por um inimigo e mantidas em algum lugar contra a vontade delas. Outra maneira de traduzir isso seria "cativos". Outras formas de traduzir "aprisionar" poderia ser, "manter como um prisioneiro" ou "manter em cativeiro" ou "permanecer cativo".

## **profeta, profecia, profetizar, vidente, profetisa**

Um "profeta" é um homem que fala a mensagem de Deus ao povo. Uma mulher que faz isso é chamada de uma "profetisa".

Geralmente os profetas advertiam o povo a desviarem-se dos seus pecados e obedecer a Deus. Uma "profecia" é a mensagem que o profeta fala. "Profetisar" significa falar a mensagem de Deus. Geralmente a mensagem de uma profecia era sobre algo que aconteceria no futuro. Muitas profecias no Velho Testamento já foram cumpridas. Na Bíblia a coleção de livros escritos pelos profetas, às vezes são referidos como "os profetas". Como por exemplo, a frase "a lei e os profetas", é uma maneira de se referir a todos os escritos Hebreus, que são também conhecidos como o "Velho Testamento". Um termo arcaico para um profeta era "vidente" ou "alguém que adivinha". Algumas vezes o termo "vidente" se refere a um falso profeta ou a alguém que pratica adivinhação.

### **Sugestões de Tradução:**

O termo "profeta" poderia ser traduzido como o "porta-voz de Deus" ou o "homem que fala por Deus" ou o "homem que fala a mensagem de Deus". Um "vidente" poderia ser traduzido como a "pessoa que vê visões" ou o "homem que vê o futuro de Deus". O termo "profetisa" poderia ser traduzido como a "porta-

voz de Deus" ou a "mulher que fala por Deus" ou a "mulher que fala a mensagem de Deus". Maneiras de traduzir "profecia" incluiria, a "mensagem de Deus" ou "mensagem profética". O termo "profetisar" poderia ser traduzido como "falar palavras de Deus" ou "contar a mensagem de Deus". A expressão figurativa, "lei e os profetas", também poderia ser traduzido como, "os livros da lei e dos profetas" ou "tudo que é escrito sobre Deus e o seu povo, incluindo as leis de Deus e o que os seus profetas pregaram".

## **promessa**

Uma promessa é uma garantia para fazer uma certa coisa. Quando alguém promete algo, isso significa que ele ou ela está se comprometendo a fazer algo.

A Bíblia relata muitas promessas que Deus fez para o seu povo. Promessas são uma parte importante de acordos formais, tais como convenções. Uma promessa geralmente é acompanhada por um juramento para confirmar que isso será feito.

### **Sugestões de Tradução:**

O termo "promessa" poderia ser traduzido como, "comprometer-se" ou "assegurar-se" ou "garantir-se". "Prometer fazer algo" poderia ser traduzido como, "assegurar a alguém que você fará algo" ou "comprometer-se a fazer algo".

## **prostituta, rameira, meretriz,**

Os termos "prostituta" e "rameira", ambas se referem a uma pessoa que realiza atos sexuais por dinheiro ou por rituais religiosos. Prostitutas ou rameiras eram usualmente femininas, mas alguns eram masculinos.

Na Bíblia, a palavra "prostituta" geralmente é usada figurativamente para se referir a uma pessoa que adora falsos deuses ou que pratica feitiçaria. A expressão "fazer rameira", significa agir como uma rameira por seres sexualmente imorais. Essa expressão também é usada na Bíblia para se referir a uma pessoa que adora ídolos. "Prostituir-se a si mesmo" para algo, significa ser sexualmente imoral ou, quando usado figurativamente, ser infiel a Deus por adorar falsos deuses. Nos tempos antigos, alguns templos pagãos usavam prostitutas femininas e masculinos como parte de seus rituais. Esse termo poderia ser traduzido pela palavra ou frase que é usada pelo instituto de línguas para se referir a uma prostituta. Algumas línguas podem ter um termo eufemístico que é usado para isso.

## **prudente**

O tempo "prudente", descreve uma pessoa que pensa cuidadosamente sobre suas ações e toma decisões sábias.

Geralmente "prudência" se refere à habilidade de tomar decisões sábias sobre assuntos práticos e físicos, tais como administrar o dinheiro ou a propriedade. Embora "prudência" e "sabedoria" sejam semelhantes em sentido, geralmente "sabedoria" é mais geral e foca em assuntos espirituais e morais. Dependendo do contexto, "prudente" também poderia ser traduzido como, "sagaz" ou "cuidadoso" ou "sábio".

## **príncipe, princesa**

Um "príncipe" é o filho de um Rei. Uma "princesa" é a filha de um Rei.

O termo "príncipe" geralmente é usado figurativamente para se referir a um líder, governador ou outra pessoa poderosa. Por causa da riqueza e importância de Abraão, ele foi tido como um "príncipe" pelos Heteus, pois estava vivendo entre eles. No livro de Daniel, o termo "príncipe" é usado em expressões como "príncipe da Pérsia" e "príncipe da Grécia", os quais, nesses contextos, provavelmente se referem aos espíritos maus poderosos que tinham autoridade sobre aquelas regiões. O arcanjo Miguel também é tido como um "príncipe" no livro de Daniel. Algumas vezes na Bíblia, Satanás é tido como "o príncipe deste mundo". Jesus é chamado de o "Príncipe da Paz" e o "Príncipe da Vida". Em Atos 2:36, Jesus é tido como "Senhor e Cristo" e em Atos 5:31 Ele é tido como "Príncipe e Salvador", mostrando o significado paralelo de "Senhor" e "Príncipe".

### **Sugestões de Tradução:**

Maneiras de traduzir "príncipe" incluiria, "filho do Rei" ou "governador" ou "líder" ou "chefe" ou "capitão". Quando se referir aos anjos, isso também poderia ser traduzido como "espírito controlador" ou

"anjo líder". Quando se referir a Satanás ou outros espíritos maus, esse termo também poderia ser traduzido como "espírito mau controlador" ou "espírito líder poderoso" ou "espírito governador", dependendo do contexto.

### **puro, purificar, purificação**

Ser "puro" significa não ter falha ou não ter nada misturado em que não é suposto estar lá. Purificar algo é limpar isso e remover qualquer coisa que contamine ou polua isso.

Com respeito às leis do Velho Testamento, "purificar" e "purificação" se referem principalmente à limpeza das coisas que fazem um objeto ou uma pessoa ritualmente suja, tal como enfermidade, fluidos corporais ou parto. O Velho Testamento também teve leis que diziam ao povo como se purificar dos pecados, usualmente pelo sacrifício de um animal. Isso era somente temporário e o sacrifício tinha que ser repetido uma e outra vez. No Novo Testamento, ser purificado geralmente se refere a ser limpo do pecado. O único caminho para que a pessoa possa ser completamente e permanentemente purificada do pecado é através do arrependimento e o receber do perdão de Deus, por meio da confiança em Jesus e seu sacrifício.

### **Sugestões de Tradução:**

O termo "purificar" poderia ser traduzido como, "fazer puro" ou "limpo" ou "limpo de toda contaminação" ou "livrar-se de todo o pecado". Uma frase tal como, "quando o tempo para sua purificação estava terminado" poderia ser traduzido como, "quando eles se purificaram por esperar a condição do número de dias". A frase "proveu purificação pelos pecados", poderia ser traduzida como, "proveu um caminho para as pessoas fossem completamente limpas dos seus pecados". Outras maneiras de se traduzir "purificação" incluiria, "limpeza" ou "banho espiritual" ou "se tornar ritualmente limpo".

### **pão**

Pão é um alimento feito de farinha misturada com água e óleo para formar uma massa. Amassa é então moldada em um pão e cozida.

- Quando o termo "pão" ocorre por si só, significa "fatia de pão".
- A massa de pão é geralmente usada com algo que a faça crescer, tal como fermento.
- O pão também pode ser feito sem fermento para que não suba. Na Bíblia isto é chamado de "pão ázimo" e era usado para a refeição da Páscoa dos Judeus.
- Desde quando pão foi o principal alimento para muitas pessoas nos tempos bíblicos, este termo é usado também usado na Bíblia para se referir a alimentação em geral.
- O termo "pão da presença" refere-se a doze pães que foram colocados em uma mesa de ouro no tabernáculo ou edifício do templo como um sacrifício a Deus. Esses pães representavam as doze tribos de Israel e eram apenas para os sacerdotes comerem. Isto poderia ser traduzido como "pão mostrando que Deus viveu entre eles".
- O termo figurativo, "pão do céu" refere-se ao alimento branco especial chamado "maná" o qual Deus providenciou para os Israelitas quando eles estavam vagando pelo deserto.
- Jesus também se chamou "o pão que desceu do céu" e o "pão da vida".
- Quando Jesus e seus discípulos estavam comendo a refeição da Páscoa juntos antes de sua morte, ele comparou o pão da Páscoa sem fermento ao seu corpo que seria ferido e morto em uma cruz.
- Muitas vezes o termo "pão" pode ser traduzido mais genericamente como "alimento".

### **real**

O termo "real" descreve pessoas e coisas que estão associadas a um rei ou uma rainha.

Exemplos de coisas que podem ser chamados de "real" incluem uma roupa, palácio, trono ou coroa do rei. Um rei ou uma rainha geralmente vive em um palácio real. Um rei usa roupas especiais, às vezes chamado de "roupão real". Muitas vezes, as vestes de um rei eram de cor roxa, que era um tipo de corante raro e caro. No Novo Testamento, os crentes em Jesus são chamados de "sacerdócio real". Outras formas de traduzir isso podem incluir "sacerdotes que servem a Deus, o Rei" ou "chamados a serem sacerdotes para Deus, o Rei". O termo "real" também pode ser traduzido como "pertencente a um rei".

## rebanho, bando

Na Bíblia, "rebanho" se refere a um grupo de ovelhas ou cabras e "manada" se refere a um grupo de vacas, bois ou porcos.

- Línguas diferentes podem ter formas diferentes para nominar grupos de animais ou pássaros.
- Por exemplo, em inglês o termo "manada" pode também ser usado para ovelhas e cabras, mas no texto bíblico não é usado desta forma.
- O termo "rebanho" em inglês também é usado para o coletivo de pássaros, mas não pode ser usado para porcos, vacas e bois.
- Considere quais termos são utilizados na sua língua para se referir aos coletivos de diferentes grupos de animais.
- Para versículos que se referem a "rebanhos e manadas", talvez seja melhor acrescentar, por exemplo, "de ovelhas" ou "de vacas" em línguas em que não haja expressões para distinguir coletivos de diferentes grupos de animais .

## receber

O termo "receber" geralmente significa pegar ou aceitar algo que é dado, oferecido ou presenteado.

- "Receber" pode também significar sofrer ou vivenciar algo, como em "ele recebeu punição pelo o que fez".
- Há também um sentido especial no qual nos podemos "receber" uma pessoa. Por exemplo, "receber" convidados ou visitantes, significa acolhê-los e tratá-los com honra, a fim de construir uma relação com eles.
- "Receber o dom do Espírito Santo" significa que nos foi dado o Espírito Santo e o acolhemos para trabalhar através e nossas vidas.
- "Receber Jesus" significa aceitar a oferta de salvação de Deus através de Jesus Cristo.
- Quando uma pessoa cega "recebe sua visão", significa que Deus o curou e o permitiu ver.

### Sugestões de Tradução:

- Dependendo do contexto, "receber" pode ser traduzido como "aceitar" ou "acolher" ou "vivenciar" ou "adquirir".
- A expressão "você receberá poder" poderia ser traduzida como "lhe será dado poder" ou "Deus lhe dará poder" ou "poder será dado a você"

## reconhecer

O termo "reconhecer" significa dar reconhecimento adequado para algo ou alguém.

- Reconhecer a Deus também envolve agir de uma maneira que mostra que, o que Ele diz é verdade.
- Pessoas que reconhecem a Deus mostrarão isso obedecendo a Ele, o que traz glória ao Seu nome.
- Reconhecer algo significa acreditar que é verdade, com ações e palavras que confirmam isso.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

- No contexto de reconhecimento que algo é verdade, "reconhecer" pode ser traduzido como "admitir" ou "declarar" ou "confessar a verdade" ou "acreditar".
- Quando se refere ao reconhecimento de uma pessoa, este termo pode ser traduzido como "aceito" ou "reconhecer o valor de" ou "dizer aos outros que".

## refúgio, abrigo

O termo "refúgio" refere-se a um lugar ou condição de segurança e proteção. Um "abrigo" se refere a uma estrutura física que protege do clima ou do perigo.

- Na Bíblia, Deus é frequentemente referido a um refúgio onde Seu povo pode estar seguro, protegido e cuidado.
- O termo "cidade de refúgio" no Velho Testamento refere-se a certas cidades, onde uma pessoa que acidentalmente matou alguém, poderia fugir para proteção de pessoas que o atacariam por vingança.
- Um "abrigo" é muitas vezes uma estrutura física, tal como um prédio ou telhado que pode prover proteção à pessoas e animais.

- Às vezes, "abrigo" significa "proteção" como quando Ló disse que seus convidados estavam "debaixo do abrigo" de seu teto. Ele estava dizendo que eles deveriam estar seguros porque estavam em sua casa.

#### **Sugestões de Tradução:**

- O termo "refúgio" poderia ser traduzido como "lugar seguro" ou "lugar de proteção".
- Dependendo do contexto, o termo "abrigo" poderia ser traduzido como "algo que protege" ou "proteção" ou "lugar protegido".
- Isso refere-se à uma estrutura física, "abrigo" poderia também ser traduzido como "edifício protetor" ou "
- A frase "em um abrigo seguro" poderia ser traduzida como "em um lugar seguro" ou "em um lugar que vai proteger".
- "Encontrar abrigo" ou "abrigar-se" ou "refugiar-se" poderia ser traduzido como "encontrar um lugar de segurança" ou "colocar-se em um lugar protegido".

### **reinado**

O termo "reinar" significa governar como um rei sobre as pessoas de um país ou reino particular. O reinado de um rei é o período de tempo que ele está governando.

- O termo "reinado é também usado para se referir a Deus reinando como um rei sobre o mundo inteiro".
- Deus permitiu que reis humanos reinassem sobre Israel quando eles o rejeitaram como rei.
- Quando Jesus Cristo retornar, Ele irá abertamente reinar como um rei sobre o mundo inteiro e os Cristãos reinarão com Ele.
- Esse termo poderia também ser traduzido como "domínio absoluto" ou "governar como um rei" ou "governando como um rei".

### **resgate**

O termo "resgate" refere-se a uma quantia de dinheiro ou outro pagamento que é exigido ou pago pela libertação de uma pessoa que é mantida cativa.

- Como um verbo, "resgatar" significa fazer um pagamento ou fazer algo auto sacrificial a fim de resgatar alguém que tem sido capturado, escravizado ou aprisionado. Esse significado de "comprar de volta" é parecido ao significado de "redimir".
- Jesus se permitiu ser morto como um resgate para libertar as pessoas pecadoras da escravização do pecado. O ato de Deus comprar de volta o seu povo mediante o pagamento da penalização do seus pecados, é também chamado de "redenção" na Bíblia.

#### **Sugestões de Tradução:**

- O termo "resgatar" poderia também ser traduzido como, "pagar para libertar" ou "pagar um preço para dispensar" ou "comprar de volta" alguém.
- A frase "pagar um resgate" poderia ser traduzida como "pagar o preço".

### **retornar**

O termo retornar significa voltar ou dar algo de volta.

"Retornar a algo" significa começar a fazer essa atividade novamente. Quando os israelitas voltaram para a adoração de ídolos, começaram a adorá-los novamente. Quando voltaram para o Senhor, eles se arrependeram e adoraram novamente a Javé. Para retornar a terra ou coisas que foram tomadas ou recebidas de outra pessoa, significa devolver essa propriedade à pessoa a que pertence. O termo "retorno" pode ser traduzido como "voltar" ou "devolver" ou "começar a fazer novamente".

### **revelar, revelação**

O termo "revelar" significa fazer com que algo seja conhecido. Uma "revelação" é algo que foi divulgado.

Na Bíblia, o termo "revelar" é usado frequentemente para descrever como Deus se tornou conhecido pelas pessoas. Deus revelou-se através de tudo o que criou e através da sua comunicação com as pessoas por mensagens faladas e escritas. Deus também se revela através de sonhos ou visões. Quando Paulo diz

que recebeu o evangelho por "revelação de Jesus Cristo", ele quer dizer que o próprio Jesus lhe explicou o evangelho. O livro do Novo Testamento "Revelação" é sobre eventos reveladores de Deus que acontecerão no fim dos tempos. Ele revelou isso ao apóstolo João através de visões.

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

Outras formas de traduzir "revelar" é "fazer conhecer" ou "descortinar" ou "mostrar claramente". Dependendo do contexto, é possível traduzir "revelação" como "comunicação vinda de Deus" ou "coisas que Deus tenha revelado" ou "ensinamentos sobre Deus". É melhor manter o significado de "revelar" nesta palavra. A frase "onde não há revelação" pode ser traduzida como "quando Deus não se revela às pessoas" ou "quando Deus não falou às pessoas" ou "entre pessoas com quem Deus não se comunicou".

### **sacerdote, sacerdócio**

Na Bíblia, um sacerdote era alguém que era escolhido para oferecer sacrifícios a Deus em nome do povo de Deus. O "sacerdócio" era o nome para o ofício ou a condição de ser um sacerdote.

No Velho Testamento, Deus escolheu Arão e os seus descendentes para ser seus profetas para o povo de Israel. O "sacerdócio" era um direito e uma responsabilidade que era transmitida de pai para filho na tribo de Levi. Os sacerdotes Israelitas tinham a responsabilidade de oferecer os sacrifícios do povo para Deus, juntamente com outras obrigações do templo. Os sacerdotes também ofereciam orações a Deus em nome do seu povo e conforme outros ritos religiosos. Os sacerdotes pronunciavam bênção formais sobre o povo e instruíam-nos as leis de Deus. No tempo de Jesus, havia níveis diferentes de sacerdotes, incluindo os chefes sacerdotes e o alto sacerdote. Jesus é o nosso "Sumo Sacerdote" que intercede por nós na presença de Deus. Ele se ofereceu a si mesmo como o sacrifício máximo pelos pecados. Isso significa que os sacrifícios feitos pelos sacerdotes humanos não são mais precisos. No Novo Testamento, todo crente em Jesus é chamado de um "sacerdote" que pode vir diretamente a Deus em oração para interceder por ele mesmo e outras pessoas. Nos tempos antigos, também havia sacerdotes pagãos que presenteavam ofertas a falsos deuses como Baal.

### **Sugestões de Tradução:**

Dependendo do contexto, o termo "sacerdote" poderia ser traduzido como "pessoa de sacrifício" ou "intermediário de Deus" ou "mediador sacrificial" ou "pessoa que Deus designa para representá-lo". A tradução de "sacerdote" deveria ser diferente de a tradução de "mediador". Algumas traduções podem preferir sempre dizer algo como, "sacerdote Israelita" ou "sacerdote Judeu" ou "sacerdote de Yahweh" ou "sacerdote de Baal" para ficar claro que isso não se refere a um tipo moderno de sacerdote. O termo usado para traduzir "sacerdote" deveria ser diferente dos termos para "sacerdote chefe" e "sumo sacerdote" e "Levita" e "profeta".

### **sacrifício, oferta**

Na Bíblia, os termos "sacrifício" e "oferta" referem-se a dons especiais dados a Deus como um ato de adorá-lo. As pessoas também ofereceram sacrifícios a deuses falsos.

A palavra "oferta" geralmente se refere a qualquer coisa que seja oferecida ou ofertada. O termo "sacrifício" refere-se a algo que é dado ou feito com um custo alto para o doador. As oferendas a Deus eram coisas específicas que ele ordenava aos israelitas dar para expressar devoção e obediência a ele. Os nomes das diferentes ofertas, tais como "oferta queimada" e "oferta de paz", indicaram que tipo de oferta estava sendo dada. Os sacrifícios a Deus muitas vezes envolveram o assassinato de um animal. Somente o sacrifício de Jesus, o Filho perfeito e sem defeito de Deus, pode limpar completamente as pessoas contra o pecado. Os sacrifícios de animais nunca poderiam fazer isso. A expressão figurativa "oferecer-se como um sacrifício vivo" significa: "viva sua vida em completa obediência a Deus, desistindo de tudo para servi-lo".

### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

O termo "oferta" também pode ser traduzido como "um presente para Deus" ou "algo dado a Deus" ou "algo valioso que é apresentado a Deus". Dependendo do contexto, o termo "sacrifício" também pode ser traduzido como "algo valioso dado em adoração" ou "um animal especial morto e apresentado a Deus". A ação "sacrificar" pode ser traduzida como "desistir de algo valioso" ou "matar um animal e dar a Deus". Outra maneira de traduzir "apresentar-se como um sacrifício vivo" poderia ser: "Ao viver sua vida, ofereça-se a Deus tão completamente como um animal que é oferecido em um altar".

## sagrado

O termo "sagrado" descreve algo que se relaciona com a adoração de Deus ou com a adoração pagã de deuses falsos.

No Antigo Testamento, muitas vezes o termo "sagrado" é usado para descrever os pilares de pedra e outros objetos usados na adoração de deuses falsos. Isso também pode ser traduzido como "religioso". "Canções sagradas" ou "música sagrada" referem-se a música que é cantada ou entoada para a glória de Deus. Isso poderia ser traduzido como "música para adorar a Javé" ou "canções que louvam a Deus". A frase "deveres sagrados" refere-se aos "deveres religiosos" ou "rituais" que um sacerdote desempenha para levar as pessoas a adorarem a Deus. Também poderia se referir aos rituais realizados por um sacerdote pagão para adorar um deus falso.

## salvo, seguro

O termo "salvo" se refere a guardar alguém de ter uma experiência ruim ou prejudicial. De "estar à salvo" significa estar protegido de prejuízo ou perigo. Num sentido físico, pessoas podem ser salvas ou resgatadas do prejuízo, perigo ou da morte. Num sentido espiritual, se uma pessoa é "salva", isso significa que através da morte de Jesus na cruz, Deus o perdoou e o resgatou de ser punido no inferno pelo seu pecado. Pessoas podem salvar ou resgatar pessoas, mas só Deus pode salvar as pessoas de serem punidas eternamente pelos seus pecados.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Modo de traduzir "salvo" pode incluir "entrega" ou "guarde do prejuízo" ou "fique longe do caminho do prejuízo" ou "longe da morte". Na expressão, "quem quer que seja salve sua vida", o termo "salve" pode também ser traduzido por "preserve" ou "proteja". O termo "seguro" pode ser traduzido como "protegido do perigo" ou "num lugar onde nada pode prejudicar".

## sem

Sem foi um dos três filhos de Noé que entrou com ele na arca durante o dilúvio descrito no livro de gênesis. Sem foi o ancestral de Abraão e seus descendentes. Os descendentes de Sem são conhecidos como "semitas" que falam "semítico" idiomas como hebraico e árabe. A bíblia registra o tempo de vida de Sem próxima a 600 anos.

## separar

O termo "separar" significa estar separado de algo para cumprir um certo propósito. Os Israelitas foram separados para servir a Deus. O Espírito Santo ordenou aos cristãos de Antioquia separar Paulo e Barnabé para o trabalho que Deus quis que eles cumprissem. Um crente "separado" para servir a Deus, é "dedicado a" cumprir a vontade de Deus. Um significado para o termo "santo" é ser separado como propriedade de Deus e estar separado dos caminhos pecaminos do mundo. O termo "santificar" significa separar uma pessoa para o serviço de Deus.

### Sugestões de Tradução:

Maneiras de traduzir "separar" pode incluir: "especialmente selecionar", "separar do meio de vós" ou "reservar para uma tarefa especial". Para "separar" pode ser traduzido como: "estar separado".

## servir, serviço

O termo "servir" significa fazer coisas para ajudar outros. Também pode significar "adoração". No contexto de uma mulher servir seus convidados, esse termo significa "cuidar de", "servir comida a" ou "providenciar comida a". Quando Jesus disse aos discípulos para servir peixe ao povo, pode ser traduzido como: "distribuir ao", "entregar ao" ou "dar ao". 1%comment\_5adb7a6af206fdb7787dd58f4b215940 O termo "serviço" refere-se ao ato de serviço. Também usado a referir a uma "reunião" de cristãos para adorarem a Deus juntos. O termo "servir" também pode ser traduzido como: "ministrar", "trabalhar para", "cuidar de" ou "obedecer" dependendo do contexto. "Para servir a Deus" pode ser traduzido como: "adorar e obedecer a Deus" ou "fazer o trabalho que Deus ordenou". Para "servir as mesas" significa trazer comida as pessoas que estão assentadas em volta da mesa. Pessoas que ensinam outras sobre Deus são ditas que servem ambos, Deus e aqueles que estão ensinando. O apóstolo Paulo escreveu aos cristãos de Corinto sobre como eles costumavam "servir" a antiga aliança. Refere-se à obediência as leis de

Moises. Agora eles "servem" a nova aliança, que, pelo sacrifício de Jesus na cruz, aqueles que creem em Jesus são capacitados pelo Espírito Santo a agradar a Deus e viver de maneira santa. Paulo fala sobre isso no seu serviço para ambas, a antiga e a nova aliança. Pode ser traduzido como: "serviço", "obediência" ou "devoção".

### **servo, escravo, escravidão**

A palavra "servo" também pode significar "escravo" e se refere a uma pessoa que trabalha para outra pessoa, seja por escolha ou por força. O texto circundante geralmente deixa claro se um servo ou um escravo está sendo subjugado.

Nos tempos da Bíblia, havia menos diferença entre um servo e um escravo do que há hoje. Tanto os servos quanto os escravos eram uma parte importante da casa de seus mestres e muitos eram tratados quase como membros da família. Às vezes, um servo escolhia se tornar um serviçal do seu mestre por toda vida. Um escravo é um tipo de servo que é propriedade da pessoa para quem ele trabalha. A pessoa que compra um escravo é chamada de "dono" ou "mestre". Alguns mestres tratam seus escravos de forma muito cruel, enquanto outros mestres tratam seus escravos muito bem, como um servo que é um valioso membro da família. Nos tempos antigos, algumas pessoas tornaram-se voluntariamente escravos a uma pessoa a quem devia dinheiro, a fim de pagar suas dívidas a essa pessoa. Na Bíblia, a frase "Eu sou seu servo" foi usada como um sinal de respeito e serviço a uma pessoa de maior hierarquia, como um rei. Isso não significa que a pessoa que falava fosse um servente real. No Antigo Testamento, os profetas de Deus e outras pessoas que adoravam Deus são muitas vezes referidos como seus "servos". No Novo Testamento, as pessoas que obedecem a Deus através da fé em Cristo são muitas vezes chamadas de "servos". Os cristãos também são chamados de "escravos da justiça", que é uma metáfora que compara o compromisso de obedecer a Deus ao compromisso de um escravo em obedecer seu mestre.

### **sete**

No livro de gênesis, Sete foi o terceiro filho de Adão e Eva. Eva disse que Sete foi dado a ela no lugar de seu filho Abel, que foi assassinado pelo seu irmão Caim. Noé foi um dos descendentes de Sete, então qualquer um que viveu desde o tempo do dilúvio é também um descendente de Sete. Sete e sua família foram os primeiros a "chamar o nome do Senhor".

### **sinal, prova, lembrete**

Um sinal é um objeto, evento ou ação que comunica um acontecimento especial. Sinais podem ser lembretes de algo que foi prometido: O arco-íris criado no céu por Deus foi um sinal para lembrar o povo que Ele nunca mais destruirá toda a vida com um inundamento global novamente. Deus ordenou aos Israelitas a circuncidarem seus filhos como sinal de Sua aliança com eles. Sinais podem revelar ou apontar algo. Um anjo disse aos pastores que um sinal os ajudaria a saber que em Belém nasceu o Messias. Judas beijou Jesus como um sinal para os líderes religiosos que era Ele quem deveriam prender. Sinais podem provar que algo é real. Os milagres feitos pelos profetas e apóstolos foram sinais que provam que falavam a mensagem de Deus. Os milagres que Jesus realizou foram sinais que provam que Ele era verdadeiramente o Messias.

### **Sugestões de tradução:**

Dependendo do contexto "sinal" também pode ser traduzido como: "signo", "símbolo", "marca", "evidencia", "prova" ou "gesto". "Fazer sinal com as mãos" também pode ser traduzido como: "movimento com as mãos", "gesto com as mãos", "fazer gestos". Em algumas línguas, deve haver uma palavra para "sinal" que prova algo e uma palavra diferente para um "sinal" que é um milagre.

### **sinar**

Sinar significa "país de dois rios" e foi o nome de uma planície ou região ao sul da Mesopotâmia. Sinai mais tarde ficou conhecida como "Caldeia" e então "Babilônia". Povos antigos que viviam na cidade de Babel na planície de Sinar construíram uma torre alta para tentar se engrandecer. Gerações mais tarde, o patriarca judeu Abraão viveu nessa região, na cidade de Ur, que naquela época era chamada de "Caldeia".

## soleira

O termo "soleira" se refere à parte inferior de um vão de porta ou à parte de um edifício que está apenas dentro da porta.

- Às vezes, uma soleira é uma faixa de madeira ou pedra que deve ser pisada ao se entrar em um ambiente ou edifício.
- Tanto um portão quanto a entrada de uma tenda podem também ter uma soleira.
- Esse termo deveria ser traduzido com um termo na linguagem projetual que se refere ao lugar na entrada de uma casa que uma pessoa pisa sobre.
- Se não houver termo para isso, "soleira" pode ser traduzido como "vão de porta", ou "abertura" ou "entrada", dependendo do contexto.

## sombra

A palavra "sombra" literalmente refere-se as trevas que são causadas por um objeto que bloqueia a luz. Também há muitos significados figurativos.

A "sombra da morte" significa morte presente ou próxima, assim como a sombra indica a presença de um objeto. Muitas vezes na bíblia, a vida de um ser humano é comparada a uma sombra, que não dura por muito tempo e não tem substância. Algumas vezes "sombra" é usada como outra palavra para "trevas". A bíblia fala sobre estar escondido ou protegido na sombra das asas ou das mãos de Deus. Essa é a imagem de estar protegido e escondido do perigo. Outras maneiras de traduzir "sombra" nesse contexto pode ser "sombra", "segurança" ou "proteção". É melhor traduzir "sombra" literalmente usando o termo local usado que se refere a uma sombra real.

## sonho

Um sonho é algo que as pessoas vêem ou experimentam em suas mentes enquanto estão dormindo.

- Sonhos muitas vezes parecem que eles estão realmente acontecendo, mas não estão.
- Às vezes Deus faz com que as pessoas sonhem com algo para que possam aprender com ele. Ele também pode falar diretamente com as pessoas em seus sonhos.
- Na Bíblia, Deus deu sonhos especiais a certas pessoas para lhes dar uma mensagem, muitas vezes sobre algo que aconteceria no futuro.
- Um sonho é diferente de uma visão. Os sonhos acontecem enquanto uma pessoa está dormindo, mas as visões geralmente acontecem quando uma pessoa está acordada

## tempo

Na bíblia, o termo "tempo" é frequentemente utilizado como ilustração para se referir a uma estação específica ou período de tempo quando determinados eventos acontecem. Possui um significado semelhante a "idade", ou "época" ou "estação".

- Tanto Daniel e o Apocalipse falam a respeito de um "tempo" de grande tribulação que virá sobre a terra.
- Na frase "tempo, tempos e meio tempo" o termo "tempo" significa "ano". Esta frase se refere a um período de três anos e meio durante a grande tribulação no fim da presente era.
- Frases como "segunda vez" ou "muitas vezes" se refere ao número de vezes que algo aconteceu.
- Estar "a tempo" significa chegar quando se era esperado, sem atrasar.
- Dependendo do contexto, o termo "tempo" pode ser traduzido como "estação", ou "período de tempo", ou "momento", ou "evento" ou "ocorrência".
- A frase "tempos e estações" é uma expressão ilustrativa que afirma a mesma ideia duas vezes. Isto poderia ser traduzido também como "determinados eventos acontecendo em certos períodos de tempo".

## tenda

Uma tenda é um abrigo portátil feito de um tecido robusto o qual é drapejado e preso a uma estrutura de postes.

- Tendas podem ser pequenas, com espaço para apenas algumas pessoas dormirem, ou podem ser muito grandes, com espaço para uma família toda dormir, cozinhar e viver.

- Para muitas pessoas, tendas são utilizadas como residências permanentes. Por exemplo, a maior parte do período que a família de Abraão viveu na terra de Canaã, eles habitaram em tendas grandes feitas de panos grossos de cabelos de bode.
- Os israelitas também viviam em tendas durante os quarenta de peregrinação pelo deserto do Sinai.
- O edifício do tabernáculo era uma espécie de tenda muito grande, com paredes grossas feitas de cortinas de pano.
- Quando o apóstolo Paulo viajou a diferentes cidades para compartilhar o evangelho, ele fazia tendas para ganhar dinheiro e se sustentar.
- O termo "tendas" as vezes é utilizado figurativamente para se referir genericamente a moradia das pessoas. Isto também poderia ser traduzido como "lares", ou "habitações" ou "casas".

## terra, terreno

O termo "terra se refere ao mundo que os humanos vivem, juntamente com todas as outras formas de vida.

- " Terra" pode se referir também ao chão ou solo que cobre a terra.
- Este termo é frequentemente usado de forma figurativa ao se referir a pessoas que vivem na terra. (See: [metonymy](#))
- As expressões, "deixe a terra se alegrar" e "Ele irá julgar a terra" são exemplos dos usos figurativos deste termo.
- O termo "terreno" comumente se refere a coisas físicas em contraste com coisas espirituais.

## SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

- Este termo pode ser traduzido pela palavra ou frase que a linguagem local ou linguagens nacionais próximas usam para se referir ao planeta terra, que nós vivemos.
- Dependendo do contexto, "terra" também pode ser usado como, " pessoas da terra" ou "pessoas vivendo na terra" ou "tudo que há na terra".
- Outras maneiras de traduzir "terreno" podem incluir, "físico" ou "coisas desta terra" ou "visíveis".

## teste

O termo "teste" se refere a uma experiência difícil ou dolorosa que revela as forças e fraquezas de uma pessoa.

- Deus testa as pessoas, mas Ele não as tenta. Satanás, no entanto, tenta as pessoas a pecar.
- Deus, às vezes, usa os testes para expor o pecado das pessoas. Uma prova ajuda uma pessoa a fugir do pecado e se aproximar de Deus.
- Ouro e outros metais são provados com fogo para se descobrir o quão puro e forte são. Esta é uma ilustração de como Deus utiliza circunstâncias dolorosas para provar Seu povo.
- "Colocar à prova" pode significar "desafiar algo ou alguém a provar seu valor".
- No contexto de colocar Deus à prova, significa continuar desobedecendo Ele, tirando vantagem da Sua graça.
- Jesus disse a Satanás que é errado colocar Deus à prova. Ele é o Todo Poderoso, Santo Deus que está acima de tudo e de todos.

## Sugestões de tradução:

- O termo "testar" pode ser traduzido também como "desafiar", ou "provocar dificuldades" ou "provar".
- Maneiras de traduzir "um teste" podem ser "um desafio" ou "uma experiência difícil".
- "Colocar à prova" pode ser traduzido como "testar", ou "criar um desafio" ou "forçar a provar a si mesmo".
- No contexto de testar Deus, isto poderia ser traduzido como "tentar forçar Deus a provar Seu amor".
- No mesmo contexto, o termo "testar" pode significar "tentar".

## testemunha, testemunha ocular

O termo "testemunha" se refere a uma pessoa que experimentou algo que aconteceu. Normalmente uma testemunha é também alguém que testemunha sobre o que eles sabem que é verdade. O termo "testemunha ocular" enfatiza que a pessoa estava e viu que isso aconteceu.

- Testemunhar" algo significa vê-lo acontecer.
- Num julgamento, uma testemunha "dá testemunho" ou "testifica". isto tem o mesmo significado que "testemunhar".
- A testemunha deve contar a verdade sobre o que eles viram ou ouviram.
- Uma testemunha que não diz a verdade sobre o que aconteceu é chamada de "testemunha falsa". Sobre ela é dito "dar testemunho falso" ou "dar falso testemunho".
- A expressão, "ser uma testemunha entre" significa que algo ou alguém será a prova de que um contrato foi feito. A testemunha irá certificar-se de que cada pessoa faz o que prometeu fazer.

### SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

- O termo "testemunha" ou "testemunha ocular" poderia ser traduzido with com uma palavra ou frase que signifique , "pessoa que viu" ou "aquele que viu acontecer" ou "aqueles que viram e ouviram".

## tremer

O termo "tremer" significa agitar ou tremer de medo ou extrema angústia.

- Este termo é usado também figuradamente para significar "estar com muito medo".
- Às vezes, a palavra "tremer" se refere ao tremer do chão por causa de um barulho muito alto.
- A bíblia diz que, na presença do Senhor, a terra irá tremer. Isto poderia significar que as pessoas da terra tremerão de medo de Deus ou que a própria terra irá tremer.
- Este termo poderia ser traduzido como "ter medo", ou "temer Deus" ou "agitar", dependendo do contexto.

## tribo

Uma tribo é um grupo de pessoas que descendem de um mesmo ancestral.

- Pessoas da mesma tribo normalmente compartilham também um mesmo idioma e cultura.
- No Velho Testamento, Deus dividiu o povo de Israel em doze tribos. Cada tribo descendia de um filho ou neto de Jacó.
- Uma tribo é menor que uma nação, mas maior que um clã.

## tributo

O termo "tributo" se refere a um presente de um governador a outro, para proteção e bom relacionamento entre as suas nações.

- Um tributo pode também ser um pagamento que um governador ou governo pede das pessoas, como um pedágio ou taxa.
- Em tempos bíblicos, reis ou governantes em viagem poderiam ter que pagar tributo ao rei da região pela qual estavam viajando para se certificarem que estariam protegidos e a salvo.
- Frequentemente, o tributo incluiria outras coisas além de dinheiro, como comida, especiarias, roupas finas e metais caros como o ouro.

### Sugestões de tradução:

- Dependendo do contexto, "tributo" poderia ser traduzido como "presentes oficiais", ou "taxa especial" ou "pagamento exigido".

## trigo

O trigo é um tipo de grão que as pessoas cultivam para comer. Quando a Bíblia menciona "grão" ou "sementes", é frequentemente falando sobre grãos de trigo ou sementes.

- As sementes ou grãos de trigo crescem no alto da planta do trigo.

- Depois de colher o trigo, o grão é separado do talo da planta debulhando-o. O talo da planta do trigo também é chamado de "palha" e é muitas vezes colocado no chão para os animais dormirem.
- Após a debulha, a palha que envolve a semente do grão é separada por vinqueio e é jogada fora.
- As pessoas moem o grão do trigo em farinha e usam isso para fazer pão.

## **tristeza, ai**

O termo "tristeza" refere-se a um sentimento de grande aflição. Ele também dá um aviso de que alguém vai ter problemas graves.

- A expressão "tristeza" é seguida de um aviso para as pessoas que elas experimentarão o sofrimento como castigo pelos seus pecados.
- Em vários lugares na Bíblia, a palavra "tristeza" é repetida, para enfatizar especialmente um terrível julgamento.
- Uma pessoa que diz, que "é triste" ou "ai de mim" está expressando tristeza sobre grave sofrimento.

## **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- Dependendo do contexto, o termo, "tristeza" pode também ser traduzido como "grande tristeza" ou "tristeza" ou "calamidade" ou "desastre".
- De outro modo traduzir a expressão, "tristeza".

## **tumba, sepultura, lugar de enterro**

Os termos "tumba" e "sepultura" se referem a um lugar onde as pessoas colocam o corpo de alguém que morreu. Um "lugar de enterro" é um termo mais geral que também se refere a isso.

- Os judeus, às vezes, usavam cavernas naturais como tumbas e, às vezes, eles cavavam cavernas numa rocha do lado de um colina.
- Nos tempos do Novo Testamento, era comum rolar uma pedra grande e pesada na frente da entrada da tumba para fechá-la.
- Se a palavra para uma tumba ou uma sepultura pode apenas se referir a um buraco no qual o corpo é colocado abaixo do chão, outras maneiras de traduzir isto podem incluir "caverna" ou "buraco ao lado de uma colina".
- A frase "a sepultura" é frequentemente utilizada de maneira geral e ilustrativa para se referir à condição de se estar morto ou um lugar onde as almas dos mortos estão.

## **urso**

Um urso é grande, animal peludo de quatro patas, marron escuro ou cabelo preto, com dentes afiados e garras. Os ursos eram comuns em Israel durante os tempos Bíblicos.

- Estes animais vivem em florestas e áreas montanhosas; eles comem peixe, insetos e plantas.
- No antigo testamento, o urso é usado como símbolo de força.
- Enquanto cuidava das ovelhas, o pastor Davi lutou com um urso e o derrotou.
- Dois ursos vieram da floresta e atacaram um grupo de jovens que tinha zombado do profeta Elias.

## **ventre**

O termo "ventre" se refere a o lugar onde o bebe cresce dentro de sua mãe.

- Este é um termo mais antigo que às vezes é usado para ser educado e menos direto.
- Um termo mais moderno para ventre é "útero".
- Em alguns idiomas usar uma palavra como "barriga" se refere ao ventre ou o útero de uma mulher.
- Usar uma palavra para isso na linguagem do projeto que é bem conhecido, natural e aceitável.

## **vida, vive, viver, vivo**

Todos esses termos referem-se a estar fisicamente vivo e não morto. Eles são usados figurativamente para se referir a estar espiritualmente vivo. O que está adiante discute o que é tido como "vida física" ou "vida espiritual".

### Sugestões de Tradução:

- Dependendo do contexto, "vida" pode ser traduzida como "existência", ou "pessoa" ou "alma", ou "ser", ou "experiência".
- O termo "vive" poderia ser traduzido por "habita", ou "reside", ou "existe".
- A expressão "fim da sua vida", poderia ser traduzida como, "permitido que vivam", ou "não lhes mataram".
- A expressão "eles arriscaram suas vidas", poderia ser traduzida como, "eles se puseram em perigo", ou "eles fizeram algo que poderia ter-lhes matado".
- Quando o texto bíblico fala sobre estar vivo espiritualmente, "vida" poderia ser traduzida como "vida espiritual", ou "vida eterna", dependendo do contexto.
- O conceito de "vida espiritual", poderia ser traduzido como, "Deus fazendo-nos viver em nossos espíritos", ou "nova vida pelo Espírito de Deus", ou "ser feito vivo em nosso próprio interior".
- Dependendo do contexto, a expressão "dar vida", poderia ser traduzida como, "fazer com que viva", ou "dar vida eterna", ou "fazer com que viva eternamente".

### vinho, odre, vinho novo

na Bíblia, o termo "vinho" se refere a um tipo de bebida feita do suco de uma fruta chamada uva. O vinho era armazenado em "odres", que eram recipientes feitos de pele de animal.

- O termo "vinho novo" referia-se ao suco de uva que acabara de ser retirado da uva e ainda não era fermentado. Às vezes o termo "vinho" também se refere a um suco de uva não fermentado.
- Para fazer o vinho, as uvas são esmagadas em um "lagar" de modo que saia o suco. O suco eventualmente fermenta e forma-se álcool nele.
- Nos tempos Bíblicos, o vinho era uma bebida normal com refeições. Não tinha tanto álcool como o vinho atual tem.
- Antes o vinho era servido por uma refeição, era frequentemente misturado com água.
- Um odre que era velho e frágil sofria rachaduras, que permitiam o vinho vazarem. Um odre novo era macio e flexível, o que significava que eles não rasgavam facilmente e podiam armazenar o vinho com segurança.
- Se o vinho é desconhecido em sua cultura, poderia ser traduzido como, "suco de uva fermentado" ou "bebida fermentada feita de uma fruta chamada uva" ou "suco de fruta fermentada".
- Poderia incluir maneiras para traduzir "odres", "sacola de vinho" ou "sacola de pele de animal para vinho armazenar vinho".

### virar, afastar-se e voltar

"Virar" significa mudar de direção fisicamente ou fazer com que outra coisa mude de direção.

- O termo "virar" também pode significar "dar a volta" para olhar para trás ou seguir em uma direção diferente.
- "Voltar" ou "afastar-se" significa "regressar", ou "ir embora" ou "fazer com que vá embora".
- "Afastar-se de" pode significar "parar" de fazer algo ou rejeitar alguém.
- "Voltar-se para" alguém significa olhar diretamente para uma pessoa.
- "Virar e ir embora" ou "virar as costas para ir embora" significa "ir embora".
- "Voltar para" significa "começar a fazer algo novamente".
- "Afastar-se de" significa "parar de fazer algo".

### Sugestões de tradução:

- Dependendo do contexto, "virar" pode ser traduzido como "mudar de direção", ou "ir" ou "se mover".
- Em alguns contextos, "virar" pode ser traduzido como "causa".

### água, águas

Além de seu significado primário, "água" também muitas vezes se refere a um corpo de água, tal como um oceano, mar, lago ou rio.

- O termo "águas" se refere a corpos de água ou muitas fontes de água. pode também ser referência geral para uma grande quantidade de água.
- Um uso figurativo de "águas" se refere a grande angústia, dificuldades e sofrimento. Por exemplo, Deus promete que quando nós "atravessarmos as águas" ele estará conosco.

- A frase "muitas águas" enfatiza tão grandes são as dificuldades.
- "Água", gado e outros animais significa "fornecer água para eles". Nos tempos Bíblicos, isto geralmente envolvia extrair água de um poço com um balde e despejar a água em um cocho ou outro recipiente para os animais beberem.
- No Antigo Testamento, Deus é chamado de fonte de "águas vivas" pelo seu povo. Isto significa que ele é a fonte de poder espiritual e refrigério.
- No Novo Testamento, Jesus usou a frase "água viva" para se referir ao Espírito Santo trabalhando em uma pessoa para transformá-la e trazê-la uma nova vida.

#### **SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:**

- A frase, "desenhar água" poderia ser traduzida como, "puxe a água de um poço com um balde".
  - "Fluxos de água viva fluirão deles" poderia ser traduzida como "o poder e bênçãos do Espírito Santo fluirá deles como fluxos de água". Em vez de "bênçãos", o termo "dons" ou "frutos" ou "caráter divino" poderiam ser usados.
  - Quando Jesus está falando à mulher Samaritana no poço, a frase "água viva" poderia ser traduzida como "água que dá vida" ou "água viva". Neste contexto, a imagem da água deve ser mantida na tradução.
  - Dependendo do contexto, o termo "águas" ou "muitas águas" poderiam ser traduzidos como "grande sofrimento".
-